



Clarendon Press Series

206652

CHAUCER

*SKEAT*

VOL. III.

**London**  
**MACMILLAN AND CO.**



***PUBLISHERS TO THE UNIVERSITY OF***  
**Oxford**

Clarendon Press Series

# CHAUCER

THE TALE OF THE MAN OF LAWE

THE PARDONERES TALE

THE SECOND NONNES TALE

THE CHANOONS YEMANNES TALE

FROM

## THE CANTERBURY TALES

EDITED BY THE

REV. WALTER W. SKEAT, M.A.

*Author of a 'Mæso-Gothic Glossary,'*

*Editor of 'Piers the Plowman,' 'Havelok the Dane,' &c.*

*Vice-President of the Cambridge Philological Society,*

*Member of the Council of the Philological Society of Lond.*

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

M DCCC LXXVII

1877

[All rights reserved]





# CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	vii
GROUP B. THE TALE OF THE MAN OF LAWE . .	I
GROUP C. THE WORDS OF THE HOST TO THE PHYSICIAN AND THE PARDONER . . . .	38
„ THE PARDONER'S PROLOGUE . . . .	40
„ THE PARDONERES TALE . . . .	44
GROUP G. THE PROLOGUE OF THE SECOND NUN'S TALE . . . . .	61
„ THE PROEM TO THE SAME . . . .	64
„ THE SECONDE NONNES TALE . . . .	65
„ THE PROLOGUE OF THE CANON'S YEOMAN'S TALE . . . . .	82
„ THE CHANOUNS YEMANNES TALE . . .	88
GROUP H. THE MANCIPIE'S PROLOGUE . . . .	114
GROUP I. THE PARSON'S PROLOGUE . . . .	118
Notes to Group B . . . . .	121
Notes to Group C . . . . .	139
Notes to Group G . . . . .	164
Notes to Group H . . . . .	202
Notes to Group I . . . . .	206
Glossarial Index . . . . .	209
Index of Names . . . . .	274



## INTRODUCTION.

FOR remarks upon Grammatical Forms occurring in Chaucer, I must beg leave to refer the reader to the Introduction to Dr. Morris's edition of the Prologue, Knight's Tale, &c.; and to some further remarks in the Introduction to my edition of the Prioresses Tale, &c. (Clarendon Press Series), p. xlix.

Remarks upon the Metre and Versification will be found in the Introduction to the Prioresses Tale, p. liii.; followed by a Metrical Analysis of Part I. of the Squire's Tale, p. lxvi.

An account of the manner in which the text of the present edition has been formed will be found in the same volume, p. lxxiii. It may suffice to repeat here that the text follows, in general, the readings of the Ellesmere MS. (called 'E.' in the footnotes), with occasional variations from six others, viz. the Hengwrt, Cambridge, Corpus, Petworth, Lansdowne, and Harleian MSS., denoted respectively by the symbols Hn., C., Cp., Pt., Ln., and Hl. Of these, all but the Harleian MS. are printed in full in Mr. Furnivall's splendid Six-text Edition, published for the Chaucer Society; whilst MS. Hl. is substantially the same as the text in Wright's, Morris's and Bell's editions. The text of Tyrwhitt's edition comes near to that of the Ellesmere MS., and does not much differ from that in the present volume. As in 'The Prioresses Tale,' &c., the Grouping of the Tales and the numbering of the lines exactly correspond with those of the Six-text edition, for the purpose of convenience of reference. The Tales here chosen belong partly to Group B (see Introd. to Prior. Tale, p. xii); partly to Group C; and partly to Groups G, H, and I. Group G, containing the Second Nun's Tale and the Canon's Yeoman's Tale, is printed here in full.

In my former Introduction, I endeavoured to explain all that seemed necessary for a right understanding of the text. But I have been reminded that I gave no explanation of the *titles* of the various parts of the Groups, such as 'Man-of-Law Head-link,' and the rest; and I have been asked to explain what a 'Head-link' means. The answer is, that all these titles are copied exactly, for convenience, from Mr. Furnivall's Six-text edition, and that they were adopted by him, in the first instance, in order to show the exact condition in which the Canterbury Tales have come down to us in the existing MSS. Thus, before the Man of Law's Tale, we find, in reality, two introductory passages. The latter of these is the real Prologue, ll. 99-133. But it was necessary to find another name for the preliminary dialogue in ll. 1-98. The name fixed upon by Mr. Furnivall was a 'Link,' a term adopted in order so to name these connecting dialogues as to indicate the connection between the Tales. Thus the dialogue or Link connecting the Clerk's Tale with the Merchant's Tale (Group E, ll. 1213-1244, in Prioresses Tale, &c. pp. 100, 101), came to be called the 'Clerk-Merchant Link,' and so in other cases. Hereupon there arose, however, a new difficulty. The Tales are left in an imperfect state, in unconnected groups, and there is nothing to show what Tale was intended to precede that told by the Man of Law. The result is, that the passage now under discussion, i.e. the first 98 lines of Group B, turns out to be a 'Blank-Man of Law Link.' To avoid this awkward expression, Mr. Furnivall determined to call it the 'Man-of-Law Head-link,' that is to say, a passage *preceding* the Man of Law's Prologue, without anything to join it on to anything else. The same explanation makes clear the meaning of The Squire Head-link, Group F, ll. 1-8, a passage only eight lines long. Similarly, at the end of the Man of Law's Tale, there is a passage (Group B, ll. 1163-1190), which has a *double* title; viz. Man-of-Law End-link, or Shipman's Prologue. Now for this double title there is a special reason. No doubt the passage is, properly, the Shipman's Prologue, as it is rightly called in MS. Arch. Seld. B. 14. But it is convenient to have the alternative title, because in some

MSS. it is wrongly called the Prologue of the Squire's Tale. The title *Man-of-Law End-link* expresses, therefore, that it is, in *any* case, a pendant or-tag to the Man of Law's Tale, and that it must certainly *follow* that Tale, whatever other Tale it is to precede. These titles are, then, mere explanatory phrases, and are in all cases copied exactly from the Chaucer Society's Six-text edition. It is easy, by merely observing the names of these 'links,' to understand and to remember the exact extent to which the Tales were partially arranged by their author.

### PRONUNCIATION.

There is yet one other matter on which I have been asked to say somewhat, viz. the Pronunciation of Chaucer's English. This matter I purposely left untouched until students should have become somewhat more familiar with the nature of the Metre and Versification, so far as that can be understood by using the modern pronunciation only. It is now, perhaps, high time to insist on the importance of making some attempt towards understanding, if only in a rough and approximate manner, the great changes that have occurred in our pronunciation since Chaucer's days, so that the beauty of his rhythm may not be marred by the application to it of that system of English pronunciation which is in use at the present day; a system which might be applied to the reading of Dante or Boccaccio with the same fitness as to Chaucer, and with a very similar result as regards an approximation to the sounds with which the author was himself familiar.

On the subject of Pronunciation, my guide is, as a matter of course, Mr. Alexander J. Ellis, whose standard work on Early English Pronunciation<sup>1</sup> is well-known, at any rate by name, to all

---

<sup>1</sup> On Early English Pronunciation, with especial reference to Shakspeare and Chaucer. By Alexander J. Ellis, F.R.S., F.S.A., London, Trübner and Co. Parts I and II are dated 1869; Part III. is dated 1870; Part IV is dated 1874, extending to p. 1432. The work will be completed in two more parts.

who have taken any interest in the matter. Mr. Ellis has treated the question so carefully and fully that an attempt on my part at giving a general notion of his results would be hardly fair to him or satisfactory to the reader; but he has, fortunately, *himself* drawn up a brief abstract of his results, which was printed as Appendix A (pp. 253\*—264\*) in the second issue of the Aldine edition of Chaucer, edited by Dr. Morris. It is here reprinted by permission of the publishers, after revision by Mr. Ellis, for the present work.

I also draw attention to Mr. Sweet's book on English Sounds, with its full Word-list and abundance of examples<sup>1</sup>. The results there arrived at sufficiently agree with Mr. Ellis's, and fully confirm them in all that is material.

The pronunciation of English during the fourteenth century differed materially from that now in use. The following is an abstract of the conclusions at which Mr. Ellis has arrived respecting the pronunciation probably in use among the highly educated southern speakers for whom Chaucer wrote, and directions are subjoined for modern readers who wish to imitate it.

A long = *ab*, as in *father*, *alms*, *are*; the usual continental sound of long *a*. The present pronunciation of *a*, as *ai* in *wait*, seems not to have become thoroughly established till the beginning of the eighteenth century.

A short = *ăb*, the short sound of *ab*, not now used in received English, but still common in the midland and northern provinces; the usual continental sound of short *a*. The present very different pronunciation, as *a* in *cat*, agreeing with the sound in the south-western and eastern counties, was not established till the seventeenth century; those, however, to whom *ăb* is difficult may use this *a* in *cat*.

AA, the same as A long.

<sup>1</sup> A History of English Sounds, from the earliest period, including an investigation of the general laws of Sound-change, and full Word-lists. By H. Sweet, Esq. (Published for the London Philological Society and the English Dialect Society; price 4s. 6d.) Trübner and Co., 1864.

AI = *ab'ee*, a diphthong consisting of *ab* pronounced briefly but with a stress, and gliding on to *ee* in one syllable; sometimes used now in *aye*, and in the second syllable of *Isaiab*, as distinct from the first; the German sound of *ai*, nearly the Italian *abi*! and the French *ai*. Those who have a difficulty with this sound may use the ordinary pronoun I. The modern sound *ai*, as in *wait*, was not thoroughly established till the seventeenth century, although it began to make its appearance in the first half of the sixteenth. Almost all dialects treat this combination differently from long A. See EY.

AU = *ab'oo*, a diphthong consisting of *ab* pronounced briefly but with a stress, and gliding on to *oo* in one syllable: not used in modern English; the German *au*, nearly the Italian *au* in *Laura*, the French *aou*. Those who have a difficulty with this sound may use the ordinary *ou* in *house*. The modern sound of *au*, as in *Paul*, was not established till the seventeenth century.

AW, the same as AU.

AY, the same as AI.

B, as at present.

C = *k* before *a, o, u*, or any consonant, and = *s* before *e, i, y*. It was never called *sb*, as in the present sound of *vicious*, which then formed three syllables, *vi-ci-ous*.

CCH = *tch*, as in *fetch*.

CH = *ch*, as in *such, cheese*, and in Greek words occasionally *k*, as at present.

D, as at present.

E long = *ē* in *there*, *ai* in *pair*, *a* in *dare*; that is, as *ai* is now pronounced before *r*, or rather more broadly than before any other consonant, and without any tendency to taper into the sound of *ee*; the German *eb* long, nearly the French *è*, and Italian open *e*. Those who find this sound too difficult may say *ai* as in *ail*. The present use of the sound of *ee* in *eel* was not established till the beginning of the eighteenth century, although two sounds of *e* as in *mere, there*, were partially marked by *ee* and *ea* in the latter part of the sixteenth century, and *ea* very gradually changed to the sound of *ee* in the seventeenth. It is possible that a close



and open sound of this letter, as in the Italian *e chiuso* and *e aperto* (which are allowed to rhyme), or the French *é* and *è* (which are not allowed to rhyme), may have existed, but as they were allowed to rhyme in Chaucer, they cannot be separated with certainty. Dickens's *Sai-rey Gamp* has the close sound, the usual *Sarah* has the open sound.

E short = *e* in *met, pen, well*.

E final = *ë*, or short *e* lightly and obscurely pronounced, as the final *e* in the German *einë herrlichë gutë Gabë*; nearly like the present *a* in *idea* or final *er* when the *r* is not trilled. This sound was always used in prose, when the final *e* was the mark of some final vowel in older forms of the language, when it marked oblique cases, feminine genders, plurals, inflections of verbs, adverbs, &c. But in poetry it was regularly elided altogether before a following vowel, and before *be, his, him, hire* = her, *here* = their, *hem* = them, and occasionally before *bath, badde, have, how, her, here* = here. It was never pronounced in *hire* = her, *here* = their, *oure* = our, *youre* = your; and was frequently omitted in *badde* = had, *were, time, more*. It was occasionally, but rarely, omitted when necessary for the rhyme and metre, and for force of expression, in other positions, especially when it replaced an older vowel, or marked an oblique case, precisely as in modern German. As this pronunciation of the final *e* gradually fell out of use during the fifteenth century, when most of the MSS. of Chaucer now in existence were written, the final *e* is often incorrectly inserted and omitted in their orthography, and has to be omitted or restored from metric and other considerations. Practically the reader should always insert it when necessary for the metre, and never pronounce it as our final *y*, but always as above indicated.

EA, the same as long E, like *ea* in *break, great, to wear, to tear, bear*; seldom used except in the words *ease, please*. The modern sound of *ea* as *ee* in *eel*, was not established till the eighteenth century.

EE, the same as long E, that is, as *e'e* in *e'er*; in frequent use. The combination *ee*, with its modern sound of *ee*, was not established till past the middle of the sixteenth century.

EI, the same as AI, with which it was constantly interchanged by the scribes, that is, nearly as the present pronoun I. The modern sound as *ee* belongs to the eighteenth century. See EY.

EO, the same as long E; seldom used except in the word *peopel*, often spelled *pepel*. The modern sound of *eo* as *ee*, dates from the sixteenth century.

ES final, the mark of the plural, was generally pronounced as *es* or *is*, even in those cases where the *e* is now omitted.

EU. There is much difficulty in arriving at a satisfactory conclusion respecting this combination, which is not frequent in rhymes. Very possibly it was = *ui* in the Scotch *puir*, the long sound of the French *u*, German *ü*, in all words of French origin. This became like our modern *ew* during the seventeenth century, and may be so pronounced by those to whom the French sound is too difficult. In words not of French origin, *eu* = *ai'oo*, a diphthong consisting of *ai* pronounced briefly, but with a stress, and gliding on to *oo* in one syllable, as in the Italian *Europa*. Neither sound is now used in received English, but both occur provincially. See EW.

EW, like EU, had possibly the sound of *ui* in the Scotch *puir*, or else *ai'oo*, precisely as EU. The following words, generally written with *ew* in Chaucer, seem to have the sound of *ui*, or French *u*; *blue*, *due*, *eschew*, *glue*, a *meaw* for hawks, *remeaw*, *stew*, *sue*. The following on the other hand seem to have had the sound of *ai'oo*: *dronkelew*, *few*, *beaw*, *bue*, *knew*, *new*, *rew* = row, *rue*, *speaw*, *shreaw*, *threaw*, *true*.

EY, the same as AY, with which it is constantly interchanged by the scribe. The modern sound as *ee* belongs to the eighteenth century. AY, EY were possibly pronounced as *e* in *there* during the fifteenth century, in the north and west midland counties, and hence occasionally interchange with long *e* in the orthography of some later or northern MSS. Modern dialects treat them as they do *ai* and not as they do the long *e*.

F = *f*, as at present.

G = *g* hard in all words not of French origin, and = *j* before *e*, *i*, in words of French origin. Sometimes *G* was *j* before other

vowels in words where the *e* usually inserted was omitted by the scribe, just as at present in *judgment*, *gaol*.

GE final, or before *a*, *o*, in French words=*j*, but the *e* was sometimes omitted in writing.

GH=*kb*, the Scotch and German sound of *ch*, or *kh* as it is best written, produced by making the contact of the tongue with the soft palate for *k* so imperfect that a hissing sound can be heard. After *e*, *i*, the tongue was probably raised higher, so that *kb* approached to the sound of a hissed *y*; and after *o*, *u*, the lips were probably often rounded, giving the effect of the modern Scotch *qub*; the former sound fell into *y* and short *i*, the latter into *awb* and *f*, or into *ob*, *oo*. *Gb* may be conveniently always spoken like the German and Scotch *ch*, that is *kh*, but it will have to be occasionally omitted where written, and pronounced where not written, on account of the negligence of the scribes of the old MSS.<sup>1</sup>, and it is very possible that the changes above indicated were already more or less in vogue, and that the poet availed himself of either use according as it suited his rhyme. This guttural is still in full force in Scotland and is even still heard in living use in England from a few old people.

H initial=*b*, just as at present; but it seems to have been generally omitted in unaccented *be*, *bis*, *him*, *bire*=her, *here*=their<sup>2</sup>, *bem*=them, and often in *bath*, *badde*, *baue*, just as we still have *I've told 'em*; and in some French words, as *host*, *honour*, *bonest*, &c. it was probably omitted as at present. H final represents a very faint sound of the guttural *kh* (see GH), into which it dwindled before it became entirely extinguished.

I long was not at all the modern sound of *I*. It was the lengthened sound of *i* in *still*, which was nearly but not quite *ee*; compare *still*, *steal*, in singing '*Still so gently o'er me stealing*,' in which also the last syllables of *gently* and *stealing* are lengthened with the same vowel. Those who think they find it difficult

<sup>1</sup> In the present edition these anomalies are avoided as much as possible.

<sup>2</sup> In the present edition, the *hire*, *here* of the MSS. is printed *hir*, *her*.

to lengthen this vowel which, when short, is extremely common in English, but is not known in French and Italian<sup>1</sup>, may say *ee*, as in *mien*, *mean*, but they will be quite wrong if they pronounce it as at present in *mine*.

I short = *i*, as in *pit*, *stiff*, *pin*; not as in French or Italian. Compare English *finny*, *fish*, with French *fini*, *ficbe*.

I consonant = *j*.

IE, before a consonant in many MSS., but only in French words, was possibly the same as long E, with which it was often interchanged by the scribe. The modern sound of *ee* dates from the seventeenth century. IE final and unaccented as in *berie*, *merie*, must be pronounced as two syllables *i-ë*, the first probably as the short I just described, and the second as the final E already described. But IE final, then more often written YE, has more frequently the accent on the I or Y, and then that letter was pronounced as Chaucer's long I, that is nearly as *ee*. Thus *melodie* (commonly written *melodye*) had nearly the same sound as it has in modern French songs when sung.

J = *j*, was not distinguished from I consonant in MSS.

K, as at present.

L, as at present.

LE final, probably as at present in *little* = *lit'l*, except when *ë* is inflectional.

LH (which does not occur in this edition) was the same as simple L. It was scarcely ever used, but in the thirteenth century it was probably a hissed *l*, not unlike (but not the same as) Welsh *ll*.

M, as at present.

N, as at present. There is no reason to suppose that it was nasalized in French words as in modern French. *An*, *on*, in French words were often written *aun*, *oun*, and were probably always sounded as these combinations in Chaucer's orthography, that is as *ab'oon*, *oon*.

---

<sup>1</sup> Extensive observation shows that the sound is still very common in English, even where the speaker thinks he says *ee* as in *three* and even Italian singers involuntarily introduce it when trying to sing our *ee*, their *i*, on a low note.

NG had probably three values, as at present in *sing*, *singer*, *linger*, *change*. It is not possible to determine with certainty whether it was generally a simple *ng* as in *singer*, or an *ng* followed by *g*, as at present in *longer*, *linger*, *finger*, when medial or final, so that the modern custom alone can be followed.

O long was *oa* in *oar*, *boar*, *o* in *more*, that is, a somewhat broader sound than *oa* in *moan*, *o* in *stone*, and with no tendency to taper into *oo*. It is still heard in the provinces, and is like the Italian open *o* or *o aperto*; approaching *au*, but not so broad. Those who find the sound difficult to pronounce may say *ob*, which was not established till the seventeenth century. It had also the sound of *oo*, generally in those words where it is still *oo*, as *prove*, *move*, or where it has become *u* in *but*, as *love*, *shove*. Just as E long and EE gave place to two sounds, written *ee* and *ea* in the latter part of the sixteenth century, as in modern *peer*, *pear*, so O long and OO gave place to two sounds, written *oo* and *oa* in the latter part of the sixteenth century, as in modern *boor*, *boar*. It is possible therefore that even as early as the fourteenth century, and perhaps still earlier, these changes were prepared by a division of both sounds into *close* (as in Italian *fede*, *sete*, *avere*, *vendè*, *credeva* &c.; *ombra*, *ondo*, *amore*, *amoroso*, &c.) and *open* (as in Italian *regola*, *predica*, *cedo*, &c.; *buono*, *uomo*, *oro*, *poco*, &c.), nearly modern *ail*, *air*, *mole*, *more*, supposing *ail*, *mole*, not to have tapering vowels. Mr. Sweet has endeavoured to make these distinctions in his 'History of English Sounds,' but there is no evidence from rhymes, and dialectal investigations (as yet very incomplete) have so far failed to confirm the conclusion.

O short was *ŏa*, the short sound of the last, the regular sound of short *o* on the continent, very common in the provinces, but not so broad as the modern *o* in *got*, which was not established till the seventeenth century, but may be used for *ŏa* by those who find the proper sound too difficult. In a few words short O had also occasionally the sound of short *ŭ* in *bull*, *push*, *put*; where it replaced Anglo-Saxon *u*, and was pronounced *ŭ* in the sixteenth century. These cases correspond almost precisely to those in which it is now pronounced as *u* in *but*, as *sonne*, *wonder*.

OA does not seem to have been used in Chaucer. It was introduced for long *o* in the sixteenth century.

OE is very rarely used, chiefly in *poepel* for *people* and in *reproeve* for *repreve*, to show the change of sound. It was the same as long E.

OI was perhaps generally *oo'ee*, a diphthong consisting of the sound of *oo* pronounced briefly, but with a stress, gliding on to *ee* in one syllable, as sailors pronounce *buoy*, almost as in *wooing*, or Italian *lui*, and very like French *oui*, as distinct from *oui*. It may have occasionally had the sound of Chaucer's *o* short (open *o*, nearly *o* in *got*) followed by *ee*, nearly as modern *joy*.

OO, the same as long O, with which it is constantly interchanged. The modern sound of *oo* in *pool* dates from after the middle of the sixteenth century.

OU had three sounds: properly it was = modern *oo* long, as in *loud*, *bous*, called *lood*, *boos*; occasionally it was used for *ũ* in *bull*, as in *ous*, *outher*; and sometimes for the diphthong *oa'oo*, that is, the sound of long O gliding into modern *oo*, almost the same as in modern *soul*, except that the first sound was broader. The three cases may be distinguished pretty accurately thus:—OU was *oo*, where it is now pronounced as in *loud*; OU was *ũ*, where it is now pronounced as in *double*; OU was *oa'oo* where it is now occasionally pronounced *ob'oo* as in *soul*.

OUGH must be considered as OU followed by GH. In *drought* it was *dröökkbt*, in *plough* it was *plookb*; in *fought*, *bought*, where it has now the sound of *au*, it was probably *öä'oo-kb*, or nearly our modern tapering *ob* followed by *kb*; but, if the reader feels any difficulty, he may use the modern *ow* in *cow* followed by the guttural *kb*, as *foawkbt*. Many modern dialects treat *ought* in this way.

OW was the same as OU, but was more commonly used when final.

OY was the same as OI.

P, as at present.

PH = *f*, as at present.

QU, as at present.

R as *r* in *ring*, *berring*, *carry*; always trilled, never as now in *car*, *serf*, *third*, *cord*. Hence it did not lengthen or alter the preceding vowel, so that *ber* in *berd* must have the *r* as well trilled as in *berring*, nearly the same as now in Scotland and Ireland, but possibly not so strongly, when not preceding a vowel.

RE final, probably the same as ER, except when *ē* was inflectional.

RH, where it is found in MSS. of the period (it is not in this edition), was probably *r* as now, but a truly hissed *rb* occurs in some dialects.

S was more frequently a sharp *s* when final, than at present, thus *awys*, *was*, *is*, all had *s* sharp. But between two vowels, and when the final *es* had the *e* omitted after long vowels or voiced consonants, it was probably *z*, a letter which sometimes interchanged with *s*, but was rarely used. S was never *sb* or *zb* as at present, thus *vision* had three syllables, as *vi-si-oon*.

SCH was *sb*, as in *sball*.

SH sometimes used for SCH and pronounced as at present.

SSH, used occasionally for double SCH when the sound of *sb* followed a short vowel.

T, as at present, but final *-tion* was in two syllables, *-si-oon*.

TH had two sounds, as in *thin*, *then*, and there is no means of telling whether these sounds were distributed differently from what they now are, except that *awith* probably rhymed to *smith*. They can therefore be pronounced as at present.

U long only occurred in French words, and probably always had the sound of Scotch *ui* in *puir*, or French *u*, German *ü*, a sound which remained nearly to the eighteenth century. Those who find this sound too difficult, may pronounce as the present long English *u* in *tune*, which was not considered to be the normal sound till the seventeenth century.

U short was generally short *ū*, as in *bull*, *pull*, the modern sound of *u* in *but* not having been established till the seventeenth century. Occasionally, however, it was used for short *i* or short *e*, precisely as in the modern *busy*, *bury*; these cases can generally be distinguished by seeing that they would be now so pro-

nounced. Possibly the *u* then represented an ancient sound of short French *u*.

U consonant = *v*. In the MSS. *u* and *v* are confused as vowel or consonant, and *u* vowel initial is commonly written *v*.

V vowel, the same as U.

V consonant, the same as at present.

W vowel, used in diphthongs as a substitute for U, and sometimes used absolutely for *oo*, as *wde* = *oodë*, *herberw* = *herberoo*.

W consonant, the same as at present.

WH, a blowing through the lips when in the position for *w*, something like a whistle; still generally pronounced in the north of England, but commonly confused with *w* in the south. To foreigners, when initial, it sounds *böö*, as in *whan* = *bööäbn* nearly, but *wbäbn* correctly. In Chaucer it often occurs final in place of GH (which *sec*) when pronounced as the Scotch *qub*. It was the transition sound of GH from *kb* to the modern *f*.

WR was probably pronounced as an *r* with rounded lips, which produces the effect of a *w* and *r* sounded together, as in the French *roi*. Those who find a difficulty in speaking it thus, may pronounce *w'r*, with the faintest sound of a vowel between the *w* and *r*, almost *wëreet'ë* for *write*, but not making an additional syllable; such sounds are still heard provincially.

X was *ks*, as at present.

Y vowel, long and short, had precisely the same value as I long and short.

Y consonant was generally written with the same character as GH, which resembled *z* (*z̃*), and may have had that sound of GH which resembled a hissed *y*. But probably it had become thoroughly *y* in Chaucer's time, and should be so pronounced.

Z = *z*, as now, and never *zb*.

The position of the accent was not always the same as at present. French words seem to have been pronounced with equal stress on all the syllables, as at present. Some English terminations, as *and*, *ing*, *ly*, always had a considerable stress, even when a preceding syllable was accented.

If we adopt most of the easy modern English substitutes for



the difficult old sounds, as pointed out in the preceding table, but use *dh* for the flat sound of *th* in *thee*, *ŭ* for *u* in *bull*, *ui* as in Scotch for French *u*, and *aby*, *abaw* for *ab'ee*, *ab'oo*, as described under AI, AW, mark the pronounced final *e* by *ë*, and indicate the accent, when it does not fall on the first syllable only, by ('), we may write the pronunciation of the first lines of the Canterbury Tales as follows. Observe that the first line begins with an accented syllable, without a precedent short syllable, as is not unfrequent in Chaucer.

Whan dhat Ah'preel' with 'is shoor's swohtë  
 Dhë drookht of March hath persed toh dhë rohtë,  
 And bahdhëd evree vahyn in swich lee'koor'  
 Of which ver'tui' enjen'dred is dhë floor;  
 Whan Zefirüs, aik, with 'is swaitë braithë  
 Enspee'ed hath in evree holt and haithë  
 Dhë tendre kropës, and dhë yüngë sünë  
 Hath in dhë ram 'is halfë koors irün'ë,  
 And smahlë foolës mahken melohdee'ë  
 Dhat slaipen al dhë niklit with ohpen ee'ë,—  
 Soh priketh 'em nah'tuir' in her kohraa'jës,  
 Dhan longen folk toh gohn on pilgrimaa'jës,  
 And palmerz for toh saiken strahwnjë strondës  
 Toh fernë halwëz kooth in sündree londës,  
 And spes'ialeë', from evree sheerës endë  
 Of Engeland, to Kahwn'terber'ee dhahy wendë  
 Dhë hohlee blisfël marteer for toh saikë  
 Dhat hem hath holpen whan dhat dhahy wair saikë.  
 Beefel' dhat in dhat sai'zoon' on a dahy  
 At Soothwerk at dhë Tab'ard' as Ee lahy,  
 Redee toh wenden on mee pilgrimah'jë  
 Toh Kahwn'terber'ee with fül devoot' kohrah'jë,  
 At nikht was koom in'toh' dhat ostelree'ë  
 Well neen and twentee in a künpanec'ë  
 Of sündree folk, bee ah'ven'tuir' ifal'ë  
 In fel'ahw'sheep', and pilgrimz wair dhahy allë,  
 Dhat tohwerd Kahwn'terber'ee wolden reedë.  
 Dhë chahmbrez and dhë stabb'lz wairen weedë  
 And wel wai wairen aized atë bestü.  
 And shortlee, whan dhë sünë was toh restë  
 Soh had Ee spokken with 'em evreech ohn,  
 Dhat Ee was of 'ér fel'ahw'sheep' anohn',  
 And mahdë forwerd airlee for toh reezë  
 Toh tahk oor wahy dhair as Ee yoo devee'zë.

It is proper to add that Mr. Ellis's results were chiefly obtained from a careful examination of the Harleian MS. (Hl.), the spelling of which does not altogether agree with that of the Ellesmere MS., here chiefly followed. The only result in which I do not feel much confidence is that which makes the sound of *EY* identical with that of *AY*. I look upon these rather as *permissible* rimes than as real ones, and should prefer to regard *EY* and *EI* as indicating the sound *aīee*, that is, a diphthong consisting of *e* long (= *ē* in *there*, or *ai* in *pair*) pronounced briefly but with a stress, and gliding on to *ee*. I do not find that they are interchanged by the scribe of the Ellesmere MS. in all cases, though they are so frequently. There are certain words, such as *deye*, to die, *tweye*<sup>1</sup>, twain, *burgeys*, a burgess, *eighte*, eight, *queynte*, quaint, *receyue*, to receive, *pleye*, to play, &c. which seem to be spelt with *ey* rather than with *ay*; and, on the other hand, may be cited *daye*, a day, *paye*, to please, *arrayed*, arrayed, *nay*, nay, *may*, may, &c. which seem to be spelt with *ay* rather than with *ey*. I offer this criticism with diffidence, merely saying that I am unable as yet to see how words like A.S. *weg*, *plega*, *twegen*, should have passed in Middle English into *way*, *play*, *twayn*, as pronounced by Mr. Ellis, and have reverted nearly to their original sound in our *way*, *play*, and *twain*. With respect to *way* (written *way*, *wey*), which undoubtedly rimes, or seems to rime, with *day*, I would suggest that it may have had *two* pronunciations; as was certainly the case with *deye*, to die, which is also spelt *dye*, and made to rime with *remedye*, a remedy. With regard also to such a word as our modern *receive*, we can easily understand that it was once pronounced so as to rime with the modern word *rave*, but the riming of its vowel very nearly with the modern *rive* is much less clear. On this point, therefore, I should plead that some doubt may be allowed to remain.

I may add here that the long sound of *i* is generally denoted by *y* in the Ellesmere MS. Cf. *wyhylom*, p. 1, l. 134, with *riche* in

<sup>1</sup> Not in the Ellesmere MS. only, but in nearly all. *Tweye* occurs 7 times at the end of a line. In 5 places it is spelt with *ey* or *ei* in all the 6 MSS.; in 1 place, in 5 of them; and in the last instance, in 4 of them.

the line following. Our modern *j* is commonly written as capital *I*, as in *Jugement*, B. 688; but the small *i* is sometimes used, as in *ioye*, B. 409. When *u* is written between two vowels, it stands for *v*; as in *euery* (*every*), B. 152; *deuyse* (*devyse*), B. 154; *lyuen* (*lyven*), B. 175. In a few words, *v* is written for *u*, at the beginning; as in *vp*, *vse*, *vnto*, for *up*, *use*, *unto*.

I now proceed to some general remarks upon the Tales in the present selection.

**The Man of Law's Tale.** The Introduction to the Man of Law's Prologue (also called, for brevity, the Man-of-Law Head-link) and the Prologue itself, are printed in *The Prioresses Tale*, &c. (Clarendon Press), pp. 1-5. See also the Introduction to that volume, p. xx. The Head-link and Prologue together contain 133 lines, so that the Tale itself begins, in the present volume, with l. 134. I have already stated my belief that The Man of Law's Tale is a piece of Chaucer's earlier workmanship, and that it was revised for insertion among the Tales, with the addition of a Prologue, about 1386. Tyrwhitt has drawn attention to the fact that a story, closely agreeing with The Man of Law's Tale, is found in Gower's *Confessio Amantis*, Book II. He was misled by the expression "som men wolde sayn" in l. 1009 into supposing that Chaucer took the story from Gower; see note to that line, p. 136. Chronology at once settles the question; for Chaucer's tale, written *before* 1385, could not have been derived from Gower's, written about 1393. The simple explanation of the matter is, that both our poets drew from a common source. That common source has, fortunately, been discovered, in the Life of Constance, as narrated in the Anglo-Norman Chronicle of Nicholas Trivet, written about A.D. 1334. Mr. Thomas Wright, in his edition of the Canterbury Tales, pointed out Trivet's Chronicle as containing the original of the story as told by Gower. That it also contains the original of the story as told by Chaucer, is evident from the publications of the Chaucer Society. Trivet's version of the story was edited for that Society by Mr. Brock in 1872, with an English translation, and a careful

line-by-line analysis of it, shewing clearly the exact extent to which Chaucer followed his original. The name of the publication is 'Originals and Analogues of some of Chaucer's Canterbury Tales,' published for the Chaucer Society; Part I, 1872; Part II, 1875. To this I am indebted for much of the information here given<sup>1</sup>. It appears that Nicholas Trivet was an English Dominican friar, who died some time after 1334. A short account of him in Latin, with a list of works ascribed to him, is to be found in Quetif and Echard's *Scriptores Ordinis Praedicatorum*<sup>2</sup>, tom. i. pp. 561-565; also a notice in English of his life and some of his works, in the Preface to T. Hog's edition of Trivet's *Annales*. Mr. Brock notices eighteen of his works, amongst which it will suffice to mention here his *Annales ab origine mundi ad Christum* (Royal MS. 13 B. xvi, &c.), his *Annales sex Regum Angliae, qui a comitibus Andegavensibus* [counts of Anjou] *originem traxerunt* (Arundel MSS. 46 and 220, Harl. MSS. 29 and 4322, &c.); and *Anglo-Norman Chronicle*, quite a distinct work from the Latin *Annales* (MS. Arundel 56, &c.). Of the last there are numerous copies, MS. Arundel 56 being one of the best, and therefore selected to be printed from for the Chaucer Society. The heading runs thus:—'Ci comence les Cronicles qe Frere Nichol Trivet escript a dame Marie, la fille moun seignour le Roi Edward, le fitz Henri;' shewing that it was written for the princess Mary, daughter of Edward I, born in 1278, who became a nun at Amesbury in 1285. The story of Constance begins on leaf 45, back. Gower follows Trivet rather closely, with but few omissions, and only one addition of any importance, about 30 lines long. 'Chaucer tells the same story as Trivet, but tells it in his own language, and in much shorter compass. He omits little or nothing of importance, and alters only the details. . . . Chaucer's additions are many; of the 1029 lines of which the Tale consists, about 350 are Chaucer's additions. The passages are these:—ll. 190-203; 270-287; 295-315;

<sup>1</sup> I sometimes copy Mr. Brock's very words.

<sup>2</sup> The Dominican friars were also called *Friars Preachers*.

330-343; 351-357; 358-371; 400-410; 421-427; 449-462: 470-504; 631-658; 701-714; 771-784; 811-819; 825-868: 925-945; 1037-1043; 1052-1078; 1132-1141' (Brock).

Tyrwhitt pointed out that much the same story is to be found in the Lay of Emarè (MS. Cotton, Calig. A. ii, fol. 69), printed by Ritson in the second volume of his *Metrical Romances*. He observes:—'the chief differences are, that Emarè is originally exposed in a boat for refusing to comply with the desires of the Emperour her father; that she is driven on the coast of *Galys*, or Wales, and married to the King of that country. The contrivances of the step-mother, and the consequences of them, are the same in both storics.'

Mr. Thomas Wright further observes:—'The treachery of King Ælla's mother enters into the French Romance of the Chevalier au Cigne, and into the still more ancient Anglo-Saxon romance of King Offa, preserved in a Latin form by Matthew Paris. It is also found in the Italian collection, said to have been composed in 1378, under the title of *Il Pecorone di ser Giovanni Fiorentino* (an imitation of the *Decameron*), gior. x. no. 1. The treason of the Knight who murders Hermengilde is an incident in the French *Roman de la Violette*, and in the English metrical romance of *Le Bone Florence of Rome* (printed in Ritson's collection); and is found in the English *Gesta Romanorum*, c. 69 (ed. Madden), joined, in the latter place, with Constance's adventure with the steward. It is also found in Vincent of Beauvais<sup>1</sup>, and other writers.' The tale in the *Gesta Romanorum* is called 'Merelaus the Emperor' (MS. Harl. 7333, leaf 201), and is printed in the *Originals and Analogues* (Chaucer Society), Part I, pp. 57-70. Mr. Furnivall adds—'This tale was versified by Occleve, who called Merelaus "Gerelaus;" and Warton quotes Occleve's lines describing how the "feendly man" stabs the Earl's child, and then puts the bloody knife into the sleeping Empress's hand—

<sup>1</sup> Warton gives the reference, viz. to his *Speculum Historiae*, lib. vii. c. 90, fol. 86 a.

'For men shoulde have noon othir deemyng  
But she had gilty ben of this murdring.'

See Warton, *Hist. Eng. Poetry*, ed. 1871, i. 296.'

In the *Originals and Analogues*, Part i. pp. 71-84, is also printed an extract from Matthew Paris, *Vita Offae Primi*, ed. Wats, 1684, pp. 965-968, containing the story of 'King Offa's intercepted Letters and banished Queen.'

Some account of Ser Giovanni is given in Dunlop's *History of Fiction*, 3rd ed. 1845, p. 247. He was a Florentine notary, who began his *Tales* in 1378, at a village in the neighbourhood of Forli. His work is called *Il Pecorone*, i.e. the *Dunce*, 'a title which the author assumed, as some Italian academicians styled themselves *Insensati*, *Stolidi*, &c., appellations in which there was not always so much irony as they imagined.' The 1st tale of the 10th Day is thus analysed by Dunlop. 'Story of the Princess Denise of France, who, to avoid a disagreeable marriage with an old German prince, escapes in disguise to England, and is there received in a convent. The king, passing that way, falls in love with and espouses her. Afterwards, while he was engaged in a war in Scotland, his wife brings forth twins; but the queen-mother sends to acquaint her son that his spouse had given birth to two monsters. In place of his majesty's answer, ordering them to be nevertheless brought up with the utmost care, she substitutes a mandate for their destruction, and also for that of the queen. The person to whom the execution of this command is entrusted, allows the queen to depart with her twins to Genoa. At the end of some years she discovers her husband at Rome, on his way to a crusade; she there presents him with his children, and is brought back with them in triumph to England.' Dunlop points out the likeness of this story to those told by Chaucer and Gower, mentions the *Lay of Emarè*, and adds:—'it is the subject, too, of a very old French romance, published in 4to, without date, entitled *Le Roman de la Belle Helene de Constantinople*. There, as in *Emarè*, the heroine escapes to England to avoid a marriage, &c. At length she is ordered to be burnt, but is saved by the Duke of Gloster's niece kindly offering to

personate her on that occasion.' The story appears again in a collection of tales by Straparola, in the 4th tale of the first night; but Straparola merely borrowed it from Ser Giovanni. See Dunlop, *Hist. Fiction*, 3rd ed. p. 268.

It occurs to me that Shakespeare, in delineating *Cymbeline*, did not forget Chaucer's portrait of Constance.

**The Pardoner's Prologue.** In this Prologue, the Pardoner is made to expatiate upon the value of his relics. It is very likely that Chaucer here remembered one of the tales in Boccaccio's *Decamerone* (Day vi. Tale 10), concerning a certain Friar Ci-polla, of the Order of St. Anthony, of which Dunlop gives some account in his *History of Fiction*, 3rd ed. pp. 227, 228. 'He gave a long account (says Dunlop) of his travels as far as India, and told how on his return he had visited the Patriarch of Jerusalem, who had shewn him innumerable relics: among others, a lock of the hair of the seraph that appeared to St. Francis, a paring of the cherub's nail, a few of the rays of the blessed star that guided the Magi in the east, the jawbone of Lazarus,' &c. He adds—'This tale of Boccaccio drew down the censure of the Council of Trent, and is the one which gave the greatest umbrage to the church. The author has been defended by his commentators, on the ground that he did not intend to censure the respectable orders of friars, but to expose those wandering mendicants who supported themselves by imposing on the credulity of the people; that he did not mean to ridicule the sacred relics of the church, but those which were believed so in consequence of the fraud and artifice of monks.' But it must have been hard to draw this line. In the note to l. 349, p. 144, I have drawn attention to Heywood's close plagiarism from Chaucer, in the passage from *The Four P's*, printed in the note to l. 701 of Dr. Morris's edition of Chaucer's Prologue; also to Sir David Lyndesay's *Satyre of the Three Estates*, ll. 2037-2121.

**The Pardoner's Tale.** A considerable part of this Tale is occupied with digressions; the Tale itself is told simply, briefly, and well, occupying ll. 463-484, 661-894. Mr. Thomas Wright remarks—'This beautiful moral story appears to have been

taken from a Fabliau, now lost, but of which the mere outline is preserved [as first noted by Tyrwhitt] in the *Cento Novelle Antiche*, Nov. lxxxii, as well as the story itself by Chaucer.' Dunlop, in his *History of Fiction*, p. 203, says—'It is evident from the title of the *Cento Novelle Antiche*, that it was not a new and original production, but a compilation of stories already current in the world. The collection was made towards the end of the 13th century, and was formed from episodes in Romances of chivalry; the Fabliaux of the French Trouveurs; the ancient chronicles of Italy; recent incidents; or jests and repartees current by oral tradition. That the stories derived from these sources were compiled by different authors, is evident from the great variety of style; but who those authors were, is still a problem in the literary annals of Italy.' The story is not exactly the same in all the editions of the *Cento Novelle*; and two different forms of it have been printed by Mr. Furnivall, in his *Originals and Analogues* (Chaucer Soc.), Pt. ii. pp. 131-133. Of these, the former is from the edition of 1525, with the title *Le Ciento Novelle Antike*, where it appears as Nov. lxxxiii. It is very brief, and to this effect. As Christ was walking with his disciples through a wild country, some of His disciples espied some golden piastres, and said, 'Let us take some of these for our use.' But Christ reproved them, warning them that they would soon see the fatal effects of avarice. Soon after, two men found the gold; and one of them went to fetch a mule to carry it off, whilst the other remained to guard it. On his return with the mule, the former offered to his companion two loaves which he had bought for him. The latter refused at the moment, and shortly afterwards took an opportunity of stabbing the other as he chanced to be stooping down. He then took the two loaves, gave one to the mule, and ate the other himself. The loaves were poisoned; and man and mule fell dead. Then our Lord, passing by once more, pointed out to His disciples the three dead bodies.

The other version is from the edition of 1572, entitled *Libro di Novelle, et di bel Parlar Gentile*; where it is Nov. lxxxii. This is much more like Chaucer's story, and is occasionally



quoted in the Notes as the 'Italian text.' Mr. Furnivall's analysis of the story is as follows.

'A hermit lying down in a cave, sees there much gold. At once he runs away, and meets three robbers. They see no one chasing the hermit, and ask him what he is running away from. "Death, which is chasing me." "Where is he? shew him us." "Come with me, and I will." The hermit takes them to the cave, and shews them Death—the gold. They laugh at him, and make great joy, and say, "The hermit is a fool." Then the three robbers consult as to what they shall do. The second proposes that one shall go to the town, buy bread and wine and all things needful; but the crafty Devil puts into the heart of the robber who goes to the town, that he shall feed himself, poison his mates, and then have all the treasure, and be the richest man in that country. Meantime, the other robbers plot to murder their mate as soon as he comes back with the bread and wine, and then share the treasure. Their mate returns from the city, and they murder him at once. Then they eat the food he has brought, and both fall dead. Thus doth our Lord God requite traitors. The robbers found death. The wise man fled, and left the gold free.'

As the original is not long, I here reprint it, for the reader's convenience.

'Qui conta d'uno Romito che andando per un luogo foresto trouo molto grande Tesoro.

'Andando vn giorno vn Romito per vn luogo foresto; si trouò vna grandissima grotta, laquale era molo celata, et ritirandosi verso là per riposarsi, pero che era assai affaticato; come e' giunse alla grotta si la vide in certo luogo molto tralucere, impercio che vi hauea molto oro: e si tosto come il conobbe, incontanente si partio, et comincio a correre per lo deserto, quanto e' ne potea andare. Correndo cosi questo Romito s'intoppo in tre grandi scherani, liquali stauaño in quella foresta per rubare chi unque vi passaua. Ne gia mai si erano accorti, che questo oro vi fosse. Hor vedendo costoro, che nascosti si stauano, fuggir cosi questo huomo, non hauendo

persona dietro che l' cacciasse, alquanto hebbero temenza, ma pur se li pararono dinanzi per sapere perche fuggiua, che di cio molto si marauigliauano. Ed elli rispose et disse. "Fratelli miei, io fuggo la morte, che mi vien dietro cacciando mi." Que' non vedendo ne huomo, ne bestia, che il cacciasse, dissero : "Mostraci chi ti caccia : et menaci cola oue ella è." Allhora il Romito disse loro, "venite meco, et mostrerollai," pregandoli tutta via che non andassero ad essa, impercio che elli per se la fuggia. Ed eglino volendola trouare, per uedere come fosse fatta, nol domandouano di altro. Il Romito vedendo che non potea piu, et hauendo paura di loro, gli condusse alla grotta, onde egli s'era partito, e disse loro, "Qui è la morte, che mi cacciaua," et mostra loro l'oro che u'era, ed eglino il conobbero incontanente, et molto si cominciarano a rallegrare, et a fare insieme grande sollazzo. Allhora accommiatarono questo buono huomo ; et egli sen' ando per i fatti suoi : et quelli cominciarono a dire tra loro, come elli era semplice persona. Rimasero questi scherani tutti e tre insieme, a guardare questo hauere, e incominciarono a ragionare quello che voleano fare. L'uno rispuose et disse. "A me pare, da che Dio ci ha dato cosi alta ventura, che noi non ci partiamo di qui, insino a tanto che noi non ne portiamo tutto questo hauere." Et l'altro disse ; "non facciamo cosi ; l'vno di noi ne tolga alquanto, et vada alla cittade et vendalo, et rechi del pane et del vino, et di quello che ci bisogna, e di cio s'ingegni il meglio che puote : faccia egli, pur com'elli ci fornisca." A questo s'accordarono tutti e tre insieme. Il Demonio ch'è ingegnoso, e reo d'ordinare di fare quanto male e puote, mise in cuori a costui che andaua alla citta per lo forimecto, "da ch'io sarò nella cittade" (dicea fra se medesimo) "io voglio mangiare et bere quanto mi bisogna, et poi fornirmi di certe cose delle quali io ho mestiere hora al presente : et poi auuelenero quello che io porto a miei compagni : sì che, da ch'elli saranno morti amendue, si saro io poi Signore di tutto quello hauere, et secondo che mi pare egli è tanto, che io saro poi il piu ricco huomo di tutto questo paese da parte d'hauere:" et come li venne in pensiero, cosi fece. Prese viuanda per se

quanto gli bisogno, et poi tutta l'altra auuelenoe, e cosi la porto a que suoi compagni. Intanto ch'ando alla cittade secondo che detto hauemo: se elli pensoe et ordinoe male per uccidere li suoi compagni, accio che ogni cosa li rimanesse: quelli pensaro di lui non meglio ch'elli di loro, et dissero tra loro: "Si tosto come questo nostro compagno tornera col pane et col vino, et con l'altre cose che ci bisognano, si l'uccideremo, et poi mangeremo quanto uorremo, e sara poi tra noi due tutto questo grande hauere. Et come meno parti ne saremo, tanto n'haueremo maggior parte ciascuno di noi." Hor viene quelli, che era ito alla cittade a comperare le cose che bisognaua loro. Tornato a suoi compagni incontanente che'l videro, gli furono addosso con le lance et con le coltella, et l'uccisero. Da che l'ebbero morto, mangiarono di quello che egli hauea recato: et si tosto come furono satolli, amendue caddero morti: et cosi morirono tutti e tre: che l'vno vccise l'altro si come vdito hauete, et non hebbe l'hauere: et cosi paga Domenedio li traditori, che egli andarono caendo la morte, et in questo modo la trouarono, et si come ellino n'erano degni. Et il saggio sauamente la fuggio, e l'oro rimase libero come di prima.' ●

Mr. Furnivall has also reprinted Novella xlii from the *Novellae* of Morlinus, ed. Naples, 1520 (reprinted at Paris in 1799); corrected by the Paris edition of Morlinus' Works, 1855. The story is very brief, being as follows.

'De illis qui, in Tiberi reperto thesauro, ad inuicem conspirantes, ueneno et ferro periere.

'Magus magico susurro in Tiberi delitere thesaurum quadam in cauea spirituum reuelatione cognouit: quo reperto, cum magnum siclorum cumulum aspiceret, communi uoto pars sociorum proximum oppidum seu castellum, epulas aliasque res comparaturi, accedunt: ceteri uero copiosum interea ignem instruunt, thesaurumque custodiunt. Dumque in castellum conuenissent, radice malorum cupiditate affecti, ut consocios thesauri parte priuarent, diro ueneno illos interimere statuerunt: cum dicto, in caupona epulantes, ebrii ac uino sepulti, aliquatenus moram fecere. In Tiberi expectantes atque esurientes, consocios de

mora incusabant : Iouemque adiurauerunt, repedantes ex oppido atque castello et uita et thesauri parte priuare. Sicque ad inuicem conspirantes, non multo post adueniunt ex pago illi, uinarios, utres, pullos, pisces, aliaque tucetosi saporis pulmentaria atque prelectum hircum ferentes. Quibus obuiam dederunt ieiuni, illosque omnes morti imparatos incautosque insecuere atque crudeli strage perdiderunt. Pone sumptis cibariis diro ueneno tabefactis, insigni iocunditate gnauiter cuncta ministrare incipiunt ; alter uerrit, alter sternit, pars coquit, atque tuceta concinnat. Pone omnibus scitule appositis, ac mensa largiter instructa edere ceperunt, omniaque ingurgitauerunt. Commodum ex eis mensa erectis erant (*sic*) quod, morte preuenti, cum sociis uitam fato reddentes, sub elemento mortui et sepulti remansere.

I, vnworthy *some* of Eue,' cannot fail to strike the reader as a singular one to be put into the mouth of a *nun*. We possess, in fact, the Tale in its original shape, without either revision or introduction. What is called the 'Prologue' is, in fact, nothing of the sort ; it is merely such an introduction as was suitable for the Legend at the time of translation. We have no description

of the Second Nun, no introduction of her as a narrator, nor anything to connect the Tale with those that precede it. There is no authority, indeed, for attributing it to the Second Nun at all beyond the mere rubrics printed at pp. 61, 65, and 81.

It is not even made quite clear to us who the Second Nun was. We may, however, conclude that, as the Prioress was herself a Nun, i. e. the *first* nun (see Prol. l. 118), the person intended is the 'Another Nonne' mentioned in the Prologue, l. 163, but mentioned nowhere else. The first line of the Canon's Yeoman's Prologue (p. 82) merely mentions 'the lyf of Seint Cecile' without any hint as to the supposed narrator of it. The Prioress herself, on the other hand, is properly introduced to us, and her Tale is carefully inserted in its right place.

An analysis of the so-called Prologue to this Tale is given in the Notes, at p. 164; cf. note to l. 84, p. 168. Tyrwhitt pointed out that the Tale itself is translated from the Life of St. Cecilia as given in the *Legenda Aurea* (or *Golden Legend*) of Jacobus Januensis, or Jacobus a Voragine, who was archbishop of Genoa at the close of the 13th century. Tyrwhitt calls it 'literally' translated, but this is not quite the case; for our author has made several judicious alterations, suppressions, and additions, some of which are pointed out in the notes; see, e. g. notes to ll. 346, 380, 395, 442, 489, 505, and 535. However, most of the alterations occur towards the end of the story, and Chaucer follows the original rather closely as far as l. 343; see note to l. 346. The best text of this Life of St. Cecilia is that given in the second edition of the *Aurea Legenda* by Dr. Th. Grässe, published at Leipsic in 1850. Mr. Furnivall has printed it at length, from Grässe's first edition, 1846, in his *Originals and Analogues*, Pt. ii. pp. 192-205; side by side with the French version of *La Légende Dorée*, as translated by Jehan de Vignay, printed at Paris in 1513. The suggestion was made in 'Bell's' edition of Chaucer (really edited by Mr. Jephson), that Chaucer's original was not the Latin, but the French text. A very slight comparison shews at once that this idea is wrong (as Mr. Furnivall points out), and that Chaucer unquestionably followed the *Latin* original; see

note to l. 319, p. 173. It is, however, probable that Chaucer may have seen the French version also, as he seems to have taken from it the idea of his first four stanzas, ll. 1-28. However, he has taken thence merely the general idea, and no more; see notes to l. 1, p. 164, and to l. 7, p. 165. The Invocation to the Virgin bears some resemblance to the Prioresses Prologue; see note to l. 50, p. 167. It contains, moreover, a passage which is a free translation of one in Dante's *Paradiso*; see note to l. 36, p. 166. I may add here that Mr. Furnivall has also reprinted two more lives of St. Cecilia, one from Caxton's *Golden Legende*, in English prose, ed. 1483, fol. cclxxvij, back; the other in English verse, in a metre similar to that used by Robert of Gloucester, from MS. Ashmole 43, leaf 185, back, in the Bodleian library, Oxford. These do not throw much further light upon the matter; and, in fact, the only text really worth consulting is the Latin one of Jacobus a Voragine, which is frequently quoted in the notes. Of this Dunlop says, in his *History of Fiction*, 3rd ed. p. 286—'The grand repertory of pious fiction seems to have been the *Legenda Aurea* of Jacobus de Voragine, a Genoese Dominican, a work entitled *Golden* from its popularity, on the same principle that this epithet was bestowed on the 'Ass' of Apuleius. A similar composition in Greek, by Simon Metaphrastes, written about the end of the 10th century, was the prototype of this work of the 13th century, which comprehends the lives of individual saints, whose history had already been written, or was current from tradition. The *Golden Legend*, however, does not consist solely of the lives of saints, but is said in the colophon to be interspersed with many other beautiful and strange relations, which were probably extracted from the *Gesta Longobardorum*, and other sources too obscure and voluminous to be easily traced; indeed, one of the original titles of the *Legenda Aurea* was *Historia Lombardica*. The work of [Jacobus a] Voragine was translated into French by Jean de Vignai, and was one of the three books from which Caxton's *Golden Legend* was compiled.'

In *The Military and Religious Life in the Middle Ages*, by

Paul Lacroix, at p. 426, is the following brief account of Saint Cecilia. 'Under the reign of Alexander Severus, many illustrious martyrs were put to death: St. Cecilia, her husband, and her brother-in-law among the number. St. Cecilia was descended from a very ancient family which dated back to the time of Tarquin the Proud; she belonged to the same house as Metella, many of whose children were raised to the honours of triumph and of the consulate in the heyday of the Roman republic. Her parents gave her in marriage to a young Roman patrician, named Valerian. But Cecilia had dedicated her virginity to God, and her husband, converted to the faith by her arguments and entreaties, respected her vow, and himself converted his brother Tiburcius. They all three relieved their persecuted brethren, and this Christian charity betrayed them. In spite of their distinguished birth, their wealth and their connections, they were arrested, and their refusal to sacrifice to the false gods led to their being condemned to death. We find a multitude of analogous occurrences in Gaul, and also in the most distant provinces of the East.' On the preceding page of the same book is figured a copy of a piece of mosaic work of the third or fourth century, which was taken from the cemetery of St. Sixtus, and is preserved in the church of St. Cecilia, at Rome. It represents St. Cecilia and St. Valerian, with roses and lilies in bloom at their feet, and having on each side of them a palm-tree laden with fruit, a symbol of their victories and of their meritorious martyrdom. Upon one of the palm-trees is a phoenix with a 'gloria' round its head, the ancient symbol of resurrection.

The following interesting account of the church and statue of St. Cecilia is extracted from Mrs. Jameson's beautiful work upon Sacred and Legendary Art.

'According to her wish, the house of Cecilia was consecrated as a church, the chamber in which she suffered martyrdom being regarded as a spot of peculiar sanctity. There is mention of a council held in the church of St. Cecilia by Pope Symmachus, in the year 500. Afterwards, in the troubles and invasions of the barbarians, this ancient church fell into ruin, and was rebuilt by

Pope Paschal I in the ninth century. It is related that, while engaged in this work, Paschal had a dream, in which St. Cecilia appeared to him, and revealed the spot in which she lay buried; accordingly search was made, and her body was found in the cemetery of Calixtus, wrapt in a shroud of gold tissue, and round her feet a linen cloth dipt in her blood: near her were the remains of Valerian, Tibertius, and Maximus, which, together with hers, were deposited in the same church, now St. Cecilia-in-Trastevere. The little room, containing her bath, in which she was murdered or martyred, is now a chapel. The rich frescoes with which it was decorated are in a state of utter ruin from age and damp; but the machinery for heating the bath, the pipes, the stoves, yet remain. This church, having again fallen into ruin, was again repaired, and sumptuously embellished in the taste of the sixteenth century, by Cardinal Sfondrati. On this occasion the sarcophagus containing the body of St. Cecilia was opened with great solemnity in the presence of several cardinals and dignitaries of the Church, among others Cardinal Baronius, who has given us an exact description of the appearance of the body, which had been buried by Pope Paschal in 820, when exhumed in 1599. "She was lying," says Baronius, "within a coffin of cypress wood, enclosed in a marble sarcophagus; not in the manner of one dead and buried, that is, on her back, but on her right side, as one asleep; and in a very modest attitude; covered with a simple stuff of taffety, having her head bound with cloth, and at her feet the remains of the cloth of gold and silk which Pope Paschal had found in her tomb." Clement VIII ordered that the relics should remain untouched, inviolate; and the cypress coffin was enclosed in a silver shrine, and replaced under the altar. This re-interment took place in presence of the pope and clergy, with great pomp and solemnity, and the people crowded in from the neighbouring towns to assist at the ceremony. Stefano Maderno, who was then in the employment of the Cardinal Sfondrati as sculptor and architect, and acted as his secretary, was not, we may suppose, absent on this occasion; by the order of the Cardinal he executed the beautiful and cele-



brated statue of "St. Cecilia lying dead," which was intended to commemorate the attitude in which she was found. It is thus described by Sir Charles Bell:—"The body lies on its side, the limbs a little drawn up; the hands are delicate and fine,—they are not locked, but crossed at the wrists: the arms are stretched out. The drapery is beautifully modelled, and modestly covers the limbs. The head is enveloped in linen, but the general form is seen, and the artist has contrived to convey by its position, though not offensively, that it is separated from the body. A gold circlet is round the neck, to conceal the place of decollation(?). It is the statue of a lady, perfect in form, and affecting from the resemblance to reality in the drapery of white marble, and the unspotted appearance of the statue altogether. It lies as no living body could lie, and yet correctly, as the dead when left to expire,—I mean in the gravitation of the limbs."

'It must be remembered that Cecilia did not suffer decollation; that her head was *not* separated from the body; and the gold band is to conceal the wound in the neck: otherwise, this description of the statue agrees exactly with the description which Cardinal Baronius has given of the body of the saint when found in 1599.

'The ornaments round the shrine, of bronze and rare and precious marbles, are in the worst taste, and do not harmonize with the pathetic simplicity of the figure.

'At what period St. Cecilia came to be regarded as the patron saint of music, and accompanied by the musical attributes, I cannot decide. It is certain that in ancient devotional representations she is not so distinguished; nor in the old Italian series of subjects from her life have I found any in which she is figured as singing, or playing upon instruments<sup>1</sup>.'

**The Canon's Yeoman's Prologue, and Tale.** The Prologue, as well as the Tale itself, belongs to the very latest period of Chaucer's work. This is clear at once, from its originality, as well as from the metre, and the careless ease of the rhythm,

---

<sup>1</sup> See my note to l. 134 of the Tale, pp. 169, 170.

which sometimes almost degenerates into slovenliness, as though our author had written some of it in hot haste, with the intention of revising it more carefully afterwards. Besides, the poet has boldly improved upon his plan of the pilgrims' stories as laid down in his Prologue. We have there no hint of the Canon nor of his Yeoman; they are two new pilgrims who join themselves to the rest upon the road. A dispute arising between the master and the man, the former is put out of countenance, and actually rides away for very sorrow and shame (l. 702); but the man remains, to denounce the cupidity of the alchemists and to expose their trickery. Tyrwhitt remarks:—'The introduction of the Chanouns Yeman to tell a tale, at a time when so many of the original characters remain to be called upon, appears a little extraordinary. It should seem, that some sudden resentment had determined Chaucer to interrupt the regular course of his work, in order to insert a satire against the alchemists. That their pretended science was much cultivated about this time, and produced its usual evils, may fairly be inferred from the Act, which was passed soon after, 5 Henry IV, cap. iv. to make it Felonie *to multiplie gold or siluer, or to vse the art of multiplication.*' He adds—'The first considerable coinage of gold in this country, was begun by Edward III in the year 1343, and according to Camden (in his Remains, art. *Money*), "the Alchemists did affirm, as an unwritten verity, that the Rose-nobles, which were coined soon after, were made by projection or multiplication Alchemical of Raymund Lully in the Tower of London." Ashmole, in his *Theatrum Chemicum*, p. 443, has repeated this ridiculous story concerning Lully with additional circumstances, as if he really believed it; though Lully, by the best accounts, had been dead above twenty years before Edward III began to coin gold<sup>1</sup>.'

<sup>1</sup> Tyrwhitt further explains that a poem in Ashmole's volume, called *Hermes Bird*, and by him attributed to Raymund Lully, is really a poem of Lydgate's, printed by Caxton with the title *The Chorle and the Bird*.

The above-mentioned volume by Ashmole, entitled *Theatrum Chemicum*<sup>1</sup>, is a very singular production. And, perhaps, not the least singular circumstance is that Ashmole actually gives 'The Tale of the Chanon's Yeman, written by our ancient and famous poet, Geoffry Chaucer,' Prologue and all, at full length (pp. 227-256), under the impression, apparently, that Chaucer was really a believer in the science! He says—'One reason why I selected out of Chaucer's Canterbury Tales that of the Chanon's Yeoman was, to let the world see what notorious cheating there has beene ever used, under pretence of this true (though injur'd) Science; Another is, to shew that Chaucer himselfe was a Master therein.' It is indeed true that Chaucer had examined into alchemy very closely, but it is perfectly clear that he had made up his mind, with his strong English common sense, that the whole matter was a delusion. Had he lived in the present century, he could hardly have spoken out in more assured terms. In a similar manner he had studied astrology, and was equally a disbeliever in all but the terms of it and a few of its most general and vague assertions. He says expressly, in his *Treatise on the Astrolabie* (ed. Skeat, pt. ii. sec. 4, l. 34)—'natheless, theise ben obseruauncez of iudicial matiere & rytes of paiens [pagans], in which my spirit ne hath no feith, ne no knowyng of hir *horoscopum*.' But it is evident that the believers in alchemy had to make the best use they could of Chaucer's language, by applying it as being directed only against notorious cheats; and accordingly, we find in *The Ordinall of Alchimy*, by Thomas Norton of Bristol, printed in Ashmole's collection, various passages imitated from Chaucer, such as, e. g. that at p. 17:—

'The fals man walketh from Towne to Towne,  
For the most parte in a threed-bare Gowne,' &c.

And again, George Ripley, in his *Compound of Alchymie*,

<sup>1</sup> It is a totally different work from the Latin collection of alchemical works, also called *Theatrum Chemicum*, so often cited in my notes.

dedicated to King Edward IV, printed in the same collection, says, at p. 153:—

'Their Clothes be bawdy and woryn threde-bare,  
Men may them smell for Multyplyers where they go,' &c.<sup>1</sup>

Ashmole's work contains several treatises which profess to explain alchemy, nearly all alike couched in mysterious, and often in ridiculous language. Such are Norton's *Ordinall of Alchimy*, Ripley's *Compound of Alchymie*, *Liber Patris Sapientiae*, *Hermes Bird* (really Lydgate's poem of *The Churl and the Bird*), Chaucer's *Canon's Yeoman's Tale* (!), Pearce the *Blacke Monke* upon the *Elixir*, Charnock's *Breviary of Naturall Philosophy*<sup>2</sup>, Ripley's *Mistery of Alchymists*, an extract from Gower's *Confessio Amantis*, Aristotle's *Secreta Secretorum*, translated by Lydgate; and so on. On the whole, the book is equally curious and dull.

It would hardly be possible to give much idea of alchemy in a brief space, and it would certainly be unprofitable. The curious will find an excellent article upon it (entitled '*Alchemy*') in the new edition of the *Encyclopaedia Britannica*; and a history of it, by no means uninteresting, in the first volume of Thomson's *History of Chemistry*. In Whewell's *History of the Inductive Sciences*, 2nd edition, 1847, vol. i. p. 320, the following notice of it occurs, which I quote for the reader's convenience.—'Like other kinds of *Mysticism*, *Alchemy* seems to have grown out of the notions of moral, personal, and mythological qualities, which men associated with terms, of which the primary application was to physical properties. This is the form in which the subject is presented to us in the earliest writings which we possess on the subject of chemistry,

---

<sup>1</sup> At p. 470, Ashmole gives a brief account of Chaucer, made up from Speght, Bale, Pits, and others, of no particular value. At p. 226, he gives an engraving of the marble monument erected to Chaucer's memory in Westminster Abbey, by Nicholas Brigham, A.D. 1556.

<sup>2</sup> This is somewhat amusing. Charnock describes his numerous misadventures, and it is not clear that he preserved his faith in alchemy unshaken.

those of Geber of Seville, who is supposed to have lived in the eighth or ninth century. The very titles of Geber's works show the notions on which this pretended science proceeds. They are, "Of the Search of Perfection;" "Of the Sum of Perfection, or of the Perfect Magistry;" "Of the Invention of Verity, or Perfection." The basis of this phraseology is the distinction of metals into more or less *perfect*; gold being the most perfect, as being the most valuable, most beautiful, most pure, most durable; silver the next; and so on. The "Search of Perfection" was, therefore, the attempt to convert other metals into gold; and doctrines were adopted which represented the metals as all compounded of the same elements, so that this was theoretically possible. But the mystical trains of association were pursued much further than this; gold and silver were held to be the most noble of metals; gold was their King, and silver their Queen. Mythological associations were called in aid of these fancies, as had been done in astrology. Gold was Sol, the sun; silver was Luna, the moon; copper, iron, tin, lead, were assigned to Venus, Mars, Jupiter, Saturn. The processes of mixture and heat were spoken of as personal actions and relations, struggles and victories. Some elements were conquerors, some conquered; there existed preparations which possessed the power of changing the whole of a body into a substance of another kind: these were called *magisteries*<sup>1</sup>. When gold and quicksilver are combined, the king and the queen are married, to produce children of their own kind. It will easily be conceived, that when chemical operations were described in phraseology of this sort, the enthusiasm of the fancy would be added to that of the hopes, and observation would not be permitted to correct the delusion, or to suggest sounder and more rational views.

'The exaggeration of the vague notion of perfection and power in the object of the alchemist's search, was carried further still. The same preparation which possessed the faculty of turning

---

<sup>1</sup> Thomson's Hist. Chemistry, i. 25.

baser metals into gold, was imagined to be also a universal medicine, to have the gift of curing or preventing diseases, prolonging life, producing bodily strength and beauty: the *philosophers' stone* was finally invested with every desirable efficacy which the fancy of the "philosophers" could devise.'

See also Dr. Whewell's account of the doctrine of "the four elements" in the same work; vol. iii. p. 121.

The history of the rise and growth of the ideas involved in alchemy is ably treated of in the article in the *Encyclopaedia Britannica* already referred to; it is of some interest to note how some of the more important notions were developed. From ancient Persia came the idea of a correspondence between the heavenly bodies and parts of the human frame, alluded to in Chaucer's *Treatise on the Astrolabe*, and in Shakespeare's *Twelfth Night*, i. 3. 148<sup>1</sup>. From ancient India came the idea of a peregrination of sinful souls through the animal, vegetable, and even the mineral world, till they were absorbed into Deity. Hence was further evolved the notion of a transmutation of elements. The Greeks held that different deities had under their protection and guidance different types of men; an idea still preserved in our words *mercurial*, *jovial*, and *saturnine*. The school of Hippocrates held the doctrine of the four elements, or primary substances of which all others were made, an idea first mentioned (it is said) by Empedocles; to which Aristotle added a fifth element, that of ether (*Arist. de Caelo*, i. 2). But this idea is probably older; for we find five *bbúta's*, or elements, enumerated in Sanskrit, viz. earth, fire, water, air, and ether; see Benfey's *Skt. Dict.* s. v. *bbú*, p. 658. Another very ancient notion is that male and female principles existed in all three worlds alike, animal, vegetable, and mineral; from which it followed that the union of two metals

<sup>1</sup> *Sir To.* What shall we do else? Were we not born under Taurus? *Sir And.* Taurus! that's sides and heart. *Sir To.* No, sir; it's legs and thighs.' Both are wrong, of course, as Shakespeare knew. Chaucer says—'Aries hath thin heued [head], and Taurus *thy nekke and thy throte*;' *Astrolabe*, pt. i. sec. 21. l. 50.

could produce a third. It was argued that 'monstrosities are the production of diseased metals (really alloys), which, if properly treated, may be cured, and will turn to gold, or at least silver. The second stage in this imitation of nature is to obtain, by tincture or projection, solid or liquid gold, the cure of all evils;' Encycl. Brit. i. 463, col. 2. This notion is still preserved in the word *arsenic* (Gk. ἀρσενικόν, male). It was universally believed that nature produced changes in the substance of various metals by slow degrees, and the great object of alchemy was to produce the same changes quickly. The chief names in connection with the progress of alchemy are Geber, a Sabaeen, who flourished about A.D. 800; Avicenna, a native of Shiraz, born A.D. 980, died June, 1037; Albertus Magnus, born about 1193, died Nov. 15, 1280, who uses much more intelligible language than alchemists usually indulge in; Raymund Lully, born at Majorca in 1235, a scholar of Roger Bacon, who was himself deeply imbued with the mystery of alchemy; Arnoldus de Villa Nova (mentioned by Chaucer), so named because born at Villeneuve, in Provence, in 1240; and others. Paracelsus<sup>1</sup>, a Swiss physician (born in 1493, died 1541) was something better than a mere alchemist. He did something towards destroying the notion of the necessity of consulting astrological influences, and prepared the way for the discoveries of Van Helmont (born at Brussels in 1577, died 1644), with whom the history of modern chemistry may be said to begin. Van Helmont was the inventor of two new terms, *gas*<sup>2</sup> and *blas*, the former of which remains in common use, though the latter is wholly forgotten.

The great store-house of treatises upon alchemy is the Latin collection, in five volumes, called *Theatrum Chemicum*. I have made considerable use of the edition of this work published in 1660, which I have frequently quoted in the Notes. We

---

<sup>1</sup> See Browning's drama entitled 'Paracelsus.'

<sup>2</sup> It is useless to try and discover an etymology for this word. It was invented wittingly. The most that can be said was that Van Helmont may have been thinking of the Dutch *geest*, a spirit; E. *ghost*.

hence gather that most of the authors upon the subject wished men to believe that the true secrets of the science were known to *themselves only*; yet they all learnt more or less of a certain jargon which they continually repeated, attributing their empirical rules to Hermes, or Geber, or other supposed masters. The same ideas, alleged results, and supposed principles continually recur; and the brief statement of a few of these will at once shew what the reader of an alchemical treatise may expect to find. Much depended on the supposed powers of certain numbers. Thus, there were *three* primary colours, black, white, and red<sup>1</sup>, from which all others were produced by combination; Theat. Chem. iv. 536. According to Gower, there were really *three* kinds of the philosopher's stone, viz. animal, vegetable, and mineral. Some said it was composed of *three* parts; body, spirit, and soul—*corpus, spiritus, and anima*; Ashmole's Th. Ch. p. 382. Again, there were *four* elements; *four* complexions of nature or temperaments; *four* colours (said some), viz. white, black, citrine, and red; *four* savours, insipid, acid, sweet, and bitter; *four* odours, sweet, fetid, intense, and slight (*remissus*), Theat. Chem. iii. 82. In particular, they were *four* spirits, sulphur, sal ammoniac, quick-silver, and arsenic; see note to line 778, p. 188; also *four* states or conditions, hot, cold, wet, and dry; Theat. Chem. iv. 537. There were *seven* planets; and *because* there were seven planets, it followed that every planet had a corresponding note in the musical scale of *seven* notes. Every planet had its proper colour; and, in this view, there were *seven* colours, sable, vert, gules, or, argent, sanguine, and umber; Bagman upon Bartholome, lib. 19. c. 37. Every planet had its proper metal; there were therefore *seven* metals; see the extract from Gower, p. 192. Now, as all substances are made of the same four elements, it follows that if a substance can be decomposed, and reunited in different proportions, its nature may be so changed that it shall become another substance.

---

<sup>1</sup> A strange selection; red, blue, and yellow would have been better.



would leave a portion of gold; all the gold, of course, that existed previously in the amalgam.' He adds that 'the alchemists who prepared the amalgam could not be ignorant that it contained gold;' a statement which I am inclined to modify by suggesting that it may very easily have contained *more gold than they supposed it did*. In a word, we may conclude that some deceived themselves, and others were conscious cheats.

The real secret of the long reign of alchemy, and of the tardy appearance of scientific chemistry, lies in this—that men, as a rule, have more faith in their theoretical notions than in the practical evidence of their senses. The history of alchemy is, in fact, full of instruction, and its lessons have not yet all been learnt. Not to apply them to any of the more popular delusions of the day (which would here be out of place), I would apply them to a subject in which students of Chaucer may be supposed to take a special interest, viz. that of *English etymology*. A good deal of what is called 'etymology' is the merest alchemy; and the guesswork which is sometimes dignified by that name is often as baseless and as valueless as the dreams of the so-called adepts. Perhaps there is no book which better illustrates the history of the English language than Richardson's Dictionary; the value of the profusion of quotations, each with its proper reference, is very great. Yet the etymology is remarkably poor, owing to the number of guesses which were too rashly recorded there. Take, e.g. his account of the word *hod*. '*Hod*, perhaps *hoved*, *hov'd*, *bod*; past part. of A.S. *beafan*, to heave. That which is *beaved* or raised,' &c. Yet the whole of this breaks down when we remember that *beafan* is a strong verb, and that its past part. became *beven*, whilst still conjugated as a strong verb; and afterwards *beav'd*, when it was treated as a weak one: the form *hov'd* being simply impossible either way. Students may do better than this, if they will bear in mind two or three leading principles, such as (1) that the investigation of the *history* of a word must precede all attempts to 'derive' it; (2) that it is of small utility to imagine how a word *might* have been

formed, especially when, as is sometimes the case, there is good evidence as to how it *was* formed; (3) that the laws of language must be studied, it being absurd to make up words in opposition to all that we know of Anglo-Saxon grammar; and (4) that the light afforded by comparative philology is to be thankfully accepted, and not shut out as if it were non-existent. In particular, it is to be remembered that the history of many words is insufficiently recorded, and in such cases we have no right to assume an origin which we cannot prove, but should be content to say that we do not know it. The one besetting sin of students of English etymology is that few are content to give up the pursuit of that which lies beyond them; like the alchemists, men are prone to pretend to know that of which they can, after all, give no intelligible explanation. Like the alchemists, many invent their facts, or distort and wrest them, so as to make them agree with preconceived theories. This is strikingly exemplified in many of our older provincial glossaries, wherein the definitions of words, instead of being honestly stated, are often tortured into agreement with a supposed 'etymology.' Thus Ray, in his excellent Collection of Provincial Words, defines *belive* as 'anon, by and by, or *towards night*;' merely in order to introduce his 'etymology,' that *belive* is a corruption of *by the eve*, with a substitution of the French *le* for the English *the*. Skinner's Lexicon contains hundreds of such absurdities, many of which were copied into Johnson's Dictionary, and some of them are certainly still believed in. For a sample of these, see the 'Garland culled from Skinner' in my Introduction to Ray's Collection of Provincial Words, pp. xxi-xxvi, published by the English Dialect Society. And to this day correspondents write to Notes and Queries about certain hard words, asking for the 'etymology' of them, instead of asking for the *history* of them, which is the more important matter. No wonder that they often receive six or seven different answers, all perhaps equally unsatisfactory and useless, and learn no more about the matter than they knew at first. Of course the etymology will explain a word, but only *if it*

*happens to be right*; the history of the word is, however, a surer guide, because it deals with quotations and facts, not with theories and fancies. I fear that we English have still much to learn before we are finally delivered from the alchemy of those who only work by guess, and from the tyranny of ingenious assertions<sup>1</sup>.

A list of books most useful for explaining Chaucer, and of the Dictionaries used in compiling the Glossarial Index, is given in my former Introduction, at p. lxxvi.

The present volume is, in the main, my own work. My chief obligations have been to Mr. Furnivall's Six-text edition, and to Tyrwhitt's notes. I wish to record my thanks to Miss Wilkinson, of Dorking, who considerably lightened the labour of preparing the Glossary by copying out, with proper references, and in many cases, with explanations, the words explained there. I have added the explanations where they were omitted, and revised the whole; the etymological remarks being my own throughout. A considerable part of the Notes is due to my own reading, and has not appeared before; this is particularly the case with respect to the Canon's Yeoman's Tale.

With a view to making the Notes, &c. as complete as possible, any corrections or necessary additions will be thankfully received, and should be forwarded to me at Cambridge.

Cambridge, Dec. 30, 1876.

<sup>1</sup> Such as that of Verstegan, when deriving *almanack* from *al-mon-acht*, i.e. all-moon-heed, a form which it is needless to say he invented. I possess a book on English etymology, which absolutely swarms with similar absurdities; yet it is only twenty years old.

## GROUP B. THE TALE OF THE MAN OF LAWE.

[*The Introduction to the Man of Law's Prologue, and the Prologue itself, are printed in The Prioresses Tale, &c. (Clarendon Press Series), pp. 1-5. A long extract from The Tale itself (ll. 134-693) is given in Specimens of Early English, ed. Morris and Skeat, pp. 249-269.*]

**Here begynneth the man of lawe his tale.**

IN Surrye whylom dwelte a companye  
Of chapmen riche, and therto sadde and trewe, 135  
That wyde-wher senten her spicerye,  
Clothes of gold, and satins riche of hewe ;  
Her chaffar was so thrifty and so newe,  
That euery wyght hath deyntee to chaffare  
With hem, and eek to sellen hem her ware. 140

Now fel it, that the maistres of that sort  
Han shapen hem to Rome for to wende ;  
Were it for chapmanhode or for disport,  
Noon other message wolde they thider sende,  
But comen hem-self to Rome, this is the ende ; 145  
And in swich place, as thoughte hem auantage  
For her entent, they take her herbergage.

Soiourned han thise marchants in that toun  
A certain tyme, as fel to her plesance,  
And so bifel, that the excellent renoun 150  
Of themperoures doughter, dame Custance,  
Reported was, with euery circumstance,

GROUP B. THE TALE OF THE MAN OF LAWE.

Vn-to thise Surryen marchants in swich wyse<sup>1</sup>,  
Fro day to day, as I shal yow deuyse.

This was the commune voys of euery man— 155  
‘Our Emperour of Rome, god him see,  
A doughter hath that, sin the world bigan,  
To rekne as wel hir goodnesse as beautee,  
Nas neuere swich another as is she;  
I prey to god in honour hir susteene, 160  
And wolde she were of al Europe the queene.

In hir is hey beautee, with-oute pryde,  
Yowthe, with-oute grenehede or folyc;  
To alle hir werkes vertu is hir gyde,  
Humblesse hath slayn in hir al tyrannye. 165  
She is mirour of alle curteisye;  
Hir herte is verray chambre of holynesse,  
Hir hand, ministre of fredom for almesse.’

And al this voys was soth, as god is trewe,  
But now to purpos lat vs turne agayn; 170  
Thise marchants han doon fraught her shippes newe,  
And, whan they han this blisful mayden seyn,  
Hoom to Surrye ben they went ful fayn,  
And doon her nedes as they han doon yore,  
And lyuen in wele; I can sey yow no more. 175

Now fel it, that thise marchants stode in grace  
Of him, that was the sowdan of Surrye;  
For whan they came from any strange place,  
He wolde, of his benigne curteisye,  
Make hem good chere, and bisily espye 180

<sup>1</sup> E. swich a wyse; but the other MSS. omit a.

Tydings of sondry regnes, for to lere  
The wondres that they myghte seen or here.

Amonges othere thinges, specially  
Thise marchants han him told of dame Custance,  
So gret noblesse in earnest, ceriously, 185  
That this sowdan hath caught so gret plesance  
To han hir figure in his remembrance,  
That all his lust and al his bisy cure  
Was for to loue hir whyl his lyf may dure.

Paraurenture in thilke large book 190  
Which that men clepe the heuen, ywriten was  
With sterres, whan that he his birthe took,  
That he for loue shulde han his deth, alas !  
For in the sterres, clerer than is glas,  
Is writen, god wot, who so coude it rede, 195  
The deth of euery man, withouten drede.

In sterres, many a winter ther-biforn,  
Was writen the deth of Ector, Achilles,  
Of Pompci, Iulius, er they were born ;  
The stryf of Thebes ; and of Ercules, 200  
Of Sampson, Turnus, and of Socrates  
The deth ; but mennes wittes ben so dulle,  
That no wyght can wel rede it atte fulle.

This sowdan for his priuee conseil sente,  
And, shortly of this mater for to pace, 205  
He hath to hem declared his entente,  
And seyde hem certein, ' but he myghte haue grace  
To han Custance with-inne a litel space,  
He nas but deed ; ' and charged hem, in hye,  
To shapen for his lyf som remedye. 210

4 GROUP B. THE TALE OF THE MAN OF LAWE.

Diuerse men diuerse thinges seyden ;  
 They argumenten<sup>1</sup>, casten vp and down ;  
 Many a subtil resoun forth they leyden,  
 They speken of magik and abusioun ;  
 But finally, as in conclusioun, 215  
 They can not seen in that non auantage,  
 Ne in non other wey, saue mariage.

Than seye they ther-in swich difficultee  
 By way of resoun, for to speke al playn,  
 By cause that ther was swich diuersitee 220  
 Bitwene her bothe lawes, that they sayn,  
 They trowe ' that no christen prince wolde fayn  
 Wedden his child vnder oure lawes swete  
 That vs were taught by Mahoun our prophete.'

And he answerde, ' rather than I lese 225  
 Custance, I wol be cristned doutelees ;  
 I mot ben hires, I may non other chese.  
 I prey yow holde youre arguments in pees ;  
 Saueth my lyf, and beth nought recchelees  
 To getten hir that hath my lyf in cure ; 230  
 For in this wo I may not longe endure.'

What nedeth gretter dilatacioun ?  
 I seye, by tretys and embassadrye,  
 And by the popes mediacioun,  
 And al the chirche, and al the chiualrye, 235  
 That, in destruccioun of Maumettrye,  
 And in encrees of cristes lawe dere,  
 They ben accorded, so as ye shal here ;

<sup>1</sup> Harl.. Corp. argumentes ; but see l. 228.

How that the sowdan and his baronage  
And alle his lieges shulde ycristned be, 240  
And he shal han Custance in mariage,  
And certein gold, I not what quantitee,  
And her-to founden suffisant seurtee ;  
This same accord was sworn on eyther syde ;  
Now, fayre Custance, almyghty god thee gyde ! 245

Now wolde som men wayten, as I gesse,  
That I shulde tellen al the purveiance  
That themperour, of his gret noblesse,  
Hath shapen for his doughter dame Custance.  
Wel may men knowe that so gret ordinance 250  
May no man tellen in a litel clause  
As was arrayed for so hey a cause.

Bisshopes ben shapen with hir for to wende,  
Lordes, ladyes, knyghtes of renoun,  
And other folk ynow, this is the ende ; 255  
And notified is thurgh-out the toun  
That euery wyght, with gret deuocioun,  
Shulde preyen crist that he this mariage  
Receyue in gree, and spede this viage.

The day is comen of hir departing, 260  
I sey, the woful day fatal is come,  
That ther may be no lenger taryng,  
But forthward they hem dressen, alle and some ;  
Custance, that was with sorwe al ouercome,  
Ful pale arist, and dresseth hir to wende ; 265  
For wel she seeth ther is non other ende.



6 GROUP B. THE TALE OF THE MAN OF LAWE.

Allas! what wonder is it though she wepte,  
 That shal be sent to strange nacioun  
 Fro frendes, that so tendrely hir kepte,  
 And to be bounden vnder subieccioun 270  
 Of oon, she knoweth not his condicioun.  
 Housbondes ben alle goode, and han ben yore,  
 That known wyues, I dar say yow no more.

‘Fader,’ she sayde, ‘thy wrecched child Custance,  
 Thy yonge doughter, fostred vp so softe, 275  
 And ye, my mooder, my souerayn plesance  
 Ouer alle thing, out-taken crist on lofte,  
 Custance, your child, hir recomandeth ofte  
 Vn-to your grace, for I shal to Surrye,  
 Ne shal I neuer seen yow more with yë. 280

Allas! vn-to the Barbre nacioun  
 I moste gon, sin that it is your wille;  
 But crist, that starf for our sauacioun,  
 So yeue me grace, his hestes to fulfille;  
 I, wrecche womman, no fors though I spille. 285  
 Wommen are born to thraldom and penance,  
 And to ben vnder mannes gouernance.’

I trowe, at Troye whan Pirrus brak the wal,  
 Or [Theseus]<sup>1</sup> brende Thebes the citee,  
 Nat<sup>2</sup> Rome, for the harm thurgh Hanybal 290  
 That Romainys hath venquissed tymes thre,  
 Nas herd swich tendre weping for pitee

<sup>1</sup> All the best MSS. read ylion, which is obviously wrong; the substitution of Theseus is without authority, but receives some support from the ‘Knichtes Tale,’ l. 132.

<sup>2</sup> Nat is the reading of the Ellesmere, Hengwrt, and Cambridge MSS.; but in this instance it is probably a contraction of ne at, instead of being equivalent to not, as usual. The Harl. MS. reads Ne at accordingly.

As in the chambre was for hir departinge ;  
Bot forth she moot, wher-so she wepe or singe.

O firste moeuyng cruel firmament, 295  
With thy diurnal sweigh that crowdest ay  
And hurlest al from Est til Occident,  
That naturelly wolde holde another way,  
Thy crowding set the heuen in swich array  
At the biginning of this fiers viage, 300  
That cruel Mars hath slayn this mariage.

Infortunat ascendent tortuous,  
Of which the lord is helplees falle, allas !  
Out of his angle in-to the derkest hous.  
O Mars, O Atazir, as in this cas ! 305  
O feble moone, vnhappy ben thy pas !  
Thou knytttest thee ther thou art not receyued,  
Ther thou were wel, from thennes artow weyued.

Imprudent emperour of Rome, allas !  
Was ther no philosophre in al thy toun ? 310  
Is no tyme bet than other in swich cas ?  
Of viage is ther non eleccioun,  
Namely to folk of hey condicioun,  
Not whan a rote is of a birthe yknowe ?  
Allas ! we ben to lewed or to slowe. 315

To shippe is brought<sup>1</sup> this woful faire mayde  
Solempnely with euery circumstance.  
'Now Iesu crist be with yow alle,' she sayde,  
Ther nis no more but 'farewel ! faire Custance !'  
She peyneth hir to make good countenance, 320  
And forth I lete hir sayle in this manere,  
And turne I wol agayn to my matere.

<sup>1</sup> E. come ; brought *in the rest*.

8 GROUP B. THE TALE OF THE MAN OF LAWE.

The mooder of the sowdan, welle of vices,  
 Espyed hath hir sones pleyn entente,  
 How he wol lete his olde sacrifices, 325  
 And ryght anon she for hir conseil sente ;  
 And they ben come, to knowe what she mente.  
 And when assembled was this folk in-fere,  
 She sette hir doun, and sayde as ye shal here.

‘ Lordes,’ quod she<sup>1</sup>, ‘ ye knowen euerichon, 330  
 How that my sone in point is for to lete  
 The holy lawes of oure Alkaron,  
 Yeuen by goddes message<sup>2</sup> Makomete.  
 But oon auow to grete god I hete,  
 The lyf shal rather out of my body sterte 335  
 Than Makometes lawe out of myn herte !

What shulde vs tyden of this newe lawe  
 But thraldom to our bodies and penance ?  
 And afterward in helle to be drawe  
 For we reneyed Mahoun our creance ? 340  
 But, lordes, wol ye maken assurance,  
 As I shal seyn, assenting to my lore,  
 And I shal make vs sauf for euermore ?’

They sworn and assenten, euery man,  
 To lyue with hir and dye, and by hir stonde ; 345  
 And euerich, in the beste wyse he can,  
 To strengthen hir shal alle his frendes fonde ;  
 And she hath this emprise ytake on honde,  
 Which ye shal heren that I shal deuyse,  
 And to hem alle she spak ryght in this wyse. 350

<sup>1</sup> E. she seyde ; quod she *in the rest*.

<sup>2</sup> messenger Corp., Petw., and Lands. MSS. ; *but see the note.*

' We shul first feyne vs cristendom to take,  
 Cold water shal not greue vs but a lyte ;  
 And I shal swich a feste and reuel make,  
 That, as I trowe, I shal the sowdan quyte.  
 For though his wyf be cristned neuer so whyte, 355  
 She shal haue nede to wasshe away the rede,  
 Though she a font-ful water with hir lede.'

O sowdanesse, rote of iniquitee,  
 Virago, thou Semyram the secounde,  
 O serpent vnder femininitee, 360  
 Lyk to the serpent depe in helle ybounde,  
 O feyned womman, al that may confounde  
 Vertu and Innocence, thurgh thy malice,  
 Is bred in thee, as nest of euery vice !

O Satan, enuious sin thilke day 365  
 That thou were chased fro our heritage,  
 Wel knowestow to wommen the olde way !  
 Thou madest Eua bring vs in seruage.  
 Thou wolt fordoon this cristen mariage.  
 Thy instrument so, weylawey the whyle ! 370  
 Makestow of wommen, whan thou wolt begyle.

This sowdanesse, whom I thus blame and warye,  
 Let priuely hir conseil goon her way.  
 What shulde I in this tale lenger tarye ?  
 She rydeth to the sowdan on a day, 375  
 And seyde him, that she wold reneye hir lay,  
 And cristendom of preestes handes fonge,  
 Repenting hir she hethen was so longe,

Biseching him to doon hir that honour,  
 That she moste han the cristen men to feste; 380  
 'To plesen hem I wol do my labour.'  
 The sowdan seith, 'I wol doon at your heste,'  
 And kneling thanketh hir of that requeste.  
 So glad he was, he niste what to seye;  
 She kiste hir sone, and hom she goth hir weye. 385  
*Explicit prima pars. Sequitur pars secunda.*

Arryued ben this cristen folk to londe,  
 In Surrye, with a gret solempne route,  
 And hastily this sowdan sente his sonde,  
 First to his mooder, and al the regne aboute,  
 And seyde, his wyf was comen, out of doute, 390  
 And preyde hir for to ryde agayn the queene,  
 The honour of his regne to susteene.

Gret was the prees, and riche was tharray  
 Of Surryens and Romayns met yfere;  
 The mooder of the sowdan, riche and gay, 395  
 Receyueth hir with al so glad a chere  
 As any mooder myghte hir doughter dere,  
 And to the nexte cite ther bisyde  
 A softe pas solempnely they ryde.

Nought trowe I the triumphe of Iulius, 400  
 Of which that Lucan maketh swich a bost,  
 Was roialler, ne <sup>1</sup> more curious  
 Than was thassemblee of this blisful host.  
 But this scorpioun, this wikked gost,  
 The sowdanesse, for al hir flateringe, 405  
 Caste vnder this ful mortally to stinge.

<sup>1</sup> E. or; ne in the rest.

GROUP B. THE TALE OF THE MAN OF LAWE. 11

The sowdan comth him-self soone after this  
 So roially, that wonder is to telle,  
 And welcometh hir with al ioye and blis.  
 And thus in merthe and ioye I lete hem dwelle. 410  
 The fruyt of this matere is that I telle.  
 Whan tyme cam, men thoughte it for the beste  
 That<sup>1</sup> reuel stinte, and men goon to hir reste.

The tyme cam, this olde sowdanesse  
 Ordeyned hath this feste of which I tolde, 415  
 And to the feste cristen folk hem dresse  
 In general, ye ! bothe yonge and olde.  
 Here may men feste and roialtee biholde,  
 And deyntees mo than I can yow deuysel,  
 But al to dere they boughte it er they ryse. 420

O sodeyn wo ! that euer art successour  
 To worldly blisse, spreynnd with bitternesse ;  
 Thende<sup>2</sup> of the ioye of our worldly labour ;  
 Wo occupieth the fyn of our gladnesse.  
 Herke this conseil for thy sikernesse, 425  
 Vp-on thy glade day haue in thy mynde  
 The vnwar wo or harm that comth bihynde.

For shortly<sup>3</sup> for to tellen at a word,  
 The sowdan and the cristen euerichone  
 Ben al tohewe and stiked at the bord, 430  
 But it were only dame Custance allone.  
 This olde sowdanesse, this<sup>4</sup> cursed crone,  
 Hath with her frendes doon this cursed dede,  
 For she hir-self wolde al the contree lede.

<sup>1</sup> E. The ; That *in the rest*.

<sup>2</sup> So in Camb. ; *the rest haue* The ende. <sup>3</sup> So in *the rest* ; E. soothly.

<sup>4</sup> So in Petw. and Harl. ; *the rest omit* this.

Ne ther<sup>1</sup> was Surryen noon that was conuerted      435  
 That of the conseil of the sowdan wot,  
 That he nas al tohewe er he asterted.  
 And Custance han they take anon, foot-hot,  
 And in a shippe al sterelees, god wot,  
 They han hir set, and bidde<sup>2</sup> hir lerne sayle      440  
 Out of Surrye agaynward to Itayle.

A certain tresor that she thider<sup>3</sup> ladde,  
 And, soth to sayn, vitaille gret plentee  
 They han hir yeuen, and clothes eek she hadde,  
 And forth she sayleth in the salte see.      445  
 O my Custance, ful of benignytee,  
 O emperoures yonge doughter dere,  
 He that is lord of fortune be thy stere !

She blesseth hir, and with ful pitous voys  
 Vn-to the croys of crist thus seyde she,      450  
 ‘ O cleere, o welful<sup>4</sup> auter, holy croys,  
 Reed of the lambes blood full of pitee,  
 That wesh the world fro the olde iniquitee,  
 Me fro the feend, and fro his clawes kepe  
 That day that I shal drenchen in the depe.      455

Victorious tree, proteccioun of trewe,  
 That only worthy were for to bere  
 The king of heuen with his woundes newe,  
 The whyte lomb, that hurt was with the spere,  
 Flemer of feendes out of hym and here,      460

<sup>1</sup> *So in the rest* ; E. omits ther.

<sup>2</sup> Heng. and Camb. bidde; Corp. and Petw. bidden; Lansd. beden; E. biddeth; Harl. bad.

<sup>3</sup> E. with hire; *but the rest have thider.*

<sup>4</sup> E. woful; *the rest, welful, wilful, weleful.*

On which thy lymes feithfully extenden,  
Me keep<sup>1</sup>, and yif me myght my lyf tamenden.'

Yeres and dayes fleet<sup>2</sup> this creature  
Thurghout the see of Grece vn-to the strayte  
Of Marrok, as it was hir auenture; 465  
On many a sory meel now may she bayte;  
After her deeth ful often may she wayte,  
Er that the wilde wawes wole hir dryue  
Vn-to the place<sup>3</sup>, ther she shal arryue.

Men myghten asken why she was not slayn? 470  
Eek at the feste who myghte hir body saue?  
And I answeere to that demaunde agayn,  
Who saued danyel in the horrible caue,  
Ther euery wyght saue he, maister and knaue,  
Was with the leoun frete er he asterte? 475  
No wyght but god, that he bar in his herte.

God list to shewe his wonderful miracle  
In hir, for we shulde seen his myghty werkes;  
Crist, which that is to euery harm triacle, 480  
By certein menes ofte, as knowen clerkes,  
Doth thing for certein ende that ful derk is  
To mannes wit, that for our ignorance  
Ne conne not knowe his prudent purueiance.

Now, sith she was not at the feste yslawe,  
Who kepte hir fro the drenchyng in the see? 485  
Who kepte Ionas in the fisshes mawe  
Til he was spouted vp at Niniuee?  
Wel may men knowe it was no wyght but he

<sup>1</sup> Camb., Lands. kep; Heng., Petw., Harl. kepe; Corp. keepe; E. helpe.

<sup>2</sup> E. fleteth; but *the form fleet occurs in Heng., Corp., and Petw.*

<sup>3</sup> Probably read placö; Harl. alone inserts *as after ther.*



That kepte peple Ebrayk fro hir drenching,  
 With drye feet thurgh-out the see passing. 490

Who bad the foure spirits of tempest,  
 That power han tanoyen lond and see,  
 'Bothe north and south, and also west and est,  
 Anoyeth neither see, ne lond, ne tree?'  
 Sothly the comaundour of that was he 495  
 That fro the tempest ay this womman kepte  
 As wel whan she wook as whan she slepte.

Where myghte this womman mete and drinke haue?  
 Thre yeer and more how lasteth her vitaille?  
 Who fedde the Egypcien Marie in the caue, 500  
 Or in desert? no wyght but crist, sans faille.  
 Fyue thousand folk it was as gret meruaille  
 With loues fyue and fisshes two to fede.  
 God sent his foyson at hir grete nede.

She dryueth forth in-to our ocean 505  
 Thurgh-out our wilde see, til, atte laste,  
 Vnder an hold that nempnen I ne can,  
 Fer in Northumberlond the wawe hir caste,  
 And in the sond hir ship stiked so faste,  
 That thennes wolde it noght of al a tyde, 510  
 The wille of crist was that she shulde abyde.

The constable of the castel doun is fare  
 To seen this wrak, and al the ship he soughte,  
 And fond this very womman ful of care;  
 He fond also the tresor that she broughte. 515  
 In hir langage mercy she bisoughte  
 The lyf out of hir body for to twinne,  
 Hir to deliuere of wo that she was inne.

A maner latyn corrupt was hir speche,  
 But algates ther-by was she vnderstonde; 520  
 The constable, whan him list no lenger seche,  
 This woful womman brought he to the londe;  
 She kneleth doun, and thanketh goddes sonde.  
 But what she was she wolde no man seye,  
 For foul ne fayr, thogh that she shulde deye. 525

She seyde, she was so mased in the see  
 That she forgat hir mynde, by hir trewthe;  
 The constable hath of hir so gret pitee,  
 And eek his wyf, that they wepen for rewthe,  
 She was so diligent, with-uten slewthe, 530  
 To scrue and plese[n] euerich in that place  
 That alle hir louen that looken on<sup>1</sup> hir face.

This constable and dame Hermengild his wyf  
 Were payens, and that contree eucry-where;  
 But Hermengild louede hir ryght as hir lyf, 535  
 And Custance hath so longe sojourned<sup>2</sup> there,  
 In orisons, with many a bitter tere,  
 Til Iesu hath conuerted thurgh his grace  
 Dame Hermengild, constablesse of that place.

In al that lond no cristen durste route, 540  
 Alle cristen folk ben fled fro that contree  
 Thurgh payens, that conquereden al aboute  
 The plagis of the North, by land and see;  
 To Walys fled the cristianitee  
 Of olde Britons, dwellinge in this Ile; 545  
 Ther was hir refut for the mene whyle.

<sup>1</sup> E. and Camb. in; the rest on.

<sup>2</sup> Harl. only has herberwed.

But yet nere cristen Britons so exiled  
 That ther nere somme that in hir priuitee  
 Honoured crist, and hethen folk bigiled ;  
 And neigh the castel swiche ther dwelten three. 550  
 That oon of hem was blynd, and myghte not see  
*But it were with thilke yën of his mynde,*  
 With whiche men seen, whan that they ben blynde.

Bryght was the sonne as in that someres day,  
 For which the constable and his wyf also 555  
 And Custance han ytake the ryghte way  
 Toward the see, a furlong wey or two,  
 To playen and to romen to and fro ;  
 And in hir walk this blynde man they mette  
 Croked and old, with yën faste y-schette. 560

‘ In name of Crist,’ cryede this blynde<sup>1</sup> Britoun,  
 ‘ Dame Hermengild, yif me my syghte agayn.’  
 This lady wex affrayed of the soun,  
 Lest that hir housbond, shortly for to sayn,  
 Wolde hir for Iesu cristes loue han slayn, 565  
 Til Custance made hir bold, and bad hir werche  
 The wil of Crist, as doughter of his chirche.

The constable wex abasshed of that sight,  
 And seyde, ‘ what amounteth al this fare ?’  
 Custance answerde, ‘ sire, it is Cristes might 570  
 That helpeth folk out of the fecndes snare.’  
 And so ferforth she gan our lay declare,  
 That she the constable, or that it were cue,  
 Conuerted<sup>2</sup>, and on Crist made<sup>3</sup> him bileue.

<sup>1</sup> E. olde ; Harl. old ; *but the rest* blynde or blynd.

<sup>2</sup> Harl. Conuerted ; Camb. Conuertid ; *the rest* Conuerteth.

<sup>3</sup> E. maketh ; Lansd. maad ; *the rest* made.

This constable was no-thing lord of this place 575  
 Of which I speke, ther he Custance fond,  
 But kepte it strongly, many wintres space,  
 Vnder Alla, king of al Northumberlond,  
 That was ful wys, and worthy of his hond  
 Agayn the Scottes, as men may wel here, 580  
 But turne I wol agayn to my matere.

Sathan, that euer vs waiteth to bigyle,  
 Sey of Custance al hir perfeccioun,  
 And caste anon how he myghte quyte hir whyle,  
 And made a yong knyght, that dwelte in that toun, 585  
 Loue hir so hote of foul affeccioun,  
 That verrailly him thoughte he shulde spille  
 But he of hir myghte ones haue his wille.

He woweth hir, but it auailleth nought,  
 She wolde do no sinne, by no weye ; 590  
 And, for despit, he compassed in his thought  
 To maken hir on shamful deth to deye.  
 He wayteth whan the constable was awaye,  
 And priuely, vp-on a nyght, he crepte  
 In Hermengildes chambre whyl she slepte. 595

Wery, for-waked in her orisouns,  
 Slepeth Custance, and Hermengild also.  
 This knyght, thurgh Sathanas<sup>1</sup> temptaciouns,  
 Al softly is to the bed ygo,  
 And kitte the throte of Hermengild atwo, 600  
 And leyde the bloody knyf by dame Custance,  
 And wente his wey, ther god yeue him meschance !

<sup>1</sup> E. and Heng. Sathans ; Harl. Satanas ; but Sathanas in Corp., Petw., and Lansd.

8 GROUP B. THE TALE OF THE MAN OF LAWE.

Sone after comth this constable hoom agayn,  
 And eek Alla, that king was of that lond,  
 And sey his wyf despitously yslayn, 605  
 For which ful ofte he weep<sup>1</sup> and wrong his hond,  
 And in the bed the bloody knyf he fond  
 By dame Custance; alas! what myghte she seye?  
 For verray wo hir wit was al aweye.

To king Alla was told al this meschance, 610  
 And eek the tyme, and wher, and in what wyse  
 That in a ship was founden dame Custance,  
 As her-biforn that ye han herd deuyse.  
 The kinges herte of pitee gan agryse,  
 Whan he sey so benigne a creature 615  
 Falle in disese and in misauenture.

For as the lomb toward his deth is brought,  
 So stant this Innocent bifore the king;  
 This false knyght that hath this tresoun wrought  
 Berth<sup>2</sup> hir on hond that she hath doon this thing. 620  
 But natheles, ther was gret moorning<sup>3</sup>  
 Among the peple, and seyn, 'they can not gesse  
 That she hath doon so gret a wikkednesse.

For they han scyn hir euer so vertuous,  
 And louing Hermengild ryght as her lyf.' 625  
 Of this bar witnesse euerich in that hous  
 Saue he that Hermengild slow with his knyf.  
 This gentil king hath caught a gret motyf  
 Of this witnesse, and thoughte he wolde enquire  
 Depper in this, a trewthe for to lere. 630

<sup>1</sup> E. Hn. weep or weepe; Camb. Corp. Petw. wepte.  
 So in E; the rest Bereth. <sup>3</sup> Harl. murmuring; see note to l. 248.

Allas ! Custance ! thou hast no champioun  
 Ne fyghte canstow nought, so weylawey !  
 But he, that starf for our redempcioun  
 And bond Sathan (and yit lyth ther he lay)  
 So be thy stronge champioun this day ! 635  
 For, but if crist open miracle kythe,  
 Withouten gilt thou shalt be slayn as swythe.

She sette <sup>1</sup> her doun on knees, and thus she sayde,  
 ‘ Immortal god, that sauedcest Susanne  
 Fro false blame, and thow, merciful mayde, 640  
 Mary I mene, doughter to Seint Anne,  
 Bifore whos child aungeles singe Osanne,  
 If I be gittles of this felonye,  
 My socour be, for <sup>2</sup> elles I shal dye !’

Haue ye not seyn som tyme a pale face, 645  
 Among a prees, of him that hath be lad  
 Toward his deth, wher as him gat no grace,  
 And swich a colour in his face hath had,  
 Men myghte knowe his face, that was bistad,  
 Amonges alle the faces in that route : 650  
 So stant Custance, and looketh hir aboute.

O queenes, lyuinge in prosperitee,  
 Duchesses, and ladyes euerichone,  
 Haueth som rewthe on hir aduersitee ;  
 An emperoures doughter stant allone ; 655  
 She hath no wight to whom to make hir mone.  
 O blood roial ! that stondest in this drede,  
 Fer ben thy frendes at thy grete nede !

<sup>1</sup> E. sit ; Heng. Camb. Petw. sette.

<sup>2</sup> E. or ; *the rest* for.

This Alla king hath swich compassioun,  
 As gentil herte is fulfild of pitee, 660  
 That from his yēn ran the water down.  
 'Now hastily do fecche a book,' quod he,  
 'And if this knyght wol sweren how that she  
 This womman slow, yet wole we vs auyse  
 Whom that we wole that shal ben our Iustyse.' 665

A Briton book, writen with Euangyles,  
 Was fet, and on this book he swor anoon  
 She gilty was, and in the mene whyles  
 A hand him smot vpon the nekke-boon,  
 That doun he fel atones as a stoon, 670  
 And both his yēn braste out of his face  
 In sight of euery body in that place.

A voys was herd in general audience,  
 And seyde, 'thou hast disclaundered giltelces  
 The doughter of holy chirche in hey presence; 675  
 Thus hastou doon, and yet holde I my pees.'  
 Of this meruaille agast was al the prees;  
 As mased folk they stoden euerichone,  
 For drede of wreche, saue Custance allone.

Gret was the drede and eek the repentance 680  
 Of hem that hadden wrong suspeccioun  
 Vpon this sely innocent Custance;  
 And, for this miracle, in conclusioun,  
 And by Custances mediacioun,  
 The king, and many another in that place, 685  
 Conuerted was, thanked be cristes grace!

This false knyght was slayn for his vntrewthe  
 By Iugement of Alla hastily ;  
 And yet Custance hadde of his deth gret rewthe.  
 And after this Iesus, of his mercy, 690  
 Made Alla wedden ful solempnely  
 This holy mayden, that is so bright and sheene,  
 And thus hath Crist ymaad Custance a queene.

But who was woful, if I shal nat lye,  
 Of this wedding but Donegild, and na mo, 695  
 The kinges moder, ful of tirannye ?  
 Hir thoughte hir cursed herte brast atwo ;  
 She wolde nought hir sone had do so ;  
 Her thoughte a despit, that he sholde take  
 So strange a creature vn-to his make. 700

Me list nat of the chaf nor <sup>1</sup> of the stree  
 Maken so long a tale, as of the corn.  
 What sholde I tellen of the roialtee  
 At mariage <sup>2</sup>, or which cours goth biforn,  
 Who bloweth in a <sup>3</sup> trompe or in an horn ? 705  
 The fruyt of euery tale is for to seye ;  
 They ete, and drinke, and daunce, and singe, and pleye.

[*King Alla is called away to Scotland, to fight against enemies ;  
 he leaves Constance in the care of his Constable.*]

<sup>1</sup> Cm. nor ; E. or ; *the rest ne.*

<sup>2</sup> E. Hn. mariages ; Hl. this mariage ; Ln. þe mariage ; *the rest mariage.*

<sup>3</sup> E. the ; Hn. Pt. omit ; *the rest a.*



The tyme is come, a knaue child she ber ;  
 Mauricius at the fontstoon they him callé ;  
 This Constable doth forth come a messenger,  
 And wroot vn-to his king, that cleped was Alle,                    725  
 How that this blisful tyding is bifalle,  
 And othere tydings speedful for to seye ;  
 He taketh the lettre, and forth he goth his weye.

This messenger, to don his auantage,  
 Vn-to the kinges moder rydeth swythe,                    730  
 And salueth hir ful fayre in his langage,  
 ‘Madame,’ quod he, ‘ye may be glad and blythe,  
 And thanke<sup>1</sup> god an hundred thousand sythe ;  
 My lady queen hath child, with-outen doute,  
 To Ioye and blisse of<sup>2</sup> al this regne aboute.                    735

Lo, heer the lettres seled of this thing,  
 That I mot bere with al the haste I may ;  
 If ye wol ought vn-to your sone the king,  
 I am your seruant, bothe nyght and day.’  
 Donegild answerde, ‘as now at this tym, nay ;                    740  
 But heer al nyght I wol thou take thy reste,  
 Tomorwe wol I sey thee what me leste.’

This messenger drank sadly ale and wyn,  
 And stolen were his lettres priuily  
 Out of his box, whyl he sleep as a swyn ;                    745  
 And countrefeted was ful subtilly  
 Another lettre, wrought ful sinfully,  
 Vn-to the king direct of this matere  
 Fro his Constable, as ye shul after here.

<sup>1</sup> Cp. Hl. thanke ; E. Hn. thanketh ; Cm. thanked ; Pt. Ln. thonketh.

<sup>2</sup> E. Cm. to ; *the rest of*.

The lettre spak, ' the queen deliuered was 750  
 Of so horrible a feendly creature,  
 That in the castel noon so hardy was  
 That any whyle dorste ther endure.  
 The moder was an elf, by auenture  
 Ycome, by charmes or by sorcerye, 755  
 And euery wyght<sup>1</sup> hateth hir companye.'

Wo was this king whan he this lettre had seyn,  
 But to no wyghte he tolde his sorwes sore,  
 But of his owen honde he wroot agayn,  
 ' Welcome the sonde of crist for euermore 760  
 To me, that am now lerned in his lore ;  
 Lord, welcom be thy lust and thy plesaunce,  
 My lust I putte al in thyn ordinaunce !

Kepeth this child, al be it foul or fayr,  
 And eek my wyf, vn-to myn hoom-cominge ; 765  
 Crist, whan him list, may sende me an heyr  
 More agreable than this to my lykinge.'  
 This lettre he seleth, priuely wepinge,  
 Which to the messager was take sone,  
 And forth he goth ; ther is no more to done. 770

O messenger, fulfild of dronkenesse,  
 Strong is thy breath, thy lymes faltren ay,  
 And thou biwreyest alle secrenesse.  
 Thy mynd is lorn, thou Ianglest as a Iay,  
 Thy face is turned in a newe array ! 775  
 Ther dronkenesse regneth in any route,  
 Ther is no conseil hid, with-outen doute.

<sup>1</sup> E. Hn. *omit* wyght.

O Donegild, I ne haue noon english digne  
 Vn-to thy malice and thy tirannye !  
 And therfor to the fende I thee resigne, 780  
 Let him endyten of thy traitorye !  
 Fy, mannish, fy ! o nay, [parfay], I lye,  
 Fy, *feendly* spirit, for I dar wel telle,  
 Though thou heer walke, thy spirit is in helle !

This messenger comth fro the king agayn, 785  
 And at the kinges modres court he lyghte,  
 And she was of this messenger ful fayn,  
 And plesed him in al that euer she myghte.  
 He drank, and wel his girdel vnderpyghte.  
 He slepeth, and he snoreth in his gyse 790  
 Al nyght, vn-til<sup>1</sup> the sonne gan aryse.

Eft were his lettres stolen euerichon  
 And countrefeted lettres in this wyse ;  
 'The king comandeth his Constable anon,  
 Vp payne of hanging and of<sup>1</sup> hey Iuÿse, 795  
 That he ne scholde suffren in no wyse  
 Custance in-with his regne for tabyde  
 Thre dayes and a quarter of a tyde ;

But in the same ship as he hir fond  
 Hir and hir yonge sone, and al hir gere, 800  
 He sholde putte, and croude hir fro the lond,  
 And charge hir that she neuer eft com there.'  
 O my Custance, wel may thy gost haue fere  
 And sleping in thy dreem been in penance,  
 Whan Donegild caste al this ordinance ! 805

<sup>1</sup> Hl. vn-to ; *the rest til ; but vn-til (as in Tyrwhitt) seems better.*

<sup>2</sup> Hl. of ; E. Hn. on ; *the rest corrupt.*

This messenger on morwe, whan he wook,  
 Vn-to the castel halt the nexte wey,  
 And to the Constable he the lettre took ;  
 And whan that he this pitous lettre sey,  
 Ful ofte he seyde ‘allas !’ and ‘weylawey !’ 810  
 ‘Lord crist,’ quod he, ‘how may this world endure ?  
 So ful of sinne is many a creature !

O myghty god, if that it be thy wille,  
 Sith thou art ryghtful Iuge, how may it be  
 That thou wolt suffren Innocents to spille, 815  
 And wikked folk regne in prosperite ?  
 O good Custance, allas ! so wo is me  
 That I mot be thy tormentour, or deye  
 On shames<sup>1</sup> deeth ; ther is noon other weye !’

Wepen both yonge and olde in al that place, 820  
 Whan that the king this cursed letter sente,  
 And Custance, with a deedly pale face,  
 The ferthe day toward hir<sup>2</sup> ship she wente.  
 But natheles she taketh in good entente  
 ‘The wille of Crist, and, kneling on the stronde, 825  
 She seyde, ‘lord ! ay wel-com be thy sonde !

He that me kepte fro the false blame  
 Why I was on the londe amonges yow,  
 He can me kepe from harme and eek fro shame  
 In salte see, al-though I se nat how. 830  
 As strong as euer he was, he is yet now.  
 In him triste I, and in his moder dere,  
 That is to me my seyl and eek my stere.’

<sup>1</sup> So all but Hl., which has schamful.

<sup>2</sup> E. Ln. the ; the rest hir.

Hir litel child lay weping in hir arm,  
 And kneling, pitously to him she seyde, 835  
 'Pees, litel sone, I wol do thee noon harm.'  
 With that hir kerchef<sup>1</sup> of<sup>2</sup> hir heed she breyde,  
 And ouer his litel yën she it leyde;  
 And in hir arm she lulleth it ful faste,  
 And in-to heuen hir yën vp she caste. 840  
 'Moder,' quod she, 'and mayde bright, Marye,  
 Soth is that thurgh womannes eggement  
 Mankynd was lorn and damned ay to dye,  
 For which thy child was on a croys yrent;  
 Thy blisful yën seye al his torment; 845  
 Than is ther no comparisoun bitwene  
 Thy wo and any wo man may sustene.  
 Thou sey thy child yslayn bifor thyn yën,  
 And yet now lyueth my litel<sup>3</sup> child, parfay!  
 Now, lady bryght, to whom alle woful cryën, 850  
 Thou glorie of wommanhede, thou fayre may,  
 Thou hauen of refut, bryghte sterre of day,  
 Rewe on my child, that of thy gentillesse  
 Rewest on euery rewful in distresse!  
 O litel child, alas! what is thy gilt, 855  
 That neuer wroughtest sinne as yet, parde,  
 Why wil thyn harde fader han thee spilt?  
 O mercy, dere Constable!' quod she;  
 'As lat my litel child dwelle heer with thee;  
 And if thou darst not sauen him, for blame, 860  
 So<sup>4</sup> kis him ones in his fadres name!'

<sup>1</sup> Ln. Hl. kerchef; Pt. keercchef; E. Hn. couerchief; Cm. couerchif; Cp. couerchef.

<sup>2</sup> E. Hn. Cm. ouer (*wrongly*); *the rest of.*

<sup>3</sup> E. Ln. om. litel; *the rest have it.*

<sup>4</sup> E. Yet; *the rest So.*

Ther-with she loketh<sup>1</sup> bakward to the londe,  
 And seyde, 'far-wel, housbond rewtheles!'  
 And vp she rist, and walketh doun the stronde  
 Toward the ship; hir folweth al the prees, 865  
 And euer she preyeth hir child to holde his pees;  
 And taketh hir leue, and with an holy entente  
 She blisseth hir; and in-to ship she wente.

Vitailled was the ship, it is no drede,  
 Habundantly for hir ful longe space, 870  
 And other necessities that sholde nede  
 She hadde ynough, heried be goddes grace!  
 For wynd and weder almyghty god purchase  
 And bringe hir hoom! I can no bettre seye;  
 But in the see she dryueth forth hir weye. 875

*Explicit secunda pars. Sequitur pars tercia.*

Alla the king comth hoom, sone after this,  
 Vnto his castel of the which I tolde,  
 And axeth wher his wyf and his child is.  
 The Constable gan aboute his herte colde,  
 And pleyntyly al the maner he him tolde 880  
 As ye han herd, I can telle it no bettre,  
 And sheweth the king his seel and [cek]<sup>2</sup> his lettre,

And seyde, 'lord, as ye comaunded me  
 Vp peyne of deeth, so haue I doon certeyn.'  
 This messenger tormented was til he 885  
 Moste biknowe and tellen, plat and pleynt,  
 Fro nyght to nyght, in what place he had leyn.  
 And thus, by wit and subtil enqueringe,  
 Ymaged was by whom this harm gan springe.

<sup>1</sup> E. Ln. looked; *the rest* looketh, loketh.

<sup>2</sup> *The word cek seems wanted; but is not in the MSS.*

The hond was knowe that the lettre wroot,                    890  
 And al the venim of this cursed dede,  
 But in what wyse certeynly I noot.  
 Theeffect is this, that Alla, out of drede,  
 His moder slow, that men may pleynty rede,  
 For that she traytour was to hir ligeaunce.                    895  
 Thus endeth olde Donegild with meschaunce.

The sorwe that this Alla nyght and day  
 Maketh for his wyf and for his child also,  
 Ther is no tonge that it telle may.  
 But now wol I vn-to Custance go,                    900  
 That fleteth in the see, in peyne and wo,  
 Fyue yeer and more, as lyked cristes sonde,  
 Er that hir ship approached vn-to<sup>1</sup> londe.

Vnder an hethen Castel, atte laste,  
 Of which the name in my text nought I fynde,                    905  
 Custance and eek hir child the see vp-caste.  
 Almighty god, that saueth<sup>2</sup> al mankynde  
 Haue on Custance and on hir child som mynde,  
 That fallen is in hethen land eft-sone,  
 In point to spille, as I shal telle yow sone.                    910

Doun from the Castel comth ther many a wyght  
 To gauren on this ship and on Custance.  
 But shortly, from the Castel on a nyght  
 The lordes styward—god yeue him meschaunce!--  
 A theef, that had reneyed our creaunce,                    915  
 Com in-to<sup>3</sup> ship allone, and seyde he sholde  
 Hir lemman be, wher-so she wolde or nolde.

<sup>1</sup> So Hn. Cp. Pt. Hl.; E. Ln. vn-to the; Cm. to the.

<sup>2</sup> E. saued; *the rest saueth.*    <sup>3</sup> E. Cm. in-to the; *the rest omit the.*

[*The story relates that, by God's grace, the thief fell overboard and was drowned.*]

How may this wayke womman han this strengthe  
 Hir to defende agayn this renegat?  
 O Goliath, vnmesurable of lengthe,  
 How myghte Dauid make thee so mat, 935  
 So yong and of armure so desolat?  
 How dorste he loke vp-on thy dredful face?  
 Wel may men seen it nas<sup>1</sup> but goddes grace!

Who yaf Iudith this hardinesse  
 To sleigh Holofernes, 940  
 And to slay the gyltynesse  
 The peple of Bethulie entente,  
 That ryght as god spak by his sente  
 To hem, and saued hem out of meschance,  
 So sente he myght and vigour to Custance. 945

Forth goth hir ship thurgh-out the narwe mouth  
 Of Iubaltar and Septe, dryuing alway<sup>3</sup>,  
 Som-tyme West, and som-tym North and South,  
 And som-tyme Est, ful many a wery day,  
 Til cristes moder (blessed be she ay!) 950  
 Hath shapen, thurgh hir endeles goodnesse,  
 To make an ende of al hir heuinesse.

<sup>1</sup> So E. Hl.; Ln. is; *the rest was.*

<sup>2</sup> E. Oloferne; Hl. Olefernes; *the rest* Olofernus, Olefernus, or Olesphernus; *see note.*

<sup>3</sup> E. Hl. alway; *the rest ay.* *The latter would be better, but is hardly admissible, on account of its terminating l. 950.*



Now lat vs stinte of Custance but a throwe,  
 And speke we of the Romayn Emperour,  
 That out of Surrye hath by lettres knowe                    955  
 The slaughtre of cristen folk, and dishonour  
 Don to his daughter by a fals traytour,  
 I mene the cursed wikked sowdanesse,  
 That at the feste leet sleen both more and lesse.

For which this emperour hath sent anoon                    960  
 His senatour, with roial ordinance,  
 And othere lordes, got wot, many oon,  
 On Surryens to taken hey vengeance.  
 They brennen, sleen, and bringe hem to meschance  
 Ful many a day; but shortly, this is thende,                    965  
 Homward to Rome thei shapen hem to wende.

This senatour repaireth with victorie  
 To Romeward, sayling ful roially,  
 And mette the ship dryuing, as scith the storie,  
 In which Custance sit ful pitously.                    970  
 No-thing ne<sup>1</sup> knew he what she was, ne why  
 She was in swich array; ne she nil seye  
 Of hir estaat, although<sup>2</sup> she sholde deye.

He bringeth hir to Rome, and to his wyf  
 He yaf hir, and hir yonge sone also;                    975  
 And with the senatour she ladde her lyf.  
 Thus can our lady bringen out of wo  
 Woful Custance, and many another mo.  
 And longe tyme dwelled she in that place,  
 In holy werkes euer, as was hir grace.                    980

<sup>1</sup> E. Cm. *om.* ne; *the rest have it.*

<sup>2</sup> Hl. although; Pt. though that; *the rest* though.

The senatoures wyf hir aunte was,  
 But for al that she knew hir neuer the more ;  
 I wol no lenger tarien in this cas,  
 But to king Alla, which I spak of yore,  
 That for his wyf wepeth<sup>1</sup> and syketh sore, 985  
 I wol retourne, and lete I wol Custance  
 Vnder the senatoures gouernance.

King Alla, which that hadde his moder slayn,  
 Vpon a day fil in swich repentance,  
 That, if I shortly tellen shal and playn, 990  
 To Rome he comth, to receyuen his penance  
 And putte him in the popes ordinance  
 In hey and low, and Iesu Crist bisoughte  
 Foryeue his wikked werkes that he wroughte.

The fame anon through Rome toun<sup>2</sup> is born, 995  
 How Alla king shal come in pilgrimage,  
 By herbergeours that wenten him biforn ;  
 For which the senatour, as was vsage,  
 Rood him agayn, and many of his linage,  
 As wel to shewen his hey magnificence 1000  
 As to don any king a reuerence.

Greet chere doth this noble senatour  
 To king Alla, and he to him also ;  
 Euerich of hem doth other greet honour ;  
 And so bifel that, in a day or two, 1005  
 This senatour is to king Alla go  
 To feste, and shortly, if I shal nat lye,  
 Custances sone wente in his companye.

<sup>1</sup> So all but E., which puts wepeih after That.

<sup>2</sup> E. through out the toun; the rest through Rome toun.

Som men wolde seyn, at requeste of Custance,  
 This senatour hath lad this child to feste; 1110  
 I may nat tellen euery circumstance,  
 Be as be may, ther was he at the leste.  
 But soth is this, that, at his modres heste,  
 Biforn Alla, during the metes space,  
 The child stood, loking in the kinges face. 1115

This Alla king hath of this child greet wonder,  
 And to the senatour he seyde anon,  
 'Whos is that fayre child that stondeth yonder?'  
 'I noot,' quod he, '[parfay], and by seint John!  
 A moder he hath, but fader hath he non 1120  
 That I of wot'—but shortly, in a stounde,  
 He told Alla how that this child was founde.

Now was this child as lyk vn-to Custance 1030  
 As possible is a creature to be.  
 This Alla hath the face in remembrance  
 Of dame Custance, and ther-on mused he  
 If that the childes moder were aught she  
 That was his wyf, and priuely he syghte, 1035  
 And spedde him fro the table that he myghte.

'Parfay,' thoughte he, 'fantome is in my heed!  
 I oughte deme, of skilful Iugement,  
 That in the salte see my wyf is deed.'  
 And afterward he made his argument— 1040  
 'What wot I, if that Crist haue<sup>1</sup> hider ysent<sup>2</sup>  
 My wyf by see, as wel as he hir sente  
 To my contree fro thennes that she wente?'

E. haue; *the rest* hath.<sup>2</sup> E. ysent; Cm. I-sent; *the rest* sent.

And, after noon, hoom with the senatour  
Goth Alla, for to seen this wonder chaunce. 1045

This senatour doth Alla greet honour,  
And hastily<sup>1</sup> he sente after Custaunce.  
But trusteth wel, hir liste nat to daunce  
Whan that she wiste wherefor was that sonde.  
Vnnethe vp-on hir feet she myghte stonde. 1050

Whan Alla sey his wyf, fayre he hir grette,  
And weep, that it was rewthe for to see.  
For at the firste look he on hir sette  
He knew wel verrailly that it was she.  
And she for sorwe as domb stant as a tre ; 1055  
So was hir herte shet in hir distresse  
Whan she remembred his vnkydenesse.

Twyes she swowned in his owen syghte ;  
He weep, and him excuseth pitously :—  
'Now god,' quod he, 'and alle<sup>2</sup> his halwes bryghte 1060  
So wisly on my soule as haue mercy,  
That of your harm as gilteles am I  
As is Maurice my sone so lyk your face ;  
Elles the feend me fecche out of this place !'

Long was the sobbing and the bitter peyne 1065  
Er that her woful hertes myghte cesse ;  
Greet was the pite for to here hem pleyne  
Thurgh whiche pleyntes gan her wo encrease.  
I prey yow al my labour to relese ;  
I may nat telle her wo vn-til tomorwe, 1070  
I am so wery for to speke of sorwe.

<sup>1</sup> E. Pt. hastify ; *the rest* hastily, hastely.

<sup>2</sup> Hl. alle ; *which the rest omit.*

But fynally, when that the soth is wist  
 That Alla giltelees was of hir wo,  
 I trowe an hundred tymes been<sup>1</sup> they kist,  
 And swich a blisse is ther bitwix hem two 1075  
 That, saue the Ioye that lasteth euermo,  
 Ther is noon lyk that any creature  
 Hath seyn or shal, whyl that the world may dure.

Tho preyde she hir housbond mekely,  
 In relief of hir longe pitous pyne, 1080  
 That he wold preye hir fader specially  
 That, of his magestee, he wolde enclyne  
 To vouche sauf som day with him to dyne;  
 She preyde him eek, he sholde<sup>2</sup> by no weye  
 Vn-to hir fader no word of hir seye. 1085

Som men wold seyn, how that the child Maurice  
 Doth this message vn-to this emperour;  
 But, as I gesse, Alla was nat so nyce  
 To him, that was of so souereyn honour  
 As he that is of cristen folk the flour, 1090  
 Sente any child, but it is bet to deme  
 He wente him-self, and so it may wel seme.

This emperour hath graunted gentilly  
 To come to dyner, as he him bisoughte;  
 And wel rede I, he loked bisily 1095  
 Vp-on this child, and on his daughter thoughte.  
 Alla goth to his in, and, as him oughte,  
 Arrayed for this feste in euery wyse  
 As ferforth as his conning may suffyse.

<sup>1</sup> So in all the seven MSS.<sup>2</sup> E. wolde; the rest sholde.

The morwe cam, and Alla gan him dresse, 1100  
 And eek his wyf, this emperour to mete;  
 And forth they ryde in Ioye and in gladnesse.  
 And whan she sey hir fader in the strete,  
 She lyghte doun, and falleth him to fete.  
 'Fader,' quod she, 'your yonge child Custance 1105  
 Is now ful clene out of your remembrance.

I am your doughter Custance<sup>1</sup>, quod she,  
 'That whylom ye han sent vn-to Surrye.  
 It am I, fader, that in the salte see  
 Was put allone and dampned for to dye. 1110  
 Now, gode fader, mercy I yow crye,  
 Send me namore vn-to noon hethenesse,  
 But thonketh my lord heer of his kyndenesse.'

Who can the pitous Ioye tellen al  
 Bitwix hem thre, sin they ben thus ymette? 1115  
 But of my tale make an ende I shal;  
 The day goth faste, I wol no lenger lette.  
 This glade folk to dyner they hem sette;  
 In Ioye and blisse at mete I lete hem dwelle  
 A thousand fold wel more than I can telle. 1120

This child Maurice was sithen emperour  
 Maad by the pope, and lyued cristenly.  
 To Cristes chirche he dide gret honour;  
 But I lete al his storie passen by,  
 Of Custance is my tale specially. 1125  
 In olde Romain gestes may men fynde  
 Maurices lyf; I bere it nought in mynde.

*So in all the MSS.; to be read as Cústancë (three syllables). See the note.*

This king Alla, whan he his tyme sey,  
 With his Custance, his holy wyf so swete,  
 To Engelond ben they come the ryghte wey, 1130  
 Wher-as they lyue in Ioye and in quite.  
 But litel whyl it lasteth, I yow hete,  
 Ioye of this world, for tyme wol nat abyde ;  
 Fro day to nyght it changeth as the tyde.

Who lyued euer in swich delyt o day 1135  
 That him ne moeued other conscience,  
 Or Ire, or talent, or som kin<sup>1</sup> affray,  
 Envie, or pryde, or passion, or offence ?  
 I ne sey but for this ende this sentence,  
 That litel whyl in Ioye or in plesance 1140  
 Lasteth the blisse of Alla with Custance.

For deth, that taketh of hey and low his rente,  
 Whan passed was a yeer, euen as I gesse,  
 Out of this world this king Alla he hente,  
 For whom Custance hath ful gret heuynesse. 1145  
 Now lat vs preyen<sup>2</sup> god his soule blesse !  
 And dame Custance, fynally to seye,  
 Toward the toun of Rome goth hir weye.

To Rome is come this holy creature,  
 And fyndeth ther<sup>3</sup> hir frendes hole and sounde ; 1150  
 Now is she scaped al hir auenture ;  
 And whan that she hir fader hath yfounded,  
 Doun on hir kneës falleth she to grounde ;  
 Weping for tendrenesse in herte blythe,  
 She herieth god an hundred thousand sythe. 1155

<sup>1</sup> E. som kynnes ; Cm. sumkenys ; Hl. som maner ; Hn. Cp. Pt. som kyn ; Ln. sumkin.

<sup>2</sup> E. praye to ; Hl. pray that ; *the rest* preyen, prayen, preien, or preyne.

<sup>3</sup> *Supplied from Hl. The rest omit ther, but the omission spoils the line.*

In vertu and in holy almes-dede  
 They lyuen alle, and neuer a-sonder wende;  
 Til deth departed hem, this lyf they lede.  
 And fareth now wel, my tale is at an ende.  
 Now Iesu Crist, that of his myght may sende 1160  
 Ioye after wo, gouerne vs in his grace,  
 And kepe vs alle that ben in this place! Amen.

**Heere endeth the tale of the man of Lawe.**

[*Here follows The Shipman's Prologue (miscalled in most MSS. The Squire's Prologue), ll. 1163-1190; printed in 'The Prioresses Tale, &c., ed. Skeat, p. 6. See that volume for an account of the rest of Group B.*]



## GROUP C. THE PARDONER'S TALE.

[Group C *begins with* The Phisiciens (or Doctor's) Tale,  
ll. 1-286. *After which there follows—*]

### The wordes of the Hoost to the Phisicien and the Pardoner.

Our hoste gan to swere as he were wood,  
 'Harrow!' quod he, 'by nayles and by blood,  
 This was a fals cherl and a false Iustise!  
 As shamful deeth as herte may deuyse. 290  
 Come to thise Iuges<sup>1</sup> and her aduocats!  
 Algate this sely mayde is slayn, allas!<sup>2</sup>  
 Allas! to dere boughte she beautee!  
 Wherfor I seye al day, as men may see,  
 That yiftes of fortune or<sup>3</sup> of nature 295  
 Been cause of deeth to<sup>4</sup> many a creature.  
 Hir beautee was hir deeth, I dar wel sayn;  
 Allas! so pitously as she was slayn!<sup>5</sup>  
 Of bothe yiftes that I speke of now  
 Men han ful ofte more harm<sup>6</sup> than prow. 300

<sup>1</sup> E. false Iuges; *but no other MS. inserts false.*

<sup>2</sup> *Lines 291, 292, stand thus in E. Hn. Cm. Pt.; but Cp. has—*So falle vpon his body and his bones The deuyl I bekenne him al at ones; *so also Ln. Hl.*

<sup>3</sup> E. Hn. and; *the rest or.*

<sup>4</sup> *So E. Hn.; the rest of.*

<sup>5</sup> *So Cp. Ln. Hl.; E. Hn. Cm. Pt. omit ll. 297, 298.*

<sup>6</sup> E. Hn. for harm: *the rest omit for. Hl. omits ll. 299, 300.*

But trewely, myn owen mayster dere,  
 This is a pitous tale for to here.  
 But natheles, passe ouer, is<sup>1</sup> no fors;  
 I prey to god, so saue thy gentil cors,

305

Thyn Ypocras, and eek thy Galianes,  
 And euery boist ful of thy letuarie;  
 God blesse hem, and our lady seinte Marie!  
 So mot I theen, thou art a propre man,  
 And lyk a prelat, by seint Ronyan!  
 Seyde I nat wel? I can nat speke in terme;  
 But wel I wot, thou dost my herte to erme,  
 That I almost haue caught a cardiacle.

310

By corpus bones! but I haue triacle,  
 Or elles a draught of moyste and corny ale,  
 Or but I here anon a mery tale,

315

Myn herte is lost for pitee of this mayde.  
 Thou bel amy, thou pardonere,' he seyde,  
 'Tel vs som mirthe or Iapes ryght anon.'

'It shal be doon,' quod he, 'by seint Ronyon!  
 But first,' quod he, 'heer at this ale-stake  
 I wol both drinke, and eten of a cake.'

320

But<sup>2</sup> ryght anon thise gentils gonne to crye,  
 'Nay! lat him telle of vs no ribaudye<sup>3</sup>;

Tel vs som moral thing, that we may lere  
 Som wit, and thanne wol we gladly here.'

325

'I graunte, ywis,' quod he, 'but I mot thinke<sup>4</sup>  
 Vp-on som honest thing, whyl that I drinke.

<sup>1</sup> Hl. this is; *the rest omit* this.

<sup>2</sup> E. Hn. And; *the rest* But.

<sup>3</sup> E. Hn. Cp. Hl. ribaudye; Ln. rebaudie; Cm. rebaudrye; Pt. rybaudrye.

<sup>4</sup> *For ll.* 326, 327, Hl. *has*—Gladly, quod he, and sayde as ye schal heere.  
 But in the cuppe wil I me bethinke.



And it is hool anon ; and forthermore,  
 Of pokkes and of scabbe, and euery sore  
 Shal euery sheep be hool, that of this welle  
 Drinketh a draughte ; tak kepe eek what I telle. 360  
 If that the good-man, that the bestes oweth,  
 Wol euery wike, er that the cok him croweth,  
 Fastinge, drinken of this welle a draughte,  
 As thilke holy Iewe our eldres taughte,  
 His bestes and his stoor shal multiplie. 365  
 And, sirs<sup>1</sup>, also it heleth Ialousye ;  
 For, though a man be falle in Ialous rage,  
 Let maken with this water his potage,  
 And neuer shal he more his wyf mistriste,  
 Though he the soth of hir defaute wiste. 370

. . . . .

Heer is a miteyn eek, that ye may see.  
 He that his hond wol putte in this miteyn,  
 He shal haue multiplying of his greyn,  
 Whan he hath sowen, be it whete or otes, 375  
 So that he offre pens, or elles grotes.

Good<sup>2</sup> men and wommen, o thing warne I yow,  
 If any wight be in this chirche now,  
 That hath doon sinne horrible, that he  
 Dar nat, for shame, of it yshriuen be, 380

. . . . .

Swich folk shul haue no power ne no grace  
 To offren to my reliks in this place.  
 And who so fyndeth him out of swich blame<sup>3</sup>, 385  
 He<sup>4</sup> wol come vp and offre in<sup>5</sup> goddes name,

<sup>1</sup> E. Hn. sire ; *the rest* sires, sirs.

<sup>2</sup> E. Hn. Goode ; *the rest* And.

<sup>3</sup> E. fame ; *the rest* blame.

<sup>4</sup> Hn. He ; *the rest* They.

<sup>5</sup> E. on ; Hn. a ; *the rest* in.

And I assoille him<sup>1</sup> by the auctoritee  
Which that by bulle ygraunted was to me.'

By this gaude haue I wonne, yeer by yere,  
An hundred mark sith I was Pardonere. 390

I stonde lyk a clerk in my pulpet,  
And whan the lewed peple is doun yset,  
I preche, so as ye haue herd, bifore,  
And telle an hundred false Iapes more.  
Than payne I me to strecche forth the nekke, 395

And est and west vpon the peple I bekke,  
As doth a dowue sitting on a berne.  
Myn hondes and my tonge goon so yerne,  
That it is Ioye to se my bisynesse.  
Of auarice and of swich cursednesse 400

Is al my preching, for to make hem fre  
To yeue her pens, and namely vn-to me.  
For my entent is nat but for to winne,  
And no-thing for correccioun of sinne.  
I rekke neuer, whan that<sup>2</sup> they ben beryed, 405

Though that her soules goon a blakeberyed!  
For certes, many a predicacioun  
Comth ofte tyme of yuel entencioun;  
Som for plesaunce of folk and flaterye,  
To been auauunced by ypocrisye, 410

And som for veyne glorie, and som for hate.  
For, whan I dar noon other weyes debate,  
Than wol I stinge him with my tonge smerte  
In preching, so that he shal nat asterte  
To been defamed falsly, if that he 415

Hath trespassed to my brethren or to me.  
For, though I telle nought his propre name,  
Men shal wel knowe that it is the same

<sup>1</sup> F. Hl. omit that: the rest have it.

By signes and by othere circumstances.  
 Thus quyte I folk that doon vs displeances; 420  
 Thus spitte I out my venim vnder hewe  
 Of holynesse, to seme holy and trewe.  
 But shortly myn entente I wol deuyse;  
 I preche of no-thing but for coueityse.  
 Therfor my theme is yet, and euer was — 425  
 "*Radix malorum est cupiditas.*"  
 Thus can I preche agayn that same vice  
 Which that I vse, and that is auarice.  
 But, though my-self be gilty in that sinne,  
 Yet can I maken other folk to twinne 430  
 From auarice, and sore to repente.  
 But that is nat my principal entente.  
 I preche no-thing but for coueityse;  
 Of this matere it oughte ynough suffyse.  
 Than telle I hem ensamples many oon 435  
 Of olde stories, longe tyme agoon;  
 For lewed peple louen tales olde;  
 Swich thinges can they wel reporte and holde.  
 What? trowe ye that, whyles<sup>1</sup> I may preche,  
 And winne gold and siluer for I teche, 440  
 That I wol lyue in pouert wilfully?  
 Nay, nay, I thoughte it neuer trewely!  
 For I wol preche and begge in sondry londes;  
 I wol nat do no labour with my hondes,  
 Ne make baskettes, and lyue therby, 445  
 Because I wol nat beggen ydelly.  
 I wol noon of the apostles counterfete;  
 I wol haue money, wolle, chese, and whete,

<sup>1</sup> So Hn., E. Pt. the whiles; Cm. that whilis that; Cp. Ln. whiles that; Hl. whiles.

Al were it yeuen of the pourest<sup>1</sup> page,  
 Or of the pourest widwe in a village, 450  
 Al sholde hir children sterue for famyne.  
 Nay! I wol drinke licour of the vyne!

. . . . .  
 But herkneth, lordings, in conclusioun ;  
 Your lyking is that I shal telle a tale. 455  
 Now haue I dronke a draughte of corny ale,  
 [Parfay], I hope I shal yow telle a thing  
 That shal, by resoun, been at your lyking.  
 For, though myself be a ful vicious man,  
 A moral tale yet I yow telle can, 460  
 Which I am wont to preche, for to winne.  
 Now holde your pees, my tale I wol beginne.

### Heere bigynneth the Pardoners tale.

In Flaundres whylom was a companye  
 Of yonge folk, that haunteden folye,  
 As ryot, hasard, stewes, and tauernes, 465  
 Wher as, with harpes, lutes, and giternes,  
 They daunce and pleye at dees bothe day and nyght,  
 And ete also and drinken ouer her myght,  
 Thurgh which they doon the deuел sacrifice  
 With-in that deueles temple, in cursed wyse, 470  
 By superfluitee abhominable ;  
 Her othes been so grete and so dampnable,  
 That it is grisly for to here hem swere ;  
 Our blissed lordes body they to-tere ;  
 Hem thoughte Iewes<sup>2</sup> rente him nought ynough ; 475  
 And ech of hem at otheres sinne lough.

<sup>1</sup> Hl. prestes.

<sup>2</sup> So Cp. Ln. Hl. ; E. Hn. Cm. that Iewes ; Pt. þe Iwes.

And ryght anon than comen tombesteres  
 Fetys and smale, and yonge fruyteteres,  
 Singers with harpes [eek, and] wafereres,  
 Whiche been the verray deueles officeres 480  
 To kindle and blowe the fyr of [luxurye],  
 That is annexed vn-to glotonye ;  
 The holy writ take I to my witnesse,  
 That luxurie is in wyn and dronkenesse.

. . . . .  
 Herodes (who so wel the stories soughte)<sup>1</sup>,  
 Whan he of wyn was replet at his feste,  
 Ryght at his owen table he yaf his heste 490  
 To sleen the Baptist Iohn ful giltelees.

Senek seith eek<sup>2</sup> a good word doutelees ;  
 He seith he can no difference fynde  
 Bitwix a man that is out of his mynde  
 And a man which that is dronkelewe, 495  
 But that woodnesse, yfallen in a shrewe,  
 Perseuereth lenger than doth dronkenesse.

O glotonye, ful of cursednesse,  
 O cause first of our confusioun,  
 O original of our dampnacioun, 500  
 Til Crist had bought vs with his blood agayn !  
 Lo, how dere, shortly for to sayn,  
 Abought was thilke cursed vilanye ;  
 Corrupt was al this world for glotonye !

Adam our fader, and his wyf also, 505  
 Fro Paradys to labour and to wo  
 Were driuen for that vice, it is no drede ;  
 For whyl that Adam fasted, as I rede,

<sup>1</sup> E. Hn. Cm. Pt. Hl. agree here ; Cp. Ln. have two additional lines, but they are probably spurious.

<sup>2</sup> Cp. Ln. eek ; the rest omit it.



He was in Paradys; and whan that he  
 Eet of the fruyt defended on the tree, 510  
 Anon he was out cast to wo and peyne.

O glotonye, on thee wel oughte vs pleyne!  
 O, wiste a man how many maladyes  
 Folwen of excesse and of glotonyes,  
 He wolde been the more mesurable 515  
 Of his diete, sittinge at his table.

Allas! the shorte throte, the tendre mouth,  
 Maketh that Est and West, and North and South,  
 In erthe, in eir, in water men<sup>1</sup> to-swinke  
 To gete a glotoun deyntee mete and drinke! 520

Of this matere, o Paul, wel canstow trete,  
 'Mete vn-to wombe, and wombe eek vn-to mete,  
 Shal god destroyen bothe,' as Paulus seith.  
 Allas! a foul thing is it, by my feith,  
 To seye this word, and fouler is the dede, 525

Whan man so drinketh of the whyte and rede,  
 That of his throte he maketh his pryuee,  
 Thurgh thilke cursed superfluitee.

The apostel weping seith ful pitously,  
 'Ther walken many of whiche yow told haue I, 530  
 I seye it now weping with pitous voys,  
 That thai<sup>2</sup> been enemys of Cristes croys,  
 Of whiche the ende is deth, wombe is her god.'

. . . . .  
 How gret labour and cost is thee to fynde! 537  
 Thise cokes, how they stampe, and streyne, and grynde,  
 And turnen substaunce in-to accident,  
 To fulfille al thy likerous talent! 540

<sup>1</sup> E. Hl. man; *the rest men.*

<sup>2</sup> That thai is Tyrwhitt's reading; Hl. Thay; *but the rest have Ther,* probably repeated by mistake from l. 530.

Out of the harde bones knokke they  
The mary, for they caste nought a-wey  
That may go thurgh the golet softe and swote ;  
Of spicerye, of leef, and bark, and rote  
Shal been his sauce ymaked by delyt, 545  
To make him yet a newer appetyt.  
But certes, he that haunteth swich delices  
Is deed, whyl that he lyueth in tho vices.  
A [cursed] thing is wyn, and dronkenesse  
Is ful of stryuing and of wrecchednesse. 550  
O dronke man, disfigured is thy face,  
Sour is thy breeth, foul artow to embrace,  
And thurgh thy dronke nose semeth the soun  
As though thou seydest ay ‘ Sampsoun, Sampsoun ’;  
And yet, god wot, Sampsoun drank neuer no wyn. 555  
Thou fallest, as it were a stiked swyn,  
Thy tonge is lost, and al thyn honest cure ;  
For dronkenesse is verray sepulture  
Of mannes wit and his discrecioun.  
In whom that drinke hath dominacioun, 560  
He can no conseil kepe, it is no drede.  
Now kepe yow fro the whyte and fro the rede,  
And namely fro the whyte wyn of Lepe,  
That is to selle in Fishstrete or in Chepe.  
This wyn of Spayne crepeth subtilly 565  
In othere wyne, growing faste by,  
Of which ther ryseth swich fumositee,  
That whan a man hath dronken draughtes thre,  
And weneth that he be at hoom in Chepe,  
He is in Spayne, ryght at the toun of Lepe, 570  
Nat at the Rochel, ne at Burdeux toun ;  
And thanne wol he seye, ‘ Sampsoun, Sampsoun.’

But herkneth, lordings<sup>1</sup>, o word, I yow preye,  
 That alle the souereyn actes, dar I seye,  
 Of victories in the olde testament, 575  
 Thurgh verray god, that is omnipotent,  
 Were doon in abstinence and in preyere;  
 Loketh the Bible, and ther ye may it lere.

Loke, Attila, the grete conquerour,  
 Deyde in his sleep, with shame and dishonour, 580  
 Bleding ay at his nose in dronkenesse;  
 A capitayn shoulde lyue in sobrenesse.  
 And ouer al this, auyseth yow ryght wel  
 What was comaunded vn-to Lamuel—  
 Nat Samuel, but Lamuel, seye I— 585  
 Redeth the Bible, and fynde it expresly  
 Of wyn yeuing to hem that han Iustise;  
 Namore of this, for it may wel suffise.

And now that<sup>2</sup> I haue spoke of glotonye,  
 Now wol I yow defenden hasardrye. 590  
 Hasard is verray moder of lesinges,  
 And of deceit, and cursed forsweringes,  
 Blaspheme<sup>3</sup> of Crist, manslaughter, and wast also  
 Of catel and of tyme; and forthermo,  
 It is repreue and contrarie of honour 595  
 For to ben holde a commune hasardour.  
 And euer the heyer he is of estaat,  
 The more is he holden desolaat.  
 If that a prince vseth hasardrye,  
 In alle gouernaunce and policye 600  
 He is, as by commune opinoun,  
 Yholde the lasse in reputacioun.

<sup>1</sup> E. lordes; *the rest* lordinges, lordynges, lordyngs.

<sup>2</sup> E. *omits that; the rest have it.*

<sup>3</sup> E. Blaspheming; *the rest* Blaspheme.

Stilbon, that was a wys embassadour,  
 Was sent to Corinthe, in ful greet honour,  
 Fro Lacidomie, to make her alliaunce. 605  
 And whan he cam, him happede, par chaunce,  
 That alle the grettest that were of that lond,  
 Pleyinge atte hasard he hem fond.  
 For which, as sone as it myghte be,  
 He stal him hoom agayn to his contree, 610  
 And seyde, 'ther wol I nat lese my name ;  
 Ne I<sup>1</sup> wol nat take on me so greet defame,  
 Yow for to allye vn-to none hasardours.  
 Sendeth som<sup>2</sup> othere wyse embassadours ;  
 For, by my trouthe, me were leuer dye, 615  
 Than I yow sholde to hasardours allye.  
 For ye that been so glorious in honours  
 Shul nat allyen yow with hasardours  
 As by my wil, ne as by my tretee.'  
 This wyse philosophre thus seyde he. 620  
 Loke eek that to<sup>3</sup> the king Demetrius  
 The king of Parthes, as the book seith vs,  
 Sente him a paire of dees of gold in scorn,  
 For he hadde vsed hasard ther-biforn ;  
 For which he heeld his glorie or his renoun 625  
 At no value or reputacioun.  
 Lordes may fynden other maner pley  
 Honeste ynough to dryue the day away.  
 Now wol I speke of othes false and grete  
 A word or two, as olde bokes trete. 630  
 Gret swering is a thing abhominable,  
 And fals swering is yet<sup>4</sup> more reпреuable.

<sup>1</sup> Hn. Ny ; Cm. Nay (*both put for Ne I*) ; *which shews the scansion.*

<sup>2</sup> Hl. som ; *which the rest omit.*

<sup>3</sup> Hn. Cm. Cp. Pt. to ; *which E. Ln. Hl. omit.*

<sup>4</sup> Cp. Ln. Hl. om. yet.

The heye god forbad swering at al,  
 Witnesse on Mathew; but in special  
 Of swering seith the holy Ieremye, 635  
 'Thou shalt seye sooth thyn othes, and nat lye,  
 And swere in dome, and eek in ryghtwisnesse ;'  
 But ydel swering is a cursednesse.  
 Bihold and se, that in the firste table  
 Of heye goddes hestes honorable, 640  
 How that the seconde heste of him is this—  
 'Tak nat my name in ydel or amis.'  
 Lo, rather he forbedeth swich swering  
 Than homicyde or many a <sup>1</sup> cursed thing ;  
 I sey that, as by ordre, thus it stondeth ; 645  
 This knowen, that his hestes vnderstondeth,  
 How that the second heste of god is that.  
 And forther ouer, I wol thee telle al plat,  
 That vengeance shal nat parten from his hous,  
 That of his othes is to outrageous. 650  
 'By goddes precious herte, and by his nayles,  
 And by the blode of Crist, that it is in Hayles,  
 Seuen is my chaunce, and thyn is cink and treye ;  
 By goddes armes, if thou falsly pleye,  
 This dagger shal thurgh-out thyn herte go '— 655  
 This fruyt cometh of the bicched <sup>2</sup> bones two,  
 Forswering, ire, falsnesse, homicyde.  
 Now, for the loue of Crist that for vs dyde,  
 Leueth <sup>3</sup> your othes, bothe grete and smale ;  
 But, sirs, now wol I telle forth my tale. 660  
 Thise ryotoures three, of whiche I telle,  
 Longe erst er pryme rong of any belle,

<sup>1</sup> Hn. Cm. Hl. many a ; E. any ; Cp. Pt. Ln. eny other.

<sup>2</sup> So E. Cp. ; Hl. bicchid ; Ln. becched ; Hn. Cm. bicche ; Pt. thilk.

<sup>3</sup> E. Hn. Lete ; *the rest* Leueth.

Were set hem in a tauerne for<sup>1</sup> to drinke;  
 And as they satte, they herde a belle clinke  
 Biform a cors, was caried to his graue; 665  
 That oon of hem gan callen to his knaue,  
 'Go bet,' quod he, 'and axe redily,  
 What cors is this that passeth heer forby;  
 And look that thou reporte his name wel.'  
 'Sir,' quod this boy, 'it nedeth neueradel. 670  
 It was me told er ye cam heer two houres;  
 He was, parde, an old felawe of youre;  
 And sodeynly he was yslayn to-nyght,  
 For-dronke, as he sat on his bench vpryght;  
 Ther cam a priuee theef, men clepeth deeth, 675  
 That in this contree al the peple sleeth,  
 And with his spere he smoot his herte atwo,  
 And wente his wey with-outen wordes mo.  
 He hath a thousand slayn this pestilence:  
 And, maister, er ye come in his presence, 680  
 Me thinketh that it were necessarie  
 For to be war of swich an aduersarie:  
 Beth redy for to mete him euermore.  
 Thus taughte me my dame, I sey namore.'  
 'By seinte Marie,' scyde this tauerner, 685  
 'The child seith sooth, for he hath slayn this yeer,  
 Henne ouer a myle, with-in a greet village,  
 Both man and womman, child and hyne, and page.  
 I trowe his habitacioun be there;  
 To been auysed greet wisdom it were, 690  
 Er that he dide a man a dishonour.'  
 'Ye, goddes armes,' quod this ryotour,

'Is it swich peril with him for to mete?  
 I shal him seke by weye and eek by strete,  
 I make auow to goddes digne bones! 695  
 Herkneth, felawes, we thre been al ones;  
 Lat ech of vs holde vp his hond til other,  
 And ech of vs bicomen otheres brother,  
 And we wol sleen this false traytour deeth;  
 He shal be slayn, which that so many sleeth, 700  
 By goddes dignitee, er it be nyght.'

Togidres han thise thre her trouthes plyght,  
 To lyue and dyen ech of hem for other,  
 As though he were his owen yboren<sup>1</sup> brother.  
 And vp they sterte al<sup>2</sup> dronken, in this rage, 705  
 And forth they goon towardses that village,  
 Of which the tauerner had spoke biforn,  
 And many a grisly ooth than han they sworn,  
 And Cristes blessed body they to-rente—  
 'Deeth shal be deed, if that they may him hente.' 710

Whan they han goon nat fully half a myle,  
 Ryght as they wolde han troden ouer a style,  
 An old man and a poure with hem mette.  
 This olde man ful mekely hem grette,  
 And seyde thus, 'now, lordes, god yow see!' 715

The proudest of thise ryotoures three  
 Answerde agayn, 'what? carl, with sory grace,  
 Why artow al forwrapped saue thy face?  
 Why lyuestow so longe in so greet age?'

This olde man gan loke in his visage, 720  
 And seyde thus, 'for I ne can nat fynde  
 A man, though that I walked in-to Ynde,  
 Neither in citee nor in no village,

<sup>1</sup> E. yborn; Hn. ybore; Cm. bore; Pt. born; Cp. Ln. Hl. sworne.

<sup>2</sup> Hn. Cp. Ln. Hl. al; E. Cm. Pt. and.

That wolde chaunge his youthe for myn age ;  
And therefore mot I han myn age stille, 725  
As longe tyme as it is goddes wille.

Ne deeth, allas ! ne wol nat han my lyf ;  
Thus walke I, lyk a resteleees caityf,  
And on the ground, which is my modres gate,  
I knokke with my staf, bothe erly and late, 730  
And seye, "leue moder, leet me in !  
Lo, how I vanish, flesh, and blood, and skin !  
Allas ! whan shul my bones been at reste ?  
Moder, with yow wolde I chaungen my cheste,  
That in my chambre longe tyme hath be, 735  
Ye ! for an heyre clowt to wrappe me !"  
But yet to me she wol nat do that grace,  
For which ful pale and welked is my face.

But, sirs, to yow it is no curteisye  
To speken to an old man vilanye, 740  
But he trespasse in worde, or elles in dede.  
In holy writ ye may your-self wel rede,  
"Agayns an old man, hoor vpon his heed,  
Ye sholde aryse," wherfor I yeue yow reed,  
Ne doth vn-to an old man noon harm now, 745  
No more than<sup>1</sup> ye wolde men dide to yow  
In age, if that ye so longe abyde ;  
And god be with yow, wher ye go or ryde.  
I mot go thider as I haue to go.<sup>1</sup>  
'Nay, olde cherl, by god, thou shalt nat so,' 750  
Seyde this other hasardour anon,  
'Thou partest nat so lyghtly, by seint John !  
Thou spak ryght now of thilke traitour deeth,  
That in this contree alle our frendes sleeth.

<sup>1</sup> E. Hn. than that ; *the rest omit that.*



Haue heer my trouthe, as thou art his aspye, 755  
 Tel wher he is, or thou shalt it abyde,  
 By god, and by the holy sacrament!  
 For soothly thou art oon of his assent,  
 Tó sleen vs yonge folk, thou false thief!'  
 'Now, sirs,' quod he, 'if that yow<sup>1</sup> be so leef 760  
 To fynde deeth, turne vp this croked wey,  
 For in that groue I lafte him, by my fey,  
 Vnder a tree, and ther he wol abyde;  
 Nat for your bost he wol him no-thing hyde.  
 Se ye that ook? ryght ther ye shul him fynde. 765  
 God saue yow, that boughte agayn mankynde,  
 And yow amende!'—thus seyde this olde man.  
 And euerich of thise rytoutes ran,  
 Til he cam to that tree, and ther they founde  
 Of florins fyne of golde ycoyned rounde 770  
 Wel ny an eghte busshels, as hem thoughte.  
 No lenger thanne after deeth they soughte,  
 But ech of hem so glad was of that syghte,  
 For that the florins been so fayre and bryghte,  
 That doun they sette hem by this precious hord. 775  
 The worste of hem he spak the firste word.  
 'Brethren,' quod he, 'tak kepe what I seye;  
 My wit is greet, though that I bourde and pleye.  
 This tresor hath fortune vn-to vs yeuen,  
 In mirthe and Iolitee our lyf to lyuen, 780  
 And lyghtly as it comth, so wol we spende.  
 Ey! goddes precious dignitee! who wende  
 To-day, that we sholde han so fayr a grace?  
 But myght this gold be caried fro this place  
 Hoom to myn hous, or elles vn-to youres— 785

<sup>1</sup> E. Cm. ye; Hn. Hl. yow; Cp. Pt. Ln. to you..

For wel ye wot that al this gold is oures—  
 Than were we in hey felicittee.  
 But trewely, by daye it may nat be ;  
 Men wolde seyn that we were theues stronge,  
 And for our owen tresor doon vs honge. 790  
 This tresor moste ycaried be by nyghte  
 As wysly and as slyly as it myghte.  
 Wherefore I rede that cut among vs alle  
 Be drawe, and lat se wher the cut wol falle ;  
 And he that hath the cut with herte blythe 795  
 Shal renne to the<sup>1</sup> toune, and that ful swythe,  
 And bringe vs breed and wyn ful priuely.  
 And two of vs shul kepen subtilly  
 This tresor wel ; and, if he wol nat tarie,  
 Whan it is nyght, we wol this tresor carie 800  
 By oon assent, wher as vs thinketh best.  
 That oon of hem the cut broughte in his fest,  
 And bad him drawe, and loke wher it wolde<sup>2</sup> falle ;  
 And it fil on the youngest of hem alle ;  
 And forth toward the toun he wente anon. 805  
 And al so sone as that he was gon,  
 That oon of hem<sup>3</sup> spak thus vn-to that other,  
 ‘Thou knowest wel thou art my sworn<sup>4</sup> brother,  
 Thy profit wol I telle thee anon.  
 Thou wost wel that our felawe is agon ; 810  
 And heer is gold, and that ful greet plentee,  
 That shal departed been among vs thre.  
 But natheles, if I can shape it so  
 That it departed were among vs two,

<sup>1</sup> Hl. Ln. the ; *which the rest omit.*

<sup>2</sup> E. Hn. Cp. wol ; Hl. wil ; Cm. Pt. Ln. wolde.

<sup>3</sup> E. *omits* of hem ; *the rest have it.*

<sup>4</sup> *This seems best* ; E. Hn. Pt. sworn ; Cm. swore ; Cp. Ln. Hl. sworne.

Hadde I nat doon a frendes torn to thee?' 815

That other answerde, 'I not how that may be;  
He wot how that the gold is with vs tweye,  
What shal we doon, what shal we to him seye?'

'Shal it be conseil?' seyde the firste shrewe,  
'And I shal tellen thee<sup>1</sup>, in<sup>2</sup> wordes fewe, 820  
What we shal doon, and bringe it wel aboute.'

'I graunte,' quod that other, 'out of doute,  
That, by my trouthe, I shal thee nat biwreye.'

'Now,' quod the firste, 'thou wost wel we be tweye,  
And two of vs shul strengre be than oon. 825

Lok whan that he is set, and ryght<sup>3</sup> anoon  
Arys, as though thou woldest with him pleye;  
And I shal ryue him thurgh the sydes tweye  
Why! that thou strogelest with him as in game,  
And with thy dagger lok thou do the same; 830

And than shal al this gold departed be,  
My dere frend, bitwixen me and thee;  
Than may we bothe our lustes al fulfille,  
And pleye at dees ryght at our owen wille.'  
And thus acorded been thise shrewes tweye 835  
To sleen the thridde, as ye han herd me seye.

This yongest, which that wente vn-to the toun,  
Ful ofte in herte he rolleth vp and doun  
The beautee of thise florins newe and bryghte.  
'O lord!' quod he, 'if so were that I myghte 840  
Haue al this tresor to my self alone,  
Ther is no man that lyueth vnder the trone  
Of god, that sholde lyue so mery as I!  
And atte laste the feend, our enemy,

<sup>1</sup> Hl. the; *which the rest omit.*

<sup>2</sup> E. Hn. Cm. in a; *the rest omit a.*

<sup>3</sup> E. Hn. Cm. that right; Hl. thou right; Cp. and thanne; Pt. Ln. and  
that I take and from Co. Pt. Ln., and ryght from E. Hn. Cm. Hl.

Putte in his thought that he shold poyson beye, 845  
 With which he myghte sleen his felawes tweye ;  
 For why the feend fond him in swich lyuinge,  
 That he had leue him <sup>1</sup> to sorwe bringe,  
 For this was outrely his ful entente  
 To sleen hem bothe, and neuer to repente. 850  
 And forth he goth, no lenger wolde he tarie,  
 Into the toun, vn-to a pothecarie,  
 And preyede him that he him wolde selle  
 Som poyson, that he myghte his rattes quelle ;  
 And eek ther was a polcat in his hawe, 855  
 That, as he seyde, his capouns hadde yslawe,  
 And fayn he wolde wreke him, if he myghte,  
 On vermin, that destroyede him by nyghte.

The pothecarie answerde, ' and thou shalt haue  
 A thing that, al so god my soule saue, 860  
 In al this world ther nis <sup>2</sup> no creature,  
 That ete or dronke hath of this confiture  
 Nought but the mountance of a corn of whete,  
 That he ne shal his lyf anon forlete ;  
 Ye, sterue he shal, and that in lasse whyle 865  
 Than thou wolt gon a paas nat but a myle ;  
 This poyson is so strong and violent.'

This cursed man hath in his hond yhent  
 This poyson in a box, and sith he ran  
 In-to the nexte strete, vn-to a man, 870  
 And borwed of <sup>3</sup> him large botels thre ;  
 And in the two his poyson poured he ;  
 The thridde he kepte clene for his <sup>4</sup> drinke.  
 For al the nyght he shoop him for to swinke

<sup>1</sup> E. Cm. hem ; *the rest hym or him.*

<sup>2</sup> E. Hn. Cm. is ; *the rest nys or nis.* <sup>3</sup> Hl. of ; *which the rest omit.*

<sup>4</sup> E. his owene ; *but the rest omit owene.*

<sup>2</sup> E. Hn. Cm. singes; Cp. Ln. Hl. sorwes; Pt. sorowes.

And ware yow fro the sinne of auarice. 905  
 Myn holy pardoun may yow alle warice,  
 So that ye offre nobles or sterlinges,  
 Or elles siluer broches, spones, ringes.  
 Boweth your heed vnder this holy bulle !  
 Cometh <sup>1</sup> vp, ye wyues, offreth of your wolle ! 910  
 Your name <sup>2</sup> I entre heer in my rolle anon ;  
 In-to the blisse of heuen shul ye gon ;  
 I yow assoille, by myn hey power,  
 Yow that wol offre, as clene and eek as cleer  
 As ye were born ; and, lo, sirs, thus I preche. 915  
 And Iesu Crist, that is our soules leche,  
 So graunte yow his pardon to receyue ;  
 For that is best ; I wol yow nat deceyue.

But sirs, o word forgot I in my tale,  
 I haue reliks and pardon in my male, 920  
 As fayre as any man in Engelond,  
 Whiche were me yeuen by the popes hond.  
 If any of yow wol, of deuocioun,  
 Offren, and han myn absolucioun,  
 Cometh <sup>3</sup> forth anon, and knycleth heer adoun, 925  
 And mekely receyueth my pardoun :  
 Or elles, taketh pardon as ye wende,  
 Al newe and fresh, at euery myles ende,  
 So that ye offren alwey newe and newe  
 Nobles and <sup>4</sup> pens, which that be gode and trewe. 930  
 It is an honour to euerich that is heer,  
 That ye mowe haue a suffisant pardoneer  
 Tassoille yow, in contree as ye ryde,  
 For auentures which that may bityde.

<sup>1</sup> E. Com ; *the rest* Cometh, Comyth.

<sup>2</sup> E. Hl. names ; *the rest* name.

<sup>3</sup> E. Hn. Com ; *the rest* Cometh, Comyth.

<sup>4</sup> E. Hn. or ; *the rest* and.

Perauenture ther may fallen oon or two 935  
 Doun of his hors, and breke his nekke atwo.  
 Lok which a seurtee is it to yow alle  
 That I am in your felawship yfalle,  
 That may assoille yow, both more and lasse,  
 Whan that the soule shal fro the body passe. 940  
 I rede that our host heer shal biginne,  
 For he is most envoluped in sinne.  
 Com forth, sir host, and offre first anon,  
 And thou shalt kisse the <sup>1</sup> reliks euerychon,  
 Ye, for a grote! vnbokel anon thy purs.' 945  
 'Nay, nay,' quod he, 'than haue I Cristes curs!  
 Lat be,' quod he, 'it shal nat be, so theech!<sup>2</sup>  
 Thou woldest make me kisse thyn olde breech,  
 And swere it were a relik of a seint!'

. . . . .  
 This pardonere answerde nat a word; 956  
 So wroth he was, no word ne wolde he seye.  
 'Now,' quod our host, 'I wol no lenger pleye  
 With thee, ne with noon other angry man.'  
 But ryght anon the worthy knyght bigan, 960  
 Whan that he sey that al the peple lough,  
 'Namore of this, for it is ryght ynough;  
 Sir pardonere, be glad and mery of chere;  
 And ye, sir host, that ben to me so dere,  
 I prey yow that ye kisse the pardonere. 965  
 And pardonere, I prey thee, draw thee neer,  
 And, as we diden, lat vs laughe and pleye.'  
 Anon they kiste, and riden forth her weye.

**Heere is ended the Pardoners tale.**

## GROUP G. THE SECOND NUN'S TALE.

### The prologe of the *Seconde Nonnes tale*.

THE ministre and the norice vn-to vices,  
Which that men clepe in English ydelnesse,  
That porter of the gate is of delices,  
To eschue, and by hir contrarie hir oppresse,  
That is to seyn, by leueful bisnesse, 5  
Wel oughten we to doon al our entente,  
Lest that the feend thurgh ydelnesse vs hente<sup>1</sup>.

For he, that with his thousand cordes slye  
Continuclly vs waiteth to biclappe,  
Whan he may man in ydelnesse espye, 10  
He can so lyghtly cacche him in his trappe,  
Til that a man be hent ryght by the lappe,  
He nis nat war the feend hath him in honde ;  
Wel oughte vs werche, and ydelnes withstonde.

And though men dradden neuer for to dye, 15  
Yet seen men wel by resoun doutelees,  
That ydelnesse is roten<sup>2</sup> slogardye,  
Of which ther neuer comth no good encrees<sup>3</sup> ;  
And seen, that slouthe hir<sup>4</sup> holdeth in a lees  
Only to slepe, and for to ete and drinke, 20  
And to deuouren al that othere swinke.

<sup>1</sup> Hn. Cm. Cp. Hl. hente ; E. shente, Pt. shent, Ln. chent, *wrongly*.

<sup>2</sup> So E. Hn. Pt. Ln. ; Cm. rote ; Cp. hoten ; Hl. rote of.

<sup>3</sup> E. Hn. no good nencrees ; Cp. Pt. Ln. noon encrese ; Hl. good encrees ; Cm. encrees.

<sup>4</sup> Cm. hire ; Pt. hure ; Hn. Cp. Ln. hir ; E. it ; Hl. he.



And for to putte vs fro swich ydelnesse,  
 That cause is of so greet confusioun,  
 I haue heer doon my feithful bisnesse,  
 After the legende, in translacioun      25  
 Right of thy glorious lyf and passioun,  
 Thou with thy gerland wrought of<sup>1</sup> rose and lillie;  
 Thee mene I, mayde and martir seynt<sup>2</sup> Cecilie!

*Inuocacio ad Mariam.*

**A**nd thou that flour of virgines art alle,  
 Of whom that Bernard list so wel to wryte,      30  
 To thee at my beginning first I calle;  
 Thou confort of vs wrecches, do me endyte<sup>3</sup>  
 Thy maydens deeth, that wæn thurgh hir meryte  
 The eternal lyf, and of the feend victorie,  
 As man may after reden in hir storie.      35

Thou mayde and moder, doughter of thy sone,  
 Thou welle of mercy, sinful soules cure,  
 In whom that god, for bountee, chees to wone,  
 Thou humble, and hey ouer euery creature,  
 Thou nobledest so ferforth our nature,      40  
 That no desdeyn the maker hadde of kynde,  
 His sone in blode and flesshe to clothe and wynde.

Withinne the cloistre blisful of thy sydes  
 Took mannes shap the eternal loue and pees,  
 That of the tryne compas lord and gyde is,      45  
 Whom erthe and see and heuen, out of relees,  
 Ay herien; and thou, virgin wemmeless,

<sup>1</sup> Hn. Cp. Pt. of; E. Cm. Ln. Hl. with.

<sup>2</sup> Cn. Hn. Cm. Pt. Ln. martir seint; Hl. martir; E. mooder.

Bar of thy body, and dweltest mayden pure,  
The creatour of euery creature.

Assembled is in thee magnificence 50  
With mercy, goodnesse, and with swich pitee  
That thou, that art the sonne of excellence,  
Nat only helpest hem that prayen thee,  
But ofte tyme, of thy benignitee,  
Ful frely, er that men thyn help biseche, 55  
Thou goost biforn, and art her lyues leche.

Now help, thou meke and blisful fayre mayde,  
Me, flemed wrecche, in this desert of galle;  
Think on the womman Cananee, that sayde  
That whelpes eten somme of the crommes alle 60  
That from her lordes table been yfalle;  
And though that I, vnworthy sone of Eue,  
Be sinful, yet accepte my bileue.

And, for that feith is deed with-outen werkes,  
So for to worchen yif me wit and space, 65  
That I be quit fro thennes that most derk is!  
O thou, that art so fayr and ful of grace,  
Be myn aduocat in that heye place  
Ther as withouten ende is songe 'Osanne,'  
Thou Cristes moder, doughter dere of Anne! 70

And of thy lyght my soule in prison lyghte,  
That troubled is by the contagioun  
Of my body, and also by the wyghte  
Of erthly luste and fals affeccioun;  
O hauen of refut, o saluacioun 75  
Of hem that been in sorwe and in distresse,  
Now help, for to my werk I wol me dresse.

Yet preye I yow that reden that I wryte,  
 Foryeue me, that I do no diligence  
 This ilke storie subtilly to endyte<sup>1</sup>;      80  
 For bothe haue I the wordes and sentence  
 Of him<sup>2</sup> that at the seintes reuerence  
 The storie wroot, and folwe<sup>3</sup> hir legende,  
 And<sup>4</sup> prey yow, that ye wol my werk amende.

## [THE PROEM.]

*Interpretacio nominis Cecilie, quam ponit frater Iacobus  
 Ianuensis in legenda.*

F<sup>i</sup>rst wolde I yow<sup>5</sup> the name of seint Cecilie      85  
 Expouner, as men may in hir storie see,  
 It is to seye in english 'heuenes lillie,'  
 For pure chastnesse of virginitee;  
 Or, for she whytnesse hadde of honestee,  
 And grene of conscience, and of good fame      90  
 The sote savour<sup>6</sup>, 'lillie' was hir name.

Or Cecile is to seye 'the wey to blynde,'  
 For she ensample was by good techinge;  
 Or elles Cecile, as I writen fynde,  
 Is ioyned, by a manere conioyninge      95  
 Of 'hevene' and 'lia'; and heer, in figuringe,  
 The 'heuen' is set for thought of holinesse,  
 And 'lia' for hir lasting businesse.

<sup>1</sup> Hn. tendite (*shewing the scansion*).

<sup>2</sup> So E. Hn. Cm. Hl.; but Cp. Pt. Ln. hem.

<sup>3</sup> Cm. folwe; E. Hn. Hl. folwen; Cp. Pt. Ln. folowen.

<sup>4</sup> E. I pray; Cp. And pray I; *the rest* And pray (*or prei, or preye*).

<sup>5</sup> E. omits yow; *the rest* retain it.

<sup>6</sup> E. favour; *the rest* savour; see l. 229.

Cecile may eek be seyde in this manere,  
 'Wanting of blyndnesse,' for hir grete lyghte 100  
 Of sapience, and for hir thewes clere;  
 Or elles, lo! this maydens name bryghte  
 Of 'heuene' and 'leos' comth, for which by ryghte  
 Men myghte hir wel 'the heuen of peple' calle,  
 Ensample of gode and wyse werkes alle. 105

For 'leos' 'peple' in english is to seye,  
 And ryght as men may in the heuene see  
 The sonne and mone and sterres euery weye,  
 Ryght so men gostly, in this mayden free,  
 Seyen of feith the magnanimittee, 110  
 And eek the cleernesse hool of sapience,  
 And sondry werkes, bryghte of excellence.

And ryght so as thise philosophres wryte  
 That heuen is swift and round and eek brenninge,  
 Ryght so was fayre Cecilie the whyte 115  
 Ful swift and bisy euer in good werkinge,  
 And round and hool in good perseueringe,  
 And brenning euer in charite ful bryghte;  
 Now haue I yow declared what she hyghte.

*Explicit.*

Here bigynneth the Seconde Nonnes tale, of the lyf  
 of Sainte Cecile.

This mayden bryght Cecile, as hir lyf seith, 120  
 Was comen of Romainys, and of noble kynde,  
 And from hir cradel vp fostred in the feith



And thanne at erst to him thus seyde she,  
 ' I haue an angel which that loueth me,  
 That with greet loue, wher so I wake or slepe,  
 Is redy ay my body for to kepe.'

Valerian, corrected as god wolde,  
 Answerde agayn, 'if I shal trusten thee,  
 Lat me that angel se, and him biholde;  
 And if that it a verray angel be, 165  
 Than wol I doon as thou hast preyed me;  
 And if thou loue another man, for sothe  
 Ryght with this swerd than wol I sle yow bothe.'

Cecile answerde anon ryght in this wyse,  
 ' If that yow list, the angel shul ye see, 170  
 So that ye trowe in Crist and yow baptyse.  
 Goth forth to Via Apia,' quod she,  
 ' That fro this toun ne stant but myles three,  
 And, to the poure folkes that ther dwelle,  
 Sey hem ryght thus, as that I shal yow telle. 175

Telle hem that I, Cecile, yow to hem sente,  
 To shewen yow the gode Vrban the olde,  
 For secre nedes<sup>1</sup> and for good entente.  
 And whan that ye seint Vrban han biholde,  
 Telle him the wordes whiche I<sup>2</sup> to yow tolde; 180  
 And whan that he hath purged yow fro sinne,  
 Thanne shul ye se that angel, er ye twinne.'

<sup>1</sup> E. thynges; *the rest* nedes, nedis, needes.

<sup>2</sup> E. Cp. Ln. Hl. whiche þat I; *but* Hn. Cm. Pt. omit that.

Valerian is to the place ygon,  
And ryght as him was taught by his lerninge,  
He fond this holy olde Vrban anon  
Among the seintes buriels lotinge.  
And he anon, with-uten taryinge,  
Dide his message ; and whan that he it tolde,  
Vrban for ioye his hondes gan vp holde.

The teres from his yēn leet he falle— 190  
 ‘Almyghty lord, o Iesu Crist,’ quod he,  
 ‘Sower of chast conseil, herde of vs alle,  
 The fruyt of thilke seed of chastitee  
 That thou hast sowe in Cecile tak to thee!  
 Lo, lyk a bisy bee, with-uten gyle, 195  
 Thee serueth ay thyn owen thral Cecile!

For thilke spouse, that she took but <sup>1</sup> now  
 Ful lyk a fiers leoun, she sendeth here,  
 As meke as euer was any lamb, to yow!'  
 And with that worde, anon ther gan appere  
 An old man, clad in whyte clothes clere,  
 That hadde a book with lettre of gold in honde,  
 And gan biforn <sup>2</sup> Valerian to stonde.

Valerian as deed fil doun for drede  
Whan he him sey, and he vp hente him tho, 205  
And on his book ryght thus he gan to rede—  
'Oo Lord, oo feith, oo god with-outen mo,  
Oo<sup>3</sup> Cristendom, and fader of alle also,  
Abouen alle and<sup>4</sup> ouer al euerywhere'—  
Thise wordes al with golde ywriten were. 210

<sup>1</sup> E. Hl. right ; *the rest* but.

<sup>2</sup> E. before; Hl. to-for; *the rest* biforn, biforne, before.

<sup>3</sup> E. Hn. Cm. O ; Hl. On ; Cp. Pt. Ln. Of.

<sup>4</sup> E. omits *and*; *the rest have it.*

Whan this was rad, than seyde this olde man,  
 'Leuestow this thing or no? sey ye or nay.'  
 'I leue al this thing,' quod Valerian,  
 For sother<sup>1</sup> thing than this, I dar wel say,  
 Vnder the heuen no wyght thinke may. 215  
 Tho vanissed the<sup>2</sup> olde man, he niste where,  
 And Pope Vrban him cristenen ryght there.

Valerian gooth hoom, and fynt Cecilie  
 With-inne his chambre with an angel stonde;  
 This angel hadde of roses and of lilie 220  
 Corones two, the which he bar in honde;  
 And first to Cecile, as I vnderstonde,  
 He yaf that oon, and after gan he take  
 That other to Valerian, hir make.

'With body clene and with vnwemmed thought 225  
 Kepeth ay wel thise corones,' quod he<sup>3</sup>;  
 'Fro Paradys to yow haue I hem brought,  
 Ne neuer mo ne shal they roten be,  
 Ne lese her sote sauour, trusteth me;  
 Ne neuer wyght shal seen hem with his yē, 230  
 But he be chaast and hate vilanyē.

And thou, Valerian, for thou so sone  
 Assentedest to good conseil also,  
 Sey what thee list, and thou shalt han thy bone.'  
 'I haue a brother,' quod Valerian tho, 235  
 'That in this world I loue no man so.  
 I pray yow that my brother may han grace  
 To knowe the trouthe, as I do in this place.'

<sup>1</sup> E. oother; *the rest* sother.

<sup>2</sup> E. Hn. Cm. this; Pt. that; Cp. Ln. Hl. the; *see note*.

<sup>3</sup> E. three; Hl. tuo quod he; *the rest* quod he.



The angel seyde, 'god lyketh thy requeste,  
And bothe, with the palm of martirdom,  
Ye shullen come vnto his blisful feste.'

240

And with that word Tiburce his brother com.  
And whan that he the sauour vndernom  
Which that the roses and the lilies caste,  
With-inne his herte he gan to wondre faste, 245

And seyde, 'I wondre this tyme of the yeer  
Whennes that sote sauour cometh so  
Of rose and lilies that I smelle heer.  
For though I hadde hem in myn hondes two,  
The sauour myghte in me no depper go. 250  
The sote<sup>1</sup> smel that in myn herte I fynde  
Hath chaunged me al in another kynde.'

Valerian seyde, 'two corones han we,  
Snow-whyte and rose-reed, that shynen clere,  
Whiche that thyn yēn han no myght to see ;  
And as thou smellest hem thurgh my preyere,  
So shaltow seen hem, leue brother dere,  
If it so be thou wolt, withouten slouthe,  
Bileue aryght and knowen verray trouthe.'

Tiburce answerde, 'seistow this to me 260  
In sothnesse, or in dreem I herkne this?'  
'In dremes,' quod Valerian, 'han we be  
Vnto this tyme, brother myn, ywis.  
But now at erst in trouthe our dwelling is.'  
'How wostow this,' quod Tiburce, 'in what wyse?' 265  
Quod Valerian, 'that shal I thee deuysen.

<sup>1</sup> *The MSS. have swete here; but in l. 247 we find only sote, soote, swote, suote, except swete in Pt.; in l. 229 we find E. soote; Hn. swote; Cm. sote; Hl. swoote; Cp. Pt. Ln. swete.*

The angel of god hath me the<sup>1</sup> trouthe ytaught  
 Which thou shalt seen, if that thou wolt reneye  
 The ydoles and be clene, and elles naught.'—  
 And of the miracle of thise corones tweye 270  
 Seint Ambrose in his preface list to seye;  
 Solempnely this noble doctour dere  
 Commendeth it<sup>2</sup>, and seith in this manere :

The palm of martirdom for to receyue,  
 Seint Cecilie, fulfild of goddes yifte, 275  
 The world and eek hir chambre gan she weyue;  
 Witnes Tyburces and Valerians<sup>3</sup> shrifte,  
 To whiche god of his bountee wolde shifte  
 Corones two of floures wel smellinge,  
 And made his angel hem the corones bringe : 280

The mayde hath broght thise<sup>4</sup> men to blisse aboue;  
 The world hath wist what it is worth, certeyn,  
 Deuocioun of chastitee to loue.—  
 Tho shewede him Cecile al<sup>5</sup> open and pleyn  
 That alle ydoles nis but a thing in veyn; 285  
 For they been dombe, and therto they been deue,  
 And charged him his ydoles for to leue.

'Who so that troweth nat this, a beste he is,'  
 Quod tho Tiburce, 'if that I shal nat lye.'  
 And she gan kisse his brest, that herde this, 290  
 And was ful glad he coude trouthe espye.  
 'This day I take thee for myn allye,'  
 Seyde this blisful fayre mayde dere;  
 And after that she seyde as ye may here :

<sup>1</sup> E. Ln. Hl. omit the; the rest have it.

<sup>2</sup> E. hym; the rest it.

<sup>3</sup> The MSS. have Cecilies, wrongly; see note.

<sup>4</sup> E. Hn. omit thise; but the rest retain it, except Cm., which has brought hem to blysse.

<sup>5</sup> Cp. Pt. Ln. omit al; but the rest retain it.

'Lo, ryght so as the loue of Crist,' quod she,      295  
 'Made me thy brotheres wyf, ryght in that wyse  
 Anon for myn allye heer take I thee,  
 Sin that thou wolt thyn ydoles despyse.  
 Go with thy brother now, and thee baptyse,  
 And make thee clene; so that thou mowe biholde      300  
 The angels face of which thy brother tolde.'

Tiburce answerde and seyde, 'brother dere,  
 First tel me whider I<sup>1</sup> shal, and to what man?'  
 'To whom?' quod he, 'com forth with ryght good  
     chere,  
 I wol thee lede vnto the pope Vrban.'      305  
 'Til Vrban? brother myn, Valerian,'  
 Quod tho Tiburce, 'woltow me thider lede?  
 Me thinketh that it were a wonder dede.

Ne menestow nat Vrban,' quod he tho,  
 'That is so ofte dampned to be deed,      310  
 And woneth in halkes alwey to and fro,  
 And dar nat ones putte forth his heed?  
 Men sholde him brennen in a fyr so reed  
 If he were founde, or that men myghte him spy;      315  
 And we also, to bere him companye—

And whyl we seken thilke diuinitee  
 That is yhid in heuene priuely,  
 Algate ybrend in this world shul we be!  
 To whom Cecile answerde boldely,  
 'Men myghten dreden wel and skilfully      320  
 This lyf to lese, myn owen dere brother,  
 If this were lyuinge only and non other.

<sup>1</sup> E. Hn. Cm. that I; *the rest omit that.*

But ther is better lyf in other place,  
 That neuer shal be lost, ne dred thee nought,  
 Which goddes sone vs tolde thurgh his grace; 325  
 That fadres sone hath alle thinges wrought<sup>1</sup>;  
 And al that wrought is with a skilful thought,  
 The gost, that fro the fader gan procede,  
 Hath sowled hem, withouten any drede.

By word and by miracle goddes sone, 330  
 Whan he was in this world, declared here  
 That ther was other lyf ther men may wone.<sup>2</sup>  
 To whom answerde Tiburce, 'o suster dere,  
 Ne seydestow ryght now in this manere,  
 Ther nis but o god, lord in sothfastnesse; 335  
 And now of three how maystow bere witnesse?'

'That shal I telle,' quod she, 'er I go.  
 Ryght as a man hath sapiences three,  
 Memorie, engyn, and intellect also,  
 So, in o<sup>2</sup> being of diuinitee, 340  
 Thre persones may ther ryght wel be.'  
 Tho gan she him ful bisily to preche  
 Of Cristes come, and of his peynes teche,

And many pointes of his passioun;  
 How goddes sone in this world was withholde, 345  
 To doon mankynde pleyn remissioun,  
 That was ybounde in sinne and cares colde:  
 Al this thing she vnto Tiburce tolde.  
 And after this Tiburce, in good entente,  
 With Valerian to pope Vrban he wente, 350

<sup>1</sup> E. thyng ywroght; Hn. Cm. thynges wroght.

<sup>2</sup> E. omits o; the rest have it.

That thanked god; and with glad herte and lyght  
 He cristned him, and made him in that place  
 Parfit in his lerninge, goddes knyght.  
 And after this Tiburce gat swich grace,  
 That euery day he sey, in tyme and space,      355  
 The angel of god; and euery maner bone  
 That he god axed, it was sped ful sone.

It were ful hard by ordre for to seyn  
 How many wondres Iesus for hem wroughte;  
 But atte laste, to tellen short and pleyn,      360  
 The sergeants of the toun of Rome hem soughte,  
 And hem biforn Almache the prefect broughte,  
 Which hem apposed<sup>1</sup>, and knew al her entente,  
 And to the image of Iupiter hem sente,

And seyde, 'who so wol nat sacrifice,      365  
 Swap of his heed, this is<sup>2</sup> my sentence here.'  
 Anon thise martirs that I yow deuys  
 Oon Maximus, that was an officere  
 Of the Prefectes and his corniculere,  
 Hem hente; and whan he forth the seintes ladde,      370  
 Him-self he weep, for pitee that he hadde.

Whan Maximus had herd the seintes lore,  
 He gat him of the tormentoures leue,  
 And ladde hem to his hous withoute more;  
 And with her preching, er that it were eue,      375  
 They gonnen fro the tormentours to reue,  
 And fro Maxime, and fro his folk echone  
 The false feith, to trowe in god allone.

<sup>1</sup> Hl. apposed; *the rest* opposed, *wrongly*; see the note.

<sup>2</sup> E. Cm. Hl. omit is; *the rest* have it.

Cecilie cam, whan it was woxen nyght,  
 With prestes that hem cristnede alle yfere, 380  
 And afterward, whan day was woxen lyght,  
 Cecile hem seyde with a ful sobre<sup>1</sup> chere,  
 'Now, Cristes owen knyghtes leue and dere,  
 Caste alle away the werkes of derknesse,  
 And armeth yow in armure of bryghtnesse. 385

Ye han for sothe ydoon a greet bataille,  
 Your cours is doon, your feith han ye conserued,  
 Goth to the corone of lyf that may nat faille ;  
 The ryghtful Iuge, which that ye han serued,  
 Shall yeue it yow, as ye han it deserued.' 390  
 And whan this thing was seyde as I deuysel,  
 Men ladde hem forth to doon the sacrificyse.

But whan they weren to the place brought,  
 To tellen shortly the conclusioun,  
 They nolde encense ne sacrifice ryght nought, 395  
 But on hir knees they setten hem adoun  
 With humble herte and sad deuocioun,  
 And losten bothe hir hedes in the place.  
 Her soules wenten to the king of grace.

This Maximus, that sey this thing bityde, 400  
 With pitous teres tolde it anon ryght,  
 That he her soules sey to heuen glyde  
 With angels ful of cleernes and of lyght,  
 And with his<sup>2</sup> word conuerted many a wyght ;  
 For which Almachius dide him so to-bete<sup>3</sup> 405  
 With whippe of leed, til he his<sup>4</sup> lyf gan lete.

<sup>1</sup> E. Hn. Hl. ful stedefast; Cm. ful sobere; Cp. Pt. Ln. sobre.

<sup>2</sup> E. this; *the rest* his.

<sup>3</sup> E. Hn. Cm. Hl. so bete; Cp. Pt. Ln. so to-bete; *see the note*.

<sup>4</sup> E. the; *the rest* his.

GROUP G. THE SECONDE NONNES TALE.

Cecile him took and buryed him anoon  
By Tiburce and Valerian softly,  
Withinne hir burying-place, vnder the stoon.  
And after this Almachius hastily 410  
Bad his ministres fecchen openly  
Cecile, so that she myghte in his presence  
Doon sacrifice, and Iupiter encense.

But they, conuerted at hir wyse lore,  
Wepten ful sore, and yauen ful credence 415  
Vnto hir word, and cryden more and more,  
'Crist, goddes sone withouten difference,  
Is verray god, this is al<sup>1</sup> our sentence,  
That hath so good a seruant him to serue;  
This with o voys we trowen, though we sterue!' 420

Almachius, that herde of this doinge,  
Bad fecchen Cecile, that he myghte hir see,  
And alderfirst, lo! this was his axinge,  
'What maner womman artow?' tho<sup>2</sup> quod he.  
'I am a gentil womman born,' quod she. 425  
'I axe thee,' quod he, 'though it thee greue,  
Of thy religioun and of thy bileue.'

'Ye han bigonne your questioun folily,'  
Quod she, 'that wolden two answeres conclude  
In oo demande; ye axed lewedly.' 430  
Almache answerde vnto that similitude,  
'Of whennes comth thyn answering so rude?'  
'Of whennes?' quod she, whan that she was freyned,  
'Of conscience and of good feith vnfeyned.'

<sup>1</sup> E. omits al; the rest have it.

<sup>2</sup> Cp. Pt. Ln. tho; which the rest omit.

Almachius seyde, 'ne takestow noon hede 435  
 Of my power?' and she answerde him this<sup>1</sup>—  
 'Your myght,' quod she, 'ful litel is to drede;  
 For euery mortal mannes power nis  
 But lyk a bladdre, ful of wynd, ywis.  
 For with a nedles poynt, whan it is blowe, 440  
 May al the bost of it be leyd ful lowe.'

'Ful wrongfully bigonne thou,' quod he,  
 'And yet in wrong is thy perseueraunce;  
 Wostow nat how our myghty princes free  
 Han thus comanded and maad ordinaunce, 445  
 That euery cristen wyght shal han penaunce  
 But if that he his cristendom withseye,  
 And goon al quit, if he wol it reneye?'

'Your princes erren, as your nobley doth,'  
 Quod tho Cecile, 'and with a wood sentence 450  
 Ye make vs gilty, and it<sup>1</sup> is nat soth;  
 For ye, that knowen wel our innocence,  
 For as muche as we doon a reuerece  
 To Crist, and for we bere a cristen name,  
 Ye putte on vs a cryme, and eek a blame. 455

But we that knowen thilke name so  
 For vertuous, we may it nat withseye.'  
 Almache answerde, 'chees oon of thise two,  
 Do sacrifice, or cristendom reneye,  
 That thou mow now escapen by that weye.' 460  
 At which the holy blisful fayre mayde  
 Gan for to laughe, and to the Iuge seyde,

<sup>1</sup> Hn. Hl. this; Cm. Cp. Pt. Ln. thus; E. omits.

<sup>2</sup> E. Hn. Cm. omit it; the rest have it.



'O Iuge, confus in thy nycetee,  
 Woltow that I reneye innocence,  
 To make me a wikked wyght?' quod she;                      465  
 'Lo! he dissimuleth here in audience,  
 He stareth and <sup>1</sup> woodeth in his aduertence!  
 To whom Almachius, 'vnsely wrecche,  
 Ne wostow nat how far my myght may strecche?

Han nought our myghty princes to me yeuen,                      470  
 Ye, bothe power and auctoritee  
 To maken folk to deyen or to lyuen?  
 Why spekestow so proudly than to me?'  
 'I speke nought but stedfastly,' quod she,  
 'Nat proudly, for I seye <sup>2</sup>, as for my syde,                      475  
 We haten deedly thilke vice of pryde.

And if thou drede nat a soth to here,  
 Than wol I shewe al openly, by ryght,  
 That thou hast maad a ful gret lesing here.  
 Thou seyst, thy princes han thee yeuen myght                      480  
 Bothe for to sleen and for to quike a wyght;  
 Thou, that ne mayst but only lyf bireue,  
 Thou hast noon other power ne no leue!

But thou mayst seyn, thy princes han thee maked  
 Ministre of deth; for if thou speke of mo,                      485  
 Thou lyst, for thy power is ful naked.'  
 'Do wey thy boldnes,' seyde Almachius tho,  
 'And sacrifice to our goddes, er thou go;  
 I recche nat what wrong that thou me profre,  
 For I can suffre it as a philosophre;                      490

<sup>1</sup> E. and he; *the rest omit he.*

<sup>2</sup> E. speke; *the rest seye.*

But thilke wronges may I nat endure  
 That thou spekest of our goddes here,' quod he.  
 Cecile answerde, 'o nyce creature,  
 Thou seydest no word sin thou spak to me,  
 That I ne knew therwith thy nycetee ; 495  
 And that thou were, in euery maner wyse,  
 A lewed officer and a veyn Iustise.

Ther lakketh no thing to thyn utter yēn  
 That thou nart blynd, for thing that we seen alle  
 That it is stoon, that men may wel espyen, 500  
 That ilke stoon a god thou wolt it calle.  
 I rede thee, lat thyn hand vpon it falle,  
 And taste it wel, and stoon thou shalt it fynde,  
 Sin that thou seest nat with thyn yēn blynde.

It is a shame that the peple shal 505  
 So scorne thee, and laughe at thy folye ;  
 For comunly men wot it wel oueral,  
 That myghty god is in his heuenes hye,  
 And thise images, wel thou mayst espye,  
 To thee ne to hem-self<sup>1</sup> mowe nought profyte, 510  
 For in effect they been nat worth a myte.'

Thise wordes and swiche othere seyde she,  
 And he weex wroth, and bad men sholde hir lede  
 Hom til hir hous, 'and in hir hous,' quod he,  
 'Brenne hir ryght in a bath of flambe rede.' 515  
 And as he bad, ryght so was doon in dede ;  
 For in a bath they gonne hir faste shetten,  
 And nyght and day greet fyr they vnder betten.

<sup>1</sup> E. Ln. insert ne before mowe ; the rest omit it.



Seint Vrban, with his deknes, priuely  
 The <sup>1</sup> body fette, and buried it by nyghte  
 Among his othere seintes honestly.  
 Hir hous the chirche of seint Cecilie hyghte ; 550  
 Seint Vrban halwed it, as he wel myghte ;  
 In which, into this day, in noble wyse,  
 Men doon to Crist and to his seint seruyse.

Heere is ended the Seconde Nonnes tale.

<sup>1</sup> E. This ; *the rest* The.

He coude werke, and that in sondry wyse.

He hath take on him many a greet emprise, 605

Which were ful hard for any that is here

To bringe aboute, but they of him it lere.

As homly as he rit amonges yow,

If ye him knewe, it wolde be for your prow;

Ye wolde nat forgon his aqueyntaunce 610

For mochel good, I dar leye in balaunce

Al that I haue in my possessioun.

He is a man of hey discrecioun,

I warne yow wel, he is a passing man.'

'Wel,' quod our host, 'I pray thee, tel me than, 615

Is he a clerk, or noon? tel what he is.'

'Nay, he is gretter than a clerk, ywis,'

Seyde this yeman, 'and in wordes fewe,

Host, of his craft som-what I wol yow shewe.

I seye, my lord can swich subtilitee— 620

(But al his craft ye may nat wite at<sup>1</sup> me;

And som-what helpe I yet to his werkinge)—

That al this ground on which we been rydinge,

Til that we come to Caunterbury toun,

He coude al clene turne it vp so doun, 625

And paue it al of siluer and of gold.'

And whan this yeman hadde thus<sup>2</sup> ytold

Vnto our host, he seyde, '*benedicite* !

This thing is wonder merueillous to me,

Sin that thy lord is of so hey prudence, 630

By cause of which men sholde him reuerence,

That of his worship rekketh he so lyte;

His oversloppe nis nat worth a myte,

<sup>1</sup> E. for; Hl. of; *the rest* at.

<sup>2</sup> E. this tale; Cm. this; *the rest* thus.

As in effect, to him, so mot I go!  
 It is al baudy and to-tore also. 635  
 Why is thy lord so sluttish, I thee preye,  
 And is of power better cloth to beye,  
 If that his dede accorde with thy speche?  
 Telle me that, and that I thee biseche.'  
 'Why?' quod this yeman, 'wherto axe ye me?' 640  
 God help me so, for he shal neuer thee!  
 (But I wol nat auowe that I seye,  
 And therfor kepe it secre, I yow preye).  
 He is to wys, in feith, as I bileue;  
 That that is ouerdoon, it wol nat preue 645  
 Aryght, as clerkes seyn, it is a vice.  
 Wherfor in that I holde him lewed and nyce.  
 For whan a man hath ouer-greet a wit,  
 Ful oft him happeth to misusen it;  
 So doth my lord, and that me greueth sore. 650  
 God it amende, I can sey yow namore.'  
 'Ther-of no fors, good yeman,' quod our host;  
 'Sin of the conning of thy lord thou wost,  
 Tel how he doth, I pray thee hertely,  
 Sin that he is so crafty and so sly. 655  
 Wher dwellen ye, if it to telle be?'  
 'In the suburbes of a toun,' quod he,  
 'Lurkinge in hernes and in lanes blynde,  
 Wher as thise robbours and thise theues by kynde  
 Holden her pryue fereful residence, 660  
 As they that dar nat shewen her presence;  
 So faren we, if I shal seye the sothe.'  
 'Now,' quod our host, 'yit<sup>1</sup> lat me talke<sup>2</sup> to thee;

<sup>1</sup> Cm. Hl. yit, *which the rest omit.*

<sup>2</sup> E. telle; Cm. speke; *the rest talke.*

Why artow so discoloured of thy face ?'

'Peter !' quod he, 'god yeue it harde grace, 665

I am so vsed in the fyr to blowe,

That it hath chaunged my colour, I trowe.

I am nat wont in no mirour to pry,

But swinke sore and lerne multiplie.

We blundren euer and pouren in the fyr, 670

And for al that we fayle of our desyr,

For euer we lakken our <sup>1</sup> conclusioun.

To mochel folk we doon illusioun,

And borwe gold, be it a pound or two,

Or ten, or twelue, or many sommes mo, 675

And make hem wenen, at the leste weye,

That of a pound we coude make tweye !

Yet is it fals, but ay we han good hope

It for to doon, and after it we grope.

But that science is so fer vs biforn, 680

We mowen nat, al though we hadde it <sup>2</sup> sworn,

It ouertake, it slit away so faste ;

It wol vs maken beggers atte laste.'

Whyl this yeman was thus in his talking,

This chanoun drough him neer, and herde al thing 685

Which this yeman spak, for suspecioun

Of mennes speche euer hadde this chanoun.

For Catoun seith, that he that gilty is

Demeth al thing be spoke of him, ywis.

That was the cause he gan so ny him drawe 690

To his yeman, to herknen al his sawe.

And thus he seyde vn-to his yeman tho,

'Hold thou thy pees, and spek no wordes mo,

For if thou do, thou shalt it dere aby ;

Thou sclaudrest me heer in this companye, 695

<sup>1</sup> E. of oure ; *the rest omit of.*

<sup>2</sup> E. omits it.

And eek discoverest that thou sholdest hyde.'

'Ye,' quod our host, 'telle on, what so bityde;  
Of al his <sup>1</sup> threting rekke <sup>2</sup> nat a myte!'

'In feith,' quod he, 'namore I do but lyte.'

And whan this chanon sey it wolde nat be, 700  
But his yeman wolde telle his priuyte,  
He fledde away for verray sorwe and shame.

'A!' quod the yeman, 'heer shall aryse game,  
Al that I can anon now wol I telle.

Sin he is gon, the foule fend him quelle! 705

For neuer her-after <sup>3</sup> wol I with him mete

For peny ne for pound, I yow bihete!

He that me broughte first vnto that game,  
Er that he deye, sorwe haue he and shame!

For it is ernest to me, by my feith; 710

That fele I wel, what so <sup>4</sup> any man seith.

And yet, for al my smert and al my grief,

For al my sorwe, labour, and meschief,

I coude neuer leue it in no wyse.

Now wolde god my wit myghte suffyse 715

To tellen al that longeth to that art!

But <sup>5</sup> natheles yow wol I tellen part;

Sin that my lord is gon, I wol nat spare;

Swich thing as that I knowe, I wol declare.— 719

**Eeere endeth the prologe of the Chanouns  
yemannes tale.**

<sup>1</sup> So E.; *the rest* this.

<sup>2</sup> So E. Cm.; Cp. recche I; Hl. Pt. Ln. recche thee.

<sup>3</sup> So Hl. Cp. Pt. Ln.; E. *omits* after, *having heer only*.

<sup>4</sup> E. that; *the rest* so. <sup>5</sup> E. And; *the rest* But.



Heer biginneth the Chanouns yeman his tale.

[*Prima pars.*]

With this chanoun I dwelt haue seuen year, 720  
 And of his science am I neuer the neer.  
 Al that I hadde, I haue ylost ther-by;  
 And god wot, so hath many mo than I.  
 Ther I was wont to be ryght fresh and gay  
 Of clothing and of other good array, 725  
 Now may I were an hose vpon myn heed;  
 And wher my colour was bothe fresh and reed,  
 Now is it wan and of a<sup>1</sup> leden hewe;  
 Who so it vseth, sore shal he rewe.  
 And of my swink yet blered is myn yē, 730  
 Lo! which auantage is to multiplie!  
 That slyding science hath me maad so bare,  
 That I haue no good, wher that euer I fare;  
 And yet I am endetted so ther-by  
 Of gold that I haue borwed, trewely, 735  
 That whyl I lyue, I shal it quyte neuer.  
 Lat euery man be war by me for euer!  
 What maner man that casteth him ther-to,  
 If he continue, I holde his thrift ydo.  
 So<sup>2</sup> helpe me god, ther-by shal he nat winne, 740  
 But empte his purs, and make his wittes thinne.  
 And whan he, thurgh his madnes and folye,  
 Hath lost his owen good thurgh Iupartye,  
 Thanne he excyteth other folk ther-to,  
 To lese her good as he him-self hath do. 745  
 For vnto shrewes ioye it is and ese  
 To haue her felawes in peyne and disese;

<sup>1</sup> E. omits a.

<sup>2</sup> E. Pt. Ln. For so; but Cp. Hl. omi: For.

Thus was I ones lerned of a clerke.  
Of that no charge, I wol speke of our werke.

Whan we been ther as we shul exercyse 750  
Our eluish craft, we semen wonder wyse,  
Our termes been so clergial and so queynte.  
I blowe the fyr til that myn herte feynte.

What sholde I tellen ech proporcioun  
Of thinges whiche that we werche vpon, 755  
As on fyue or sixe ounces, may wel be,  
Of siluer or som other quantite,  
And bisie me to telle yow the names  
Of orpiment, brent bones, yren squames,  
That into poudre grounden been ful smal? 760  
And in an erthen potte how<sup>1</sup> put is al,  
And salt yput in, and also pepeper<sup>2</sup>,  
Biforn thise poudres that I speke of heer,  
And wel ycouered with a lampe<sup>3</sup> of glas,  
And mochel other thing which that ther was? 765  
And of the pot and glasses enluting,  
That of the eyre myghte passe out no thing?  
And of the esy fyr and smart also,  
Which that was maad, and of the care and wo  
That we hadde in our matires sublyming, 770  
And in amalgaming and calcening  
Of quik siluer, yclept Mercurie crude?  
For alle our sleightes we can nat conclude.  
Our orpiment and sublymed Mercurie,  
Our grounden litarge eek on<sup>4</sup> the porphurie, 775

<sup>1</sup> E. omits how; the rest have it.

<sup>2</sup> The MSS. have papeer, paupere. Tyrwhitt reads pepere.

<sup>3</sup> The MSS. have lampe, or laumpe. See the note.

<sup>4</sup> E. in; Cm. &; the rest on.

Of<sup>1</sup> ech of thise of ounces a certeyn  
 Nought helpeth vs, our labour is in veyn.  
 Ne eek our spirites ascencioun,  
 Ne our materes that lyen al fixe adoun,  
 Mowe in our werking no thing vs auayle. 780  
 For lost is al our labour and trauayle,  
 And al the cost, a<sup>2</sup> twenty deuel weye,  
 Is lost also, which we vpon it leye.

Ther is also ful many another thing  
 That is vnto our craft apertening ; 785  
 Though I by ordre hem nat reherse can,  
 By cause that I am a lewed man,  
 Yet wol I telle hem as they come to mynde,  
 Though I ne can nat sette hem in her kynde ;  
 As bole armoniak, verdegrees, boras, 790  
 And sondry vessels maad of erthe and glas,  
 Our [many botels] and our descensories,  
 Violes, croslets, and sublymatories,  
 Cucurbites, and alembykes eek,  
 And othere swiche, dere ynough a leek. 795  
 Nat nedeth it for to reherse hem alle,  
 Watres rubifying and boles galle,  
 Arsenik, sal armoniak, and brimstoon ;  
 And herbes coude I telle eek many oon,  
 As egremoin, valerian, and lunarie, 800  
 And othere swiche, if that me liste tarie.  
 Our lampes brenning bothe nyght and day,  
 To bringe aboute our craft, if that<sup>3</sup> we may.  
 Our fourneys eek of calcinacioun,  
 And of watres albificacioun, 805

<sup>1</sup> E. And ; *the rest* Of.

<sup>2</sup> E. Cm. a ; Ln. in ; *the rest* on.

<sup>3</sup> E. purpos if ; *the rest* craft if that.

Vnslekked lym, chalk, and gleyre of an<sup>1</sup> ey,  
 Poudres diuerse, asshes, [and muk], and cley,  
 Cered pokets<sup>2</sup>, sal peter, vitriole;  
 And diuers fyres maad of wode and cole;  
 Sal tartre, alkaly, and sal preparat, 810  
 And combust materes and coagulat,  
 Cley maad with hors or<sup>3</sup> mannes heer, and oile  
 Of tartre, alum<sup>4</sup>, glas, berm, wort, and argoile,  
 Resalgar, and our materes enbibing;  
 And eek of our materes encorporing, 815  
 And of our siluer citrinacioun,  
 Our<sup>5</sup> cementing and fermentacioun,  
 Our ingottes, testes, and many mo.

I wol yow telle, as was me taught also,  
 The foure<sup>6</sup> spirites and the bodies seuene, 820  
 By ordre, as ofte I herde my lord hem neuene.  
 The firste spirit quik-siluer called is,  
 The second orpiment, the thridde, ywis,  
 Sal armoniak, and the ferthe brimstoon.  
 The bodies seuene eek, lo! hem heer anoon: 825  
 Sol gold is, and Luna siluer we threpe,  
 Mars yren, Mercurie quik-siluer we clepe,  
 Saturnus leed, and Iupiter is tin,  
 And Venus coper, by my fader kin!

This cursed craft who so wol exercyse, 830  
 He shal no good han that him may suffyse;  
 For al the good he spendeth ther-about, e,  
 He lese shal, ther-of haue I no doute.  
 Who so<sup>7</sup> that listeth outen his folye,  
 Lat him come forth, and lerne multiplie; 835

<sup>1</sup> The MSS. all retain an.<sup>2</sup> Miswritten pottes in E.<sup>3</sup> E. and; the rest or.<sup>4</sup> Accent alum on the u.<sup>5</sup> E. And of oure; the rest omit And of.<sup>6</sup> E. seuene; the rest foure.<sup>7</sup> E. omits so; the rest have it.

And euery man that ought hath in his cofre,  
 Lat him appere, and wexe a filosofre.  
 Ascaunce that craft is so lyght to lere?  
 Nay, nay, god wot, al be he monk or frere,  
 Preest or chanoun, or any other wyght, 840  
 Though he sitte at his book bothe day and nyght,  
 In lernyng of this eluish nyce lore,  
 Al is in veyn, and parde, mochel more!  
 To lerne a lewed man this subtilte,  
 Fy! spek nat ther-of, for it wol nat be; 845  
 Al<sup>1</sup> conne he letterure, or conne he noon,  
 As in effect, he shal fynde it al oon.  
 For bothe two, by my sauacioun,  
 Concluden, in multiplicacioun,  
 Ylyke wel, whan they han al ydo; 850  
 This is to seyn, they faylen bothe two.

Yet forgat I to make rehersaille  
 Of watres corosif and of lymaille,  
 And of bodies mollificacioun,  
 And also of her induracioun, 855  
 Oyles, ablucions, and metal fusible,  
 To tellen al wolde passen any bible  
 That owher is; wherfor, as for the beste,  
 Of alle thise names now wol I me reste.  
 For, as I trowe, I haue yow told ynow 860  
 To reyse a feend, al loke he neuer so row.

A! nay! lat be; the philosophres stoon,  
 Elixir clept, we sechen faste echoon;  
 For, hadde we him, than were we<sup>2</sup> siker ynow.  
 But, vnto god of heuen I make avow, 865  
 For al our craft, whan we han al ydo,  
 And<sup>3</sup> al our sleighte, he wol nat come vs to.

<sup>1</sup> E. Cm. And; *the rest* Al.      <sup>2</sup> E. it; *the rest* we.

<sup>3</sup> E. With; *the rest* And.

He hath ymaad vs<sup>1</sup> spenden mochel good,  
 For sorwe of which almost we wexen wood,  
 But that good hope crepeth in our herte, 870  
 Supposinge euer<sup>2</sup>, though we sore smerte,  
 To be releued by him afterward;  
 Swich supposing and hope is sharp and hard;  
 I warne yow wel, it is to seken euer;  
 That futur temps hath maad men to<sup>3</sup> disseuer 875  
 In trust therof, from al that euer they hadde.  
 Yet of that art they can nat wexen sadde,  
 For vnto hem it is a bitter swete;  
 So semeth it; for nadde they but a shete  
 Which that they myghte wrappe hem inne a<sup>4</sup> nyght, 880  
 And a bak<sup>5</sup> to walken inne by day-lyght,  
 They wolde hem selle and spenden on this<sup>6</sup> craft;  
 They can nat stinte til no thing be laft.  
 And euermore, wher that euer they goon,  
 Men may hem knowe by smel of brimstoon; 885  
 For al the world, they stinken as a goot;  
 Her sauour is so rammish and so hoot,  
 That, though a man from hem a myle<sup>7</sup> be,  
 The sauour wol infecte him, trusteth<sup>8</sup> me;  
 Lo<sup>9</sup>, thus by smelling<sup>10</sup> and threedbare array 890  
 If that men list, this folk they knowe may.  
 And if a man wol aske hem pryuely,  
 Why they been clothed so vnthriftily,  
 They ryght anon wol rownen in his ere,  
 And seyn, that if that they espyed were, 895

<sup>1</sup> Cm. I-mad vs; Hl. i-made vs; E. maad vs; *the rest* vs made.

<sup>2</sup> E. *omits* euer; *the rest* have it. <sup>3</sup> Cm. to, *which the rest* omit.

<sup>4</sup> E. Inne at; *the rest* in a. <sup>5</sup> E. brat; *the rest* bak; *see note*.

<sup>6</sup> E. the; *the rest* this.

<sup>7</sup> E. a Mile from hem; *the rest* from hem a myle.

<sup>8</sup> E. truste; *the rest* trusteth.

<sup>9</sup> E. And; *the rest* Lo.

<sup>10</sup> E. smel; *the rest* smellyng.

Men wolde hem slee, by cause of her science ;  
Lo, thus this folk bitrayen innocence !

Passé ouer this ; I go my tale vn-to.

Er than<sup>1</sup> the pot be on the fyr ydo,  
Of metals with a certeyn quantite, 900

My lord hem tempreth, and no man but he—

Now he is goon, I dar seyn boldely—

For, as men seyn, he can doon craftily ;

Algate I wot wel he hath swich a name,  
And yet ful ofte he renneth in a blame ; 905

And wite ye how? ful ofte it happeth so,

The pot tobreketh, and farewel ! al is go !

Thise metals been of so greet violence,

Our walles mowe nat make hem resistance,  
But if they weren wrought of lym and stoon ;      910

They percen so, and thurgh the wal they goon,

And somme of hem sinken in-to the ground—

Thus han we lost by tymes many a pound—

And somme are scatered al the floor aboute,

Somme lepe<sup>2</sup> in-to the roof; with-uten doute, 915

Though that the feend nought in our syghte him shewe,

I trowe he with vs be, that ilke shrewe!

In helle wher that he is lord<sup>3</sup> and sire,

Nis ther more wo, ne more rancour ne ire.

Whan that our pot is broke, as I haue sayd, 920

Euery man chit, and halt him yuel apayd.

Som seyde, it was long<sup>4</sup> on the fyr-making,

Som seyde, nay ! it was on the blowing ;

(Than was I fered, for that was myn office);

'Straw!' quod the thridde, 'ye been lewed and nyce,

<sup>1</sup> E. Ln. that; *the rest* than.

<sup>3</sup> E. lord is ; *the rest* is lord.

<sup>2</sup> E. lepte ; *the rest* lepe, lepen.

<sup>4</sup> E. Cm. along; *the rest* long.

It was nat tempred as it oughte be.' 926

'Nay!' quod the ferthe, 'stint, and herkne me;

By cause our fyr ne was nat maad of beech,

That is the cause, and other noon, so theeche!

I can nat telle wher-on it was long<sup>1</sup>, 930

But wel I wot greet stryf is vs<sup>2</sup> among.

'What!' quod my lord, 'ther is namore to done,

Of thise perils I wol be war eft-sone;

I am ryght siker that the pot was crased.

Be as be may, be ye no thing amased; 935

As vsage is, lat swepe the floor as swythe,

Plukke vp your hertes, and beth gladde and blythe.'

The mullok on an hepe ysweped<sup>3</sup> was,

And on the floor ycast a canevas,

And al this mullok in a syve ythrowe, 940

And sifted, and ypiked many a throwe.

'Parde,' quod oon, 'somwhat of our metal

Yet is ther heer, though that we han nat al.

Al-though this thing mishapped haue as now,

Another tyme it may be wel ynow, 945

Vs moste putte our good in auenture;

A marchant, parde! may nat ay endure,

Trusteth me wel, in his prosperite;

Somtym his good is drenched in the see,

And somtym comth it sauf vn-to the londe.' 950

'Pees!' quod my lord, 'the next tyme I wol<sup>4</sup> fonde

To bringe our craft al in another plyte;

And but I do, sirs<sup>5</sup>, lat me han the wyte;

Ther was defaute in som what, wel I wot.'

Another seyde, the fyr was ouer hot:— 955

<sup>1</sup> Cm. Hl. long; *the rest* along; see l. 922. <sup>2</sup> E. vs is; *the rest* is vs.

<sup>3</sup> Cm. I-swepid; Ln. ysweped; E sweped; Cp. Pt. Hl. yswoped.

<sup>4</sup> E. shal; *the rest* wol, wil, wele. <sup>5</sup> E. omits sirs; *the rest* have it.





Whan he commune shal with any wyght,  
 That he wol make him doten anon ryght,  
 But it a feend be, as him-seluen is.  
 Ful many a man hath he bigyled er this, 985  
 And wol, if that he lyue may a while;  
 And yet men ryde and goon ful many a myle  
 Him for to seke and haue his aqueyntaunce,  
 Nought knowinge of his false gouernaunce.  
 And if yow list to yeue me audience, 990  
 I wol it tellen heer in your presence.

But worshipful chanouns religious,  
 Ne demeth nat that I sclaudre<sup>1</sup> your hous,  
 Al-though<sup>2</sup> my tale of a chanoun be.  
 Of euery ordre som shrewe is, parde, 995  
 And god forbede that al a companye  
 Sholde rewe a singuler mannes folye.  
 To sclaudre yow is no thing myn entente,  
 But to correcten that is mis I mente.  
 This tale was nat only told for yow, 1000  
 But eek for othere mo; ye wot wel how  
 That, among Cristes apostelles twelue,  
 Ther nas no traytour but Iudas him-selue.  
 Than why sholde al the remenant haue blame<sup>3</sup>  
 That giltles were? by yow I seye the same. 1005  
 Saue only this, if ye wol herkne me,  
 If any Iudas in your couent be,  
 Remeueth him bitymes, I yow rede,  
 If shame or los may causen any drede.  
 And beth no thing displeased, I yow preye, 1010  
 But in this cas herkneth what I shal seye.

<sup>1</sup> E. desclaundre; *the rest* sclaudre; see l. 998.

<sup>2</sup> E. Although that; *the rest omit* that.

<sup>3</sup> E. Hl. a blame; *the rest omit* a.

In London was a preest, an<sup>1</sup> annueleer,  
That therin dwelled hadde<sup>2</sup> many a yeer,  
Which was so plesaunt and so seruisable  
Vnto the wyf, wher as he was at table, 1015  
That she wolde suffre him no thing for to paye  
For bord ne clothing, wente he neuer so gaye;  
And spending siluer hadde he ryght ynow.  
Therof no fors; I wol procede as now,  
And telle forth my tale of the chanoun, 1020  
That broughte this preest to confusioun.

This false chanoun cam vp-on a day  
Vnto this preestes chambre, wher he lay,  
Biseching him to lene him a certeyn  
Of gold, and he wolde quyte it him ageyn. '1022  
'Lene me a mark,' quod he, 'but dayes three,  
And at my day I wol it quyten thee.  
And if so be that thou me fynde fals,  
Another day do hange me by the hals!'

This preest him took a mark, and that as swythe,  
And this chanoun him thanked ofte sithe, 1031  
And took his leue, and wente forth his weye,  
And at the thridde day broughte his moneye,  
And to the preest he took his gold agayn,  
Wherof this preest was wonder glad and fayn. 1035

' Certes,' quod he, ' no thing anoyeth me  
To lene a man a noble, or two or thre,  
Or what thing were in my possessioun,  
Whan he so trewe is of condicioun,  
That in no wyse he breke wol his day ;  
To swich a man I can neuer seye nay.'

'What!' quod this chanourr, 'sholde I be vntrewe?  
 Nay, that were thing<sup>1</sup> yfallen al of-newe.  
 Trouthe is a thing that I wol euer kepe  
 Vn-to<sup>2</sup> that day in which that I shal crepe 1045  
 In-to my graue, and<sup>3</sup> elles god forbede;  
 Bileueth this as siker as your<sup>4</sup> crede.  
 God thanke I, and in good tyme be it sayd,  
 That ther was neuer man yet yuel apayd  
 For gold ne siluer that he to me lente, 1050  
 Ne neuer falshede in myn herte I mente.  
 And sir,' quod he, 'now of my priuete, e,  
 Sin ye so goodlich han been vn-to me,  
 And kythed to me so greet gentillesse,  
 Somwhat to quyte with your kyndenesse, 1055  
 I wol yow shewe, and, if<sup>5</sup> yow list to lere,  
 I wol yow teche pleylnly the manere,  
 How I can werken in philosophye.  
 Taketh good heed, ye shul wel seen at yë,  
 That I wol doon a maistric er I go.' 1060  
 'Ye,' quod the preest, 'ye, sir<sup>6</sup>, and wol ye so?  
 Marie! ther-of I pray yow hertely!  
 'At your comandement, sir, trewely,'  
 Quod the chanoun, 'and elles god forbede!'  
 Lo, how this theef coude his seruyse bede! 1065  
 Ful soth it is, that swich profred seruyse  
 Stinketh, as witnessen thise olde wyse;  
 And that ful sone I wol it verifye  
 In this chanoun, rote of al trecherye,  
 That euer-more delyt hath and gladnesse— 1070  
 Swich feendly thoughtes in his herte impresse—

<sup>1</sup> E. Cm. a thyng; *the rest omit a.*      <sup>2</sup> E. Ln. In-to; *the rest Vn-to.*

<sup>3</sup> E. or; *the rest and.*      <sup>4</sup> E. the; Ill, your; *the rest is your.*

<sup>5</sup> E. if that; *the rest and if (or yif).*

<sup>6</sup> After sir, E. wrongly inserts quod he.

How Cristes peple he may to meschief bringe ;  
 God kepe vs from his fals dissimulinge !

Nought wiste this preest with whom that he delte,  
 Ne of his harm cominge he no thing felte. 1075

O sely preest ! o sely Innocent !  
 With coueityse anon thou shalt be blent !  
 O gracelees, ful blynd is thy conceit,  
 No thing ne artow war of the deceit  
 Which that this fox yshapen hath to <sup>1</sup> thee ! 1080  
 His wyly wrenches thou ne mayst nat flee.

Wherfor, to go to the conclusioun  
 That refereth to thy confusioun,  
 Vnhappy man ! anon I wol me hyc  
 To tellen thyn vnwit and thy <sup>2</sup> folye, 1085  
 And eek the falsnesse of that other wrecche,  
 As ferforth as that <sup>3</sup> my conning may strecche.

This chanoun was my lord, ye wolden wene ?  
 Sir host, in feith, and by the heucnes quene,  
 It was another chanoun, and nat he, 1090  
 That can an hundred fold more subtilte !

He hath bitrayed folkcs many tyme ;  
 Of his falshede it dulleth me to ryme.  
 Euer whan that I speke of his falshede,  
 For shame of him my chekes wexen rede ; 1095  
 Algates, they biginnen for to glowe,  
 For reednesse haue I noon, ryght wel I knowe,  
 In my visage ; for fumes dyuerse  
 Of metals, which ye han herd me reherse,  
 Consumed and wasted han my reednesse. 1100  
 Now tak heed of this chanouns cursednesse !

E. for ; *the rest* to,                      <sup>2</sup> E. his ; Cm. heigh ; *the rest* thy.

<sup>3</sup> Cm. that, *which seems required ; yet the rest omit it.*

‘Sir,’ quod he to the preest, ‘lat your man gon  
 For quik-siluer, that we it hadde <sup>1</sup> anon;  
 And lat him bringen ounces two or three;  
 And whan he comth, as faste shul ye see 1105  
 A wonder thing which ye sey neuer er this.’

‘Sir,’ quod the preest, ‘it shal be doon, ywis.’  
 He bad his seruaunt fecchen him this thing,  
 And he al redy was at his bidding,  
 And wente him forth, and cam anon agayn 1110  
 With this quik-siluer, sothly for to sayn,  
 And took thise ounces thre to the chanoun;  
 And he hem <sup>2</sup> leyde fayre and wel adoun,  
 And bad the seruaunt coles for to bringe,  
 That he anon myghte go to his werkinge. 1115

The coles ryght anon weren yfet,  
 And this chanoun took out a crosselet  
 Of his bosom, and shewed it the <sup>3</sup> preest.  
 ‘This instrument,’ quod he, ‘which that thou seest,  
 Tak in thyn hand, and put thy-self ther-inne 1120  
 Of this quik-siluer an ounce, and heer biginne,  
 In the name of Crist, to wexe a filosofre.  
 Ther been ful fewe, whiche that <sup>4</sup> I wolde profre  
 To shewen hem thus muche of my science.  
 For ye shul seen heer, by experience, 1125  
 That this quik-siluer wol I mortifye  
 Ryght in your syghte anon, withouten <sup>5</sup> lye,  
 And make it <sup>6</sup> as good siluer and as fyn  
 As ther is any in your purs or myn,

<sup>1</sup> E. Cm. hadde it; *the rest* it hadde.      <sup>2</sup> E. Cm. hem; *the rest* it.

<sup>3</sup> E. to the; *the rest* omit to.

<sup>4</sup> E. to whiche; Cm. to whiche that; *the rest* whiche that.

<sup>5</sup> E. I wol nat; Hl. with-outen; Cm. with-outyn; *the rest* withoute (or without.)

<sup>6</sup> E. omits it; *the rest* have it.

Or elleswher, and make it malliable; 1130  
 And elles, holdeth me fals and vnable  
 Amonges folk for euer to appere!  
 I haue a poudre heer, that coste me dere,  
 Shal make al good, for it is cause of al  
 My conning, which that I yow<sup>1</sup> shewen shal. 1135  
 Voydeth your man, and lat him be ther-oute,  
 And shet the dore, whyls we been aboute  
 Our priuete, that no man vs espye  
 Whyls that we werke in this philosophye.  
 Al as he bad, fulfilled was in dede, 1140  
 This ilke seruant anon-ryght out yede,  
 And his maister shette the dore anon,  
 And to her labour speedily they gon.  
 This preest, at this cursed chanouns bidding,  
 Vp-on the fyr anon sette this thing, 1145  
 And blew the fyr, and bisied him ful faste;  
 And this chanoun in-to the croslet caste  
 A poudre, noot I wher-of that it was  
 Ymaad, other of chalk, other<sup>2</sup> of glas,  
 Or som what elles, was nat worth a flye, 1150  
 To blynde with the preest; and bad him hye  
 The coles for to couchen al aboute  
 The croslet, 'for, in tokening I thee loue,'  
 Quod this chanoun, 'thyn owene hondes two  
 Shul werchen<sup>3</sup> al thing which shal heer be do.' 1155  
 'Graunt mercy,' quod the preest, and was ful glad,  
 And couched coles<sup>4</sup> as the<sup>5</sup> chanoun bad.  
 And whyle he bisy was, this feendly wrecche,  
 This fals chanoun, the foule feend him fecche!

<sup>1</sup> E. to yow; *the rest omit to.*      <sup>2</sup> E. or; Pt. or ellis; *the rest other.*

<sup>3</sup> *The MSS. have werche, worche, wirche; spoiling the metre; see l. 1058.*

<sup>4</sup> E. Cm. cole; *the rest coles.*      <sup>5</sup> E. that; Cm. that the; *the rest the.*

Out of his bosom took<sup>1</sup> a bechen cole, 1160  
 In which ful subtilly was maad an hole,  
 And ther-in put was of siluer lymaille  
 An ounce, and stopped was, with-uten fayle,  
 The hole with wex, to kepe the lymail in.  
 And vnderstondeth, that this false gin 1165  
 Was nat maad ther, but it was maad bifore ;  
 And othere thinges I shall telle more  
 Herafterward, which that he with him broughte ;  
 Er he cam ther, him to bigyle he thoughte,  
 And so he dide, er that they wente atwinne ; 1170  
 Til he had torned him, he coude not blinne.  
 It dulleth me whan that I of him speke,  
 On his falshede fayn wolde I me wreke,  
 If I wiste how ; but he is heer and ther ;  
 He is so variaunt, he<sup>2</sup> abit no wher. 1175

But taketh heed now, sirs, for goddes loue !  
 He took his<sup>3</sup> cole of which I spak aboue,  
 And in his hond he baar it priuely.  
 And whyles the<sup>4</sup> preest couched busily  
 The coles, as I tolde yow er this, 1180  
 This chanoun seyde, 'frend, ye doon amis ;  
 This is nat couched as it oughte be ;  
 But sone I shal amenden it,' quod he.  
 'Now lat me medle therwith but a whyle,  
 For of yow haue I pite, by seint Gyle ! 1185  
 Ye been ryght hoot, I se wel how ye swete,  
 Haue heer a cloth, and wype away the wete.'  
 And whyles that the preest wyped his face,  
 This chanoun took his cole with harde grace<sup>5</sup>,

<sup>1</sup> E. he took ; *the rest omit* he.      <sup>2</sup> E. Cp. that he ; *the rest omit* that.

<sup>3</sup> E. this ; *the rest* his ; see l. 1189.      <sup>4</sup> *Read* this ? See ll. 1181, 1030.

<sup>5</sup> So E. ; Cm. with sory grace (see l. 665). *Most MSS. have* I shrewe his face, *and make* l. 1188 *end with* him wyped has.



And leyde it vp aboue, on <sup>1</sup> the midward 1190  
 Of the croslet, and blew wel afterward,  
 Til that the coles gonne faste brenne.  
 'Now yeue vs drinke,' quod the chanoun thenne,  
 'As swythe al shal be wel, I vndertake ;  
 Sitte we doun, and lat vs mery make.' 1195  
 And whan that this chanounes bechen cole  
 Was brent, al the lymaille, out of the hole,  
 Into the croslet fil anon adoun ;  
 And so it moste nedes, by resoun,  
 Sin it so euen aboue <sup>2</sup> couched was ; 1200  
 But ther-of wiste the preest no thing, alas !  
 He demed alle the coles yliche good,  
 For of that sleighte he no thing vnderstood.  
 And whan this alkamistre sey his tyme,  
 'Ris vp,' quod he, 'sir preest, and stondesth <sup>3</sup> by me ;  
 And for I wot wel ingot haue I noon, 1206  
 Goth, walketh forth, and brynge vs a chalk-stoon ;  
 For I wol make oon of the same shap  
 That is an ingot, if I may han hap.  
 And bringeth eck with yow a bolle or a panne, 1210  
 Ful of water, and ye shul se wel thanne  
 How that our bisnesse shal thryue and preue.  
 And yet, for ye shul han no misbileue  
 Ne wrong conceit of me in your absence,  
 I ne wol nat been out of your presence, 1215  
 But go with yow, and come with yow ageyn.'  
 The chambre dore, shortly for to seyn,  
 They opened and shette, and wente her wey.  
 And forth with hem they carieden the key,

<sup>1</sup> *I propose this reading* ; E. has aboue vp on ; Cm. the same, but omitting it ;  
 Hl. abouen on ; the rest vpon abouen. <sup>2</sup> E. abouen it ; the rest aboue.

And come agayn with-uten any delay. 1220

What sholde I tarien al the longe day?

He took the chalk, and shoop it in the wyse

Of an ingot, as I shal yow deuyse.

I seye, he took out of his owen sleue,

A teyne of siluer (yuel moot he cheue!) 1225

Which that ne<sup>1</sup> was nat but an ounce of weighte;

And taketh heed now of his cursed sleighte!

He shoop his ingot, in lengthe and eek<sup>2</sup> in brede,

Of this<sup>3</sup> teyne, with-uten any drede,

So slyly, that the preest it nat espyde; 1230

And in his sleue agayn he gan it hyde;

And fro the fyr he took vp his matere,

And in thingot putte it with mery chere,

And in the water-vessel he it caste

Whan that him luste, and bad the preest as faste, 1235

'Look what ther is<sup>4</sup>, put in thyn hand and grope,

Thow fynde shalt ther siluer, as I hope;

What, [by myn honour,] sholde it elles be?

Shauing of siluer siluer is, parde!<sup>5</sup>

He putte his hond in, and took vp a teyne 1240

Of siluer fyn, and glad in euery veyne

Was this preest, whan he sey that<sup>6</sup> it was so.

'Goddess blessing, and his modres also,

And alle halwes haue ye, sir chanoun,'

Seyde this preest, 'and I her malisoun, 1245

But and ye vouche-sauf to techen me

This noble craft and this subtilite;

<sup>1</sup> Cm. ne; *which the rest omit.*      <sup>2</sup> E. eek; *which the rest omit.*

<sup>3</sup> Tyrwhitt reads *Of thilke; I propose—As of this teyne.*

<sup>4</sup> E. What that heer is; *the rest* Look what ther is.

<sup>5</sup> E. *omits* ll. 1238, 1239.

<sup>6</sup> E. *Hl. omit* that; *it is found in* Cm. Cp. Pt. Lu.

I wol be your in al that euer I may !'

Quod the chanoun<sup>1</sup>, 'yet wol I make assay  
The second tyme, that ye may taken hede 1250  
And been expert of this, and in your nede  
Another day assaye in myn absence  
This disciplyne and this crafty science.  
Lat take another ounce,' quod he tho,  
'Of quik-siluer, with-outen wordes mo, 1255  
And do ther-with as ye han doon er this  
With that other, which that now siluer is.'

This preest him bisieth in al that he can  
To doon as this chanoun, this cursed man,  
Comanded him, and faste he blew the fyr, 1260  
For to come to theeffect of his desyr.  
And this chanoun, ryght in the mene whyle,  
Al redy was, the preest eft to bigyle,  
And, for a contenaunce, in his honde he bar  
An holwe stikke, (tak keep and be war!) 1265  
In thende of which an ounce, and namore,  
Of siluer lymail put was, as bifore  
Was<sup>2</sup> in his cole, and stopped with wex wel  
For to kepe in his lymail euery del.  
And whyl this preest was in his bisnesse, 1270  
This chanoun with his stikke gan him dresse  
To him anon, and his pouder caste in  
As he dide er; (the deuel out of his skin  
Him torne<sup>3</sup>, I pray to god, for his falshede;  
For he was euer fals in thought and dede); 1275  
And with this stikke aboue the croslet,  
That was ordeyned with that false get<sup>4</sup>,

<sup>1</sup> E. preest; *the rest* chanoun.

<sup>2</sup> E. *omits* Was; *the rest* have it.

<sup>3</sup> E. *terve*; Cm. Pt. *turne*; *the rest* *torne*.

<sup>4</sup> E. Cm. *let* (= *jet*); Hl. *get*; Ln. *gett*; Cp. Pt. *gette*.

He stired the coles til relente gan  
 The wex agayn the fyr, as euery man,  
 But it a fool be, wot wel it mot nede, 1280  
 And al that in the stikke was out yede,  
 And in the croslet hastily it fel.

Now gode sirs, what wol ye bet than wel? <sup>1</sup>  
 Whan that this preest thus was bigyled ageyn <sup>2</sup>,  
 Supposing nought but trewthe, soth to seyn, 1285  
 He was so glad, that I can <sup>3</sup> nat expresse  
 In no manere his mirthe and his gladnesse,  
 And to the chanoun he profred eftsone  
 Body and good; 'ye,' quod the chanoun sone,  
 'Though poure I be, crafty thou shalt me fynde; 1290  
 I warne thee, yet is ther more bihynde.  
 Is ther any copper her-inne,' seyde he.  
 'Ye,' quod the preest, 'sir, I trowe wel ther be.'  
 'Elles go by vs som, and that as swythe,  
 Now, gode sir, go forth thy wey and hy the.' 1295

He wente his wey, and with the copper cam,  
 And this chanoun it in his hondes nam,  
 And of that copper weyed out but an ounce.  
 Al to simple is my tonge to pronounce,  
 As ministre of my wit, the doublesnesse 1300  
 Of this chanoun, rote of al cursednesse.  
 He semed frendly to hem that knewe him nought,  
 But he was feendly bothe in herte and thought.  
 It werieth me to telle of his falsnesse,  
 And nathelees yet wol I it expresse, 1305  
 To thentent that men may be war therby,  
 And for noon other cause, trewely.

<sup>1</sup> Cp. Pt. Ln. The preest supposede nothing but wel.

<sup>2</sup> Cp. Pt. Ln. But busyed him faste, and was wonder fayn.

<sup>3</sup> E. ne kan; *the rest omit ne.*

He putte his <sup>1</sup> ounce of copper in the croslet,  
 And on the fyr as swythe he hath it set,  
 And caste in poudre, and made the preest to blowe,  
 And in his werking for to stoupe lowe, 1311  
 As he dide er, and al nas but a lape;  
 Ryght as him liste, the preest he made his ape;  
 And afterward in thingot he it caste,  
 And in the panne putte it at the laste 1315  
 Of water, and <sup>2</sup> in he putte his owen hond.  
 And in his sleue, (as ye biforn-hond  
 Herde me telle,) he <sup>3</sup> hadde a siluer teyne.  
 He slyly took it out, this cursed heyne—  
 Vnwiting this preest of his false craft— 1320  
 And in the pannes botme he hath it laft;  
 And in the water rombled to and fro,  
 And wonder priuely took vp also  
 The copper teyne, nought knowing this preest,  
 And hidde it, and him hente by the breest, 1325  
 And to him spak, and thus seyde in his game,  
 ‘Stoupeth adoun, [parde], ye be to blame,  
 Helpeth me now, as I <sup>4</sup> dide yow whyl-er,  
 Putte in your hond, and loketh what is ther.’  
 This preest took vp this siluer teyne anon, 1330  
 And thanne seyde the chanoun, ‘lat vs gon  
 With thise thre teynes, which that we han wrought,  
 To som goldsmith, and wite if they been ought.  
 For, by my feith, I nolde, for myn hood,  
 But if that they were siluer, fyn and good, 1335  
 And that as swythe preued shal it <sup>5</sup> be.’  
 Vn-to the goldsmith with thise teynes three

<sup>1</sup> Cm. his; E. the; *the rest* this.      <sup>2</sup> E. the water; *the rest* water and.

<sup>3</sup> E. *omits* he; *the rest* have it.      <sup>4</sup> E. a; *the rest* I.

<sup>5</sup> E. it shal; Ln. schal he; *the rest* shal it.

They wente, and putte thise teynes in assay  
 To fyr and hamer; myghte no man sey nay,  
 But that they weren as hem oughte be. 1340

This sotted preest, who was gladder than he?  
 Was neuer brid gladder agayn the day,  
 Ne nyghtingale, in the sesoun of May,  
 Nas neuer noon<sup>1</sup> that luste bet to singe;  
 Ne lady lustier in carolinge 1345  
 Or for to speke of love and wommanhede,  
 Ne knyght in armes to doon an hardy dede,  
 To stonde in grace of his lady dere,  
 Than had this preest this sory craft to lere;  
 And to the chanoun thus he spak and seyde, 1350  
 'For loue of god, that for vs alle deyde,  
 And as I may deserue it vn-to yow,  
 What shal this receit coste? telleth now!'

'By our lady,' quod this chanoun, 'it is dere,  
 I warne yow wel; for, saue I and a frere, 1355  
 In Engelond ther can no man it make.'

'No fors,' quod he, 'now, sir, for goddes sake,  
 What shal I paye? telleth me, I preye.'

'Ywis,' quod he, 'it is ful dere, I seye;  
 Sir, at o word, if that thec list it haue, 1360  
 Ye shul paye fourty pound, so god me saue!  
 And, nere the frendship that ye dide er this  
 To me, yc sholde paye more, y-wis.'

This preest the somme of fourty pound anon  
 Of nobles fette, and took hem euerichon 1365  
 To this chanoun, for this ilke receit;  
 Al his werking nas but fraude and deceit.

'Sir preest,' he seyde, 'I kepe han no loos  
 Of my craft, for I wolde it kept were cloos;

<sup>1</sup> E. man; *the rest* noon (non).

And as ye loue me, kepeth it secre ; 1370  
 For, and men knewen al my sotilte,  
 [Parde], they wolden han so greet enuye  
 To me, by cause of my philosophye,  
 I sholde be deed, ther were noon other weye.  
 'God it forbede !' quod the preest, 'what sey ye ?'  
 Yet hadde I leuer spenden al the good 1376  
 Which that I haue (and <sup>1</sup> elles wexe I wood !)  
 Than that ye sholden falle in swich mescheef.  
 'For your good wil, sir, haue ye ryght good preef,'  
 Quod the chanoun, 'and farwel, grant mercy !' 1380  
 He wente his wey and neuer the preest him sy  
 After that day ; and whan that this preest sholde  
 Maken assay, at swich tyme as he wolde,  
 Of this receit, farwel ! it wolde nat be !  
 Lo, thus byiaped and bigyled was he ! 1385  
 Thus maketh he his introduccioun  
 To bringe folk to her <sup>2</sup> destruccioun.—

Considereth, sirs, how that, in ech estaat,  
 Bitwixe men and gold ther is debaat  
 So ferforth, that vnnethes is ther noon. 1390  
 This multiplying blent so many oon,  
 That in good feith I trowe that it be  
 The cause grettest of swich scarsete.  
 Philosophres speken so mistily  
 In this craft, that men can nat come therby, 1395  
 For any wit that men han now a dayes.  
 They mowe wel chiteren, as doon thise <sup>3</sup> Iayes,  
 And in her termes sette her lust and peyne,  
 But to her purpos shul they neuer atteyne.

<sup>1</sup> E. or ; *the rest* and.<sup>2</sup> E. Cm. *omit* her.<sup>3</sup> E. as that doon ; Cm. as don ; *the rest* as doon thise.

A man may lyghtly lerne, if he haue ought, 1400  
 To multiplie, and bringe his good to nought!  
 Lo! swich a lucre is in this lusty game,  
 A mannes mirth it wol torne vn-to grame,  
 And empten also grete and heuy purses,  
 And maken folk for to purchasen curses 1405  
 Of hem, that han her good therto ylent.  
 O!<sup>1</sup> fy! for shame! they that han been brent,  
 Allas! can thei nat flee the fyres hete?  
 Ye that it vse, I rede ye it lete,  
 Lest ye lese al; for bet than neuer is late. 1410  
 Neuer to thryue were to long a date.  
 Though ye prolle ay, ye shul it neuer fynde;  
 Ye been as bolde as is Bayard the blynde,  
 That blundreth forth, and peril casteth noon;  
 He is as bold to renne agayn a stoon 1415  
 As for to gon besydes in the weye.  
 So fare ye that multiplie, I seye.  
 If that your yën can nat seen aryght,  
 Loke that your mynde lakke nought his syght.  
 For, though ye loke neuer so brode, and stare, 1420  
 Ye shul nat winne a myte<sup>2</sup> in that chaffare,  
 But wasten al that ye may rape and renne.  
 Withdrawe the fyr, lest it to faste brenne;  
 Medleth namore with that art, I mene,  
 For, if ye doon, yowr thrift is goon ful clene. 1425  
 And ryght as swythe I wol yow tellen here,  
 What<sup>3</sup> philosophres seyn in this matere.  
 Lo, thus seith Arnold of the newe toun,  
 As his Rosarie maketh mencion;

<sup>1</sup> E. omits O; the rest have it.

<sup>2</sup> E. Cm. no thyng wyne; the rest nat wyne a myte.

<sup>3</sup> Hl. What; Cm What that 3e; the rest What that the (badly).



He seith ryght thus, with-uten any lye, 1430  
 'Ther may no man Mercurie mortifye,  
 But it be with his brother knowleching ;  
 Lo, how<sup>1</sup> that he, which that first seyde this thing,  
 Of philosophres fader was<sup>2</sup>, Hermes ;  
 He seith, how that the dragoun, doutelees, 1435  
 Ne deyeth nat, but if that he be slayn  
 With his brother ; and that is for to sayn,  
 By the dragoun, Mercurie and noon other  
 He vnderstood ; and brimstoon by his brother,  
 That out of *sol* and *luna* were ydrawe. 1440  
 And therfor,' seyde he, 'tak heed to my sawe,  
 Let no man bisy him this art for to seche,  
 But if that he thentencioun and speche  
 Of philosophres vnderstonde can ;  
 And if he do, he is a lewed man. 1445  
 For this science and this conning,' quod he,  
 'Is of the secre of secrees<sup>3</sup>, parde.'

Also ther was a disciple of Plato,  
 That on a tyme seyde his maister to,  
 As his book Senior wol bere witnesse, 1450  
 And this was his demande in sothfastnesse :  
 'Tel me the name of the priuy stoon?'

And Plato answerde vnto him anoon,  
 'Tak the stoon that Titanos men name.'  
 'Which is that?' quod he. 'Magnesia is the same,'  
 Seyde Plato. 'Ye, sir, and is it thus? 1456  
 This is *ignotum per ignotius*.

What is Magnesia, good sir, I yow preye?

'It is a water that is maad, I seye,

<sup>1</sup> Hl. Lo how; *the rest* How; see l. 1428.

<sup>2</sup> E. first was; *the rest omit* first.

<sup>3</sup> E. Cm. of the secretes; Pt. of secrees; Hl. of secretz; Ln. of secretees.

Of elementes foure,' quod Plato. 1460  
 'Tel me the rote <sup>1</sup>, good sir,' quod he tho,  
 'Of that water, if that <sup>2</sup> it be your wil?'  
 'Nay, nay,' quod Plato, 'certein, that I nil.  
 The philosophres sworn were euerichoon,  
 That they sholden discouere it vn-to noon, 1465  
 Ne in no book it wryte in no manere;  
 For vn-to god <sup>3</sup> it is so leef and dere  
 That he wol nat that it discouered be,  
 But wher it lyketh to his deite  
 Man for tenspyre, and eek for to defende 1470  
 Whom that him lyketh; lo, this is the ende.'  
 Than thus conclude I <sup>4</sup>; sith that god of heuene  
 Ne wol nat that the philosophres neuene  
 How that a man shal come vn-to this stoon,  
 I rede as <sup>5</sup> for the beste, let it goon. 1475  
 For who so maketh god his aduersarie,  
 As for to werche any thing in contrarie  
 Of his wil, certes neuer shal he thryue,  
 Though that he multiplie terme of his <sup>6</sup> lyue.  
 And ther a poynt; for ended is my tale; 1480  
 God sende cuery trewe man bote of his bale!—

**Heere is ended the Chanouns Yemannes tale.**

<sup>1</sup> E. roote; *the rest* roche, rooche, roches.

<sup>2</sup> Cm. that; *which the rest omit.*

<sup>3</sup> So *the* Lichfield MS.; *the rest have* Crist; see l. 1476.

<sup>4</sup> So Hl.; *the rest conclude* I thus.

<sup>5</sup> E. vs; *the rest as.*

<sup>6</sup> E. Cm. *omit* his; *the rest have it.*

## GROUP H. THE MANCIPLE'S PROLOGUE.

### Heere folweth the Prologe of the Maunciples Tale.

Wite<sup>1</sup> ye nat wher ther stant a litel toun  
Which that ycleped is Bob-vp-and-down,  
Vnder the Blee, in Caunterbury weye?  
Ther gan our hoste for to Iape and pleye,  
And seyde, 'sirs, what! Dun is in the myre! 5  
Is ther no man, for preyer ne for hyre,  
That wol awake our felawe heer<sup>2</sup> bihynde?  
A theef myghte him ful lyghtly robbe and bynde.  
Se how he nappeth! se<sup>3</sup>, for cokkes bones,  
As he wol falle from his hors at ones. 10  
Is that a cook of Londoun, with meschaunce?  
Do him come forth, he knoweth his penaunce,  
For he shal telle a tale, by my fey!  
Al-though it be nat worth a botel hey.  
Awake, thou cook,' quod he, 'god yeue the sorwe, 15  
What eyleth the to slepe by the morwe?  
Hastow had fleen al nyght, or artow dronke,  
.  
.  
.  
.  
.  
.  
.  
So that thou mayst nat holden vp thyn heed?'  
This cook, that was ful pale and no-thing reed, 20

<sup>1</sup> E. Hn. Woot; Cp. Hl. Wot; Cm. Wote; Pt. Ln. Wete; *but* Wite is better, as in l. 82.

<sup>2</sup> Cm. here; E. Hn. Hl. al; *the rest insert neither*.

<sup>3</sup> So Cp. Hl.; E. see how; Hn. Cm. se how.

Seyd to our host, 'so god my soule blesse,  
 As ther is falle on me swich heuinesse,  
 Not I nat why, that me were leuer slepe  
 Than the beste galoun wyn<sup>1</sup> in Chepe.'

'Wel,' quod the maunciple, 'if it may doon ese 25  
 To thee, sir cook, and to no wyght displese  
 Which that heer rydeth in this companye,  
 And that our host wol of his curteisye,  
 I wol as<sup>2</sup> now excuse thee of thy tale;  
 For, in good feith, thy visage is ful pale, 30  
 Thyn yēn daswen<sup>3</sup> eek, as that me thinketh,  
 And wel I wot, thy breeth ful soure stinketh,  
 That sheweth wel thou art not wel disposed;  
 Of me, certein, thou shalt nat been yglosed.  
 Se how he ganeth, lo, this dronken wyght, 35  
 As though he wolde vs swolwe<sup>4</sup> anon ryght.

Thy cursed breeth infecte wol vs alle;  
 Fy, stinking swyn, fy! foule mot thee<sup>5</sup> falle! 40  
 A! taketh heed, sirs, of this lusty man.  
 Now, swete sir, wol ye lusten atte fan?  
 Ther-to me thinketh ye been wel yshape!  
 I trowe that ye dronken han wyn ape,  
 And that is whan men pleyen with a straw.' 45  
 And with this speche the cook wex wroth and wraw,  
 And on the maunciple he gan nodde faste  
 For lakke of speche, and down the hors him caste,  
 Wher as he lay, til that men him vp<sup>1</sup> took;  
 This was a fayr chiuache of a cook! 50

Hl. wyn that is; *the rest omit that is; see note.*

E. *omits as; the rest have it.*

So E. Hn. Hl.; Cm. daswe; Cp. dasewen; Pt. dasen; Ln. dasoweþc.

So Cp. Ln.; *the rest swolwe vs.* <sup>5</sup> E. thou; *the rest thee or the.*

E. Hn. vp hym; *the rest him vp.*

Allas ! he nadde holde him by his ladel !  
 And, er that he agayn were in his sadel,  
 Ther was greet showuing bothe to and fro,  
 To lifte him vp, and mochel care and wo,  
 So vnweldy was this sory palled gost. 55  
 And to the maunciple than spak our host,  
 ' By-cause drink hath dominacioun  
 Vpon this man, by my sauacioun,  
 I trowe he lewedly <sup>1</sup> wold telle his tale.  
 For, were it wyn, or old or moysty ale, 60  
 That he hath dronke, he speketh in his nose,  
 And fneseth <sup>2</sup> faste, and eek he hath the pose.  
 He hath also to do more than ynough  
 To kepe him and his capel out of slough ;  
 And, if he falle from his capel eft-sone, 65  
 Than shul we alle haue ynough to done,  
 In liftinge vp his heuy dronken cors.  
 Tel on thy tale, of him make I no fors.  
 But yet, maunciple, in feith thou art to nyce,  
 Thus openly repreue him of his vyce. 70  
 Another day he wol, perauenture,  
 Reclayme thee, and bringe thee to lure ;  
 I mene, he speke wol of smale thinges,  
 As for to pinchen at thy rekeninges,  
 That wer not honeste, if it cam to preef.' 75  
 ' No,' quod the maunciple, ' that were a <sup>3</sup> greet mescheef !  
 So myghte he lyghtly bringe me in the snare.  
 Yet hadde I leuer payen for the mare  
 Which <sup>4</sup> he rit on, than he shold with me stryue ;  
 I wol nat wrathe him, al-so mot I thryue ! 80

<sup>1</sup> E. Cm. Ln. *put lewedly before* he.

<sup>2</sup> So E. Hn. Cp. Ln. ; Cm. Hl. *sneseth* ; Pt. *galpeth*.

<sup>3</sup> *All the 7 MSS. retain a ; see the note.* Hl. *omits No.*

<sup>4</sup> F. Which that : *the rest omit that.* •

That that I spak, I seyde it in my bourde,  
 And wite ye what? I haue heer, in a gourde,  
 A draught of wyn, ye, of a rype grape,  
 And ryght anon ye shul seen a good lape.  
 This cook shal drinke ther-of, if<sup>1</sup> I may; 85  
 Vp payne of deeth, he wol nat sey me nay!

And certeinly, to tellen as it was,  
 Of this vessel the cook drank faste, allas!  
 What neded him<sup>2</sup>? he drank ynough biforn.  
 And whan he hadde pouped in this horn, 90  
 To the maunciple he took the gourde agayn;  
 And of that drink the cook was wonder fayn,  
 And thanked him in swich wyse as he coude.

Than gan our host to laughen wonder loude,  
 And seyde, 'I se wel, it is necessarie, 95  
 Wher that we goon, good<sup>3</sup> drink we with vs carie,  
 For that wol turne rancour and disese  
 Tacord<sup>4</sup> and loue, and many a wrong apese.

O thou<sup>5</sup> Bachus, yblessed be thy name,  
 That so canst turnen earnest in-to game! 100  
 Worship and thank be to thy deitee!  
 Of that matere ye gete namore of me.  
 Tel on thy tale, maunciple, I thee preye.'

'Wel, sir,' quod he, 'now herkneth what I seye.'

[*Here follows The Manciple's Tale, ll. 105-362, with which Group H ends.*]

<sup>1</sup> E. Pt. if that; *the rest omit that.*

<sup>2</sup> So E.; Cm. nedith hym; Hn. Hl. neded it; *the rest needeth it.*

<sup>3</sup> E. that; *the rest good*

<sup>4</sup> So E. Hn.; Cm. Cp. Ln. Hl. To acord; Pt. To pees.

<sup>5</sup> Hl. thou; *which the rest omit.*

## GROUP I. THE PARSON'S PROLOGUE.

### Heere folweth the Prologe of the Persones Tale.

By that the maunciple hadde his tale al ended,  
 The sonne fro the south lyne was<sup>1</sup> descended  
 So lowe, that he nas nat, to my syghte,  
 Degreës nyne and twenty as in hyghte.  
 Foure<sup>2</sup> of the klokke it was tho, as I gesse; 5  
 For eleuen foot, or litel more or lesse,  
 My shadwe was at thilke tyme, as there,  
 Of swich feet as my lengthe parted were  
 In six feet equal of proporcioun.  
 Ther-with the mones<sup>3</sup> exaltacioun, 10  
 I mene<sup>4</sup> Libra, alwey gan ascende,  
 As we were entringe at a thropes ende;  
 For which our host, as he was wont to gye,  
 As in this cas, our Ioly companye,  
 Seyde in this wyse, 'lordings euerichoon, 15  
 Now lakketh vs no tales mo than oon.  
 Fulfild is my sentence and my decree;  
 I trowe that we han herd of ech degree.  
 Almost fulfild is al myn ordinaunce,  
 I prey to god, so yeue him ryght good chaunce, 20  
 That telleth this tale to vs lustily.  
 Sir preest,' quod he, 'artow a vicary?'

<sup>1</sup> E. Cm. was; *the rest is.*      <sup>2</sup> *The MSS. have Ten; but see the note.*

<sup>3</sup> *Perhaps for the mones we should read Saturnes; see the note.*

<sup>4</sup> *So all but Hl., which has In mena.*

Or art a person? sey soth, by my fey!  
 Be what thou be, ne brek thou nat our pley;  
 For euery man, saue thou, hath told his tale, 25  
 Vnbokel, and shew vs what is in thy male;  
 For trewely, me thinketh, by thy chere,  
 Thou sholdest knitte vp wel a greet matere.  
 Tel vs a tale anon, for cockes bones!'

This persone him<sup>1</sup> answerde, al at ones, 30  
 'Thou getest fable noon ytold for me;  
 For Paul, that wryteth vnto Timothee,  
 Repreueth hem that weyuen sothfastnesse  
 And tellen fables and swich wrecchednesse.  
 Why sholde I sowen draf out of my feste, 35  
 Whan I may sowen whete, if that me leste?  
 For which I seye, if that yow list to here  
 Moralitee and vertuous matere,  
 And than that ye wol yeue me audience,  
 I wol ful<sup>2</sup> fayn, at Cristes rcuerence, 40  
 Do yow plesaunce leueful, as I can.  
 But trusteth wel, I am a Southren man,  
 I can nat geste—rom, ram, ruf—by lettre,  
 Ne, god wot, rym holde I but litel bettre;  
 And therfor, if yow list, I wol not glose. 45  
 I wol yow telle a mery tale in prose  
 To knitte vp al this feste, and make an ende.  
 And Iesu, for his grace, wit me sende  
 To shewe yow the wey, in this viage,  
 Of thilke perfit glorious pilgrimage 50  
 That hyghte Ierusalem celestial.  
 And, if ye vouche sauf, anon I shal  
 Biginne vpon my tale, for which I preye  
 Telle your auys, I can no bettre seye.

Hl. him; *which the rest omit.*

<sup>2</sup> E. omits ful; *the rest have it.*



But natheles, this meditacioun 55  
 I putte it ay vnder correccioun  
 Of clerkes, for I am nat textuel;  
 I take but the<sup>1</sup> sentens, trusteth wel.  
 Therfor I make protestacioun  
 'That I wol stonde to correccioun.' 60

Vp-on this word we han assented sone,  
 For, as vs<sup>2</sup> semed, it was for to done,  
 To enden in som vertuous sentence,  
 And for to yeue him space and audience;  
 And bede our host he sholde to him seye, 65  
 That alle we to telle his tale him preye.

Our host hadde the wordes for vs alle:—  
 'Sir preest,' quod he, 'now fayre yow bifalle!  
 Sey what yow list, and we wol gladly here'—  
 And with that word he seyde in this manere— 70  
 'Telleth,' quod he, 'your meditacioun.  
 But hasteth yow, the sonne wol adoun;  
 Beth fructuous, and that in litel space,  
 And to do wel god sende yow his grace!'

### Explicit prohemium.

[Here follows The Parson's Tale, with which Group I ends.]

<sup>1</sup> E. omits t e; the rest have it.      <sup>2</sup> So E.; the rest it, which is inferior.

# NOTES.

## THE TALE OF THE MAN OF LAWE (GROUP B).

A story, agreeing closely with The Man of Lawes Tale, is found in Book II. of Gower's *Confessio Amantis*, from which Tyrwhitt supposes that Chaucer borrowed it. He observes further that it resembles in many points The Lay of Emare, which is printed in the second volume of Ritson's *Metrical Romances*. The story also exists in French prose (by Nicholas Trivet) in MS. Arundel 56, printed for the Chaucer Society in 1872. In some places Chaucer agrees with this French version rather closely, but he makes variations and additions at pleasure.

The first ninety-eight lines of the preceding Prologue are written in couplets, in order to link the Tale to the others of the series; but there is nothing to show which of the other tales it was intended to follow. Next follows a more special Prologue of thirty-five lines, in five stanzas of seven lines each; so that the first line in the Tale is l. 134 of Group B, the second of the fragments into which the Canterbury Tales are broken up, owing to the incomplete state in which Chaucer left them.

Wherever a final *e* occurs, it is, in general, to be pronounced as a distinct syllable, unless elided before a vowel or *h* following. In like manner *-es* and *-ed* generally form distinct syllables. There are, in general, sufficient reasons for the full pronunciation of these final syllables, but these cannot here be stated. The reader is referred to Morris's edition of Chaucer's Prologue and Knightes Tale (Clarendon Press Series), p. xliv. and to the Preface to my edition of The Prioresses Tale, pp. xlvi. lxxii. for general rules: and to Ellis's *Early English Pronunciation* for a full discussion of the subject. In the first stanza, for example, the word *trewe* is disyllabic, being plural: *hewe* is so, because it is a dative case governed by the prep. *of*, which formerly governed a dative, though now associated with the idea of a possessive case; *newe* is so, because modified from the A. S. disyllabic *niwe*. *Chaffare* (l. 139) is a gerund, and gerunds are commonly marked by the termination *-e* or *-en* (A. S. *-anne*). *Ware* is disyllabic, being the A. S. *wāru*. Sometimes an *e* is sounded in the middle of a word, as in *wyðauher* (three syllables). Observe also *clothès* (A. S. *clāðas*). In some

French words, such as *companye*, the pronunciation of the *e* final is less certain, and seems to partake of poetic license; yet there is nothing very remarkable in the assumption, since the same word contains four syllables to this day, and is accented on the penultimate, both in Spanish and Italian; cf. Span. *compañia* and Ital. *compagnia*. Again, such words as *grace*, *space*, from the Latin *gratiam*, *spatium*, may fairly be allowed two syllables; especially when we find *cause* (Lat. *causam*) with two syllables; Cant. Tales, 4142, 5705. If, however, the final *e* be followed by a vowel, or (in some cases) by the letter *h*, it is elided, or, to speak more strictly, slurred over by rapid pronunciation. This is the case in the words *dwelte* (124), *riche*, *sadde* (135), and *riche* again (137). Chaucer's lines, if read with attention, are beautifully melodious.

Line 134. *Surrye*, Syria; called *Sarazine* (Saracen-land) by N. Trivet.

l. 143. *Were it*, whether it were.

l. 144. *Message*, messenger, *not* message; see l. 333, and the note.

l. 145. The final *e* in *Rome* is pronounced, as in l. 142; but the words *the ende* are to be run together, forming but *one* syllable, *thende*, according to Chaucer's usual practice; cf. note to l. 255. Indeed, in l. 423, it is actually so spelt; just as, in l. 150, we have *thexcellent*, and in l. 151, *themperoures*.

l. 151. *Themperoures*, the emperor's. Gower calls him Tiberius Constantine, who was Emperor (not of Rome, but) of the East, A.D. 578, and was succeeded, as in the story, by Maurice, A.D. 582. His capital was Constantinople, whither merchants from Syria could easily repair; but the greater fame of Rome caused the substitution of the Western for the Eastern capital.

l. 156. *God him see*, God protect him. See note to C. 715.

l. 161. *Al Europe*. In the margin of MSS. E. Hn. Cp. Pt. Ln. is written the note 'Europa est tercia pars mundi.'

l. 171. *Han doon fraught*, have caused to be freighted. All the MSS. have *fraught*, not *fraughte*. In the Glossary to Specimens of English, I marked *fraught* as being the infinitive mood, as Dr. Stratmann supposes, though he notes the lack of the final *e*. I have now no doubt that *fraught* is nothing but the past participle, as in William of Palerne, l. 2732—

'And feithliche *fraught* ful of fine wines,'

which is said of a ship. The use of this past participle after a *perfect* tense is a most remarkable idiom, but there is no doubt about its occurrence in the Clerkes Tale, Group E. 1098, where we find 'Hath doon yow *kept*,' where Tyrwhitt has altered *kept* to *kepe*. On the other hand, Tyrwhitt actually notes the occurrence of 'Hath doon *wrought*' in Kn. Tale, 1055, which he calls an irregularity. A better name for it is idiom. I cannot believe that *fraughte*, even with the final *e* added, was

the true infinitive at this period. The diphthong is wrong; it ought to be *ei*, not *au*; and the form would have been *freighte*. It is not easy, however, to find an early example of it, and Shakespeare has *fraughting*. I subjoin other instances, from another author, of the idiom here noted.

'Thai strak his hed of, and syne it

Thai *haf gert saltit* in-til a kyt.'

Barbour's Bruce, ed. Skeat, xviii. 167.

I.e. they have caused it (to be) salted. And again—

'Of Cwynyngame the mast party

He *gert held* till his senzory;' id. viii. 13.

Compare also the following:—

'And thai sall *let thame trwmpit* ill;' id. xix. 712.

I.e. and they shall consider themselves as evilly deceived.

l. 166. *Mirour*, mirror. Such French words are frequently accented on the last syllable. Cf. *ministr*' in l. 168.

l. 185. *Ceriously*, with great minuteness of detail. It is the Low Latin *seriose*, used in two senses; (1) seriously, gravely; (2) minutely, fully. In the latter case it is perhaps to be referred to the Lat. *series*, not *serius*. A similar word, *cereally* (Lat. *seriatim*) is found three times in the Romance of Partenay, ed. Skeat, with the sense of *in due order*.

l. 190. This refers to the old belief in astrology and the casting of nativities. Cf. Prol. 414-418.

l. 197. Tyrwhitt shews that this stanza is imitated closely from some Latin lines, some of which are quoted in the margin of many MSS. of Chaucer. He quotes them at length from the Megacosmos of Bernardus Silvestris, a poet of the twelfth century (extant in MS. Bodley 1265). The lines are as follows, it being premised that those printed in italics are cited in the margin of MSS. E. Hn. Cp. Pt. and Ln.

Præincet in stellis series, quam longior ætas

Explicet et spatiis temporis ordo suis,

*Sceptra Phoronei, fratrum discordia Thebis,*

*Flamma Phaethontis, Deucalionis aque.*

In stellis Codri paupertas, copia Croesi,

Incestus Paridis, Hippolytique pudor.

*In stellis Priami species, audacia Turni,*

*Scensus Ulixæus, Herculesque uigor.*

In stellis pugil est Pollux et nauita Typhis,

Et Cicero rhetor et geometra Thales.

In stellis lepidum dictat Maro, Milo figurat,

Fulgurat in Latia nobilitate Nero.

Astra notat Persis, Ægyptus parturit artes,

Græcia docta legit, prælia Roma gerit.'

The names *Ector* (Hector), &c. are too well known to require comment. The death of Turnus is told at the end of Virgil's Æneid.

ll. 207, 208. Here *have* seems to be used as the form of the auxiliary verb, whilst *han* signifies possession. See *han* again in l. 241.

l. 211. Compare Squieres Tale, F. 202, 203, and the note thereon.

J. 224. *Mahoun*, Mahomet. The French version does not mention Mahomet. This as an anachronism on Chaucer's part; the Emperor Tiberius II. died A.D. 582, when Mahomet was but twelve years old.

l. 228. *I prey yow holde*, I pray you to hold. Here *holde* is the infinitive mood. The imperative plural would be *holdeth*; see *saueth*, next line.

l. 236. *Maumettrye*, idolatry; from the Mid. E. *maumet*, an idol, corrupted from Mahomet. The confusion introduced by using the word *Mahomet* for an idol may partly account for the anachronism in l. 224. The Mahometans were falsely supposed by our forefathers to be idolaters.

l. 242. *Not*, put for *ne wo!*, know not.

l. 248. An imperfect line. There are a few such lines in Chaucer, in which the cæsural pause seems to count for a syllable. Scan it thus:—

That thé<sup>m</sup> | peróur || — óf | his grét | nobléssé ||

Again, l. 621 below may be read in a similar manner:—

But ná | thelés || — thér | was grét | moorning ||

l. 253. 'So, when Ethelbert married Bertha, daughter of the Christian King Charibert, she brought with her, to the court of her husband, a Gallican bishop named Leudhard, who was permitted to celebrate mass in the ancient British Church of St. Martin, at Canterbury.' Note in Bell's Chaucer.

l. 255. *Ynow*, being plural, may take a final *e*; we should then read *th'ende*, as explained in note to l. 145. The pl. *inozke* occurs in the Ormulum.

l. 263. *Alle and some*, collectively and individually; one and all. See Cler. Tale, E. 941.

l. 277. The word *alle*, being plural is disyllabic. *Thing* is often a plural form, being an A. S. neuter noun. The words *ouer*, *euer*, *neuer* are, in Chaucer, generally monosyllables, or nearly so; just as *o'er*, *e'er*, *ne'er* are treated as monosyllables by our poets in general. Hence the scansion is—'O'er al | lē thing |'; &c.

l. 289. Of course the substitution of *Thesens* for the *Ylion* of the MSS. is a conjectural emendation; still it *was* Theseus who burnt Thebes, as Chaucer himself says; Kn. Tale, 132. Tyrwhitt reads 'Or Ylion brent, or Thebes the citee.' Of course he means *brende*, past tense, not *brent*, the past participle; and his conjecture amounts to inserting *or* before Thebes. Nevertheless, the bolder emendation reads better, as it makes this line the exact parallel of the preceding one. Indeed, Tyrwhitt saw this, and even proposed to read *Philip* in place of *Ylion*. Tyrwhitt well observes that 'Thebes the citee' is a French phrase. He quotes 'dedans Renes la cite,' Froissart, v. i. c. 225.

l. 295. In the margin of the Ellesmere MS. is written—'Vnde Ptholo-

meus, libro i. cap. 8. Primi motus celi duo sunt, quorum vnus est qui mouet totum semper ab Oriente in Occidentem vno modo super orbes, &c. Item aliter vero motus est qui mouet orbem stellarum currencium contra motum primum, videlicet, ab Occidente in Orientem super alios duos polos.' The old astronomy imagined nine spheres revolving round the central stationary earth; of the seven innermost, each carried with it one of the seven planets, viz. the Moon, Venus, Mercury, Sun, Mars, Jupiter, and Saturn; the eighth sphere, that of the fixed stars, had a slow motion from west to east, to account for the precession of the equinoxes, whilst the ninth or outermost sphere, called the *primum mobile*, or the sphere of first motion, had a diurnal revolution from east to west, carrying everything with it. This exactly corresponds with Chaucer's language. He addresses the outermost sphere or *primum mobile* (which is the *ninth* if reckoning from within, but the *first* from without), and accuses it of carrying with it everything in its irresistible westward motion; a motion contrary to that of the 'natural' motion, viz. that in which the sun advances along the signs of the zodiac. The result was that the evil influence of the planet Mars prevented the marriage. It is clear that Chaucer was thinking of certain passages in Boethius, as will appear from consulting his own translation of Boethius, ed. Morris, pp. 21, 22, 106, and 110. I quote a few lines to shew this—

'O þou maker of þe whele þat bereþ þe sterres, whiche þat art fastned to þi perdurable chayere, and turnest þe heuene wiþ a rauyssyng *sweighe*, and constreineþ þe sterres to suffren þi lawe;' pp. 21, 22.

'þe region of þe fire þat eschaufiþ by þe swifte *moeuyng of þe firmament*;' p. 110.

The original is—

'O stelliferi conditor orbis  
Qui perpetuo nixus solio  
*Rapidum cælum turbine uersas,*  
Icgemque pati sidera cogis.'

Boeth. Cons. Phil. lib. i. met. 5.

'Quique *agili motu* calet *ætheris*;' id. lib. iv. met. 1.

Compare also the following passage:—

'The earth, in roundness of a perfect ball,  
Which as a point but of this mighty all  
Wise Nature fix'd, that permanent doth stay,  
Wheras the spheres by a *diurnal sway*  
Of the first Mover carried are about.'

Drayton: The Man in the Moon.

l. 299. *Crowding*, pushing. This is still a familiar word in East Anglia. Forby, in his Glossary of the East Anglian Dialect, says—'Crowd, v. to push, shove, or press close. To the word, in its *common* acceptation, *number* seems necessary. With us, *one* individual can *crowd* another.'

To *crowd* a wheelbarrow means to push it. The expression '*erod* in a barwe,' i.e. wheeled or pushed along in a wheelbarrow, occurs in the Paston Letters, A.D. 1477, ed. Gairdner, iii. 215.

l. 302. A planet is said to ascend directly, when in a direct sign; but tortuously when in a tortuous sign. The tortuous signs are those which ascend most obliquely to the horizon, viz. the signs from Capricornus to Gemini inclusive. Chaucer tells us this *himself*; see his Treatise on the Astrolabe, ed. Skeat, part ii. sect. 28. The most 'tortuous' of these are the two middle ones, Pisces and Aries. Of these two, Aries is called the mansion of Mars, and we may perhaps suppose the ascending sign to be Aries, the lord of which (Mars) is said to have fallen 'from his angle into the darkest house.' The words 'angle' and 'house' are used technically. The whole sphere was divided into twelve equal parts, or 'houses.' Of these, four were termed 'angles,' four others 'succeedents,' and the rest 'cadents.' It appears that Mars was not then situate in an 'angle' or lucky 'house,' but in the unluckiest of the four 'cadent houses,' and so in the darkest house of all. See the explanation in Chaucer's Astrolabe, ed. Skeat; pref. p. lii.

l. 305. The meaning of *Atazir* has long remained undiscovered. But by the kind help of Mr. Bensly, one of the sub-librarians of the Cambridge University Library, I am enabled to explain it. In Spanish, the letter *z* (or *c* before *i*) is pronounced like *th*; hence *atazir* or *atacir* is the Spanish spelling of the Arabic *attathir*, influence, given at p. 13 of Freytag's Arabic Lexicon. It is a noun derived from *âthara*, a verb of the second conjugation, meaning to leave a mark on, from the substantive *âthar*, a mark. Its use in astrology is commented upon by Dozy, who gives it in the form *atacir*, in his *Glossaire des Mots Espagnols dérivés de l'Arabique*, p. 207. It signifies the *influence* of a star or planet upon other stars, or upon the fortunes of men. In the present case it is clearly used in a bad sense; we may therefore translate it by 'evil influence.' On this common deterioration in the meaning of words, see Trench, *Study of Words*, p. 52. The word *craft*, for example, is a very similar instance; it originally meant *skill*, and hence, a trade, and we find *star-craft* used in particular to signify the science of astronomy.

l. 307. 'Thou art in conjunction in an unfavourable position; from the position in which thou wast favourably placed thou art moved away.'

l. 312. 'Is there no choice as to when to fix the voyage?' The favourable moment for commencing a voyage was one of the points on which it was considered desirable to have an astrologer's opinion. Travelling, at that time, was a serious matter. Yet this was only one of the many undertakings which required, as was thought, to be begun at a favourable moment. Whole books were written on 'elections,' i.e. favourable times for commencing operations of all kinds. Chaucer was thinking, in particular, of the following passage, which is written in the margins

of the Ellesmere and Hengwrt MSS. 'Omnes concordati sunt quod elecciones sint debiles nisi in diuitibus: habent enim isti, licet debilitentur eorum elecciones, radicem, i. [*id est*] natiuitates eorum, que confortat omnem planetam debilem in itinere.' The sense of which is—'For all are agreed, that "elections" are weak, except in the case of the rich; for these, although their elections be weakened, have a "root" of their own, that is to say, their nativities (or horoscopes); which root strengthens every planet that is of weak influence with respect to a journey.' This is extracted, says Tyrwhitt, from a Liber Electionum by a certain Zael; see MS. Harl. 80; MS. Bodley 1648. This is a very fair example of the jargon to be found in old books on astrology. The old astrologers used to alter their predictions almost at pleasure, by stating that their results depended on several causes, which partly counteracted one another; an arrangement of which the convenience is obvious. Thus, if the aspect of the planets at the time inquired about appeared to be adverse to a journey, it might still be the case (they said) that such evil aspect might be overcome by the fortunate aspect of the inquirer's horoscope; or, conversely, an ill aspect in the horoscope could be counteracted by a fit election of a time for action. A rich man would probably be fitted with a fortunate horoscope, or else why should he buy one? Such horoscope depended on the aspect of the heavens at the time of birth or 'nativity,' and, in particular, upon the 'ascendent' at that time; i.e. upon the planets lying nearest to the point of the zodiac which happened, at that moment, to be *ascending*, i.e. just appearing above the horizon. So Chaucer, in his Treatise on the Astrolabe, ed. Skeat, bk. ii. § 4, explains the matter, saying—'The assendent sothly, as wel in alle natiuitez as in questiouns and *elecciouns of tymes*, is a thing which þat thise Astrologiens gretly obseruen;' &c. The curious reader may find much more to the same effect in the same Treatise, with directions to 'make roots' in pt. ii. § 44.

The curious may further consult the Epitome Astrologiæ of Johannes Hispalensis. The whole of Book iv. of that work is 'De Electionibus,' and the title of cap. xv. is 'Pro Itinere.' See Chaucer's Astrolabe, ed. Skeat, pref. p. liv.

Lydgate, in his Siege of Thebes, just at the beginning, describes the astronomers as casting the horoscope of the infant Ædipus. They were expected

'to yeue a iudgement  
The roote i-take at the ascendent,  
Truly sought out, by minute and degre,  
The selfe houre of his natiuite,  
Not forget the heauenly mansions  
Clerely searched by smale fraccions,' &c.

To take a different example, Ashmole, in his Theatrum Chemicum, 1652, says in a note on p. 450—'Generally in all Elections the Efficacy



of the Starrs are (*sic*) used, as it were by a certaine application made thereof. to those unformed Natures that are to be wrought upon; whereby to further the working thereof, and make them more available to our purpose. . . . . And by such Elections as good use may be made of the Celestiall influences, as a Physitian doth of the variety of herbes. . . . . But Nativities are the Radices of Elections, and therefore we ought chiefly to looke backe upon them as the principal Root and Foundation of all Operations; and next to them the quality of the Thing we intend to fit must be respected, so that, by an apt position of Heaven, and fortifying the Planets and Houses in the Nativity of the Operator, and making them agree with the thing signified, the impression made by that influence will abundantly augment the Operation,' &c.; with much more to the same effect. Several passages in Norton's Ordinall, printed in the same volume (see pp. 60, 100) shew clearly what is meant by Chaucer in his Prologue, ll. 415-7. The Doctor could 'fortune a person's ascendent,' i.e. render his horoscope lucky, by the election of a time, *suitable to that horoscope*, when the prescribed remedies were to be applied.

l. 314. *Roote* is the astrological term for the epoch from which to reckon. The exact moment of a nativity being known, the astrologers were supposed to be able to calculate everything else. See the last note.

l. 332. *Alkaron*, the Koran; *al* is the Arabic article.

l. 333. Here *Mahomete* is used instead of *Mahoun* (l. 224). See Irving's *Life of Mahomet*.

*Message*, messenger. This is a correct form, according to the usages of Early English; cf. l. 144. In like manner, we find *prison* used to mean a *prisoner*, which is often puzzling at first sight.

l. 340. 'Because we denied Mahomet, our (object of) belief.'

l. 360. 'O serpent under the form of woman, like that Serpent that is bound in hell.' The allusion here is not a little curious. It clearly refers to the old belief that the serpent who tempted Eve appeared to her *with a woman's head*, and it is sometimes so represented. I observed it, for instance, in the chapter-house of Salisbury Cathedral; and see the woodcut at p. 73 of Wright's *History of Caricature and Grotesque in Art*. In Peter Comestor's *Historia Libri Genesis*, we read of Satan—'Elegit etiam quoddam genus serpentis (vt ait Beda) *virgineum vultum* habens.' In the alliterative *Troy Book*, ed. Panton and Donaldson, p. 144, the Tempter is called *Lyuyaton* (i.e. *Leviathan*), and it is said of him that he

'Hade a face vne fourmet as a fre maydon,' l. 4451.

And, again, in *Piers the Plowman*, B. xviii. 335, Satan is compared to a 'lusarde [lizard] *with a lady visage*.' In the *Ancren Riwe*, p. 207, we are gravely informed that a scorpion is a kind of serpent that has a face

somewhat like that of a woman, and puts on a pleasant countenance. To remember this gives peculiar force to ll. 370, 371.

l. 367. *Knowestow* is probably a trisyllable; and *the olde* to be read *tholdè*. But in l. 371, the word *Makestow*, being differently placed in the line, is to be read with the *e* slurred over, almost a disyllable.

l. 380. *Moste*, might. It is not always used like the modern *must*.

l. 401. See Lucan's *Pharsalia*.

l. 404. There are undoubtedly a few lines in Chaucer, in which the first foot consists of one syllable only; this is one of them, the word *But* standing by itself as a foot. See Ellis's *Early English Pronunciation*, pp. 333, 649. This peculiarity was pointed out by me in 1866, in the Aldine edition of Chaucer, i. 174. For the sense of *scorpion*, see the extract from the *Ancren Riwele*, in note to l. 360. So also *wikked gost* means the Evil Spirit, the Tempter.

l. 421. Pronounce *ever* rapidly, and accent *successour* on the first syllable. In the margin of MSS. E., Hn., Pt., and Cp. is the following note: 'Nota, de inopinato dolore. Semper mundane leticie tristicia repentina succedit. Mundana igitur felicitas multis amaritudinibus est respersa. Extrema gaudii luctus occupat. Audi ergo salubre consilium; in die bonorum ne immemor sis malorum.' These maxims seem to be scraps taken from different authors. I have found one of them in Boethius, *De Consolatione Philosophiæ*, lib. ii. pr. 4—'Quam multis amaritudinibus humanæ felicitatis dulcedo respersa est'; which Chaucer translated by—'Fe swetnesse of mannes wellfulnesse is *yspranid wiþ manye bitternesses*'; ed. Morris, p. 42; and the same expression is repeated here, in l. 422. Gower quotes the same passage from Boethius in the prologue to his *Confessio Amantis*. The next sentence is from Prov. xiv. 13—'Risus dolore miscebitur, et *extrema gaudii luctus occupat*.' With the last clause, in ll. 426, 427, compare Eccl. xi. 8.

l. 438. Compare Trivet's French prose version:—'Dount ele fist estorer vne neef de vitaille, de payn quest apele bisquit, & de peis, & de fenes, de sucre, & de meel, & de vyn, pur sustenance de la vie de la pucele pur treis aunz; e en cele neef fit mettre la richesse & le tresour que lempire Tiberie auoit maunde oue la pucele Constance, sa fille; e en cele neef fist la soudane mettre la pucele saunz sigle, & sauntz neuiroun, & sauntz chescune maner de eide de homme.' I.e. 'Then she caused a ship to be stored with victuals, with bread that is called biscuit, with peas, beans, sugar, honey, and wine, to sustain the maiden's life for three years. And in this ship she caused to be placed the riches and treasure which the Emperor Tiberius had sent with the maid Constance his daughter; and in this ship the Sultanness caused the maiden to be put, without sail or oar, or any kind of human aid.'

*Foot-hot*, hastily. It occurs in Gower, in *The Romaunt of the Rose*,

l. 3827, and in Barbour's Bruce, iii. 418. Compare the term *hot-trod*, explained by Sir W. Scott to mean the pursuit of marauders with blood-hounds; see note 3 H to the Lay of the Last Minstrel. We also find *hot* *foi*, i.e. immediately, in the Debate of the Body and the Soul, l. 481.

l. 460. *Hym and here*, him and her, i.e. man and woman; as in Piers the Plowman, A. Pass. i. l. 100. The allusion is to the supposed power of the cross over evil spirits. See The Legends of the Holy Rood, ed. Morris; especially the story of the Invention of the Cross by St. Helen, p. 160—'And anone, as he had made the [sign of the] crosse, þe grete multitude of deuylles vanysshed awaye'; or, in the Latin original, 'statimque ut edidit signum crucis, omnis illa daemonum multitudo euauit'; Aurea Legenda, ed. Grässe, 2nd ed. p. 311. Cf. Piers Plowman, B. xviii. 429-431.

l. 464. *See of Greece*, here put for the Mediterranean Sea.

l. 465. *Marrok*, Morocco; alluding to the Strait of Gibraltar.

l. 474. *Ther*, where; as usual.

l. 475. 'Was eaten by the lion ere he could escape.'

l. 491. See Revelation vii. 1-3.

l. 497. Here *As* seems to form a foot by itself. See note to l. 404.

l. 500. Alluding to St. Mary the Egyptian (*Maria Egiptiaca*) who, according to the legend, after a youth spent in debauchery, lived entirely alone for the last forty-seven years of her life in the wilderness beyond the Jordan. She lived in the fifth century. Her day is April 9. See Mrs. Jameson's Sacred and Legendary Art; Rutebuef, ed. Jubinal, ii. 106-150; Maundeville's Travels, ed. Halliwell, p. 96; Aurea Legenda, ed. Grässe, cap. lvi. She was often confused with St. Mary Magdalen.

l. 508. *Northumberlond*, the district, not the county. Yorkshire is, in fact, meant, as the French version expressly mentions the Humber.

l. 512. *The constable*; named *Elda* by Trivet and Gower.

l. 519. Trivet says that she answered Elda in his own language, 'en sessiones,' in Saxon, for she had learnt many languages in her youth.

l. 525. The word *deye* seems to have had two pronunciations; in l. 644 it is *dye*, with a different time. In fact, Mr. Cromie's 'Ryme-Index' to Chaucer proves the point. On the one hand *deye* rhymes to *aweye*, *disobeye*, *dreye*, *preye*, *seye*, *tweye*, *weye*; and on the other *dye* rhymes to *avoutrye*, *bigamy*, *compaignye*, *Emelye*, *genterye*, *lye*, *maladye*, &c.

l. 527. *Forȝat hir mynde*, lost her memory.

l. 531. The final *e* in *plese* is preserved from elision by the cæsural pause. Or, we may read *plesen*; yet the MSS. have *plese*.

l. 578. *Alla*, i.e. Ælla, king of Northumberland, A.D. 560-588; the same whose name Pope Gregory turned, by a pun, into Alleluia, according to some versions of the celebrated story about Gregory and the English slaves.

l. 584. *Quyte her whyle*, repay her time; i.e. her pains, trouble; as when we say 'it is worth *while*.' *Wile* is not intended.

l. 585. 'The plot of the knight against Constance, and also her subsequent adventure with the steward, are both to be found, with some variations, in a story in the *Gesta Romanorum*, ch. 101; MS. Harl. 2270. Occleve has versified the whole story'; Tyrwhitt. See the Preface for further information. Compare the conduct of Iachimo, in *Cymbeline*.

l. 620. *Berth hir on hond*, affirms falsely; lit. bears her in hand. Chaucer uses the phrase 'to bere in hond' with the sense of false affirmation, sometimes with the idea of accusing falsely, as here and in the *Wyf of Bathes Prologue*, C. T. 5975; and sometimes with that of persuading falsely, C. T. 5814, 5962. In Shakespeare the sense is rather—'to keep in expectation, to amuse with false pretences'; Nares's Glossary. Barbour uses it in the more general sense of 'to affirm,' or 'to make a statement,' whether falsely or truly.

l. 634. 'And bound Satan; and he still lies where he (then) lay.' In the Apocryphal Gospel of Nicodemus, Christ descends into hell, and (according to some versions) binds him with chains; see *Piers Plowman*, B. xviii. 401.

l. 639. *Susanne*; see the story of Susannah, in the Apocrypha.

l. 641. The Virgin's mother is called Anna in the Apocryphal Gospel of James. Her day is July 26. See *Aurca Legenda*, ed. Grässe, cap. cxxxi; Cowper's Apocryphal Gospels, p. 4.

l. 645. Here *pale* is pronounced as a disyllable.

l. 660. 'For pite renneth sone in gentil herte'; *Knichtes Tale*, l. 903. And see note to Sq. Tale, F. 479.

l. 664. *Vs auyse*, deliberate with ourselves, consider the matter again. Compare the law-phrase *Le roi s'avisera*, by which the king refuses assent to a measure proposed.

l. 666. I. c. a copy of the Gospels in Welsh or British, called in the French prose version '*liure des Ewangeiles*.' Agreements were sometimes written on the fly-leaves of copies of the Gospels, as may be seen in two copies of the A. S. version of them.

l. 669. A very similar miracle is recorded in the old alliterative romance of Joseph of Arimathea. The French version has:—'*a peine auoit fini la parole, qe vne mayn close, com poyn de homme, apparut deuant Elda et quant questoient en presence, et ferri tiel coup en le haterel le feloun, que ambedeus lez eus lui enuolerent de la teste, & les dentz hors de la bouche; & le feloun chai abatu a la terre; et a ceo dist vne voiz en le oyance de touz: Aduersus filiam matris ecclesie ponebas scandalum; hec fecisti, et tacui.*' I. e. 'Scarcely had he ended the word, when a closed hand, like a man's fist, appeared before Elda and all who were in the presence, and smote such a blow on the nape of the felon's neck that

both his eyes flew out of his head, and the teeth out of his mouth; and the felon fell smitten down to the earth; and thereupon a voice said in the hearing of all, "Against the daughter of Mother Church thou wast laying a scandal; this hast thou done, and I held my peace." The reading *tacui* suggests that, in l. 676, the word *holde* should rather be *helde*; but the MSS. do not recognise this reading.

l. 697. *Hir thoughte*, it seemed to her; *thoughte* is here impersonal; so i l. 699. The French text adds that Domulde (Donegild) was, moreover, jealous of hearing the praises of Constance's beauty.

l. 701. *Me list nat*, it pleases me not, I do not wish to. He does not wish to give every detail. In this matter Chaucer is often very judicious; Gower and others often give the more unimportant matters as fully as the rest. Cf. l. 706; and see Squyeres Tale, F, 401.

l. 703. *What, why*. Cf. Squyeres Tale, F, 283, 298.

l. 707. Trivet says—'Puis a vn demy aan passe, vint nouele al Roy que les gentz de Albanic, qe sountz les Escotz, furent passes lour boundes et guerrirrent les terres le Roy. Dount par comun conseil, le Roi assembla son ost de rebouter ses enemis. Et auant son departir vers Escoce, baila la Reine Constance sa femme en la garde Elda, le Conestable du chastel, et a Lucius, leuesqe de Bangor; si lour chargea qe quant ele fut deliueres denfaunt, qui lui feisoient hastiement sauoir la nouele;' i.e. Then, after half-a-year, news came to the king that the people of Albania, who are the Scots, had passed their bounds, and warred on the king's lands. Then by common counsel the king gathered his host to rebut his foes. And before his departure towards Scotland, he committed Queen Constance his wife to the keeping of Elda, the constable of the castle, and of Lucius, bishop of Bangor, and charged them that when she was delivered, they should hastily let him know the news.'

l. 722. *Knaue child*, male child; as in Clerkes Ta. E, 444.

l. 723. *At the fontstoon*, i. e. at his baptism; French text—'al baptisme fu nome Moris.'

l. 729. *To don his auantage*, to suit his convenience. He hoped, by going only a little out of his way, to tell Donegild the news also, and to receive a reward for doing so. Trivet says that the old queen was then at Knaresborough, situated 'between England and Scotland, as in an intermediate place. Its exact site is less than seventeen miles west of York. Donegild pretends to be very pleased at the news, and gives the man a rich present.

l. 736. *Lettres*; so in all 7 MSS.; Tyrwhitt reads *lettre*. But it is right as it is. *Lettres* is sometimes used, like Lat. *literæ*, in a singular sense, and the French text has 'les lettres.' Examples occur in Piers Plowman, B. ix. 38; Bruce, ii. 80. See l. 744, and note to l. 747.

l. 738. *If ye wol ought*, if you wish (to say) anything.

1. 740. *Donegild* is disyllabic here, as in l. 695, but in l. 805 it appears to have three syllables. I have before remarked that Chaucer alters proper names so as to suit his metre; see Pref. to Prioresses Tale, p. lxiiii, l. 13.

1. 743. *Sadly*, steadily, with the idea of long continuance.

1. 747. *Lettre*; here the singular form is used, but it is a matter of indifference. Exactly the same variation occurs in Barbour's Bruce, ii. 80—

'And, among othir, *lettres* ar gayn  
To the byschop off Androwis towne,  
That tauld how slayn wes that baroun.  
The *lettir* tauld hym all the deid,' &c.

This circumstance, of exchanging the messenger's letters for forged ones, is found in Matthew Paris's account of the Life of Offa the first; ed. Wats, pp. 965-968. See the Preface.

1. 748. *Direct*, directed, addressed; French text '*maundez*.'

1. 751. Pronounce *horrible* as in French.

1. 754. *Elf*; French text—'*ele fu malueise esprit en fourme de femme*,' she was an evil spirit in form of woman. *Elf* is the A. S. *ælf*, Icel. *álfr*, G. *alp* and *elfe*; Shakespeare writes *oupes* for *elves*. 'The Edda distinguishes between *Ljósálfar*, the elves of light, and *Dökkálfar*, elves of darkness; the latter are not elsewhere mentioned either in modern fairy tales or in old writers. . . In the *Alvismál*, elves and dwarfs are clearly distinguished as different. The abode of the elves in the Edda is '*Álfheimar*, fairy land, and their king the god Frey, the god of light. In the fairy tales the Elves haunt the hills; hence their name *Huldufólk*, hidden people; respecting their origin, life, and customs, see *Íslenzkar þjóðsögur*, i. 1. In old writers the Elves are rarely mentioned; but that the same tales were told as at present is clear;' note on the word *álfr*, in Cleasby and Vigfusson's Icelandic Dictionary. See also Keightley's Fairy Mythology, and Brand's Popular Antiquities. The word is here used in a bad sense, and is nearly equivalent to witch. In the Prompt. Parv. we find—'*Elfe, spryte. Lamia*'; and Mr. Way notes that these elves were often supposed to bewitch children, and to use them cruelly.

1. 767. Pronounce *agreable* as in French, and with an accent on the first syllable.

1. 769. *Take*, handed over, delivered. *Take* often means to give or hand over in Middle English: very seldom to convey or bring.

1. 771. In the margin of MSS. E., Hn., Cp., and Pt. is written—'*Quid turpius ebrioso, cui fetor in ore, tremor in corpore, qui promit stulta, prodit occulta, cuius mens alienatur, facies transformatur? nullum enim latet secretum ubi regnat ebrietas.*' This is no doubt the original of the stanza, ll. 771-777. There is nothing answering to it in Trivet.

l. 782. *Mannish*, man-like, i.e. harsh and cruel, not mild and gentle like a woman. But Chaucer is not satisfied with the epithet, and says he ought rather to call her 'fiend-like.'

l. 789. 'He stowed away plenty (of wine) under his girdle,' i.e. drank his fill.

l. 794. Pronounce *constabl'* much as if it were French, with an accent on *a*. In l. 808 the accent is on *o*. Lastly, in l. 858 all three syllables are fully sounded.

l. 798. 'Three days and a quarter of an hour;' i.e. she was to be allowed only three days, and after that to start off as soon as possible. *Tide* (like *tíð* in Icelandic) sometimes means an hour. The French text says—'deynz quatre iours,' within four days.

l. 801. *Croude*, push; see ll. 296, 299 above.

ll. 813-826. Lines 813-819 are not in the French, and ll. 820-826 are not at all close to the original.

ll. 827-833. The French text only has—'en esperance qe dure comencement amenera dieu a bon fyn, et qil me purra en la mere sauuer, qi en mere et en terre est de toute puissance.'

l. 835. The beautiful stanzas in ll. 834-868 are all Chaucer's own; and of the next stanza, ll. 869-875, the French text gives but the merest hint.

l. 842. *Eggement*, incitement. The same word is used in other descriptions of the Fall. Thus, in *Piers Plowman*, B. i. 65, it is said of Satan that 'Adam and Eue he *egged* to ille'; and in *Allit. Poems*, ed. Morris, B. 241, it is said of Adam that 'thurgh the *eggyng* of Eue he ete of an apple.'

l. 859. *As lat*, pray, let. See note to *Clerkes Prologue*, E, 7.

l. 873. *Purchase*, provide, make provision. So in *Troilus*, bk. ii. 1125, the line 'And of some goodly answer you purchace' means—and provide yourself with some kind answer, i.e. be ready with a kind reply.

l. 875-884. Much abridged from the French text.

l. 885. *Tormented*, tortured. However, the French text says the messenger acknowledged his drunkenness freely. Examination by torture was so common, that Chaucer seems to have regarded the mention of it as being the most simple way of telling the story.

l. 893. *Out of drede*, without doubt, certainly. The other equally common expression *out of doute* comes to much the same thing, because *doute* in Middle-English has in general the meaning of *fear* or *dread*, not of hesitation. See Group E, 634, 1155; and Prol. 487.

l. 894. *Pleynly rede*, fully read, read at length. In fact, Chaucer omits the details of the French text, where we read that King Ælla rushed into his mother's room with a drawn sword as she lay asleep,

roused her by crying 'traitress!' in a loud voice, and, after hearing the full confession which she made in the extremity of her terror, slew her and cut her to pieces as she lay in bed.

l. 901. *Fleteih*, floats. French text—'le quinte an de cest exil, come ele fu *floitant* sur le mere,' &c.

l. 905. The name of the castle is certainly not given in the French text, which merely says it was 'vn chastel dun Admiral de paens,' i.e. a castle of an admiral of the Pagans.

l. 912. *Gauren*, stare. See note to Squ. Tale, F, 190.

l. 913. *Shortly*, briefly; because the poet considerably abridges this part of the narrative. The steward's name was Thelous.

ll. 932-945. These two stanzas are wholly Chaucer's, plainly written as a parallel passage to that in ll. 470-504 above.

l. 934. *Golias*, Goliath. See 1 Sam. xvii. 25.

l. 940. See the story of Holofernes in the Monkes Tale, B. 3741; and the note. I select the spelling *Olofernus* here, because it is that of the majority of the MSS., and agrees with the title *De Oloferno* in the Monkes Tale.

l. 947. In l. 465 Chaucer mentions the 'Strait of Marrok,' i.e. Morocco, though there is no mention of it in the French text; so here he alludes to it again, but by a different name, viz. 'the mouth of Jubalter and Septe.' *Jubaltar* (Gibraltar) is said to be derived from *Gibel-el-tarif*, i.e. the mountain of Tarif; who was the leader of a band of Saracens that made a descent upon Spain in the eighth century. *Septe* is Ceuta, on the opposite coast of Africa.

l. 965. *Shortly*, briefly; because Chaucer again abridges the original here, which relates that the Romans burnt the Sultanness, and slew more than 11,000 of the Saracens, without a single death or even wound on their own side.

l. 967. *Senatour*. His name was Arsemius of Cappadocia; his wife's name was Helen.

l. 969. *As seiith the storie*, as the history says. The French text relates this circumstance fully.

l. 971. The French text says that, though Arsemius did not recognise Constance, she, on her part, recognised him at once, though she did not reveal it.

l. 981. *Aunte*. Helen, the wife of Arsemius, was daughter of Sallustius, brother of the Emperor Tiberius, and Constance's uncle. Thus Helen was really Constance's first cousin. Chaucer may have altered it purposely; but it looks as if he had glanced at the sentence—'Cest heleync, la nece Constaunce, taunt tendrement ama sa nece,' &c., and had read it as—'This Helen. . . loved her *niece* so tenderly.' In reality,



the word *neco* means 'cousin' here, being applied to Helen as well as to Constance.

l. 982. *She*, i.e. Helen; for Constance knew Helen.

l. 991. *To recchyuen*, i.e. to submit himself to any penance which the Pope might see fit to impose upon him. Journeys to Rome were actually made by English kings; Ælfred was sent to Rome as a boy, and his father, Æthelwulf, also spent a year there, but (as the Chronicle tells us) he went 'mid micelre weorðnesse,' with much pomp.

l. 994. *Wikked werkes*; especially the murder of his mother, as Trivet says. See note to l. 894.

l. 999. *Rood him agayn*, rode towards him, rode to meet him. See Cler. Tale, E. 911, and the note.

l. 1009. *Som men wolde sayn*, some relate the story by saying. The expression occurs again in l. 1086. On the strength of it, Tyrwhitt concluded that Chaucer here refers to Gower, who tells the story of Constance in Book ii. of his *Confessio Amantis*. He observes that Gower's version of the story includes both the circumstances which are introduced by this impression. To me, this is not conclusive. I find it very hard to believe that Chaucer's Tale was written at so late a date. I do not see why *som men* may not refer to Nicholas Trivet, who also makes mention of these circumstances. See this further discussed in the Preface. In the present instance the French text has—'A ceo temps de la venuz le Roi a Rome, comensca Moris son diseotisme aan. Cist estoit *apris priuement de sa mere Constance, qe, quant il irreit a la feste ou son seignur le senatour*,' &c.; i.e. At this time of the king's coming to Rome, Maurice began his eighteenth year. *He was secretly instructed by his mother Constance, that, when he should go to the feast with his lord the senator*, &c. See also the note to l. 1086 below.

l. 1014. *Metes space*, time of eating. This circumstance strikingly resembles the story of young Roland, who, whilst still a child, was instructed by his mother Bertha to appear before his uncle Charlemagne, by way of introducing himself. The story is well told in Uhland's ballad entitled 'Klein Roland,' a translation of which is given at pp. 335-340 of my 'Ballads and Songs of Uhland.'

'They had but waited a little while,  
When Roland returns more bold;  
With hasty step to the king he comes,  
And seizes his cup of gold.

"What ho, there! stop! you saucy imp!"  
Are the words that loudly ring.  
But Roland clutches the beaker still  
With eyes fast fixed on the king.

The king at the first looked fierce and dark,  
 But soon perforce he smiled—  
 "Thou comest," he said, "into golden halls  
 As though they were woodlands wild," &c.

The result is also similar; Bertha is reconciled to Charlemagne, much as Custance is to Ælla.

l. 1034. *Aught*, in any way, at all; lit. 'a whit.'

l. 1035. *Syghte*, sighed. So also *pyghte*, 'pitched'; *plyghte*, 'plucked'; and *shryghte*, 'shrieked.' It occurs again in the Romaunt of the Rose, l. 1746—

'Than took I with myn hondes tweye  
 The arwe, and ful faste it out *plyghte*,  
 And in the pulling sore I *syghte*.'

l. 1036. *That he myghte*, as fast as he could.

l. 1038. 'I ought to suppose, in accordance with reasonable opinion.' Chaucer tells the story quite in his own way. There is no trace of ll. 1038-1042 in the French, and scarcely any of ll. 1048-1071, which is all in his own excellent strain.

l. 1056. *Shet*, shut, closed. Compare the description of Griselda in the Clerkes Tale, E, 1058-1061.

l. 1058. Both *tweye* and *owen* are disyllabic.

l. 1060. *Alle his halwes*, all His saints. Hence the term All-hallow-mas, i.e. All Saints' day.

l. 1061. *Wisly*, certainly. *As haue*, I pray that he may have; see note to l. 859 above. 'I pray He may so surely have mercy on my soul, as that I am as innocent of your suffering as Maurice my son is like you in the face.'

l. 1078. After this line, the French text tells us that King Ælla presented himself before Pope Pelagius, who absolved him for the death of his mother.

l. 1086. Here again Tyrwhitt supposes Chaucer to follow Gower. Rather, I suppose, Chaucer and Gower both consulted Trivet, who says here—'Constaunce charga son fitz Morice del messenger [or message] . . . Et puis, quant Morice estoit deuant l'empereur venuz, oue la compaignie honorable, et auoit son message fest de part le Roi son pere,' &c.; i.e. Constance charged her son Maurice with the message . . . and then, when Maurice was before the emperor, with the honourable company, and had done his message on behalf of the king his father,' &c.

l. 1090. *As he*; used much as we should now use 'as one.' It refers to the Emperor, of course.

l. 1091. *Sente*, elliptical for 'as that he sent.' Tyrwhitt reads *send*; but it is best to leave an expression like this as it stands in the MSS:

It was probably a colloquial idiom; and, in the next line, we have *wente*.

l. 1107. Chaucer so frequently varies the length and accent of a proper name that there is no objection to the supposition that we are here to read *Cústancë* in three syllables, with an accent on the first syllable. In exactly the same way, we find *Grisildis* in three syllables (E. 948), though in most other passages it is *Grisild*. We have had *Cústance*, accented on the first syllable, several times; see ll. 438, 556, 566, 576, &c.; also *Custáncë*, three syllables, ll. 184, 274, 319, 612, &c. Tyrwhitt inserts a second *your* before *Custance*, but without authority. Perhaps it improves the line, but it is better to leave the text untouched.

l. 1109. *It am I*; it is I. It is the usual idiom. So in the A. S. version of St. John vi. 20, we find 'ic hyt eom,' i.e. I it am, and in a Dutch New Testament, A.D. 1700, I find 'Ick ben 't,' i.e. I am it. The Mæso-Gothic version omits *it*, having simply 'Ik im'; so does Wyclif's, which has 'I am.' Tyndale, A.D. 1526, has 'it ys I.'

l. 1113. *Thonketh*, pronounced *thoŋk'eth*; so also *eyl'th*, B, 1171, *Abyd'th*, B, 1175: Prioresses Tale, &c. p. 6. So also *tak'th*, l. 1142 below. *Of*, for.

l. 1123. The French text tells us that he was named Maurice of Cappadocia, and was also known, in Latin, as *Mauritius Christianissimus Imperator*. Trivet tells us no more about him, except that he accounts for the title 'of Cappadocia' by saying that Arsemius (the senator who found Constance and Maurice and took care of them) was a Cappadocian. Gibbon says—'The Emperor Maurice derived his origin from ancient Rome; but his immediate parents were settled at Arabissus in Cappadocia, and their singular felicity preserved them alive to behold and partake the fortune of their august son. . . . Maurice ascended the throne at the mature age of 43 years; and he reigned above 20 years over the east and over himself.' *Decline and Fall of the Roman Empire*, cap. xlv. He was murdered, with all his seven children, by his successor, Phocas the Usurper; Nov. 27, A.D. 602. His accession was in A.D. 582.

l. 1127. The statement 'I bere it not in mynde,' i.e. I do not remember it, may be taken to mean that Chaucer could find nothing about Maurice in his French text beyond the epithet *Christianissimus*, which he has skilfully expanded into l. 1123. He vaguely refers us to 'olde Romayn gestes,' that is, to lives of the Roman emperors, for he can hardly mean the *Gesta Romanorum* in this instance. In the Marchauntes Tale, where he really refers to the *Gesta*, he uses the definite article, and calls them 'the Romain gestes'; C. T. 10158. Gibbon refers us to Evagrius, lib. v. and lib. vi.; Theophylact, Simocatta; Theophanes, Zonaras and Cedrenus.

l. 1132. In the margin of MSS. E., Hn., Cp., Pt. is written—'A mane usque ad vesperam mutabitur tempus. Tenent tympanum et gaudent ad sonum organi,' &c.

l. 1135. In the margin of MSS. E., Hn., Cp., Pt. is written—'Quis vnquam vnica diem totam duxit in sua dilectione [*vel* delectatione] iocundam? quem in aliqua parte diei reatus consciencie, vel impetus Ire, vel motus concupiscencie non turbauerit? quem liuor Inuidie, vel Ardor Auaricie, vel tumor superbie non vexauerit? quem aliqua iactura vel offensa, vel passio non commouerit, &c.' Cp. Pt. insert *inde* before *non turbauerit*. This corresponds to nothing in the French text, but is what Chaucer in l. 1139 calls 'a sentence,' i.e. a choice saying.

l. 1143. *I gesse*, I suppose. Chaucer somewhat alters the story. Trivet says that Ælla died at the end of nine months after this. Half-a-year after, Constance repairs to Rome. Thirteen days after her arrival, her father Tiberius dies. A year later, Constance herself dies, on St. Clement's day (Nov. 23), A.D. 584, and is buried at Rome, near her father, in St. Peter's church. The date 584, here given by Trivet, should rather be 583; the death of Tiberius took place on Aug. 14, 582; see Gibbon.

## THE PARDONERES PROLOGUE (GROUP C).

l. 287. *Wood*, mad, frantic, furious; especially applied to the transient madness of anger. See Kn. Ta. 443, 471, 720; also Mids. Nt. Dream, ii. 1. 192. Cf. G. *wuthend*, raging.

l. 288. *Harow*, also spelt *haro*, a cry of astonishment; see Non. Prest. Tale, 225. '*Haro*, the ancient Norman hue and cry; the exclamation of a person to procure assistance when his person or property was in danger. To cry out *haro* on any one, to denounce his evil doings'; Halliwell's Dictionary. Spenser has it, F. Q. ii. 6. 43; see *Harow* in Kitchin's Gloss. to Spenser, bk. ii.

On the oaths used by the Host, see note to l. 651 below.

l. 289. The Host is denouncing the decemvir Appius Claudius, whose false judgment had previously been described by the Doctor, who tells the story of Virginia.

l. 293. 'She (Virginia) bought her beauty too dear'; she paid too high a price; it cost her her life.

l. 299. *Bothe yiftes*, both (kinds of) gifts; i.e. gifts of fortune, such as wealth, and of nature, such as beauty. Compare Dr. Johnson's poem on The Vanity of Human Wishes, imitated from the tenth satire of Juvenal.

l. 302. *Pitous*, piteous, pitiful. Such is the reading of all the seven best MSS. Tyrwhitt found the reading *erneful* in some MSS., which he correctly supposes to be bad spelling for *ermful*, miserable, from A.S. *earm*, wretched; see note to l. 312. The meaning, in fact, is the same.

l. 303. *Is no fors*, it is no matter. Here *it* must be supplied, the full phrase being *it is no fors*. In some cases Chaucer not only omits *it*, but *is* also; writing simply *no fors*, as in Group E, 1092, 2430. We also find *I do no force*, i.e. I care not, C. T. 6816; and *They yeve no force*, they care not, Romaunt of the Rose, 4826. Palgrave has—'I gyue no force, I care nat for a thyng, *Il ne men chault*.'

l. 306. *Ypocras* is the usual spelling, in English MSS., of *Hippocrates*; see Prologue, l. 431. So also in the Book of the Duchess, 571, 572—

'Ne hele me may no physicien,  
Nought Ipocras, ne Galien.'

In the present passage it does not signify the physician himself, but a beverage named after him. 'It was composed of wine, with spices and sugar, strained through a cloth. It is said to have taken its name from *Hippocrates*' sleeve, the term apothecaries gave to a strainer'; Halliwell's Dict. s.v. *Hippocras*. In the same work, s.v. *Ipocras*, are several receipts for making it, the simplest being one copied from Arnold's Chronicle:—'Take a quart of red wync, an ounce of synamon, and half an unce of gynger; a quarter of an ounce of greynes, and long peper, and halfe a pounce of sugar; and brose all this, and than put them in a bage of wullen clothe, made therefore, with the wync; and lcte it hange over a vessel, tyll the wync be rune thorowe.' Halliwell adds that—'Ipocras seems to have been a great favourite with our ancestors, being served up at every entertainment, public or private. It generally made a part of the last course, and was taken immediately after dinner, with wafers or some other light biscuits;' &c. See Pegge's Form of Cury, p. 161; Babees Book, ed. Furnivall, pp. 125-128, 267; and Nares's Glossary, s.v. *Hippocras*.

*Galienes*. In like manner this word (hitherto unexplained as far as I am aware) must signify drinks named after Galen, whose name is spelt *Galien* (in Latin, *Galenus*) not only in Chaucer, but in other authors, as pointed out by Tyrwhitt.

l. 310. *Lyk a prelat*, like a dignity of the church, like a bishop or abbot. Mr. Jephson, in Bell's edition, suggests that the Doctor was in holy orders, and that this is why we are told in the Prologue, l. 438, that 'his studie was but litel on the bible.' I see no reason for this

guess, which is quite unsupported. Chaucer does not say he *is* a prelate, but that he is *like* one; because he had been highly educated, as a member of a 'learned profession' should be.

*Ronyan* is here of three syllables and rimes with *man*; in l. 320 it is of two syllables, and rimes with *anon*. It looks as if the Host and Pardoner were not very clear about the saint's name, only knowing him to swear by. In Pilkington's Works (Parker Society), we find a mention of 'St. Tronian's fast,' p. 80; and again, of 'St. Rinian's fast,' p. 551, in a passage which is a repetition of the former. The forms *Ronyan* and *Rinian* are evidently corruptions of *Ronan*, a saint whose name is well known to readers of 'St. Ronan's Well.' Of St. Ronan scarcely anything is known. The fullest account that can easily be found is the following:

'Ronan, B. and C. Feb. 7.—Beyond the mere mention of his commemoration as S. Ronan, bishop at Kilmaronen, in Levenax, in the body of the Breviary of Aberdeen, there is nothing said about this saint. . . Camerarius (p. 86) makes this Ronanus the same as he who is mentioned by Beda (Hist. Ecc. lib. iii. c. 25). This Ronan died in A.D. 778. The Ulster annals given at [A.D.] 737 (736)—"Mors Ronain Abbatis Cinngaraid." Ængus places this saint at the 9th of February,' &c.; Kalendars of Scottish Saints, by Bp. A. P. Forbes, 1872, p. 441. Kilmaronen is Kilmaronock, in the county and parish of Dumbarton. There are traces of St. Ronan in about seven place-names in Scotland, according to the same authority. Under the date of Feb. 7 (February, vol. ii. 3 B), the Acta Sanctorum has a few lines about St. Ronan, who, according to some, flourished under King Malduin, A.D. 664-684; or, according to others, about 603. The notice concludes with the remark—'Maiorem lucem desideramus.' Beda says that 'Ronan, a Scot by nation, but instructed in ecclesiastical truth either in France or Italy,' was mixed up in the controversy which arose about the keeping of Easter, and was 'a most zealous defender of the true Easter.' This controversy took place about A.D. 652, which does not agree with the date above.

l. 311. Tyrwhitt thinks that Shakespeare remembered this expression of Chaucer, when he describes the Host of the Garter as frequently repeating the phrase 'said I well'; Merry Wives of Windsor, i. 3. 11; ii. 1. 226; ii. 3. 93, 99.

*In terme*, in learned terms; cf. Prol. 323.

l. 312. *Erme*, to grieve. For the explanation of unusual words, the Glossary should, in general, be consulted; the Notes are intended, for the most part, to explain only phrases and allusions, and to give illustrations of the use of words. Such illustrations are, moreover, often omitted when they can easily be found by consulting such a work as

Stratmann's Old English Dictionary. In the present case, for example, Stratmann gives nine instances of the use of *earn* or *arm* as an adjective, meaning wretched; three examples of *ermlic*, miserable; four of *earming*, a miserable creature; one of *erming*, misery; and three of *earmthe*, misery. These twenty additional examples shew that the word was formerly well understood.

l. 314. The Host's form of oath is amusingly ignorant; he is confusing the two oaths 'by corpus Domini' and 'by Christes bones,' and evidently regards *corpus* as a genitive case. Tyrwhitt alters the phrase to 'By corpus domini,' which wholly spoils the humour of it.

*Triacle*, a restorative remedy; see Man of Lawes Tale, Group B, l. 479.

l. 315. *Moyste*, new. The word retains the sense of the Lat. *musteus* and *mustus*. In Group H. 60 (see p. 116), we find *moysty ale* spoken of as differing from *old ale*. But the most peculiar use of the word is in the Prologue, l. 457, where the Wyf of Bath's shoes are described as being *moyste and newe*.

l. 318. *Bel amy*, good friend; a common form of address in old French. We also find *biaus douz amis*, sweet good friend; as in—  
'Charlot, Charlot, *biaus doux amis*';

Rutebuef; La Disputoison de Charlot et du Barbier, l. 57. *Belamy* occurs in an Early Eng. Life of St. Cecilia, MS. Ashmole 43, l. 161. Similar forms are *beau filz*, dear son (Piers Plowman, B. vii. 162), *beau pere*, good father; *beau sire*, good sir. Cf. *beldames*.

l. 321. *Ale-stake*, inn-sign. Speght interprets this by 'may-pole.' He was probably thinking of the *ale-pole*, such as was sometimes set up before an inn as a sign; see the picture of one in Larwood and Hotten's History of Signboards, Plate II. But the *ale-stakes* of the fourteenth century were differently placed; instead of being perpendicular, they projected horizontally from the inn, just like the bar which supports a painted sign at the present day. At the end of the ale-stake a large garland was commonly suspended, as mentioned by Chaucer himself (Prol. 667), or sometimes a bunch of ivy, box, or evergreen, called a 'bush'; whence the proverb 'good wine needs no bush,' i.e. nothing to indicate where it is sold; see Hist. Signboards, pp. 3, 4, 6, 233. The clearest information about ale-stakes is obtained from a notice of them in the Liber Albus, ed. Riley, where an ordinance of the time of Richard II is printed, the translation of which runs as follows: 'Also, it was ordained that whereas the *ale-stakes*, projecting in front of the taverns in Chepe and elsewhere in the said city, extend too far over the king's highways, to the impeding of riders and others, and, by reason of their excessive weight, to the great deterioration of the houses to which they are fixed, . . . it was ordained, . . . that no one in future should have

a stake *bearing either his sign or leaves* [i.e. a bush] extending or lying over the King's highway, *of greater length than 7 feet at most,* &c. And, at p. 292 of the same work, note 2, Mr. Riley rightly defines an *ale-stake* to be 'the pole projecting from the house, and supporting a bunch of leaves.'

The word *ale-stake* occurs in Chatterton's poem of *Ælla*, stanza 30, where it is used in a manner which shews that the supposed 'Rowley' did not know what it was like. See my note on this; *Essay on the Rowley Poems*, p. xix.

l. 322. *Of a cake*; we should now say, a bit of bread; the modern sense of 'cake' is a little misleading. The old cakes were mostly made of dough, whence the proverb 'my cake is dough,' i.e. is not properly baked; *Taming of the Shrew*, v. 1. 145. Shakespeare also speaks of 'cakes and ale,' *Tw. Nt.* ii. 3. 124. The picture of the 'Simmel Cakes' in Chambers' *Book of Days*, i. 336, illustrates Chaucer's use of the word in the Prologue, l. 668.

l. 324. The Pardoner was so ready to tell some 'mirth or japes' that the more decent folks in the company try to repress him. It is a curious comment on the popular estimate of his character. He has, moreover, to refresh himself, and to think awhile before he can recollect 'some honest thing.'

ll. 327, 328. The Harleian MS. has—

'But in the cuppe wil I me bethinke  
Upon som honest tale, whil I drinke.'

## NOTES TO THE PARDONER'S PROLOGUE.

**TITLE.** The Latin text is copied from l. 334 below; it appears in the Ellesmere and Hengwrt MSS. The A. V. has—'the love of money is the root of all evil'; 1 Tim. vi. 10. It is well worth notice that the novel by Morlinus, quoted in the Preface as a source of the Pardoner's Tale, contains the expression—'radice malorum cupiditate affecti.' See the Preface.

l. 336. *Bulles*, bulls from the pope, whom he here calls his 'liege lord'; see Prol. 687, and *Piers the Plowman*, B. Prol. 69.

*Alle and somme*, one and all. Cp. *Clerkes Tale*, E 941, and the note.



l. 337. *Patente*; defined by Webster as 'an official document, conferring a right or privilege on some person or party'; etc. It was so called because 'patent' or open to public inspection. 'When indulgences came to be sold, the pope made them a part of his ordinary revenue; and, according to the usual way in those, and even in much later times, of farming the revenue, he let them out usually to the Dominican friars'; Massingberd, *Hist. Eng. Reformation*, p. 126.

l. 345. 'To colour my devotion with.' For *saffron*, MS. Harl. reads *savore*. Tyrwhitt rightly prefers the reading *saffron*, as 'more expressive, and less likely to have been a gloss.' And he adds—'Saffron was used to give colour as well as flavour.' For example, in the *Babees Book*, ed. Furnivall, p. 275, we read of 'capons that ben coloured with saffron.' And in *Winter's Tale*, iv. 3. 48, the Clown says—'I must have saffron to colour the warden-pies.' Cf. Sir Thopas, Group B, l. 1920. As to the position of *with*, cp. Sq. Ta. 471, 641.

l. 346. According to Tyrwhitt, this line is, in some MSS., replaced by three, viz.—

'In euery village and in euery toun,  
This is my terme, and shal, and euer was,  
*Radix malorum est cupiditas.*'

l. 347. *Cristal stones*, evidently hollow pieces of crystal in which relics were kept; so in the Prologue, l. 700, we have—

'And in a *glas* he hadde pigges bones.'

l. 348. *Cloutes*, rags, bits of cloth. 'The origin of the veneration for relics may be traced to Acts xix. 12. Hence *clouts*, or *cloths*, are among the Pardoner's stock'; note in Bell's edition.

l. 349. *Reliks*. In the Prologue, we read that he had the Virgin Mary's veil and a piece of the sail of St. Peter's ship. Below, we have mention of the shoulder-bone of a holy Jew's sheep, and of a miraculous mitten. See Heywood's impudent plagiarism from this passage in his description of a Pardoner, as printed in the note to l. 701 of Dr. Morris's edition of Chaucer's Prologue. See also a curious list of relics in Chambers' *Book of Days*, i. 587; and compare the humorous descriptions of the pardoner and his wares in Sir David Lyndesay's *Satyre of the Three Estates*, ll. 2037-2121.

l. 350. *Latoun*. The word *latten* is still in use in Devon and the North of England for plate tin, but as Halliwell remarks, that is not the sense of *latoun* in our older writers. It was a kind of mixed metal, much resembling brass both in its nature and colour. It was used for helmets (Rime of Sir Thopas, B, 2067), lavers (P. Pl. Crede, 196), spoons (Nares), sepulchral memorials (Way in Prompt. Parv.), and other articles. Todd, in his *Illustrations of Chaucer*, p. 350, remarks that the escutcheons on the tomb of the Black Prince are of *laton*

over-gilt, in accordance with the Prince's instructions; see Nichols's Royal Wills, p. 67. He adds—'In our old Church Inventories a *cross of laton* frequently occurs.' See Prol. 699.

l. 351. The expression 'holy Jew' is remarkable, as the usual feeling in the middle ages was to regard all Jews with abhorrence. It is suggested, in a note to Bell's edition, that it 'must be understood of some Jew before the Incarnation.' Perhaps the Pardoner wished it to be understood that the sheep was once the property of Jacob; this would help to give force to l. 365. Cp. Gen. xxx.

The best comment on the virtues of a sheep's shoulder-bone is afforded by a passage in the Persones Tale (De Ira), where we find—'Swering sodenly without avisement is also a gret sinne. But let us go now to that horrible swering of adiuration and coniuration, as don this false enchauntours and nigromancers in basins ful of water, or in a bright swerd, in a cercle, or in a fire, or in a *sholder-bone of a shepe*;' &c. Sir David Lyndesay inserts a cow's horn and a cow's tail in his list of pardoner's relics; cp. note to l. 349 above.

l. 355. The sense is—'which any snake has bitten or stung.' The reference is to the poisonous effects of the bite of an adder or venomous snake. The word *worm* is used by Shakespeare to describe the asp whose bite was fatal to Cleopatra; and it is sometimes used to describe a dragon of the largest size. In Icelandic, the term 'miðgarðsormr,' lit. worm of the middle-earth, signifies a great sea-serpent encompassing the entire world.

l. 363. *Fastinge*. This word is spelt with a final *e* in all seven MSS.; and as it is emphatic and followed by a slight pause, perhaps the final *e* should be pronounced. Cp. A.S. *fastende*, the oldest form of the present participle.

It is not, perhaps, absolutely essential to the metre, for the word may be pronounced *fāsting*, with an accent on the first syllable, thus making the first foot consist of but one syllable. See other examples of this in my Preface to the Prioresses Tale, p. lxiii.

l. 366. For *heleth*, MS. Hl. has *kelith*, i.e. cooleth.

l. 379. The final *e* in *sinne* must not be elided; it is preserved by the cæsura. Besides, *e* is only elided before *h* in the case of certain words; see Pref. to Prioresses Tale, p. liv.

l. 387. *Assoille*, absolve. In Michelet's Life of Luther, tr. by W. Hazlitt, chap. ii, there is a very similar passage concerning Tetzel, the Dominican friar, whose shameless sale of indulgences roused Luther to his famous denunciations of the practice. Tetzel 'went about from town to town, with great display, pomp, and expense, hawking the commodity [i.e. the indulgences] in the churches, in the public streets, in taverns and ale-houses. He paid over to his employers as little

is possible, pocketing the balance, as was subsequently proved against him. The faith of the buyers diminishing, it became necessary to exaggerate to the fullest extent the merit of the specific . . . . The intrepid Tetzels stretched his rhetoric to the very uttermost bounds of amplification. Daringly piling one lie upon another, he set forth, in reckless display, the long list of evils which this panacea could cure. He did not content himself with enumerating known sins; he set his foul imagination to work, and invented crimes, infamous atrocities, strange, unheard of, unthought of; and when he saw his auditors stand aghast at each horrible suggestion, he would calmly repeat the burden of his song:—Well, all this is expiated the moment your money chinks in the pope's chest.' This was in the year 1517.

l. 390. *An hundred mark.* A mark was worth about 13s. 4d., and 100 marks about £66 13s. 4d. In order to make allowance for the difference in the value of money in that age, we must at least multiply by ten; or we may say in round numbers, that the Pardoner made at least £700 a year. We may contrast this with Chaucer's own pension of twenty marks, granted him in 1367, and afterwards increased till, in the very last year of his life, he received in all, according to Sir Harris Nicolas, as much as £61 13s. 4d. Even then his income did not quite attain to the hundred marks which the Pardoner gained so easily.

l. 397. *Douue*, a pigeon; lit. a dove. Chaucer, in the Miller's Tale, has a line very like this, viz.—

'As any swallow sitting on a berne.'

l. 402. *Namely*, especially, in particular; cf. Kn. Ta. 410.

l. 405. *Blakeberyed.* The line means—'Though their souls go a-blackberrying'; i.e. wander wherever they like. This is a well-known *crux*, which all the editors have given up as unintelligible. I have been so fortunate as to obtain the complete solution of it, which was printed in Notes and Queries, 4 S. x. 222, xii. 45, and again in my preface to the C-text of Piers the Plowman, p. lxxxvii. The simple explanation is that, by a grammatical construction which was probably really due (as will be shown) to an error, the verb *go* could be combined with what was *apparently* a past participle, in such a manner as to give the participle the force of a verbal substantive. In other words, instead of saying 'he goes a-hunting,' our forefathers sometimes said 'he goes a-hunted.' The examples of this use are at least six. The clearest is in Piers Plowman, C. ix. 138, where we read of 'folk that gon a-begged,' i.e. folk that go a-begging. In Chaucer, we not only have an instance in the present passage, but another in the Wyf of Bath's Tale, Group D, l. 354, where we have 'to gon a-caterwawed,' with the sense of 'to go a-caterwauling'; and it is a fortunate circumstance that in both these

cases the unusual forms occur at the end of a line, so that the rime has preserved them from being tampered with. Gower (Conf. Amant. bk. i. ed. Chalmers, pp. 32, 33) speaks of a king of Hungary riding out 'in the month of May,' adding—

'This king with noble purueiance  
Hath for him-selfe his chare [*car*] arayed,  
Wherein he wolde ryde *amayed*,' &c.

that is, wherein he wished to ride *a-Maying*. Again (in bk. v, ed. Chalmers, p. 124, col. 2) we read of a drunken priest losing his way:—

'This prest was dronke, and *goth a-strayed*';

i.e. he goes *a-straying*, or goes *astray*.

The explanation of this construction I take to be this; the *-ed* was not really a sign of the past participle, but a corruption of the ending *-eth* (A. S. *-að*) which is sometimes found at the end of a verbal substantive. Hence it is that, in the passage from *Piers Plowman* above quoted, one of the best and earliest MSS. actually reads 'folk that gon *a-beggeth*.' And again, in another passage (P. Pl. C. ix. 246) is the phrase 'gon *abrybeth*,' or, in some MSS., 'gon *abrybed*,' i.e. *go a-bribing* or *go a-thieving*, since Mid. Eng. *briben* often means to rob. This form is clearly an imitation of the form *a-hunteth* in the old phrase *gon a-hunteth* or *riden an hunteth*, used by Robert of Gloucester (Specimens of English, ed. Morris and Skeat, p. 14, l. 387)—

'As he *rod an hunteth*, and par-auntre [h]is hors spurnde.'

Now this *hunteth* is the dat. case of a substantive, viz. of the A. S. *huntað* or *huntoð*. This substantive would easily be mistaken for a part of a verb, and, particularly, for the past participle of a verb; just as many people at this day are quite unable to distinguish between the true verbal substantive and the present participle in *-ing*. This mistake once established, the ending *-ed* would be freely used after the verbs *go* or *ride*.

The result is that the present phrase, hitherto so puzzling, is a mere variation for 'gon a blake-berying,' i.e. 'go a-gathering blackberries,' a humorous expression for 'wander wherever they please.' A not very dissimilar expression occurs in the proverbial saying—'his wits are gone a-wool-gathering.'

The Pardoner says, in effect, 'I promise them full absolution; however, when they die and are buried, it matters little to me in what direction their souls go.'

l. 407. Tyrwhitt aptly adduces a parallel passage from the *Romaunt of the Rose*, l. 5766—

'For oft good predicatioun  
Cometh of euil intentioun.'

'Some indeed preach Christ even of envy and strife'; Phil. i. 15.

- l. 413. In *Piers Plowman* (B-text), v. 87, it is said of Envy that—  
 ‘Eche a worde that he warpe · was of an addres tonge.’

Cf. Rom. iii. 13; Ps. cxl. 3.

- l. 440. *For I teche*, because I teach, by my teaching.

l. 441. *Wilful pouerte* signifies voluntary poverty. This is well illustrated by the following lines concerning Christ in *Piers Plowman*, B. xx. 48, 49:—

‘Syth he that wroughte al the worlde · was *wilfullich* nedy,  
 Ne neuer non so nedy · ne pouerer deyde.’

Several examples occur in Richardson’s Dictionary in which *wilfully* has the sense of *willingly* or *voluntarily*. Thus—‘If they *wylfully* would renounce the sayd place and put them in his grace, he wolde vtterlye pardon theyr trespase’; Fabyan’s Chronicle, c. 114. It even means *gladly*; thus in Wyclif’s Bible, Acts xxi. 17, we find, ‘britherin resseyuyden us *wilfulli*.’ Speaking of palmers, Speght says—‘The *pilgrim* travelled at his own charge, the *palmer* professed wilful poverty.’

The word *wilful* still means *willing* in Warwickshire; see Eng. Dialect Soc. Gloss. C. 6.

l. 445. The context seems to imply that some of the apostles made baskets. So in *Piers Plowman*, B. xv. 285, we read of St. Paul—

‘Poule, after his prechyng · *panyers* he made.’

Yet in Acts xviii. 3 we only read that he wrought as a tent-maker. However, it was St. Paul who set the example of labouring with his hands; and, in imitation of him, we find an early example of basket-making by St. Arsenius, ‘who, before he turned hermit, had been the tutor of the emperors Arcadius and Honorius,’ and who is represented in a fresco in the Campo Santo at Pisa, by Pietro Laurati, as ‘weaving baskets of palm-leaves’; whilst beside him another hermit is cutting wooden spoons, and another is fishing. See Mrs. Jameson’s *Sacred and Legendary Art*, 3rd ed. ii. 757.

l. 448. The best description of the house-to-house system of begging, as adopted by the mendicant friars, is near the beginning of the *Sompnour’s Tale*. They went in pairs to the farm-houses, begging a bushel of wheat, or malt, or rye, or a piece of cheese or brawn, or bacon or beef, or even a piece of an old blanket. Nothing seems to have come amiss to them.

l. 450. See Prologue, l. 255; and cf. the description of the poor widow at the beginning of the *Nonne Prestes Tale*.

## NOTES TO THE PARDONERES TALE.

For some account of the source of this Tale, see the Preface. The account which I here quote as the 'Italian' text is that contained in Novella lxxxii. of the Libro di Novelle.

l. 463. In laying the scene in Flanders, Chaucer probably followed an original which is now lost. Andrew Borde, in his amusing Introduction of Knowledge, ch. viii. says:—'Flaunders is a plentyfull countre of fyshe & fleshe & wyld fowle. Ther shal a man be clenly serued at his table, & well ordred and vsed for meate & drynke & lodgyng. The countre is playn, & somewhat sandy. The people be gentyl, but the men be great drynkers; and many of the women be vertuous and wel dysposyd.' He describes the Fleming as saying—

'I am a Fleming, what for all that,

Although I wyll be dronken other whyles as a rat?

"Buttermouth Flemyng" men doth me call,' &c.

l. 464. *Haunteden*, followed after. The same expression occurs in The Tale of Beryn, a spurious (but not ill-told) addition to the Canterbury Tales:—

'*Foly, I haunted it ever*, ther myght no man me let.'

l. 473. *Grisly*, terrible, enough to make one shudder. It is exactly the right word; see the Glossary. The mention of these oaths reminds us of the admission of my Uncle Toby in Sterne's *Tristram Shandy*, ch. xi., that 'our armies swore terribly in *Flanders*.'

l. 474. *To-tere*, tear in pieces, dismember. Cf. *to-rente* in Gloss. to Prioresses Tale (Clar. Press). Chaucer elsewhere says—'For Cristes sake swere not so sinnefully, in *dismembring* of Crist, by soule, herte, bones, and body; for certes it semeth, that ye thinke that the cursed Iewes dismembred him not ynough, but ye dismembre him more'; *Persones Tale, De Ira*. And see ll. 629-659 below.

'And than Seint Johan seid—"These [who are thus tormented in hell] ben thei that sweren bi Goddes membris, as bi his nayles and other his membris, and thei thus dismembrid God in horrible swerynge bi his limmes"; Vision of Wm. Staunton (A.D. 1409), quoted in Wright's *St. Patrick's Purgatory*, p. 146. In the *Plowman's Tale* (Chaucer, ed. 1561, fol. xci) we have—

'And Cristes membres al to-tere

On roode as he were newe yrent.'

Barclay, in his *Ship of Fools* (ed. Jamieson, i. 97), says—

'Some sweryth armes, naylys, herte, and body,

Terynge our Lord worse than the Jowes hym arayed.'

And again (ii. 130) he complains of swearers who crucify Christ afresh, swearing by 'his holy membres,' by his 'blode,' by 'his face, his herte, or by his croune of thorne,' etc. Todd, in his *Illustrations of Chaucer*, p. 264, quotes (from an old MS.) the old second commandment in the following form:—

'II. Thi goddes name and b[e]autte  
Thou shalt not take for wel nor wo;  
Dismembre hym not that on rode-tre  
For the was mad boyth blak and blo.'

477. *Tombesteres*, female dancers. 'Sir Perdicas, whom that kinge Alysandre made to been his heire in Grece, was of no kinges blod; his dame [mother] was a tombystere'; Testament of Love, Book ii. ed. 1561, fol. ccxcvi b.

*Tombestere* is the feminine form; the A. S. spelling would be *tumbestre*; the masc. form is the A. S. *tumbere*, which is glossed by *saltator*, i. e. a dancer; the verb is *tumbian*, to dance, used of Herodias's daughter in the A. S. version of Mark vi. 22.

On the feminine termination *-ster* (formerly *-estre*, or *-stre*) see the remarks in Marsh's Lectures on the English Language, printed in (the so-called) Smith's Student's Manual of the English Language, ed. 1862, pp. 207, 208, with an additional note at p. 217. Marsh's remarks are, in this case, less clear than usual. He shews that the termination was not always used as a feminine, and that, in fact, its force was early lost. It is, however, merely a question of chronology. That the termination was *originally* feminine, is sufficiently proved by the A. S. version of the gospels. There we find the word *witega* frequently used in the sense of *prophet*; but, in one instance, where it is necessary to express the *feminine*, we find this accomplished by the use of this very termination. 'And anna wæs *witegystre* (another MS. *witegestre*'); i. e. and Anna was a *propheteess*, Luke ii. 36. Similar instances might easily be multiplied; see Dr. Morris's Hist. Outlines of Eng. Accidence, pp. 89, 90. Thus, *wassbestren* (pl.) is used, as the translation of *lotrices*; Old. Eng. Homilies, ed. Morris, ii. 57. But it is also true that, in the fourteenth century, the feminine force of this termination was becoming very weak, so that, whilst in P. Plowman, B. v. 306, we find 'Beton the *brewestere*' applied to a female brewer, we cannot thence certainly conclude that 'brewestere' was always feminine at that period. On the other hand, we may point to one word, *spinster*, which has remained feminine to this very day.

Dr. Morris remarks that *tombestere* is a hybrid word; in which I believe he has been misled by the spelling. It is a pure native word, from the A. S. *tumbian*, but the scribes have turned it from *tumbestere* into *tombestere*, by confusion with the French *tomber*. Yet even the

Fr. *tomber* was once spelt *tumber* (Burguy, Roquefort), being, in fact, a word of Germanic origin. An acrobat can still be called a *tumbler*; we find 'rope-dancers and *tumblers*' in Locke; Conduct of the Understanding, § 4. Indeed, the Cambridge MS. has here the true spelling *tumbesteris*, whilst the Corpus, Petworth, and Lansdowne MSS. have the variations *tomblisteres* and *tomblesters*.

l. 478. *Fruytesteres*, female sellers of fruit; see note to last line.

l. 479. *Wafereres*, sellers of confectionery, confectioners. The feminine form *wafrestre* occurs in Piers Plowman, v. 641. From Beaumont and Fletcher we learn that 'wafer-women' were often employed in amorous embassies, as stated in Nares' Glossary, q. v.

l. 483. *Holy writ*. In the margin of the MSS. E., Hn., Cp., Pt., and Hl. is the note—'Nolite inebriari vino, in quo est luxuria,' quoted from the Vulgate version of Eph. v. 18.

l. 488. 'Herod, (as may be seen by any one) who were to consult the "stories" carefully.' The Harleian MS. has the inferior reading *story*; but the reference is particular, not vague. Peter Comestor (died A.D. 1198) was the author of an *Historia Scholastica*, on which account he was called 'the maister of stories,' or 'clerk of the stories,' as explained in the note to Piers Plowman, vii. 73 (Clar. Press). The use of the *plural* is due to the fact that the whole *Historia Scholastica*, which is a sort of epitome of the Bible, with notes and additions, is divided into sections, *each* of which is *also* called 'Historia.' The account of Herod occurs, of course, in the section entitled *Historia Evangelica*, cap. lxxii.; *De decollatione iohannis*. Cf. Matt. xiv; Mark vi.

l. 492. *Senek*, Seneca. The reference appears to be, as pointed out by Tyrwhitt, to Seneca's Letters; Epist. lxxxiii. 'Extende in plures dies illum ebrii habitum: numquid de furore dubitabis? nunc quoque non est minor, sed brevior.'

l. 496. 'Except that madness, when it has come upon a man of evil nature, lasts longer than does a fit of drunkenness.'

l. 499. 'First cause of our misfortune'; alluding to the Fall of Adam. See l. 505.

l. 501. *Bought us agayn*, redeemed us; a translation of the Latin *redemit*. Hence we find Christ called, in Middle English, the *Aȝenbyer*. 'See now how dere he [Christ] boughte man, that he made after his owne ymage, and how dere he *ȝenbought* us, for the grete love that he hadde to us'; Sir J. Maundeville, Prologue to his *Voiage* (Specimens of Eng. 1298-1393, p. 165). See l. 766 below.

l. 505. Here, in the margin of MS. E., Hn., Cp., Pt., Hl. is a quotation from 'Hieronymus contra Jovinianum' (i. e. from St. Jerome). 'Quamdiu ieiunavit Adam, in Paradiso fuit; comedit et eiectus est; statim duxit uxorem.' See Hieron. contra Jov. lib. ii. c. 15; ed. Migne, ii. 305.



l. 510. *Defended*, forbidden. Even Milton has it; see *P. Lost*, xi. 86. See also l. 590 below.

l. 512. 'O gluttony! it would much behove us to complain of thee!'

l. 522. In the margin of MSS. E. and Hn. is written the quotation—'Esca ventri, et venter escis. Deus autem et hunc et illam destruet.' For *illam*, the usual reading of the Vulgate is *has*; see 1 Cor. vi. 13.

l. 526. *Whyte and rede*, white wine and red wine; see note to *Piers Plowman*, B. prol. 228 (Clar. Press).

l. 529. In the margin of MSS. E. and Hn. is written—'Ad Philipenses, capitulo tertio.' See *Phil.* iii. 18.

l. 537. 'How great toil and expense (it is) to provide for thee!' Chaucer is here addressing man's appetite for delicacies. Cf. *fond*, *Non. Pr. Tale*, 9.

l. 539. Here Chaucer humorously alludes to the famous disputes in scholastic philosophy between the Realists and Nominalists. To attempt any explanation of their language is to become lost in subtleties of distinction. It would seem however that the Realists maintained that everything possesses a *substance*, which is inherent in itself, and distinct from the *accidents* or outward phenomena which the thing presents. According to them, the form, smell, taste, colour, of anything are merely *accidents*, and might be changed without affecting the *substance* itself. See the excellent article on *Substance* in the *Engl. Cyclopædia*; also that on *Nominalists*.

According to Chaucer, then, the cooks who toil to satisfy man's appetite change the nature of the things cooked so effectually as to compound *substance* with *accident*. Translated into plain language, it means that those who partook of the meats so prepared, could not, by means of their taste and smell, form any precise idea as to what they were eating. The art is not lost.

l. 547. *Haunteth*, practises, indulges in. In the margin of MSS. E. and Hn. is written—'Qui autem in deliciis est, viuens mortuus est.' This is a quotation from the Vulgate version of 1 Tim. v. 6, but with *Qui* for *quæ*, and *mortuus* for *mortua*.

l. 549. In the margin of MSS. E. and Hn. is written—'Luxuriosa res vinum, et contumeliosa cbrietas.' The Vulgate version of Prov. xx. 1. agrees with this nearly, but has *tumultuosa* for *contumeliosa*. This is of course the text to which Chaucer refers.

l. 554. He means that the drunkard's stertorous breathing seems to repeat the sound of the word *Sampsoûn*. The word was probably chosen for the sake of its nasal sounds, to imitate a sort of grunt. Pronounce the *m* and *n* as in French, but with exaggerated emphasis. So also in l. 572.

l. 555. See note to the *Monkes Tale*, Group B, l. 3245. In *Judges*

xiii. 4, 7, the command to drink no wine is addressed, not to Samson, but to his mother. Of Samson himself it is said that he was 'a Nazarite,' which implies the same thing; see Numbers vi. 3, 5.

l. 561. In Chaucer's Tale of Melibeus (Six-text, B. 2383) we find—'Thou shalt also eschue the conseiling of folk that been dronkelewe; for they can no conseil hyde; for Salomon seith, Ther is no pruietee ther-as regneth dronkenesse.' The allusion is to Prov. xxxi. 4—'Noli regibus, O Lamuel, noli regibus dare uinum; quia nullum secretum est ubi regnat ebrietas.' This last clause is quite different from that in our own version; which furnishes, perhaps, a reason why the allusion here intended has not been perceived by previous editors.

l. 563. *Namely*, especially. Tyrwhitt's note is as follows: 'According to the geographers, Lepe was not far from Cadiz. This wine, of whatever sort it may have been, was probably much stronger than the Gascon wines, usually drunk in England. La Rochelle and Bordeaux (l. 571), the two chief ports of Gascony, were both, in Chaucer's time, part of the English dominions.'

'Spanish wines might also be more alluring upon account of their greater rarity. Among the Orders of the Royal Household, in 1604, is the following (MS. Harl. 293, fol. 162): 'And whereas, in tymes past, Spanish wines, called Sacke, were little or noe whit used in our courte, and that in later years, though not of ordinary allowance, it was thought convenient that noblemen . . . might have a boule or glas, &c. We understanding that it is now used as common drinke . . . reduce the allowance to xii. gallons a day for the court,' &c. Several regulations to be observed by London vintners are mentioned in the Liber Albus, ed. Riley, pp. 614-618. Amongst them is—'Item, that white wine of Gascoigne, of la Rochele, of Spain, or other place, shall not be put in cellars with Rhenish wines.'

l. 564. *To selle*, for sale; the true gerund, of which *to* is, in Anglo-Saxon, the sign. So also 'this house *to let*' is the correct old idiom, needing no such alteration as some would make. Cf. Morris, Hist. Outlines of Eng. Accidence, sect. 290, subsect 4. Fish Street leads out of Lower Thames Street, close to the North end of London Bridge. The Harleian MS. alone reads *Fleet Street*, which is certainly wrong. Considering that Thames Street is especially mentioned as a street for vintners (Liber Albus, p. 614), and that Chaucer's own father was a Thames Street vintner, there can be little doubt about this matter. The poet is here speaking from his own knowledge; a consideration which gives the present passage a peculiar interest. *Chepe* is Cheapside.

l. 565. This is a fine touch. The poet here tells us that some of this strong Spanish wine used to find its way mysteriously into other wines; not (he ironically suggests) because the vintners ever mixed their wines,

but because the vines of Spain notoriously grew so close to those of Gascony that it was not possible to keep them apart! *Crepeth subtilly* = finds its way mysteriously. Observe the humour in the word *growing*, which expresses that the mixture of wines was due to the proximity of the vines producing them in the vineyards, not to any accidental proximity of the casks containing them in the vintners' cellars. In fact, the different kinds of wine were to be kept in different cellars, as the Regulations in the Liber Albus (pp. 615-618) shew. 'Item, that no Taverner shall put Rhenish wine and White wine in a cellar together.' 'Item, that new wines shall not be put in cellars with old wines.' 'Item, that White wine of Gascoigne, of la Rochele, of Spain, or other place, shall not be put in cellars with Rhenish wines.' 'Item, that White wine shall not be sold for Rhenish wine.' 'Item, that no one shall expose for sale wines counterfeit or mixed, made by himself or by another, under pain of being set upon the pillory.'

l. 570. 'He is in Spain'; i.e. he is, as it were, transported thither. He imagines he has never left Cheapside, yet is far from knowing where he is, as we should say.

l. 571. 'Not at Rochelle,' where the wines are weak.

l. 579. 'The death of Attila took place in 453. The commonly received account is that given by Jornandes, that he died by the bursting of a blood-vessel on the night of his marriage with a beautiful maiden, whom he added to his many other wives; some, with a natural suspicion, impute it to the hand of his bride. Priscus observes, that no one ever subdued so many countries in so short a time. . . . Jornandes, *De Rebus Geticis*, and Priscus, *Excerpta de Legationibus*, furnish the best existing materials for the history of Attila. For modern compilations, see Buat, *Histoire des Peuples de l'Europe*, and De Guignes, *Hist. des Huns*; and Gibbon, capp. xxxiv and xxxv'; English Cyclopædia.

Mr. Jephson (in Bell's Chaucer) quotes the account of Attila's death given by Paulus Diaconus, *Gest. Rom.* lib. xv. 'Qui reuersus ad proprias sedes, supra plures quas habebat uxores, valde decoram, indicto nomine, sibi in matrimonium iunxit. Ob cuius nuptias profusa conuiuia exercens, dum tantum uini quantum nunquam antea insimul bibisset, cum supinus quiesceret, eruptione sanguinis, qui ei de naribus solitus erat effluere, suffocatus et extinctus est.'

l. 585. *Lamuel*, i.e. King Lemuel, mentioned in Prov. xxxi. 1, q.v.; not to be confused, says Chaucer, with Samuel. The allusion is to Prov. xxxi. 4, 5; and not (as Mr. Wright suggests) to Prov. xxiii. In fact, in the margin of MSS. E. and Hn. is written—'Noli uinum dare,' words found in Prov. xxxi. 4. See note to l. 561.

l. 591. *Hasard*, gambling. In the margin of MSS. E. and Hn. is written—'Policratici libro primo; Mendaciorum et periuriarum mater

est Alea.' This shews that the line is a quotation from lib. i. [cap. 5] of the Polycraticus of John of Salisbury, bishop of Chartres, who died in 1180. See some account of this work in Prof. Morley's Eng. Writers, i. 597. 'In the first book, John treats of temptations and duties and other vanities, such as hunting, *dice*, music, mimes and minstrelsy, magic and soothsaying, prognostication by dreams and astrology.' See also the account of gaming, considered as a branch of Avarice, in the Ayenbyte of Inwytt, ed. Morris, pp. 45, 46.

l. 603. *Stilbon*. It should rather be *Chilon*. Tyrwhitt remarks—'John of Salisbury, from whom our author probably took this story and the following, calls him *Chilon*; Polycrat. lib. i. c. 5. "*Chilon Lacedæmonius, iungendæ societatis causa missus Corinthum, duces et seniores populi ludentes inuenit in alea. Infecto itaque negotio reuersus est [dicens se nolle gloriam Spartanorum, quorum uirtus constructo Byzantio clarescebat, hac maculare infamia, ut dicerentur cum aleatoribus contraxisse societatem].*" Accordingly, in ver. 12539 [l. 605], MS. C. 1 [i.e. MS. Camb. Univ. Lib. Dd. 4. 24] reads very rightly *Lacedomye* instead of *Calidone*, the common reading [of the old editions]. Our author has used before *Lacedomie* for *Lacedæmon*, v. 11692 [Frank. Tale, F 1380].'

In the Petw. MS., the name *Stilbon* is explained as meaning *Mercurius*. So, in Liddell and Scott's Gk. Lexicon, we have '*στῖλβων, -ωντος, ὁ, the planet Mercury*, Arist. Mund. 2. 9; cf. Cic. Nat. D. 2. 20.' But the note is clearly wrong in the present instance. It points, however, to the original sense of the word, viz. 'shining,' from the verb *στῖλβειν*, to glitter.

l. 608. The first foot has but one syllable, viz. *Pley*. *Atte*, for *at the*. Tyrwhitt oddly remarks here, that '*atte* has frequently been corrupted into *at the*,' viz. in the old editions. Of course *atte* is rather, etymologically, a corruption of *at the*; Tyrwhitt probably means that the editors might as well have let the form *atte* stand. If so, he is quite right; for, though etymologically a corruption, it was a recognised form at that date.

l. 621. This story immediately follows the one quoted from John of Salisbury in the note to l. 603. After '*societatem*,' he proceeds:—'*Regi quoque Demetrio, in opprobrium puerilis leuitatis, tali aurei a rege Parthorum dati sunt.*' What Demetrius this was, we are not told; perhaps it may have been Demetrius Nicator, king of Syria, who was defeated and taken prisoner by the Parthians in 138 B.C., and detained in captivity by them for ten years. This, however, is but a guess. Compare the story told of our own king, in Shakespeare's Henry V, Act i. sc. 2.

l. 628. *To dryue the day away*, to pass the time. The same phrase occurs in Piers Plowman, B. prol. 224, where it is said of the labourers who tilled the soil that they '*dryuen forth the longe day with Dieu vous saue, Dame emme*,' i.e. amuse themselves with singing idle songs.

l. 633. In the margin of MSS. E., Hn., and Pt. is the quotation 'Nolite omnino iurare,' with a reference (in Hn. only) to Matt. v. The Vulgate version of Matt. v. 34 is—'Ego autem dico uobis, non iurare omnino, neque per cælum, quia thronus Dei est.'

l. 635. In the margin of MSS. E., Hn., and Pt. is written—'Jeremie quarto. Iurabis in veritate, in Iudicio et Iusticia'; see Jer. iv. 2.

There are several points of resemblance between the present passage and one in the *Persones Tale (De Ira)* part of which has been already quoted in the note to l. 474. 'Also our Lord Iesu Crist sayth, by the word of seint Mathew: Ne shal ye nat swere in alle manere, neyther by heven, &c. And if so be that the lawe compelle you to swere, than reuleth you after the lawe of god in your swering, as sayth Jeremie; Thou shalt kepe three conditions; thou shalt swere in trouthe, in drede, and in rightwisenesse, &c. And think wel this, that every man that is not compelled lawfully to swere, the plage shal not depart fro him, while he useth unfeul swering. Thou shalt swere also in dome, if thou art constrained by the domesman to witnesse a trouthe'; &c. Also Wyclif:—'þit no man schulde swere, nouther for life ne dethe, but with these thre condicions, that is, in treuthe, in dome, and in rightwisenes, as God sais by the prophet Jeremye'; Works, ed. Arnold, iii. 483.

l. 639. *The firste table*, i.e. the commandments that teach us our duty towards God; those in the second table teach us our duty to our neighbour.

l. 641. *Seconde heste*, second commandment. Formerly, the first two commandments were considered as one; the third commandment was therefore the second, as here. The tenth commandment was divided into two parts, to make up the number. See Wyclif's treatise on 'The ten Comaundements'; Works, ed. Arnold, iii. 82. Thus Wyclif says—'The secounde maner maundement of God perteyneth to the Sone. Thow schalt not take the name of thi Lord God in veyn, neþþer in word, neþþer in lyvyng.' And see note to l. 474.

l. 643. *Rather*, sooner; because this commandment precedes those which relate to murder, &c.

l. 646. 'They that understand His commandments know this,' &c.

l. 649. Wyclif says—'For it is written in Ecclesiasticus, the thre and twenti chapitre, there he seith this: A man much sweringe schal be fulfilled with wickidnesse, and veniaunce schal not go away fro his hous'; Works, iii. 84. Chaucer here quotes the same text; see Ecclus. xxiii. 11.

l. 651. So Wyclif, iii. 483—'hit is not leeful to swere by creaturis, ne by Goddis bonys, sydus, naylus, ne armus, or by ony membre of Cristis body, as þe moste dele of men usen.'



ed. 1681. See also the word *Hales* in the Index to the works published by the Parker Society; and *Pilgrimages to Walsingham and Canterbury* (by Erasmus), ed J. G. Nichols, 2nd ed. 1875, p. 88.

l. 653. 'My chance is seven; yours is five and three.' This is an allusion to the particular game called *hazard*, not to a mere comparison of throws, to see which is highest. A certain throw (here *seven*) is called the *caster's chance*. This can only be understood by an acquaintance with the rules of the game. See the article *Hazard* in Supplement to Eng. Cyclopædia, or in Hoyle's Games. Cf. *Man of Lawes Prologue*, B 124; *Monkes Tale*, B 3851. Compare—'Not unlike the use of foule gamesters, who having lost the maine by [i.e. according to] true judgement, thinke to face it out with a false oath'; Lyly's *Euphues and his England* (qu. in Halliwell's edition of Nares, s.v. *Main*).

l. 656. In the *Towneley Mysteries*, p. 241, when the soldiers dice for Christ's garments, one says—

'I was falsly begyled withe thise *byched bones*,  
Ther cursyd thay be.'

On the following page (p. 242), Pilate addresses a soldier with the words—'Unbychid, unbayn.' *Unbayn* (Icel. *ú-beinn*) means, literally, crooked; metaphorically, perverse; and is a term of reproach. This suggests that *unbychid* could be similarly used.

The readings are:—E. Cp. *bicched*; Ln. *becched*; Hl. *bicched*; Hn. Cm. *bicche*; Pt. and old edd. *thilk*, *thilke* (wrongly). Besides which, Tyrwhitt cites *bichet*, MS. Harl. 7335; *becched*, Camb. Univ. Lib. Dd. 4. 24; and, from other MSS., *bicched*, *bicchid*, *bitched*, *bicche*. The general consensus of the MSS. and the quotation from the *Towneley Mysteries* establish the reading given in the text beyond all doubt. Yet Tyrwhitt reads *bicchel*, for which he adduces no authority beyond the following. '*Bickel*, as explained by Kilian, is *talus*, ovillus et lusorius; and *bickelen*, talis ludere. See also Had. Junii Nomencl. n. 213. Our dice indeed are the ancient *tesserae* (κυβοι) not *tali* (αστραγαλοι); but, both being games of hazard, the implements of one might be easily attributed to the other. It should seem from Junius, loc. cit., that the Germans had preserved the custom of playing with the natural bones, as they have different names for a game with *tali ovilli*, and another with *tali bubuli*.'

I find in the Tauchnitz Dutch Dictionary—'*Bikkel*, cockal. *Bikkelen*, to play at cockals.' Here *cockal* is the old name for a game with four hucklebones (Halliwell), and is further made to mean the hucklebone itself. The same Dutch Dictionary gives—'*Bikken*, to notch (the mill-stone).'

In Wackernagel's *Altdeutsches Handwörterbuch*, we find—'*Bickel*, *Pickel*, Spitzhacke; Würfel,' i.e. (1) a pick-axe; (2) a die. Also

'*Bickelspil*, Würfelspiel'; i.e. a game at dice. Wackernagel refers the etym. to the verb *bicken* or *picken*, to pick or peck, which is clearly the same as the Dutch *bikken*, to notch.

We may safely conclude (1) that the reading *bicched* is correct; (2) that the English term *bicched boon* is equivalent to the Dutch *bikkel*, Ger. *bickel*, and means a die. Further, it seems to me a fair conclusion that *bicched* means pecked or pitted, or notched, in allusion to the spots marked on it by making slight holes on the surface; thus the *bicched bones two* would mean 'the two spotted bones,' a sufficient equivalent for 'a pair of dice.' Nor is it out of place to observe that *picks*, in the North of England, means the suit of diamonds at cards; whilst, in French, *picque* means a spade, also at cards. Whence it is not improbable that *picks* once meant what we now call *pips*. According to this hypothesis, *bicched* is nothing more than a various spelling of *picked* or *pecked*. The change from *b* to *p* is fairly supported by the German *bicke*, also spelt *picke*, a pick-axe (Flügel's Dict.), and by the change in the English word *beak* as compared with *peak*; cf. Welsh *pig*, meaning both beak and peak. The equivalence of the forms *pick* and *pitch* is familiar to all readers of Shakespeare; see Cor. i. 1. 204—'as high As I could *pick* my lance.' Of course *cch* is the usual fourteenth-century spelling for the later *tch*, as in *picche atwo*, to peck in twain, Piers Plowman, B. vi. 105.

Further research confirms the above conclusions, and renders them certain. I quote a few more authorities, for the reader's satisfaction, without by any means exhausting the subject.

Hexham's Dutch Dictionary gives:—'Een Bickel, ofte [or] Pickel, a hucklebone, or a die. Bickel, a pounce, or a graver. Bickelen, ofte Pickelen, to play at dice. Bickelen, ofte Bicken, to cutt, pink, or engrave. Een Bickeler, ofte Bicker, a stone-hewer, a stone-carver, or a cutter. Bicken, to cut or carue.' The Icel. *picka* means both to pick and to prick. The A. S. *picung* means a stigma, or mark caused by burning. The German *Pickei* is explained by Heinsius as 'ein kleines Fleck, ein kleines Geschwür auf der Haut'; and *pickeln*, he says, is 'sanft picken, mit etwas Spitzigem leise berühren.' In Küttner and Nicholson's German Dictionary I find 'Picken, to peck with the bill, as birds do. Ein Vogel, der sich picket, a bird that picks, pecks, or proins itself.' This last throws a clear light on *apiked* in Chaucer's Prologue, l. 365.

Perhaps also *unbychid* may mean unmarked, and therefore useless; this would exactly suit the context. 'Unbychid, unbayn,' useless and perverse.

I hope this long note on a crucial point may be excused.

l. 662. *Pryme*, about nine o'clock; see notes to Non. Pr. Tale, 35;



and to Group B. 2015 (Sir Thopas). Here it means the canonical hour for prayer so called, to announce which bells were rung.

l. 664. A hand-bell was carried before a corpse at a funeral by the sexton. See Rock, Church of Our Fathers, ii. 471; Grindal's Works, p. 136.

l. 666. *That oon of them*, the one of them; the old phrase for 'one of them.' *Knaue*, boy.

l. 667. *Go bet*, lit. go better, i.e. go quicker; a term of encouragement to dogs in the chase. So in the Legend of Good Women (Dido, l. 283) we have—

'The herde of hartes founden is anon,

With "hey! *go bet!* prick thou! let gon, let gon!"'

Halliwell says—'*Go bet*, an old hunting cry, often introduced in a more general sense. See Songs and Carols, xv.; Shak. Soc. Pap. i. 58; Chaucer, C. T. 12601 [the present passage]; Dido, 288; Tyrwhitt's notes, p. 278; Ritson's Anc. Pop. Poetry, p. 46. The phrase is mentioned by [Juliana] Berners in the Boke of St. Alban's, and seems nearly equivalent to *go along*.' It is strange that no editor has perceived the *exact* sense of this very simple phrase. Cf. 'Keep *bet* my good,' i.e. take better care of my property; Shipmannes Tale, third line from the end.

l. 679. *This pestilence*, during this plague. Alluding to the Great Plagues that took place in the reign of Edward III. There were four such, viz. in 1348-9, 1361-2, 1369, and 1375-6. As Chaucer probably had the story from an Italian source, the allusion must be to the first and worst of these, the effects of which spread nearly all over Europe, and which was severely felt at Florence, as we learn from the description left by Boccaccio. See note to Piers Plowman, B. v. 13 (Clar. Press).

l. 684. *My dame*, my mother; as in Piers Plowman, B. v. 37.

l. 695. *Auow*, vow; to *make auow* is the old phrase for *to vow*. Tyrwhitt alters it to *a vow*, quite unnecessarily; and the same alteration has been made by editors in other books, owing to want of familiarity with old MSS. It is true that the form *vow* does occur, as, e.g. in P. Plowm. B. prol. 71; but it is no less certain that *avow* occurs also, and was the older form; since we have, in another passage, the phrase 'I make myn *avow*,' P. Plowman, A. v. 218; where no editorial sophistication can evade giving the right spelling. Equally clear is the spelling in the Prompt. Parv.—'*Avowe*, Votum, *Awowyn*, or *to make awowe*, Voveo.' And Mr. Way says—'*Auowe*, veu; Palsgrave. This word occurs in R. de Brunne, Wiclif, and Chaucer. The phrase "performed his *auowe*" occurs in the Legenda Aurea, fol. 47.' Those who are familiar with MSS. know that a prefixed *a* is often written apart from

the word; thus the word now spelt *accord* is often written 'a corde'; and so on. Hence when the word is really *one* word, it is still often written 'a uow,' and is naturally printed *a uow* in two words, where no such result was intended. Tyrwhitt himself prints *min avow* in the *Knights Tale*, l. 1379, and again *this avow* in the same, l. 1556; where no error is possible. See more on this word in my note to l. 1 of *Chevy Chase*, in *Spec. of Eng.* 1394-1579. I have there said, that the form *vow* does not occur in early writers; I should rather have said, it is not the *usual* form. For the etymology, see the *Glossary*.

l. 698. *Brother*, i.e. sworn friend; see *Kn. Tale*, 273, 289. In l. 704, *yboren brother* means brother by birth.

l. 709. *To-rente*, tare in pieces, dismembered. See note to l. 474 above.

l. 713. This 'old man' answers to the *romito* or hermit of the Italian text.

l. 715. Tyrwhitt, in his *Glossary*, remarks—'God you see! 7751. God him see! 4576. May God kepe you, or him, in his sight! In *Troilus*, ii. 85, it is fuller:—'God you save and see!' Gower has—'And than I bidde, God hir see!' *Conf. Amant.* bk. iv (ed. Chalmers, p. 116, col. 2). Cf. 'now loke the owre lorde!' *P. Plowman*, B. i. 207. See also l. 766 below.

l. 727. This is a great improvement upon the Italian tale, which represents the hermit as *fleeing* from death. 'Fratelli miei, io fuggo la morte, che mi vien dietro cacciando mi.'

l. 731. *Leue moder*, dear mother Earth.

l. 734. *Cheste*. Mr. Jephson (in Bell's edition) is puzzled here. He takes *cheste* to mean a coffin, which is certainly the sense in the Clerk's Prologue, E. 29. The probable solution is that *cheste* refers here, not to a coffin, but to the box for holding clothes which, in olden times, almost invariably stood in every bedroom, at the foot of the bed. 'At the foot of the bed there was usually an iron-bound hutch or locker, which served both as a seat, and as a repository for the apparel and wealth of the owner, who, sleeping with his sword by his side, was prepared to protect it against the midnight thief;' *Our English Home*, p. 101. It was also called a coffer, a hutch, or an ark. This makes the sense clear. The old man is ready to exchange his chest, containing all his worldly gear, for a single hair-cloth, to be used as his shroud.

l. 743. In the margin of MSS. E., Hn., and Pt., is the quotation 'Coram canuto capite consurge,' from *Levit.* xix. 32. Hence we must understand *Agayns* in l. 743, to mean *before*, or *in presence of*.

l. 748. *God be with you* is said, with probability, to have been the original of our modern unmeaning *Good bye! Go or ride*, a general

phrase for locomotion; *go* here means *walk*. Cp. 'ryde or go'; Kn. Tale, 493. Cf. note to l. 866.

l. 771. The readings are:—E. Hn. Cm. *an .viij.*; Ln. *a .vij.*; Cp. Pt. Hl. *a seuen*. The word *eighte* is disyllabic; cf. A. S. *eahta*, Lat. *octo*. *Wel ny an eighte bussshels* = very nearly the quantity of eight bushels. The mention of *florins* is quite in keeping with the Italian character of the poem. Those coins were so named because originally coined at Florence, the first coinage being in 1252; note in Cary's Dante, *Inferno*, c. xxx. The value of an English florin was 6s. 8d.; see note to *Piers Plowman*, ii. 143 (Clar. Press). There is an excellent note on *florins* in Thynne's *Animadversions on Speght's Chaucer*, ed. Furnivall, p. 45.

l. 781. In allusion to the old proverb—'Lightly come, lightly go.' Cotgrave, s.v. *Fleute*, gives the corresponding French proverb thus:—'Ce qui est venu par la fleute s'en retourne avec le tabourin; that the pipe hath gathered, the tabour scattereth; goods ill gotten are commonly ill spent.'

l. 782. *Wende*, would have weened, would have supposed. It is the past tense subjunctive.

l. 790. *Doon vs honge*, lit. cause (mcn) to hang us; we should now say, cause us to be hanged. 'The Anglo-Saxons nominally punished theft with death, if above 12d. value; but the criminal could redeem his life by a ransom. In the 9th of Henry I. this power of redemption was taken away, 1108. The punishment of theft was very severe in England, till mitigated by Peel's acts, 9 and 10 Geo. IV. 1829.'—Haydn, s.v. *Theft*.

l. 793. To *draw cuts* is to draw lots; see Prologue, 835, 838, 845. A number of straws were held by one of the company; the rest drew one apiece, and whoever drew the shortest was the one on whom the lot fell. The shortest straw was the *cut*, i.e. the one cut short; cf. Welsh *cwtau*, to shorten; *cwta*, short; *cwtus*, a lot. In France the custom was reversed; the lot fell on him who drew the longest; so that their phrase was—'tirer la longue paille.'

l. 797. So in the Italian story—'rechi del pane e del vino,' let him fetch bread and wine.

l. 806-894. Here Chaucer follows the general sense of the Italian story rather closely, but with certain amplifications.

l. 807. *That oon*, the one; *that other*, the other.

l. 819. *Conseil*, a secret; as in *P. Plowman*, B. v. 168. We still say—'to keep one's own counsel.'

l. 844. So the Italian story—'Il Demonio . . . mise in cuore a costui,' &c.; the devil put it in his heart.

l. 848. *Leue*, leave. 'That he had leave to bring him to sorrow.'

l. 851-878. Of this graphic description there is no trace in the Italian story as we now have it. Cf. *Rom. and Juliet*, v. 1.

l. 860. *Al so*, as. The sense is—as (I hope) God may save my soul. That our modern *as* is for *als*, which is short for *also*, from the A. S. *eall-swa*, is now well known. This fact was doubted by Mr. Singer, but Sir F. Madden, in his Reply to Mr. Singer's remarks upon Havelok the Dane, accumulated such a mass of evidence upon the subject as to set the question at rest for ever. It follows that *as* and *also* are doublets, or various spellings of the same word.

l. 865. *Sterue*, die; A. S. *steorfan*. The cognate German *sterben* retains the old general sense. See l. 888 below.

l. 866. *Goon a paas*, walk at an ordinary foot-pace; so also, *a liȝel more than paas*, a little faster than at a foot-pace, *Prol.* 825. Cotgrave has—'Aller le pas, to pace, or go at a foot-pace; to walk fair and softly, or faire and leisurely.' *Nat but*, no more than only; cf. North of England *nobbut*. The time meant would be about twenty minutes at most.

l. 888. In the Italian story—'amendue caddero morti,' both of them fell dead.

889. *Auycen*, Avicenna; mentioned in the Prologue, l. 432. Avicenna, or Ibn-Sina, a celebrated Arabian philosopher and physician, born near Bokhara A.D. 980, died A.D. 1037. His chief work was a treatise on medicine known as the Canon ('*Kitāb al-Kānūn fī'l-Tibb*,' that is, 'Book of the Canon in medicine'). This book, alluded to in the next line, is divided into books and sections; and the Arabic word for 'section' is in the Latin version denoted by *fen*, from the Arabic *fana*, a branch. Chaucer's expression is not quite correct; he seems to have taken *canon* in its usual sense of rule, whereas it is really the title of the whole work. It is much as if one were to speak of Dante's work in the terms—'such as Dante never wrote in any *Divina Commedia* nor in any canto.' Lib. iv. *Fen* 1 of Avicenna's Canon treats 'De Venenis.'

l. 895. Against this line is written, in MS. E. only, the word 'Auctor'; to shew that the paragraph contained in ll. 895-903 is a reflection by the author.

l. 897. The final *e* in *glutonye* is preserved by the cæsural pause; but the scansion of the line is more easily seen by supposing it suppressed. Hence in order to scan the line, suppress the final *e* in *glutonye*, lay the accent on the second *u* in *luxúrie*, and slur over the final *-ie* in that word. Thus—

O glút | oný' | luxú | riē and hás | ardrýē ||

l. 904. *Good men* is the common phrase of address to hearers in old homilies, answering to the modern 'dear brethren.' The Pardoner,

having told his tale (after which Chaucer himself has thrown in a moral reflection) proceeds to improve his opportunity by addressing the audience in his usual professional style; see l. 915.

l. 908. So in P. Plowman, B. prol. 75, it is said of the Pardoner that he 'raughte with his ragman [bull] *rynges and broches*.'

l. 910. *Cometh* is to be pronounced *Com'th*, as in Prol. 839; so also in l. 925 below.

l. 920. *Male*, bag; see Prol. 694.

l. 930. *Noble*, a coin worth 6s. 8d., first coined by Edward III. about 1339. See note to P. Plowman, B. iii. 45 (Clar. Press).

l. 935. The first two syllables in *perauénture* are to be very rapidly pronounced; it is not uncommon to find the spelling *peraunter*, as in P. Plowman, B. xi. 10.

l. 937. *Which a*, what sort of a, how great a, what a.

l. 945. *Ye, for a grote*, yea, even for a groat, i.e. 4d.

l. 946. *Haue I*, may I have; an imprecation.

l. 947. *So theech*, a colloquialism for *so thee ich*, so may I thrive. The Host proceeds to abuse the Pardoner in no very decent terms.

l. 962. *Ryght enough*, quite enough; *ryght* is an adverb.

## NOTES TO THE SECOND NONNES TALE (GROUP G).

For general remarks on this Tale, see the Preface.

PROLOGUE. This consists of twelve stanzas, and is at once divisible into three parts.

(1) The first four stanzas, the idea of which is taken from Jehan de Vignay's Introduction to his French translation of the *Legenda Aurea*. This Introduction is reprinted at length, from the Paris edition of 1513, in the *Originals and Analogues* published by the Chaucer Society, pt. ii. p. 190.

(2) The Invocation to the Virgin, in stanzas 5-11; see note to ll. 29, 36.

(3) An Envoy to the reader, in stanza 12; see note to l. 78.

Line 1. Jehan de Vignay attributes the idea of this line to St. Bernard. He says—'Et pour ce que oysiüete est tant blasmee que saint Bernard dit qu'elle est *mere de truffes* [mother of trifles], *marrastre de vertus*: . . . et fait estaindre vertu et *nourrir orgueil*, &c. Chaucer says again, in his *Persones Tale* (de *Accidia*)—'And though that ignorance be the mother of alle harmes, certes, *negligence is the norice*.'

1. 2. *Ydelnesse*, idleness; considered as a branch of Sloth, which was one of the Seven Deadly Sins. See Chaucer's *Persones Tale*, *De Accidia*.

1. 3. Chaucer took this idea from the *Romaunt of the Rose*; see ll. 528-594 of the English version, where a lover is described as knocking at the wicket of a garden, which was opened by a beautiful maiden named Idleness. He afterwards repeated it in the *Knighes Tale*, l. 1082; and again in the *Persones Tale* (*de Accidia*)—'Than cometh ydelnesse, that is the yate [*gate*] of all harmes . . . Certes heuen is yeuen to hem that will labour, and not to ydel folke.'

4. *To eschue*, to eschew; the gerund. The sentence really begins with l. 6, after which take the words *to eschue*; then take ll. 1-3, followed by the rest of l. 4 and by l. 5.

7. Jehan de Vignay's Introduction begins thus. 'Monseigneur saint hierosme dit ceste auctorite—"Fays tousiours aucune chose de bien, que le dyable ne te trouue oyseux."' That is, he refers us to St. Jerome for the idea. We are reminded, too, of the familiar lines by Dr. Watts—

'For Satan finds some mischief still  
For idle hands to do.'

8. Cf. *Persones Tale* (*de Accidia*)—'An idel man is like to a place that hath no walles, theras deuiles may enter on euery side.'

14. Cf. *Pers. Tale* (*de Accidia*)—'Aycnst this roten sinne of accidie and slouthe shulde men exercise himself, and use himself to do good werkes;' &c. 'Laborare est orare' was the famous motto of St. Bernard.

1. 15. *Though men dradden*, even if men should fear.

1. 17. *Roten*, rotten; the Harleian MS. reads *rote of*, i.e. root of. Yet *roten* seems right; observe its occurrence in the note to l. 14 above.

1. 19. 'And (men also) see that Sloth holds her in a leash, (for her) to do nothing but sleep, and eat and drink, and devour all that others obtain by toil.' The reading *hir* refers to Idleness, which, as I have before explained, was a branch of Sloth, and was personified by a female. See notes to ll. 2 and 3 above. Tyrwhitt has *hem*, which is not in any of our seven MSS.

1. 21. Compare *Piers Plowman*, B. prol. 21, 22—

'In setting and in sowyng' swonken ful harde,  
And wonnen that wastours' with glotonye destruyeth.'

1. 25. *After the legende*, following the Legend; i.e. the *Legenda Aurea*.

1. 27. St. Cecilia and St. Dorothea are both depicted with garlands. Mrs. Jameson tell us how to distinguish them in her *Sacred and Legendary Art*, 3rd ed. 591. She also says, at p. 35—'The wreath of roses on the brow of St. Cecilia, the roses or fruits borne by St. Dorothea, are explained by the legends.' And again, at p. 36—

'White and red roses expressed love and innocence, or love and wisdom, as in the garland with which the angels crown St. Cecilia.' *Red* was the symbol of love, divine fervour, &c.; *white*, of light, purity, innocence, virginity. See ll. 220, 244, 279. The legend of St. Dorothea forms the subject of Massinger's *Virgin Martyr*.

l. 29. *Virgines* must be a trisyllable here; such words are often shortened to a disyllable. The word *thou* is addressed to the Virgin Mary. In the margin of MSS. E. and Hn. is written — 'Inuocatio ad Mariam.'

l. 30. Speaking of St. Bernard, Mrs. Jameson says—'One of his most celebrated works, the *Missus est*, was composed in her honour [i.e. in honour of the Virgin] as Mother of the Redeemer; and in eighty Sermons on texts from the Song of Solomon, he set forth her divine perfection as the Selected and Espoused, the type of the Church on earth'; *Legends of the Monastic Orders*, 2nd ed. p. 144.

See a further illustration of the great favour shewn by the Virgin to St. Bernard at p. 142 of the same volume; and, at p. 145, the description of a painting by Murillo, quoted from Stirling's *Spanish Painters*, p. 914. See also Dante, *Paradiso*, xxxi. 102.

l. 32. *Confort of us wrecches*, comfort of us miserable sinners; see note to l. 58.

*Do me endyte*, cause me to indite.

l. 34. *Of the feend*, over the Fiend. Tyrwhitt reads *over* for *of*, but it is unnecessary.

l. 36. Lines 36-51 are a free translation of a passage in Dante's *Paradiso*, Canto xxxiii. ll. 1-21; and are quoted in the notes to Cary's translation.

l. 36. 'Vergine madre, figlia del tuo Figlio,

l. 39. Umile ed alta più che creatura,

Termine fisso d'eterno consiglio,

Tu se' colei che l' umana natura

ll. 40, 41. Nobilitastì sì, che il suo Fattore

ll. 41, 42. Non disdegnò di farsi sua fattura.

l. 43. Nel ventre tuo si raccese l' amore,

l. 44. Per lo cui caldo nell' eterna pace

Così è germinato questo fiore.

Qui sei a noi meridiana face

Di caritate, e giuso, intra i mortali,

Sé' di speranza fontana vivace.

Donna, se' tanto grande, e tanto vali,

Che qual vuol grazia, e a te non ricorre,

Sua disianza vuol volar senz' ali.

ll 53, 54. La tua benignità non pur soccorre

- ll. 53, 54. A chi dimanda, ma molte fiate  
 ll. 55, 36. Liberamente al dimandar precorre.  
 l. 51. In te misericordia, in te pietate,  
 l. 50. In te magnificenza, in te s'aduna  
 Quatunque in creatura è di bontate.'

The numbers at the side denote the corresponding lines.

- l. 40. *Nobledest*, didst ennoble; Dante's 'nobilitasti.'

l. 42. The translation is inexact. Dante says—'that its Maker (i.e. the Maker of human nature) did not disdain to become His own creature,' i.e. born of that very human nature which He had Himself created. Cf. l. 49.

l. 45. 'That is, Lord and Guide of the threefold space'; i.e. of the three abodes of things created, viz. the earth, the sea, and the heavens.

l. 46. *Out of relees*, without release, i.e. without relaxation, without ceasing. *Out of* means *without*, as is clear from Prol. 487; Kn. Tale, 283; and *relees* means *acquittance* (O. Fr. *relais*); see Cler. Tale, E. 153, and *Relesse* in Gloss. Index to Prioresses Tale, &c. There has been some doubt about the meaning of this phrase, but there need be none; especially when it is remembered that *to release* is another form of *to relax*, so that *relees* = *relaxation*, i.e. slackening. The idea is the same as that so admirably expressed in the Prolog im Himmel to Goethe's *Faust*.

l. 50. *Assembled is in thee*, there is united in thee; cf. Dante—'in te s'aduna.' This stanza closely resembles the fourth stanza of the Prioresses Prologue, B. 1664-1670; see Prioresses Tale, p. 10.

l. 52. *Sonne*. By all means let the reader remember that *sonne* was probably feminine in English in Chaucer's time, as it is in German, Dutch, and Icelandic to this day. It will be found, however, that Chaucer commonly identifies the sun with Phœbus, making it masculine; see Prol. 8, Kn. Tale 635. Still, there is a remarkable example of the old use in the first rubric of Part ii. of Chaucer's *Astrolabie*—'To fynde the degree in which the sonne is day by day, after *hir* cours a-bowte.' So again, in *Piers Plowman*, B. xviii. 243—'And lo! how the sonne gan louke *her* lighte in *herself*.'

- l. 56. *Her lyues leche*, the physician of their lives (*or* life).

l. 58. *Flemed wreche*, banished exile. The proper sense of A. S. *wræcca* is an exile, a stranger; and thence, a miserable being, an exile. The phrase 'fleming of wreches,' i.e. banishment of the miserable, occurs in Chaucer's *Troilus*, iii. 935 (ed. Tyrwhitt). And see above, B. 460.

*Galle*, bitterness. There is probably an allusion to the name Mary, and to the Hebrew *mar*, fem. *mārdāh*, bitter. Cf. Exod. xv. 23; Acts viii. 23; Ruth i. 20.



l. 59. *Womman Cananee*, a translation of *mulier Chananæa* in the Vulgate version of Mat. xv. 22. Wyclif calls her 'a womman of Canane.'

l. 60. Compare Wyclif's version—'the litel whelpis eten of the crummys that fallen down fro the bord of her lordis'; Mat. xv. 27.

l. 62. *Sone of Eue*, son of Eve, i.e. the author himself. This, as Tyrwhitt remarks (Introd. Discourse, note 30) is a clear proof that the Tale was never properly revised to suit it for the collection. The expression is unsuitable for the supposed narrator, the Second Nun.

l. 64. See James ii. 17.

l. 67. *Full of grace*; alluding to the phrase 'Aue gratia plena' in Luke i. 28.

l. 68. *Aduocat*, accented on the penultimate.

l. 69. *Ther as*, where that. *Osanne*, Hosanna, i.e. 'Save, we pray,' from Ps. cxviii. 25. See Concise Dict. of the Bible.

l. 70. The Virgin Mary was said to have been the daughter of Joachim and Anna; see the Protevangelion of James, and the *Legenda Aurea*, cap. cxxi—'De natiuitate beatae Mariae uirginis.'

l. 75. *Hauen of refut*, haven of refuge. See the same term similarly applied in B. 852, above.

l. 78. *Reden*, read. This is still clearer proof that the story was not originally meant to be narrated. Cf. note to l. 62.

l. 82. *Him*, i.e. Jacobus Januensis; see the Preface.

l. 83. *Hir legende*, her (St. Cecilia's) legend as told in the *Aurea Legenda*.

l. 84. The five stanzas in ll. 85-119 really belong to the Legend itself, and are in the original Latin. Throughout the notes to the rest of this Tale I follow the 2nd edition of the *Legenda Aurea*, cap. clxix, as edited by Dr. Th. Grässe; Leipsic, 1850.

l. 87. Several of the Legends of the Saints begin with ridiculous etymologies. Thus the Legend of S. Valentine (*Aur. Leg.* cap. xlii) begins with the explanation that Valentinus means *ualorem tenens*, or else *ualens tyro*. So here, as to the etymology of Cæcilia, we are generously offered *five* solutions, all of them being wrong. As it is hopeless to understand them without consulting the original, I shall quote as much of it as is necessary, arranged in a less confused order. The true etymology is, of course, that Cæcilia is the feminine of Cæcilius, a name borne by members of the Cæcilia gens, which claimed descent from Cæculus, an ancient Italian hero, son of Vulcan, who is said to have founded Præneste. Cæculus, probably a nickname, can hardly be other than a mere diminutive of *cæcus*, blind. The legendary etymologies are right, accordingly, only so far as they relate to *cæcus*. Beyond that, they are strange indeed.

The following are the etymologies, with their reasons.

(1) *Cæcilia* = *coeli lilia* (*sic*), i.e. *heaven's lilies*. Reasons:—‘Fuit enim coeleste lilium per uirginitatis pudorem; uel dicitur *lilium*, quia habuit candorem munditiæ, uirorem conscientiae, odorem bonae famæ.’ See ll. 87-91. Thus *grene* (= greenness) translates *uirorem*.

(2) *Cæcilia* = *caecis uia*, i.e. *the way to blynde*, a path for the blind. Reason:—‘Fuit enim caecis *uia* per exempli informationem.’ See ll. 92, 93.

(3) *Cæcilia* is from *coelum* and *lya*. ‘Fuit enim . . . *coelum* per iugem contemplationem, *lya* per assiduam operationem.’ Here *lya*, having no sense in Latin, must be the Gk. *λίαν*, very much, sometimes appearing as *λυ-* in compounds. See ll. 94-98.

(4) *Cæcilia*, ‘quasi caecitate carens.’ This is on the celebrated principle of ‘*lucus a non lucendo*.’ Reason:—‘fuit caecitate carens per sapientiae splendorem.’ See. ll. 99-101.

(5) ‘Uel dicitur a *coelo* et *leos*, i.e. *populus*.’ Here, again, recourse is had to Greek, viz. Gk. *λεώς*, the Attic form of *λαός*. Reason:—‘fuit et coelum populi, quia in ipsa tamquam in coelo spirituali *populus* ad imitandum intuetur coelum, solem, lunam, et stellas, i.e. sapientiae perspicacitatem, fidei magnanimitatem et uirtutum uarietatem.’ See ll. 102-112.

ll. 113-118. Chaucer has somewhat varied the order; this last stanza belongs in the Latin to derivation (3), though it may serve also for derivation (5). It is probably for this reason that he has reserved it. The Latin is—‘Uel dicitur coelum, quia, sicut dicit Ysidorus, coelum philosophi uolubile, rotundum et ardens esse dixerunt. Sic et ipsa fuit uolubilis per operationem sollicitam, rotunda per perseuerantiam, ardens per caritatem succensam.’ For the *swiftness* and *roundness* of heaven, see note to B 295. The epithet *burning* is due to quite another matter, not explained in that note. The nine astronomical spheres there mentioned did not suffice for the wants of theology. Hence a *tenth* sphere was imagined, external to the ninth, and revolving with it (apparently). This outermost sphere was called the *empyreum* (from Gk. *ἐμπυρος*, burning, which from *ἐν*, in, and *πῦρ*, fire) where the pure element of fire subsisted alone, and it was supposed to be the abode of saints and angels. Milton, in his *Paradise Lost*, uses the word *empyrean* six times, ii. 771, iii. 57, vi. 833, vii. 73, 633, x. 321; and the word *empyrean* eleven times.

l. 120. For some account of St. *Cæcilia*, see the Preface.

l. 133. *An heyre*, a hair shirt. The usual expression; see P. Plowman, B. v. 66. Lat. text—‘*cilicio erat induta*.’

l. 134. *The organs*; Lat. ‘*cantantibus organis*.’ We should now say ‘the organ’; but in old authors the plural form is commonly employed.

Sometimes the word *organ* seems to refer to a single pipe only, and the whole instrument was called 'the organs' or 'a pair of organs,' where *pair* means a *set*, as in the phrase 'a peire of bedes'; Ch. Prol. 159. Thus, in a burlesque poem in *Reliquiæ Antiquæ*, i. 81, a porpoise is described as playing on the organ:—'On tho *orgons* playde tho porpas.' In a note to Sir J. Cullum's *Hist of Hawsted*, 2nd. ed. p. 33, the expression 'pair of organs' is shewn to occur in three accounts, dated 1521, 1536, and 1618 respectively. See another example in Dr. Morris's note to *Nonne Prestes Tale*, l. 31, where Chaucer uses *orgoon* as a plural, equivalent to the Lat. *organa*. On the early meaning of *organum*, see Chappell's *Hist. of Music*, i. 327. The invention of organs dates from the third century B.C.; id. i. 325. See Dante, *Purg.* ix. 144, and the note to Cary's translation. It is worth adding, that another interpretation of *organs* is equally possible here; it may mean musical instruments of all kinds; since St. Augustine says—'*organa dicuntur omnia instrumenta musicorum*'; *Comment. in Psalm 56*; Chappell's *Hist. Music*, i. 375, note a. In accordance with this view, the French text translates *organis* by *les instrumens*.

St. Cecilia is commonly considered the patroness of music; see Dryden's *Ode for St. Cecilia's day*, and Alexander's *Feast*, ll. 132–141. But the connection of her with music is not very ancient, as Mrs. Jameson explains. The *reason* for this connection seems to me clear enough, viz. the simple fact that the word *organis* occurs in this very passage. The workers at various trades all wanted patron saints, and must in many cases have been driven to select them on very trivial grounds. Thus, because St. Sebastian was shot by arrows, he became the patron saint of archers; and so on. See several examples in Chambers, *Book of Days*, ii. 388. Besides, St. Cecilia is here represented as singing *herself*—'in corde soli domino *decantabat* dicens'; see l. 135.

l. 145. *Conseil*, a secret; Lat. 'mysterium.' And so in l. 192, and in P. Plowm. B. v. 168; see note to C. 819 above. *And*, if.

l. 150. *Here*, her, is a disyllable in Chaucer whenever it ends a line, which it does six times; see e.g. B. 460; Kn. Tale 1199. This is quite correct, because the A.S. form *hire* is disyllabic also.

l. 173. Chaucer has here mistranslated the Latin. It is not said that the *Via Appia* (which led out of Rome through the *Porta Capena* to *Aricia*, *Tres Tabernæ*, *Appii Forum*, and so on towards *Capua* and *Brundisium*) was situated three miles from Rome; but that *Valerian* is to go along the *Appian Way* as far as to the third milestone. '*Uade igitur in tertium milliarium ab urbe uia quae Appia nuncupatur.*'

l. 177. *Vrban*. St. Urban's day is May 25. This is Urban I., pope, who succeeded Calixtus, A.D. 222. Besides the notice of him in this

'Tale, his legend is given separately in the *Legenda Aurea*, cap. lxxvii. He was beheaded May 25, 230, and succeeded by Pontianus.

l. 178. *Secre nedes*, secret necessary reasons; Lat. 'secreta mandata.'

l. 181. *Purged yow*, viz. by the rite of baptism.

l. 186. *Lotinge*, lying hid. In MS. E., the Latin word *latitantem* is written above, as a gloss. This was taken from the Latin text, which has—'intra sepulchra martirum latitantem.' Stratmann gives six examples of the use of *lotien* or *lutien*, to lie hid. It occurs once in P. Plowman, B. xvii. 102, where outlaws are described as lurking in woods and under banks.

'For outlawes in þe wode and vnder banke *lotyeth*.'

*Seintes buriels*, burial-places of the saints; Lat. 'sepulchra martirum.' It is worth observing, perhaps, that the word *buriels* is properly singular, not plural; cf. A. S. *byrigels*, a sepulchre, and see the examples in Stratmann. In P. Plowman, B. xix. 142, the Jews are represented as guarding Christ's body because it had been foretold that He should rise from the tomb—

'þat þat blessed body of *burielles* shulde rise.'

Of course the mistake of supposing *s* to be the mark of a plural was made in course of time, and the singular form *biryel* was evolved. This mistake occurs as early as in Wyclif's Bible, IV Kings xxiii. 17; see Way's note in Prompt. Parv. p. 37, note 1. Consequently, it is most likely that Chaucer has made the same mistake here.

There is here a most interesting allusion to the celebrated catacombs of Rome, which are subterranean passages cut in the rock, and were used by the early Christians for the purpose of sepulture. See Chambers, Book of Days, i. 101, 102.

l. 201. *An old man*; i.e. an angel in the form of an old man, viz. St. Paul. Cf. note to l. 207.

l. 202. *With lettre of gold*; Lat. 'tenens librum aureis litteris scriptum.' L. 203 is not in the original.

l. 205. 'When he (Valerian) saw him (the old man); and he (the old man) lifted up him (Valerian); and then he (Valerian) began thus to read in his (the old man's) book.' This is very ambiguous in Chaucer, but the Latin is clear. 'Quem uidens Valerianus prae nimio timore quasi mortuus cecidit, et a senec leuatus sic legit.'

l. 207. *Oo lord*, one lord. Tyrwhitt prints *on*, 'to guard against the mistake which the editions generally have fallen into, of considering *o*, in this passage, as the sign of the vocative case.' For the same reason, I have printed *Oo*, as in MS. Pt., in preference to the single *o*, as in most MSS. Even one of the scribes has fallen into the trap, and has written against this passage—'Et lamentat.' See MS. Cp., in the

Six-text edition. The fact is, obviously, that ll. 207-209 are a close translation of Eph. iv. 5, 6. Hence the old man must be St. Paul.

l. 208. *Christendom*, baptism; Lat. 'baptisma.' See l. 217.

l. 223, 224. *That oon*, the one; sometimes written *the ton* or *the toon*. *That other*, the other; sometimes written *the tother*. 'The ton' is obsolete; but 'the tother' may still be heard. *That* is the neuter of the A. S. def. article *se, seo, þæt*; cf. Germ. *der, die, das*.

As to the signification of the red and white flowers, see note to l. 27 above.

Compare Act v. Sc. 1 of Massinger's *Virgin Martyr*, where an angel brings flowers from St. Dorothea, who is in paradise, to Theophilus. See note to l. 248 below.

l. 232. *For*, because; Lat. 'quia.'

l. 236. Afterwards repeated, very nearly, in Kn. Tale, l. 338.

l. 243. *Sauour undernom*, perceived the scent; Lat. 'sensisset odorem.'

l. 248. *Rose*. We should have expected *roses*. Perhaps this is due to the peculiar form of the Latin text, which has—'roseus hic odor et liliorum.'

Compare the words of Theophilus in the *Virgin Martyr*, v. 1.

'What flowers are these?

In Diocletian's gardens the most beauteous,  
Compared with these, are weeds; is it not February,  
The second day she died? frost, ice, and snow  
Hang on the beard of winter: where's the sun  
That gilds this summer? pretty, sweet boy, say,  
In what country shall a man find this garden?'

l. 270. Ll. 270-283 are certainly genuine, and the passage is in the Latin text. It is also in the French version, but it does not appear in the Early English version of the story printed by Mr. Furnivall from MS. Ashmole 43, nor in the English version printed by Caxton in 1483. Tyrwhitt's supposition is no doubt correct, viz. that this passage 'appears evidently to have been at first a marginal observation and to have crept into the [Latin] text by the blunder of some copyist.' He truly observes that these fourteen lines 'interrupt the narrative awkwardly, and to little purpose.'

l. 271. *Ambrose*. 'Huic miraculo de coronis rosarum Ambrosius attestatur in praefatione, sic dicens,' &c. I cannot find anything of the kind in the indices to the works of St. Ambrose.

l. 276. *Eek hir chambre*, even hir marriage-chamber, i.e. even marriage. *Weyue*, waive, abandon. Lat. 'ipsum mundum est cum thalamis exsecrata.'

l. 277. *Shrifte*, confession. Lat. 'testis est Ualeriani coniugis et

Tiburtii prouocata confessio, quos, Domine, angelica manu odoriferis floribus coronasti.' For *Valerians*, all the MSS. have *Cecilies*. Whether the mistake is Chaucer's or his scribes', I cannot say; but it is so obviously a mere slip, that we need not hesitate to correct it. The French text is even clearer than the Latin; it has—'et de cest tesmoing valerien son mary et tiburcien son frere.' Besides, the express mention of 'these men' in l. 281 is enough, in my opinion, to shew that the slip was *not* Chaucer's own; or, any rate, was a mere oversight.

l. 282. 'The world hath known (by their example) how much, in all truth, it is worth to love such devotion to chastity.' Lat. 'mundus agnouit, quantum ualeat deuotio castitatis;—haec Ambrosius.' This is quoted as St. Ambrose's opinion. The parenthesis ends here.

l. 288. *Beste*, i.e. void of understanding, as a beast of the field is. Lat. 'pecus est.'

l. 315. *And we*. Tyrwhitt remarks that *we* should have been *us*. But a glance at the Latin text shews what was in Chaucer's mind; he is here merely anticipating the *we* in l. 318. Lat. 'et *nos* in illius flammis pariter inuoluemur, et dum quaerimus diuinitatem latentem in coelis, incurremus furorem exurentem in terris.' The sentence is awkward; but *we* was intended. The idiom has overridden the grammar.

l. 319. *Cecile*. This is one of the clearest instances to shew that Chaucer followed the Latin and not the French version. Lat. 'Cui Caecilia'; Fr. 'et valerien dist.' Mr. Furnivall has noted this and other instances, and there is no doubt about the matter.

l. 320. *Skilfully*, reasonably; the usual meaning at this date. See l. 327.

l. 327. 'And all that has been created by a reasonable Intelligence.'

l. 329. *Hath sowled*, hath endued with a soul, hath quickened; Lat. 'animauit.'

l. 335. *O god*, one God. We must suppose this teaching to be included in the mention of Christ in l. 295; otherwise there is no allusion to it in the words of Cecilia. The doctrine had been taught to Valerian however; see ll. 207, 208.

There are continual allusions, in the Lives of the Saints, to the difficulty of this doctrine.

l. 338. Chaucer is not quite exact. The Latin says that three things reside in a man's wisdom, the said wisdom being but *one*. 'Sicut in una hominis sapientia tria sunt, ingenium, memoria et intellectus.' The notion resembles that in a favourite passage from Isidore quoted in Piers Plowman, B. xv. 39, to the effect that the soul (*anima*) has different names according to its functions. When engaged in remembering, we call it memory (*memoria*); when in judging, we call it

reason (*ratio*); and so on. Compare the curious illustrations of the doctrine of the Trinity in *Piers Plowman*, B. xvi. 220-224, xvii. 137-249. The illustration in the text is, as Mr. Jephson points out, by no means a good one.

l. 341. The word *Thre* stands alone in the first foot.

Thré | persón | es máy | ther rýght | wel bé ||

See note to l. 353.

l. 343. *Come*, coming, i.e. incarnation; Lat. 'aduentu.' Tyrwhitt read *sonde*, i.e. sending, message; but incorrectly.

l. 345. *Withholde*, detained, constrained to dwell; Lat. 'tensus'; Fr. 'tenu.'

l. 346. Hitherto Chaucer's translation is, on the whole, very close. Here he omits a whole sentence, and begins to abbreviate the story and alter it to suit himself. See his hint in l. 360.

l. 351. *That*, who. In MS. E., the word is glossed by—'qui, scilicet Vrbanus.' It is remarkable that the relative *who* (as a *simple* relative, without *so* suffixed) is hardly to be found in English of this date, in the *nominative* case. The A. S. *hwá* is only used interrogatively. '*Hwá* (who) appears as a proper relative first in its dative *wam* or *wan* in Layamón, ii. 632, iii. 50 [about A.D. 1200]; in its genitive *whas* and dative *wham* in Ormulum, 3425, 10370 [about the same date]. The nominative *who* is found sometimes with a pronominal antecedent in Wycliffe, A.D. 1382-3 (Isaiah i. 10), and becomes common as a full relative in Berners' Froissart, A.D. 1523; March, Anglo-Saxon Grammar, p. 179.

l. 353. *Goddes knyght*, God's servant, or rather, God's soldier; see l. 383, and the note. In the A. S. version of the Gospels' Christ's disciples are called 'leorning-cnihtas.' In the Ormulum and in Wyclif *cniht* or *kniht* sometimes means a servant, but more commonly a soldier. Priests are called 'goddes knyghtes' in *Piers Plowman*, B. xi. 304. In scanning this line, either *lerninge* is of three syllables (which I doubt) or else the first syllable in *Parfyt* forms a foot by itself; see note to l. 341 above.

l. 362. *Almache*; Lat. 'Almachius praefectus.' The reigning emperor was Alexander Severus (A.D. 222-235).

l. 363. *Apposed*, questioned, examined; written *opposed* in most MSS., but corrected by Tyrwhitt. Ed. 1561 also has *aposed*. A similar confusion occurs in the *Ferres Tale*, D. 1597, where only two MSS., viz. Pt. and Ln., have the right spelling *apposen*, as against five others which wrongly read *opposen*. The right spelling occurs in MSS. of *Piers the Plowman*, where we find *appose*, to question, B. iii. 5; *apposed*, i. 47; *apposeden*, vii. 138. Skelton has 'it, in his *Colin Clout*, 267—

'For that they are not *apposed*  
By iust examinacyon  
In connyng and conuersacyon.'

Mr. Dyce (note on this line) quotes from Horman—'He was *apposed*, or examyned of his byleue, De religione appellatus est;' *Vulgaria*, sig. Dii. cd. 1530. In *Prompt. Parv.* it is confused with *oppose*. Wedgwood explains that *appose*, or *pose*, lit. to lay near (Fr. *apposer*), was used in the particular sense of putting specific questions to a candidate for examination; whence the phrase an *opposite* answer, applied to one that was to the point; see his article on *Pose*. The shorter form *pose* occurs in *Piers the Plowman*, B. xvii. 293.

l. 365. *Sacrifyse*, sacrifice to the idol. This was the usual test to which Christians were subjected; see note to l. 395. Compare Dan. iii. 14, 18. So in the *Virgin Martyr*, iv. 2—

'Bow but thy knee to Jupiter, and offer  
Any slight sacrifice; or do but swear  
By Cæsar's fortune, and—be free!'

l. 367. *Thise martirs*; note that this is an accusative case.

l. 369. *Corniculere*, a sort of officer. The note in Bell's edition, that the French version has *prevost* here, is wrong. The word *prevost* (Lat. *praefectus*) is applied to Almachius. Maximus was only a subordinate officer, and is called in the Early Eng. version (MS. Ashmole 43) the 'gailer.' It is remarkable that Chaucer should make use of this strange word, because it is found neither in the Latin nor the French version.

Riddle's Lat. Dict. gives—'Cornicularius, -i. m. a soldier who was presented with a *corniculum*, and by means of it promoted to a higher rank; hence, an assistant of an officer, Suetonius, Domit. 17; then also in the civil service, an assistant of a magistrate, a clerk, registrar, secretary; Cod. Just.'

'*Corniculum*, -i. n. (dimin. of *cornu*). 1. A little horn, Pliny; also, a small funnel of horn, Columella. 2. An ornament in the shape of a horn worn on the helmet, with which officers presented meritorious soldiers; Livy, 10. 44.'

Ducange gives several examples, shewing that the word commonly meant a secretary, clerk, or registrar. Tyrwhitt refers us to Pitiscus, *Lex. Ant. Rom.* s.v. *Cornicularius*.

l. 373. *Tormentours*, executioners; Lat. 'carnifices.' See l. 527. Cf. *tormentor* in Matt. xviii. 34. See Eastwood and Wright's Bible Word-book.

l. 380. *Prestes*, priests. The original says that pope Urban came himself.

l. 383. *Knyghtes*, soldiers; as in l. 353. Lat. 'Eia milites Christi, abiciite opera tenebrarum, et induimini arma lucis.' See Rom. xiii. 12.



l. 386. Tyrwhitt notes a slight defect in the use of *ydoon* in l. 386, followed by *doon* in l. 387. The first six lines in this stanza are not in the original, but are imitated from 2 Tim. iv. 7, 8.

l. 395. 'This was the criterion. The Christians were brought to the image of Jupiter or of the Emperor, and commanded to join in the sacrifice, by eating part of it, or to throw a few grains of incense into the censer, in token of worship; if they refused, they were put to death.—See Pliny's celebrated letter to Trajan. Those who complied were termed *sacrificati* and *thurificati* by the canons, and were excluded from the communion for seven or ten years, or even till their death, according to the circumstances of their lapse.—See Bingham's *Antiquities*, b. xvi. 4. 5.—Note in Bell's edition of Chaucer.

This stanza is represented in the original (in spite of the hint in l. 394) by only a few words. 'Quarto igitur milliaro ab urbe sancti ad statuum Iovis ducuntur, et dum sacrificare nollent, pariter decollantur.'

l. 405. *To-bete*, beat severely; *dide* him so *to-bete*, caused (men) to beat him so severely, caused him to be so severely beaten. I have no hesitation in adopting the reading of ed. 1561 here. *To-bete* is just the right word, and occurs in MSS. Cp. 1<sup>t</sup>. Ln.; and, though these MSS. are not the best ones, it is clear that *to-bete* is the original reading, or it would not appear. I give two examples of the use of the word. 'Ure men hi *to-betet*,' i.e. they severely beat our men; Layamon's *Brut*, l. 3308. 'Me *to-beot* his cheoken, and spette him a schorn;' men severely beat His cheeks, and spit upon Him in scorn; Ancren Riwle, p. 106. See *To-race* and *To-rente* in Gloss. to Chaucer's Prioresses Tale, &c.; see also *Dide* in the same. To scan the line, slur over *-ius* in *Almachius*, and accent *dide*.

l. 406. *Whippe of leed*, i.e. a whip furnished with leaden plummets. Lat. 'eum plumbatis tamdiu caedi fecit,' &c.;—'il le fist tant batre de plombees,' &c.; Caxton—'he dyd do bete hym with plomettes of leed.'

l. 413. *Encense*, offer incense to; see note to l. 395.

l. 414. *They*. Over this word is written, in MS. E.—'scilicet Ministres.' The Latin original says that Cecilia converted as many as 400 persons upon this occasion. Hence the expression *o voys* (one voice) in l. 420.

l. 417. *Withouten difference*, i.e. without difference in might, majesty, or glory.

l. 430. *Lewedly*, ignorantly. The 'two answers' relate to her rank and her religion, subjects which had no real connection.

l. 434. Lat. 'de conscientia bona et fide non ficta'; cf. 1 Tim. i. 5.

l. 437. *To dreede*, to be feared; the gerund, and right according to the old idiom. We still say—'he is *to blame*,' 'this house *to let*.'

March, in his Anglo-Saxon Grammar, p. 198, says—'The gerund after the copula expresses what *must*, *may*, or *should* be done.

'Ex. *Mannes sunu is to sylланne*, the Son of Man must be delivered up, Matt. xvii. 22;' &c.

l. 442. *Bigonne*, didst begin; the right form, for which Tyrwhitt has *begonnest*. For the Mid. Eng. *biginnen* we commonly find *onginnan* in Anglo-Saxon, and the form for the past tense is—*ongan*, *ongunne*, *ongan*; pl. *ongunnon*. The form in Middle English is—*bigan*, *bigunne* (or *bigonne*), *bigan*; pl. *bigunnen* (or *bigonne*). The very form here used occurs in the Ayenbite of Inwyte, ed. Morris, p. 71. The suffix *-st* does not appear in *strong* verbs; cf. *Thou sey*, B. 848.

The whole of ll. 443–467 varies considerably from the original, the corresponding passage of which is as follows. 'Cui Almachius: "ab iniuriis caepisti, et in iniuriis perseueras." Caecilia respondit: "iniuria non dicitur quod uerbis fallentibus irrogatur; unde aut iniuriam doce, si falsa locuta sum, aut te ipsum corripe calumniam inferentem, sed nos scientes sanctum Dei nomen omnino negare non possumus; melius est enim feliciter mori quam infeliciter uiuere." Cui Almachius: "ad quid cum tanta superbia loqueris?" Et illa: "non est superbia, sed constantia." Cui Almachius: "infelix, ignoras," &c. (l. 468). However, Chaucer has adopted an idea from this in ll. 473, 475.

l. 463. To scan this, remember that *Iuge* has two syllables; and accent *confus* on the first syllable.

l. 485. Lat. 'es igitur minister mortis, non uitae.'

l. 487. *Do wey*, do away with; Lat. 'depone.' The phrase occurs again in the Miller's Tale; C. T. 3287, ed. Tyrwhitt.

ll. 489–497. These lines are wholly Chaucer's own.

l. 498. *Utter yen*, outer eyes, bodily eyes. In MS. E., it is glossed by 'exterioribus oculis.' The Latin has—'nescio ubi oculos amiseris; nam quos tu Deos dicis, omnes nos saxa esse uidemus; mitte igitur manum et tangendo disce, quod oculis non uales uidere.'

l. 503. *Taste*, test, try; Lat. 'tangendo disce.' The word is now restricted to *one* of the five senses; it could once have been used also of the sense of feeling, at the least. Bottom even ventures on the strange expression—'I trust to *taste* of truest Thisbe's *sight*;' Mid. Nt. Dream, v. 1. 280; such is the reading in the first folio.

l. 505–511. This stanza is all Chaucer's own.

l. 515. *Bath of flambes rede*; Lat. 'in bulliente balneo.'

ll. 516–522. The Latin merely has—'Quae quasi in loco frigido permansit, nec modicum saltem sudoris persensit.'

l. 533. Lat. 'eam semiuiuam cruentus carnifex dereliquit.'

l. 534. *Is went*, though only in the (excellent) Cambridge MS., is the right reading; the rest have *he wente*, sometimes misspelt *he went*. In

the first place, *is went* is a common phrase in Chaucer; cf. German *er ist gegangen*, and Eng. *he is gone*. But secondly, the false rime detects the blunder at once; Chaucer does not rime the weak past tense *wentö* with a past participle like *yhent*. This was obvious to me at the first glance, but the matter was made sure by consulting Mr. Cromie's excellent 'Ryme-Index.' This at once gives the examples *is went*, riming with pp. *to-rent*, E. 1012 (Clerkes Tale); *is went*, riming with *instrument*, F. 567 (Sq. Tale); *is went*, riming with *innocent*, B. 1730, and *ben went*, riming with *pauement*, B. 1869 (Prioresses Tale); all of which may be found in my edition of The Prioresses Tale, &c. Besides this, there are two more examples, viz. *be they went*, r. w. *sacrement*, E. 1701; and *that he be went*, r. w. *sent*, A. 3665. On the other hand, we find *wente*, *sente*, *hente*, and *to-rente*, all (weak) past tenses, and all riming together, in the Monkes Tale, B. 3446. The student should particularly observe an instance like this. The rules of rime in Chaucer are, on the whole, so carefully observed that, when once they are learnt, a false rime jars upon the ear with such discord as to be unpleasantly remarkable, and should be at once detected.

ll. 535, 536. These two lines are not in the original.

l. 539. 'She began to preach to them whom she had fostered,' i.e. converted. To *foster* is here to nurse, to bring up, to educate in the faith; see l. 122 above. The Latin text has—'omnes quos ad fidem conuerterat, Urbano episcopo commendauit.' Tyrwhitt makes nonsense of this line by placing the comma after *hem* instead of after *fostred*, and other editors have followed him. In MSS. E. and Hn. the metrical pause is rightly marked as occurring after *fostred*. The story here closely resembles the end of the Prioresses Tale, B. 1801–1855.

l. 545. *Do werche*, cause to be constructed.

l. 549. Lat. 'inter episcopos sepeliuit.'

l. 550. 'It is now a church in Rome, and gives a title to a cardinal;' note in Bell's edition. In a poem called the Stacyons of Rome, ed. Furnivall, l. 832, we are told that 100 years' pardon may be obtained by going to St. Cecilia's church. Mr. W. M. Rossetti, in a note on this line, says—'The Church of St. Cecilia, at the end of the Trastevere, near the Quay of Ripa Grande, was built on the site of the saint's own house in 230; rebuilt by pope Paschal I. in 821, and dedicated to God and Sts. Mary, Peter, Paul, and Cecilia; and altered to its present form in 1599 and 1725. In the former of these years, 1599, the body of the saint was found on the spot, with a contemporary inscription identifying her: the celebrated statue by Stefano Maderno, now in the church, represents her in the attitude she was discovered lying in. Francino does not name the 100 years indulgence of the text, but plenary indulgence on St. Cecilia's day.'

l. 553. After this line the Latin adds—'Passa est autem circa annos domini CC et XXIII, tempore Alexandri imperatoris. Alibi autem legitur, quod passa sit tempore Marci Aurelii, qui imperavit circa annos domini CCXX.' The confusion of names here is easily explained. Marcus Aurelius died in 180; but Marcus Aurelius Alexander Severus (for such was his title in full) reigned from 222 to 235. The true date is generally considered to be 230, falling within his reign, as it should do.

#### NOTES TO THE CANON'S YEOMAN'S TALE.

l. 554. *The lyf of seint Cecile*, i.e. the Second Nun's Tale. This notice is important, because it inseparably links the Canon's Yeoman's Tale to the preceding one.

l. 555. *Fyne myle*, five miles. Tyrwhitt says that it is five miles 'from *some place*, which we are now unable to determine with certainty.' He adds that he is in doubt whether the pilgrims are here supposed to be riding *from* or *towards* Canterbury; but afterwards thinks that 'the manner in which the Yeman expresses himself in ver. 16091, 2 [i.e. ll. 623, 624] seems to shew that he was riding *to* Canterbury.'

It is really very easy to explain the matter, and to tell all about it. It is perfectly clear that these two lines express the fact that they were riding *to* Canterbury. It is even probable that *every one* of the extant Tales refers to the outward journey: for Chaucer would naturally write his first set of Tales before beginning a second, and the extant Tales are insufficient to make even the first set complete. Consequently, we have only to reckon backwards from Boughton (see l. 556) for a five-mile distance along the *old* Canterbury road, and we shall find the name of the place intended.

The answer to this is—Ospringe. The matter is settled by the discovery that Ospringe was, as a matter of fact, one of the halting-places for the night of travellers from London to Canterbury. Dean Stanley, in his *Historical Memorials of Canterbury*, p. 237, quotes from a paper in the *Archæologia*, xxxv. 461, by Mr. E. A. Bond, to shew that queen Isabella, wife of Edw. II, rested in London on the 6th of June, 1358; at Dartford on the 7th; at Rochester on the 8th; at *Ospringe* on the 9th; and at Canterbury on the 10th and 11th; and returned, on the 12th, to *Ospringe again*. See this, more at length, in Mr. Furnivall's

Temporary Preface to the Canterbury Tales (Chaucer Soc.), pp. 13, 14.

Mr. Furnivall quotes again from M. Douet-d'Arcq, concerning a journey made by king John of France from London to Dover, by way of Canterbury, in 1360. On June 30, 1360, king John left London and came to Eltham. On July 1, he slept at Dartford; on July 2, at Rochester; on July 3, he dined at Sittingbourne (noted as being 39 miles and three-quarters from London), and slept at *Ospringe*; and on July 4 came to Canterbury (noted as being 54 miles and a half from London).

These extracts clearly shew (1) the the whole journey was usually made to occupy three or four days; (2) that the usual resting-places were (at least) Dartford, Rochester, and *Ospringe*; and (3) that Sittingbourne is considered as being about 15 miles from Canterbury.

Now, in passing from Sittingbourne to Canterbury, we find that the distance is divided into three very nearly equal parts by the situations of *Ospringe* and Boughton, giving five miles for each portion. The chief difficulty is that raised by Tyrwhitt, that the distance from *Ospringe* to Canterbury, only ten miles, leaves very little to be done on the last day. There is really no objection here worth considering, because we have Chaucer's express words to the contrary. Chaucer says, as plainly as possible, that the pilgrims really *did* rest all night on the road, at a place which can only be *Ospringe*; see ll. 588, 589.

Mr. Furnivall also notes (Temp. Pref. p. 29), that Lydgate, in his *Storie of Thebes* (in Speght's Chaucer, 1602, fol. 353 back, col. 2) makes the pilgrims, on their return-journey, return from Canterbury to *Ospringe* to dinner.

'And toward morrow, as soon as it was light,  
Euery pilgrime, both bet and wprs,  
As bad our host, tooke anone his hors,  
When the Sunne rose in the East ful clere,  
Fully in purpose to come to dinere  
Unto *Ospring*, and breake there our fast.'

Further illustrations might, perhaps, be found; but we scarcely require them.

l. 556. *Boughton-under-Blee*. Here *Blee* is the same as *the blee* in Group H, l. 3, which see. It is now called Blean Forest, and the village is called Boughton-under-Blean, in order to distinguish it from other villages of the same name. I find, in a map, for examples, Boughton Aluph between Canterbury and Ashford, Boughton Malherb between Ashford and Maidstone, and Boughton Monchelsea between Maidstone and Staplehurst.

l. 557. *A man*, i.e. the Canon. This is an additional pilgrim, not described in the Prologue, and therefore described here in ll. 566-581, 600-655, &c.

'The name of Canon, as applied to an officer in the Church, is derived from the Gk. *kanón* (*kanôn*) signifying a rule or measure, and also the roll or catalogue of the Church, in which the names of the Ecclesiastics were registered; hence the clergy so registered were denominated Canonici or Canons. Before the Reformation, they were divided into two classes, Regular and Secular. The Secular were so called, because they canonized *in sæculo*, abroad in the world. Regular Canons were such as lived under a rule, that is, a code of laws published by the founder of that order. They were a less strict sort of religious than the monks, but lived together under one roof, had a common dormitory and refectory, and were obliged to observe the statutes of their order. The chief rule for these [regular] canons is that of St. Augustine, who was made bishop of Hippo in the year 395. . . . Their habit was a long black cassock with a white rochet over it, and over that a black cloak and hood; from whence they were called *Black Canons Regular of St. Augustine*.'—Hook's Church Dictionary.

There were several other orders, such as the Gilbertine canons of Sempringham in Lincolnshire, the Præmonstratenses or *White Canons*, &c. See also the description of them in Cutts's *Scenes and Characters of the Middle Ages*, p. 19.

I should imagine, from the description of the Canon's house in l. 657, and from the general tenor of the Tale, that Chaucer's Canon was but a secular one. Still, their rule seems to have been less strict than that of the monks.

l. 561. *Priked myles three*, ridden hard for three miles. The Canon and his yeoman may be supposed to have ridden rather fast for the first two miles; and then, finding they could not otherwise overtake the pilgrims, they took to the best pace they could force out of their horses for three miles more.

l. 562. *Yeman*, yeoman, attendant, servant. His face was all discoloured with blowing his master's fire (ll. 664-667), and he seems to have been the more honest man of the two. He is the teller of the Tale, and begins by describing himself; l. 720.

l. 565. 'He was all spotted with foam, so that he looked like a magpie.' The word *He* (like *his* in l. 566) refers to the Canon, whose clothing was *black* (l. 557); and the white spots of foam upon it gave him this appearance. The horse is denoted by *it* (l. 563), the word *hors* being neuter in the Oldest English. Most MSS. read *he* for *it* in l. 563, but there is nothing gained by it.

l. 566. *Male tweyfold*, a double budget or leathern bag; see Prol. l. 694.

l. 571. Chaucer tells us that the Pardoner's hood, on the contrary, was *not* fastened to his cloak; see Prol. l. 680.

l. 575. 'Rather faster than at a trot or a foot-pace.' Said ironically. Cf. Prol. 825.

l. 577. *Clote-leef*, the leaf of a burdock. Cotgrave has—'*Lampourde*, f. the *Clote* or great *Burre*.' Also—'*Glouteron*, m. The *Clote*, *Burre* *Docke*, or great *Burre*.' And again—'*Bardane*, f. the *Clote*, *burre-dock*, or great *Burre*.'

In the Prompt. Parv., we find—'*Clote*, herbe; *Lappa* *bardana*, *lappa* *rotunda*.' In Wyclif's Version of the Bible, Hosea ix. 6, x. 8, we find *clote* or *cloote* where the Vulgate version has *lappa*. In Vergil, Georg. i. 153, we have—'*Lappaque* *tribulique*,' and a note in the Delphin edition, 1813, says—'*Lappa*, *glouteron*, *bardane*, *BURDOCK*; *herba*, *capitula* *ferens* *hamis* *aspera*, *quae* *vestibus* *praetereuntium* *adhaerent*.' The Glossary to Cockayne's 'Leechdoms' explains *clate* as *arctium lappa*, with numerous references.

The word is clearly identical with the Dutch *kloot*, a ball, globe, sphere; Icel. *klót*, the knob on a sword-hilt; Swed. *klod*, a bowl, a globe, Dan. *klode*, a globe, sphere, ball; and it is obvious that *clote* originally meant the bur *itself*, just as the name of *bur-dock* has reference to the same. The *clote* is, accordingly, the *Arctium lappa*, or Common Burdock, obtaining its name from the *clotes* (i.e. burs or knobs) upon it; and one of the large leaves of this plant would be very suitable for the purpose indicated.

After this we may safely dismiss the suggestion in Halliwell's Dictionary, founded on a passage in Gerarde's Herball, p. 674 D, that the *Clote* here means the yellow water-lily. We know from Cockayne's 'Leechdoms' that the name *clate seo þe swimman wille* (i.e. swimming clote) was sometimes used for that flower (*Nuphar lutea*), either on account of its large leaves or its globose flowers; but in the present passage we have only to remember the Canon's haste to feel assured that he might much more easily have caught up a burdock-leaf from the road-side than have searched in a ditch for a water-lily.

l. 578. *For swote*, to prevent sweat, to keep off the heat. See note to Sir Thopas, B. 2052.

l. 581. *Were ful*, that might be full, that might chance to be full. *Were* is the subjunctive, and the relative is omitted.

l. 588. *Now*, &c.; lately, in the time of early morning.

l. 589. This shows that the pilgrims had rested all night on the road; see note to l. 555, and p. xiii. of Pref. to Prioresses Tale, &c.

l. 597. *Ought*, in any way, at all. Cf. Kn. Ta. 2187; and Prioresses Tale, B. 1792.

l. 599. *Ye*, yea. There is a difference between *ye*, yea, and *jis*, yes. The former merely assents, or answers a simple question in the affirmative. The latter is much more forcible, is used when the question involves a negative, and is often followed by an oath. See note to Specimens of Eng. 1394-1579, ed Skeat, sect. xvii (D), l. 22; and note to *jis* in the Glossary to my edition of William of Palerne. See an example of *jus* (yes) after a negative in *Piers the Plowman*. B. v. 125. Similarly, *nay* is the weaker, *no* the stronger form of negation.

l. 602. A note in Bell's edition makes a difficulty of the scansion of this line. It is perfectly easy. The cæsure (carefully marked in MS. E. as occurring after *knewe*) preserves the final *e* in *knewe* from elision.

And yó | him knéw | e, ás | wel ás | do I||

Tyrwhitt reads *also* for the former *as*; which is legitimate, because *as* and *also* are merely different spellings of the same word.

It is true that the final *e* in *wondre*, and again that in *werke* are both elided, under similar circumstances, in the two lines next following; but the cases are not quite identical. The *e* in *knewe*, representing not merely the plural, but also the subjunctive mood, is essential to the conditional form of the sentence, and is of much higher value than the others. If this argument be not allowed, Tyrwhitt's suggestion may be adopted.

l. 608. *Rit*, contracted from *rideth*; see other examples in Pref. to *Prioresses Tale*, p. 1. See also *slit* for *slideth* in l. 682 below.

l. 611. *Leye in balaunce*, place in the balance, weigh against it.

l. 620. *Can*, knows, knows how to exercise.

l. 622. The Yeoman puts in a word for himself—'and moreover, I am of some assistance to him.'

l. 625. *Vp so down*, i.e. upside down, according to our modern phrase. Chaucer's phrase is very common; see *Pricke of Conscience*, ed. Morris, l. 7230; *P. Plowman*, B. xx. 53; Gower, *Conf. Amant.* &c.

l. 628. *Benedicite*, pronounced *ben'cite*, in three syllables, as in B 1170, 1974. See note to B 1170 (*Prioress's Tale*, &c.)

l. 632. *Worship*, dignity, honour; here, respectable appearance.

l. 633. *Ouersloppe*, upper garment. So in Icelandic, *yfirsloppr* means an outer gown; as, 'prestar skryðdir yfirsloppum,' i.e. priests clad in over-slops, *Historia Ecclesiastica*, i. 473. The word *slop* is preserved in the somewhat vulgar '*slop-shop*,' i.e. shop for second-hand clothes.

l. 635. *Baudy*, dirty. *To-tore*, torn in half. So in *Piers Plowman*, B. v. 197, Avarice is described as wearing a 'tabard' which is 'al to-torn and baudy.'

l. 639. The second person sing. imperative seldom exhibits a final *e*; but it is sometimes found in weak verbs, *tellen* being one of them. The readings are—*Telle*, E. Cp. Pt. Hl.; *Tel*, Ln. Cm.



1. 641. *For, &c.*; because he shall never thrive. The Yeoman blurts out the truth, and is then afraid he has said too much. In l. 644, he gives an evasive and politer reason, declaring that his lord is 'too wise'; see l. 648.

1. 645. *That that*, that which. In the margin of MS. E is written—'Omne quod est nimium, &c.'; which is probably short for—'Omne quod est nimium uertitur in uitium.' We also find—'Omne nimium nocet.' The corresponding English proverb is—'Too much of one thing is not good' (Heywood); on which Ray remarks—'Assez y a si trop n'y a'; *French*. Ne quid nimis; *Terentius*. Μηδὲν ἄγαν. This is an apothegm of one of the seven wise men; some attribute it to Thales, some to Solon. Est modus in rebus, sunt certi denique fines; *Horat.* Sat. i. 1. 106. L'abbondanza delle cose ingenera fastidio; *Ital.* Cada dia olla, amargo el caldo; *Spanish*. We also find in Hazlitt's English Proverbs—'Too much cunning undoes.'—'Too much is stark nought.'—'Too much of a good thing.'—'Too much spoileth, too little is nothing.' See also the collection of similar proverbs in Ida v. Düringsfeld's Sprichwörter, i. 37, 38.

1. 648. Cf. Butler's description of Hudibras—

'We grant, although he had much wit,  
He was very shy of using it.'

1. 652. *Ther-of no fors*, never mind about that.

1. 656. *If it to telle be*, if it may be told.

1. 662. *The sothe*, the truth. The reader should carefully note the full pronunciation of the final *e* in *sothe*. If he should omit to sound it, he will be put to shame when he comes to the end of the next line, ending with *tó thee*. A very similar instance is that of *tyme*, riming with *bý me*, G. 1204 below. The case is the more remarkable because the A. S. *sōð*, truth, is a monosyllable; but the truth is that the definite adjective *the sothe* (A. S. *þæt sōðe*) may very well have supplied its place, the adjective being more freely used than the substantive in this instance. Chaucer has *sothe* at the end of a line in one more place, where it rhimes with the disyllabic *bothe*; G. 168.

We may remark that *the sothe* is written and pronounced instead of *the soth* (as shewn by the metre) in the Story of Genesis and Exodus, ed. Morris, l. 74:—

'He [*they*] witen the sothe, that is sen.'

1. 665. *Peter!* by St. Peter. The full form of the phrase—'bi seynt Peter of Rome'—occurs in Piers the Plowman, B. vi. 3. The shorter exclamation—'Peter!' also occurs in the same, B. v. 544; see my note on that line.

1. 669. *Multiplie*. This was the technical term employed by alchemists to denote their supposed power of transmuting the baser metals into gold; they thought to *multiply* gold by turning as much base

metal as a piece of it would buy into gold itself; see l. 677. Some such pun seems here intended; yet it is proper to remember that the term originally referred solely to the supposed fact that the strength of an elixir could be multiplied by repeated operations. See the article 'De Multiplicatione,' in *Theatrum Chemicum*, iii. 301, 818; cf. 131. Cf. Ben Jonson's *Alchemist*, ii. 1—

'For look, how oft I iterate the work,  
So many times I add unto his virtue.  
As, if at first one ounce convert a hundred,  
After his second loose, he'll turn a thousand;  
His third solution, ten; his fourth, a hundred;  
After his fifth, a thousand thousand ounces  
Of any imperfect metal, into pure  
Silver or gold, in all examinations  
As good as any of the natural mine.'

l. 686. To scan the line, accent *yeman* on the latter syllable, as in ll. 684, 701.

l. 687. To scan the line, pronounce *ever* nearly as *e'er*, and remember that *hadde* is of two syllables. The MSS. agree here.

l. 688. *Catoun*, Cato. Dionysius Cato is the name commonly assigned to the author of a Latin work in four books, entitled *Dionysii Catonis Disticha de Moribus ad Filium*. The work may be referred to the fourth century. It was extremely popular, not only in Latin, but in French and English versions. Chaucer here quotes from Lib. i. Distich. 17.

'Ne cures si quis tacito sermone loquatur;  
Consciis ipse sibi de se putat omnia dici.'

See another quotation from Cato in the *Nonne Prestes Tale*, l. 120; and see my note to *Piers the Plowman*, B. vi. 316.

It is worth noticing that *Catoun* follows the form of the Lat. *Catonem*, the accusative case. Such is the usual rule.

l. 694. *Dere aby*, pay dearly for it.

l. 703. *Game*, amusement. In l. 708, it is used ironically. Cf. *ernest*, i.e. a serious matter, in l. 710.

'Rather than I'll be bray'd, sir, I'll believe  
That Alchemy is a pretty kind of game,  
Somewhat like tricks o' the cards, to cheat a man  
With charming;'—*The Alchemist*, ii. 1.

## NOTES TO THE CANON'S YEOMAN'S TALE.

l. 720. This Tale is divided, in MS. E, into two parts. *Pars prima* is not really a tale at all, but a description of alchemy and its professors. The real tale, founded on the same subject, is contained in *Pars Secunda*, beginning at l. 972. The rubric means—'Here the Canon's Yeoman begins his tale.' The word *tale* is not to be taken as a nominative case.

l. 721. *Neer*, nearer; this explains *near* in Macbeth, ii. 3. 146.

l. 724. *Ther*, where; observe the use. In l. 727, we have *wher*.

l. 726. *Hose*, an old stocking, instead of a hood.

l. 730. 'And, in return for all my labour, I am cajoled.' To '*blere one's eye*' is to cajole, to deceive, to hoodwink. See *Piers the Plowman*, B. prol. 74, and the note.

l. 731. *Which*, what sort of a; Lat. *qualis*. On *multiplie*, see note to l. 669.

l. 739. 'I consider his prosperity as done with.'

l. 743. *Iupartie*, jeopardy, hazard. Tyrwhitt remarks that the derivation is not from *jeu perdu*, as some have guessed, but from *jeu parti*. He adds—'A *jeu parti* is properly a game, in which the chances are exactly even; see Froissart, v. i. c. 234—"Ils n'estoient pas à *jeu parti* contre les François;" and v. ii. c. 9—"si nous les voyons à *jeu parti*." From hence it signifies anything uncertain or hazardous. In the old French poetry, the discussion of a problem, where much might be said on both sides, was called a *jeu parti*. See *Poesies du Roy de Navarre*, Chanson xlviii., and *Gloss.* in v. See also Ducange, in v. *Focus Partitus*.' Ducange has—'*Focus partitus* dicebatur, cum alicui facultas concedebatur, alterum e duobus propositis eligendi.' Hence was formed not only *jeopardy*, but even the verb to *jeopard*, used in the A. V., Judges v. 18; 2 Macc. xi. 7. Also in Shakespeare's Plutarch, ed. Skcat, p. 139, side-note 2.

l. 746. In the margin of MS. E. is written—'Solacium miseriorum, &c.' The idea is that conveyed in the fable of the Fox who had lost his tail, and wished to persuade the other foxes to cut theirs off likewise.

l. 752. 'The technical terms which we use are so learned and fine.' See this well illustrated in Jonson's *Alchemist*, ii. 1—

'What else are all your terms,

Whereon no one of your writers 'grees with other,

Of your elixir, your lac virginis,

Your stone, your medicine, and your chrysosperme,

Your sal, your sulphur, and your mercury,' &c.

l. 764. *Lampe*; so in the MSS. It is clearly put for *lambe*, a corruption of O. Fr. *lame*, Lat *lamina*. Were there any MS. authority, it would be better to read *lame* at once. Cotgrave has—'Lame; f. a thin plate of any metall; also, a blade,' &c. Nares has—'Lamm, s. a plate, from Lat. *lamina*. "But he strake Phalantus just upon the gorget, so as he batred the *lamms* thereof, and made his head almost touch the back of his horse"; Pembr. Arcadia, lib. iii. p. 269.' *Lame* in old French also means, the flat slab covering a tomb; see Roquefort. So here, after the ingredients have all been placed in a pot, they are covered over with a plate of glass laid flat upon the top.

It is strange that no editor has made any attempt to explain this word. It obviously does not mean *lamp*! For the insertion of the *p*, cf. *solempne* for *solemne*, and *nempne* for *nemne*; see Gloss. to Prior. Tale.

l. 766. *Enluting*. To *enlute* is to close with *lute*. Webster has—'Lute, n. (Lat. *lutum*, mud, clay). A composition of clay or other tenacious substance, used for stopping the juncture of vessels so closely as to prevent the escape or entrance of air, or to protect them when exposed to heat.'

The process is minutely described in a MS. by Sir George Erskine, of Innertiel (temp. James I.), printed by Mr. J. Small in the Proceedings of the Society of Antiquaries of Scotland, vol. xi. 1874-75, p. 193, as follows:—'Thairfoir when all the matter which must be in, is gathered together into the pot, tak a good *lute* maid of potters clay, and mix it with bolus and rust of iron tempered with whitts of eggs and chopt hair, and mingle and worke thame weill together, and lute 3oure pott ane inch thick thairwith, and mak a stopple of potters earth weill brunt, to shut close in the hole that is in the top of the cover of the pott, and lute the pott and the cover very close together, so as no ayre may brek furth, and when any craks cum into it, in the drying of the lute, dawbe them up againe; and when the lute is perfectly drie in the sunne, then take a course linen or canvas, and soke it weill in the whitts of eggs mixt with iron rust, and spred this cloth round about the luting, and then wet it weill again with whitts of eggs and upon the luting;' &c.

l. 768. The alchemists were naturally very careful about the heat of the fire. So in The Alchemist, ii. 1—

'Look well to the register,

And let your heat still lessen by degrees.'

And again, in iii. 2—

'We must now increase

Our fire to *ignis ardens*, we are passed

*Fimus equinus, balnei, cineris*,

And all those lenter heats.'

l. 770. *Matires sublyming*, sublimation of materials. To 'sublimate'

is to render vaporous, to cause matter to pass into a state of vapour by the application of heat. 'Philosophi considerantes eorum materiam, quæ est in vase suo, et calorem sentit, evaporatur in speciem fumi, et ascendit in capite vasis: et vocant *sublimationem*;' Theatrum Chemicum, 1659, vol. ii. p. 125.

'*Subile*. How do you sublime him [mercury]?'

*Face*.

With the calce of egg-shells,

White marble, talc.' The Alchemist, ii. 1.

1. 771. *Amalgaming*. To 'amalgamate' is to compound or mix intimately, especially used of mixing quicksilver with other metals. The term is still in use; thus 'an *amalgam* of tin' means a mixture of tin and quicksilver.

*Calceing*. To 'calcine' is to reduce a metal to an oxide, by the action of heat. What is now called an oxide was formerly called 'a metallic calx'; hence the name. The term is here applied to quicksilver or mercury. For example—'When mercury is heated, and at the same time exposed to atmospheric air, it is found that the volume of the air is diminished, and the weight of the mercury increased, and that it becomes, during the operation, a red crystalline body, which is the binoxide of mercury, formed by the metal combining with the oxygen of the air'; English Cyclopædia, Div. Arts and Sciences, s. v. *Oxygen*. 'The alchemists used to keep mercury at a boiling heat for a month or longer in a matrass, or a flask with a tolerably long neck, having free communication with the air. It thus slowly absorbed oxygen, becoming converted into binoxide, and was called by them *mercurius precipitatus per se*. It is now however generally prepared by calcination from mercuric nitrate'; id., s. v. *Mercury*.

1. 772. *Mercurie crude*, crude Mercury. See note to l. 820. See the description of Mercury in Ashmole's Theat. Chem. p. 272. The alchemists pretended that *their* quicksilver, which they called the Green Lion, was something different from quicksilver as ordinarily found. See treatise on 'The Greene Lyon,' in Ashmole's Theat. Chem. p. 280.

1. 774. Note the accents—'súblýméd Mercúrie.'

1. 778. Here the 'ascension of spirits' refers to the rising of gases or vapours from certain substances; and the 'matters that lie all fix adown' are the materials that lie at the bottom in a fixed (i.e. in a solid) state. There were four substances in particular which were technically termed 'spirits'; viz. sulphur, sal ammoniac, quicksilver, and arsenic, or (as some said) orpiment. See Theatrum Chemicum, iii. 81, 129; ii. 430; iii. 276.

1. 782. Here *a*=in; being short for *an*, a variant of *on*, used in the old sense of 'in.' The expression signifies, literally, in the manner of twenty devils, i.e. in all sorts of evil and accursed ways.

l. 790. *Bole armoniak*. The latter word should rather be *Armeniak*, i.e. Armenian, but we have *armoniak* again below, in l. 798; see note to that line.

'*Bole*, a kind of fine, compact, or earthy clay, often highly coloured with iron, and varying in shades of colour from white to yellowish, reddish, blueish, and brownish. Fr. *bol*, Lat. *bolus*, Gk. βῶλος, a clod or lump of earth;' Webster's Dict., ed. Goodrich and Porter. Cotgrave has—'*Bol*, m. the astringent and medicinable red earth or minerall called *Bolearmenie* . . . *Bol Oriental*, et *Bol Armenien Oriental*, Oriental *Bolearmenie*; the best and truest kind of *Bolearmenie*, ministred with good effect against all poisons, and in pestilent diseases; and more red than the ordinary one, which should rather be tearmed Sinopian red earth than *Bolearmeny*.' And again—'*Rubrique Sinopique*, Sinopian red earth, a heavy, massive, liver-coloured, and astringent earth, or minerall, which, put into water, soon moulders, and fals into pieccs. This may very well be the ordinarie *Bolearmonie* [sic] that is, at this day, used by many surgeons in the staunching of blood, &c. but is not the true (Oriental) one. redder then it, and not so easily dissolved by water as it.'

*Verdegrees* looks at first like a corruption of *verd-de-gris*, but that would mean 'green of gray,' which is nonsense. It is really an English corruption of the French *verderis* (given in Cotgrave's Dict.), confused with the Eng. *grease*, from the notion that it is of a greasy nature. The French *verderis* is, again, the Latin *viride æris*, the green of brass. This term (*viride æris*) is the common one in the old Latin treatises on alchemy. See the chapter in Albertus Magnus—'*Quomodo viride æris fit, et quomodo rubificatur, et super omnia valet ad artem istam*'; *Theatrum Chemicum*, ii. 436. It is the bibasic acetate of copper.

l. 794. *Curcubites*, vessels supposed to bear some resemblance to a gourd, whence the name (Lat. *curcubita*, a gourd). '*Cucurbita est vas quod debet stare in aqua, usque ad juncturam firmatum in caldario, ut non moueatur; nec cucurbita debet tangere fundum, quia frangeretur; et cum aqua minuitur, fundas aliam, scilicet calidam et non frigidam, quia vas frangeretur*'; *Theatrum Chemicum*, ii. 452.

l. 795. *Dere ynough a leek*, dear enough at the price of a leek. Cf. Clerkes Tale, E. 999.

l. 797. *Watres rubifying*, reddening waters. This is well illustrated by a long passage in *The Boke of Quinte Essence*, ed. Furnivall, p. 13, where instructions are given for extracting the quintessence out of the four elements. After various processes, we are directed to put the vessel into 'the fier of flawme right strong, and the *reed water* schal ascende;' and again—'*thanne yn the stillatorie, to the fier of bath, cleer water schal asende; and in the botum shall remayne the reed water, that is, the element of fier.*' A long and unintelligible passage

about 'rubrificatio' and 'aqua spiritualis rubea' occurs in the *Theatrum Chemicum*, iii. 41. See also 'modus rubrificandi' and the recipe for 'aqua rubea'; id. iii. 110.

l. 798. *Arsenic* was by some considered as one of the 'four spirits'; see note to l. 778. For a long passage 'de arsenico,' see *Theatrum Chemicum*, iii. 177; also p. 110, and ii. 238. *Sal armoniacum* was another of them (see l. 824) and is constantly mentioned in the old treatises; see 'præparatio salis Armoniaci secundum Rasim'; *Theat. Chem.* iii. 179; also pp. 89, 94, 102; ii. 445. In vol. ii. p. 138 of the same work, it is twice called '*sal armeniacum*.' See the account of *sal ammoniac* in Thomson, *Hist. of Chemistry*, i. 124. *Brimston* was also a 'spirit' (see l. 824); it is only another name for sulphur.

l. 800. *Egrimoin*, common agrimony, *Ægrimonia officinalis*; valerian, *Valeriana officinalis*; *lunarie*, a kind of fern called in English moon-wort, *Botrychium lunaria*. The belief in the virtue of herbs was very strong; hence even Spenser says (*F. Q. i. 2. 10*) that the magician Archimago was thus enabled to turn himself into the shape of various animals, adding—

‘O who can tell

The hidden power of herbs, and might of magic spell.’

The root of valerian yields valerianic acid. The following quotation is from the *English Encyclopædia*, s.v. *Botrychium*.

‘In former times the ferns had a great reputation in medicine, not so much on account of their obvious as their supposed virtues. The lunate shape of the pinnæ of this fern (*B. lunaria*) gave it its common name, and was the origin of much of the superstitious veneration with which it was regarded. When used it was gathered by the light of the moon. Gerarde says—“it is singular [i.e. sovereign] to heal green and fresh wounds. It hath been used among the *alchymists and witches* to do wonders withall, who say that it will loose locks and make them to fall from the feet of horses that grase where it doth grow, and hath been called of them *Martagon*, whereas in truth they are all but drowsy dreams and illusions; but it is singular for wounds as aforesaid.”

In Ashmole's *Theatrum Chemicum*, p. 348, is a full description of 'lunayrie,' with an engraving of it. It is there also called *asterion*, and we are told that its root is black, its stalk red, and its leaves round; and moreover, that the leaves *wax and wane with the moon*, and on each of them is a mark of the breadth of a penny. See also pp. 315, 318 of the same work.

l. 805. *Albificacioun*, i.e. the rendering the water of a white colour, as distinguishing from the reddening of it, mentioned in l. 797. In a long chapter printed in the *Theatrum Chemicum* (iii. 634-648) much is said about red and white colours. Compare the *Alchemist*, ii. 1—

'*Subtle*. I mean to tinct C in sand-heat tomorrow,  
And give him imbibition.

*Mammon*.

Of white oil?

*Subtle*. No, sir, of red.'

No doubt, too, *water* is here used in the sense of the Lat. *aqua*, to denote any substance that is in a liquid state.

l. 808. *Cered pokets*. Tyrwhitt reads *Sered pokettes*, and includes this phrase in his short 'List of Phrases not understood'; and indeed, it has never been explained. But there is little difficulty about it. *Poket* is the diminutive of *poke*, a bag, and means a little bag. *Cered* (Lat. *ceratus*) means waxed. Thus Cotgrave has—'Cire, m. -ée, f. waxed, seared; dressed, covered, closed, or mingled, with wax.' In many MSS. the word is spelt *sered*, but this makes no difference, since Cotgrave has 'seared' in this very place. So we find both 'cere-cloth' and 'sear-cloth.' It is obvious that bags or cases prepared or closed with wax would be useful for many of the alchemist's purposes; see Theat. Chem. iii. 13. There was a special process in alchemy called *ceration*, but this has nothing to do with it; it means the reduction of any material to the consistency of soft wax; Theat. Chem. ii. 442.

*Sal peter*, Lat. *sal petræ*, or rock-salt, also called *nitre*, is nitrate of potassa. A recipe for preparing it is given in Theat. Chem. iii. 195.

*Vitriole*, i.e. sulphuric acid. See 'vitrioli præparatio'; Theat. Chem. iii. 95.

l. 810. *Sal tartre*, salt of tartar, i.e. carbonate of potash; so called from its having been formerly prepared from cream of tartar.

*Sal prepare*, common salt prepared in a certain manner. See the section—'quod ualeat sal commune, et quomodo præparetur'; Theat. Chem. ii. 433, 435.

l. 812. *Maad*, i.e. prepared, mixed. *Oile of tartre*, oil of tartar. See the section—'quomodo præparatur tartarum, ut oleum fiat ex illo, quo calces soluuntur'; Theat. Chem. ii. 436; and again—'ad faciendum oleum de Tartaro'; id. iii. 303. To scan l. 813, remember to pronounce *tartre* as in French, and to accent *alum* on the latter syllable.

Of tártr' | álum | glas bérn | wort ánd | argoílle ||

l. 814. *Resalgar*, realgar, red orpiment, or the red sulphuret of arsenic; symbol ( $\text{As S}_2$ ); found native in some parts of Europe, and of a brilliant red colour. *Resalgar* is a corruption of the old Latin name, *risigallum*. The word is explained by Thynne in his *Animadversions*, ed. Furnivall, p. 36—'This *resalgar* is that whiche by some is called Ratesbane, a kynde of poysons named Arsenicke, whiche the chemicall philosophers call their venome or poysons.'

*Enbibing*, imbibition; see this term used in the quotation from The Alchemist, in the note to l. 805. It means absorption; cf. Theat. Chem. iii. 132, l. 27.



l. 816. *Citrinacioun*. This also is explained by Thynne, who says (p. 38)—‘Citrinatione is bothe a coolor [colour] and parte of the philosophers stoone.’ He then proceeds to quote from a *Tractatus Avicennæ*, cap. 7, and from *Arnoldus de Nova Villa*, lib. i. cap. 5. It was supposed that when the materials for making the philosopher’s stone had been brought into a state very favourable to the ultimate success of the experiment, they would assume the colour of a citron; or, as Thynne says, Arnold called ‘this citrinatione, perfecte digestione, or the coolor provinge the philosophers stoone broughte almoste to the heighte of his perfectione.’ So in *The Alchemist*, iii. 2—

‘How’s the moon now? eight, nine, ten days hence

He will be silver potate; then three days

Before he *citronise*. Some fifteen days,

The magisterium will be perfected.’

l. 817. *Fermentacioun*, fermentation. This term is also noticed by Speght (p. 33), who says—‘fermentacione ys a peculier terme of Alchymye, deduced from the bakers fermente or levyne’; &c. See *Theat. Chem.* ii. 115, 175.

l. 820. *Foure spirites*. Chaucer enumerates these below. I have already mentioned them in the note to l. 778; see also note to l. 798. Tyrwhitt refers us to Gower’s *Confessio Amantis*, bk. iv, where we find a passage very much to the point. I quote it from Chalmers’ edition, correcting the spelling.

‘And also with gret diligence  
Thei fonde thilke experience,  
Which cleped is Alconomye,  
Wherof the siluer multiplie  
They made, and eek the gold also.  
And, for to telle how it is so,  
Of bodies seven in special,  
With foure spirites ioynt withal,  
Stant the substance of this matere.  
The bodies, whiche I speke of here  
Of the planetes ben begonne.  
The gold is titled to the sonne;  
The mone of siluer hath his part;  
And iron, that stant vpon Mart;  
The leed vpon Saturne groweth;  
And Iupiter the bras bestoweth;  
The copper set is to Venus;  
And to his part Mercurius  
Hath the quick-siluer, as it falleth,  
The whiche, after the boke it calleth,

Is first of thilke foure named  
 Of spirites, whiche ben proclaimed.  
 And the spirit which is seconde  
 In sal armoniak is fonde.  
 The thirde spirit sulphur is.  
 The fourthe, sewend after this,  
 Arsenium by name is hote.  
 With blowing and with fyres hote  
 In these thinges whiche I saye  
 Thei worchen by diuerse weye.'

He further explains that gold and silver are the two 'extremities,' and the other metals agree with one or other of them more or less, so as to be capable of transmutation into one of them. In order to this, the alchemist must go through the processes of distillation, congelation, solution, descension, sublimation, calcination, and fixation, after which he will obtain the perfect elixir of the philosopher's stone. He adds that there are really three philosopher's stones, one vegetable, capable of healing diseases; another animal, capable of assisting each of the five senses of man; and the third mineral, capable of transforming the baser metals into silver and gold.

'It maketh multiplicacioun  
 Of golde, and the fixacioun  
 It causeth, and of his habite  
 He doth the werk to be perfite  
 Of thilke elixir, which men calle  
 Alkonomye, as is befallc  
 To hem that whylom were wyse.  
 But now it stant al otherwyse.  
 They speken faste of thilke stone,  
 But how to make it now wot none.  
 After the trewe experience.  
 And natheles gret diligence  
 They setten vp[on] thilke dede,  
 And spillen more then thei spede.  
 For alway thei fynden a lette  
 Which bringeth in pouerte and dette  
 To him that riche were tofore.  
 The losse is had, the lucre is lore.  
 To gette a pound they spenden fyne.  
 I not how suche a craft shal thryue  
 In the manere as it is vsed.  
 It were better be refused

Than for to werchen vpon wene [*expectation*]

In thing which stant not as thei wene.'

It is easy to see how the various metals were made to answer to the seven planets. *Gold*, the chief of metals and yellow, of course answered to the *sun*, and similarly *silver*, to the paler moon. *Mercury*, the swiftest planet, must be the shift *quicksilver*; Saturn, the slowest, of cold and dull influence, must be *lead*. The etymology of *copper* suggested the connection with the *Cyprian* Venus. This left but two metals, iron and tin, to be adjusted; iron was suggestive of Mars, the god of war, leaving tin to Jupiter. The notion of thus naming the metals is attributed to Geber; see Thomson, *Hist. of Chemistry*, i. 117.

Quicksilver, be it observed, is still called *mercury*; and nitrate of *silver* is still *lunar* caustic. Gold and silver are constantly termed *sol* and *luna* in the old treatises on alchemy. See further allusions in Chaucer's House of Fame, iii. 341-397, as pointed out in my Pref. to Chaucer's Astrolabe, p. lvi.

1. 834. 'Whosoever pleases to utter (i.e. display) his folly.'

1. 838. *Ascanse*, possibly, perhaps. See Glossary.

1. 846. *Al conne he*, whether he know. The use of *al* at the beginning of a sentence containing a supposition is common in Chaucer; see Prol. 734. Cf. *al be*, Prol. 297; Kn. Tale, 313. And see l. 861.

1. 861. 'To raise a fiend, though he look never so rough,' i.e. forbidding, cross.

1. 874. *It is to seken euer*, it is always to seek, i.e. never found. In Skelton's *Why Come Ye Nat to Court*, l. 314, the phrase 'they are to seke' means 'they are at a loss'; this latter is the commoner use.

1. 875. *Temps*, tense. The editors explain it by 'time.' If Chaucer had meant time, it is reasonable to suppose that he would have said so. Surely it is better to take 'that futur temps' in the special sense of 'that future tense.' The allusion is to the phrase 'to seken' in the last line, which is not an infinitive mood but a gerund, and often used as a future tense, as Chaucer very well knew. Compare the A. S. version of Matt. xi. 3—'eart þu þe to cumenne eart'—with the Lat. 'Tu es qui uenturus es.'

1. 878. *Bitter swete*, i.e. a fatal, though alluring, pursuit. An example of oxymoron; cf. 'insaniens sapientia,' Horat. Carm. i. 34; 'strenua inertia,' Epist. i. xi. 28.

1. 879. *Nadde they but*, if they only should have (or, were to have). *Nadde* is for *ne hadde*, past tense subjunctive.

1. 880. *Inne*, within; A. S. *innan*; see l. 881. *A nyght*, for *on nyght*, in the night. Perhaps it should be *nyghte* (with final *e*), and *lyghte* in l. 881.

l. 881. *Bak*, cloth; any rough sort of covering for the back. So in most MSS.; altered in E. to *brat*, but unnecessarily. That the word *bak* was used in the sense of garment is quite certain from two other passages which I shall cite. That it meant originally a covering for the back, will appear from a third one.

(1) In William of Palerne, ed. Skeat, l. 2096, we have—

‘Than brayde he brayn-wod & alle his *bakkes* rente,

His berde, and his bright fax for bale he to-twight[e].’

I.e. then he became brain-mad, and tare all his clothes; he plucked asunder, for sorrow, his beard and his bright hair. Note that it is used here in all seriousness.

(2) In Piers the Plowman, B. x. 362, men are blamed for hoarding up clothes, and mention is made of ‘owre *bakkes* that moth-eten be,’ i.e. of our garments that are moth-eaten for want of use. Here, in one MS., the gloss ‘panni’ is written above; in another MS., the reading is ‘bakclothis.’

(3) In Piers the Plowman, A. xi. 184, we are reminded of the duty of providing bread and clothing for the poor.

‘Dowel it hatte [*is called*]

To breke beggeris bred and *bakken* hem with *clothis*.’

Pronounce the words *And a* rapidly, in the time of one syllable.

l. 907. *To-breke*, bursts in pieces. *Go*, gone. This must have been a very common result; the old directions about ‘luting’ and hermetically sealing the vessels employed are so strict, that every care seems to have been (unwittingly) taken to secure an explosion; see note to l. 766 above. So in *The Alchemist*, iv. 3.

‘*Face*. O, sir, we are defeated! all the works

Are flown *in fumo*, every glass is burst:

Furnace, and all rent down! as if a bolt

Of thunder had been driven through the house.

Retorts, receivers, pelicans, bolt-heads,

All struck in shivers!’

l. 921. *Chit*, short for *chideth*; so also *halt* for *holdeth*.

l. 922. *Som seyde*, i.e. one said; note that *som* is here singular, as in *Kn. Tale*, 2173. Hence the use of *the thridde*, i.e. the third, in l. 925.

l. 929. *So theeche*, for *so thee ich*, so may I thrive. See *Pard. Tale*, C. 947.

l. 933. *Eft-sone*, for the future; lit. soon afterwards.

l. 934. ‘I am quite sure that the pot was cracked.’

l. 962. The reading *shyneth* is of course the right one. In the margin of MS. E. is written ‘Non teneas aurum,’ &c. This proves that Tyrwhitt’s note is quite correct. He says—‘This is taken from

the Parabolæ of Alanus de Insulis, who died in 1294; see Leyser, *Hist. Po. Med. Ævi*, p. 1074.

"Non teneas aurum totum quod splendet ut aurum,

Nec pulchrum pomum quodlibet esse bonum."

Shakespeare has—"All that glisters is not gold;" *Merch. of Venice*, ii. 7. 65. Hazlitt's *English Proverbs* has—"All is not gold that glisters (Heywood). See Chaucer, *Chan. Yeom. Prol.*; *Roxburghe Ballads*, ed. Collier, p. 102; Udall's *Royster Doyster*, 1566, where we read: All things that shineth is not by and by pure golde (*Act v. sc. 1*). *Fronti nulla fides*, Juvenal, *Sat. ii. 8*. The French say, *Tout ce qui luict n'est pas or. Non è oro tutto quel che luce; Ital.* No es todo or lo que reluce; *Span.* So in German—"Est ist nicht Alles Gold was glänzt;" and again—"Rothe Aepfel sind auch faul." See *Ida v. Düringsfeld's Sprichwörter*, i. 33, 107. Cf. *Ch. House of Fame*, i. 272.

l. 972. *Pars secunda*. This is where the Tale begins. Even now, the Yeoman has some more to say by way of preface, and only makes a real start at l. 1012.

l. 975. *Alisaundre*, Alexandria. And others three, and three more as well.

l. 999. *I mente*, I intended; as in l. 1051 below. 'But my intention was to correct that which is amiss.'

The reading *I-ment*, as a past participle, adopted by Mr. Wright, is incorrect, as shewn by Mr. Cromie's *Ryme-Index*. Cf. *Nonne Pr. Tale*, 603; *Sq. Tale*, F. 108. See note to G 534, above.

l. 1005. *By you*, with reference to you canons. See *By* in *Eastwood* and *Wright's Bible Wordbook*.

l. 1012. *Annueleer*. So called, as Tyrwhitt explains, 'from their being employed solely in singing *annuals* or anniversary masses for the dead, without any cure of souls. See the *Stat. 36 Edw. III. c. viii*, where the *Chappelleins Parochiels* are distinguished from others *chantanz annuales, et a cure des almes nient entendantz*. They were both to receive yearly stipends, but the former was allowed to take six marks, the latter only five. Compare *Stat. 2 Hen. V. St. 2. c. 2*, where the stipend of the *Chapellein Parochiel* is raised to eight marks, and that of the *Chapellein annueles* (he is so named in the statute) to seven.'

l. 1015. That is, to the lady of the house where he lodged.

l. 1018. *Spending siluer*, money to spend, ready money. The phrase occurs in *Piers the Plowman*, B. xi. 278.

l. 1025. *A certain*, a certain sum, a stated sum. Cf. l. 776.

l. 1027. *At my day*, on the day agreed upon, on the third day.

l. 1029. *Another day*, another time, on the next occasion.

l. 1030. *Him took*, handed over to him; so in ll. 1034, 1112.

l. 1055. 'In some measure to requite your kindness.' See note to *Sq. Tale*, F. 471, and cf. l. 1151.

l. 1059. *Seen at ye*, see evidently; lit. see at eye.

l. 1066. 'Proffered service stinketh' is among Heywood's Proverbs. Ray remarks on it—'Merx ultronea putet, *apud* Hieronymum. Erasmus saith, *Quin uulgo etiam in ore est, ultro delatum obsequium plerumque ingratum esse*. So that it seems this proverb is in use among the Dutch too. In French, *Merchandise offerte est à demi vendue*. Ware that is proffered is sold for half the worth, or at half the price.' The German is—'Angebotene Hülfe hat keinen Lohn'; see *Ida v. Düringfeld's Sprichwörter*, i. 86.

l. 1096. *Algates*, at any rate. Observe the context.

l. 1103. *That we it hadde*, that we might have it. *Hadde* is here the subjunctive. Perhaps *haue* (present) would be better, but it lacks authority.

l. 1126. *Mortifye*, mortify; a technical term. See note to l. 1431.

l. 1151. 'To blind the priest with.' See note to l. 1055.

l. 1185. *Seint Gyles*, saint Giles; a corrupted form of Ægidius. His day is Sept. 1; see *Chambers' Book of Days*, ii. 296; *Legenda Aurea*, cap. cxxx.

ll. 1204, 1205. The rime is given by *týmë* (two syllables, from A. S. *tíma*) riming with *by me*. The same rime occurs at least six times in Gower's *Confessio Amantis* (ed. Chalmers, bk. ii. p. 60, col. 2; bk. iii. p. 79, col. 2; also pp. 103, 105, 120, 157).

'Haue feigned semblant oftë tymë  
To hem that passen al day by me.'

'And hindred me ful oftë tymë  
When thei no causë wistë by me'; &c., &c.

In all six places, Mr. Chalmers prints *byme* as one word! See *hy the* (l. 1295); *sey ye* (l. 1375).

On referring to Prof. Child's *Observations on the Language of Gower*, I find *seven* references given for this rime, as occurring in the edition by Dr. Pauli. The references are—i. 227, 309, 370; ii. 41, 114, 277; iii. 369.

l. 1210. Scan the line by pronouncing the words *or a* rapidly. The last foot contains the words—or a pannë.

l. 1238, 1239. MS. E omits these two lines: the other MSS. retain them.

l. 1244. *Halwes* is in the genitive plural. 'And the blessing of all the saints may ye have, Sir Canon!'

l. 1245. 'And may I have their malison,' i.e. their curse.

l. 1283. 'Why do you wish it to be better than well?' Answering nearly to—'what would you have better?'

l. 1292. A rather lax line. *Is ther* is to be pronounced rapidly, in the time of one syllable, and *her-inne* is of three syllables.

l. 1299. Pronounce *simple* nearly as in French, and remember the final *e* in *tonge* (A. S. *tunge*).

l. 1313. *His ape*, his dupe. See Prol. 706. The simile is evidently taken from the fact that showmen used to carry apes about with them much as organ-boys do at the present day, the apes being secured by a string. Thus 'to make a man one's ape' is to lead him about at will. The word *apewarde* occurs in *Piers the Plowman*, B. v. 540. To *lead apes* means to lead about a train of dupes. In the Prioress's Prologue, B. 1630, I have explained *ape* by 'fool,' following former editors. It now occurs to me that the word 'dupe' expresses the meaning still better.

l. 1319. *Heyne*, wretch. This word has never before been properly explained. It is not in Tyrwhitt's Glossary. Dr. Morris considers it as another form of *hyne*, a peasant, or hind, but leaves the phonetic difference of vowel unaccounted for. It occurs in Skelton's *Bowge of Courte*, l. 327—

'It is great scorne to see suche an *hayne*  
As thou arte, one that cam but yesterdayc,  
With vs olde scruauntes suche maysters to playe.'

Here Mr. Dyce also explains it by *hind*, or servant, whereas the context requires the opposite meaning of a despised *master*. Halliwell gives—'*Heyne*, a miser, a worthless person'; but without a reference. For further examples, see *hean* in Stratmann; the word is clearly *not* from the A. S. *hina*, a hind, but from A. S. *heīn*, abject. See the Glossary.

l. 1320. 'This priest being meanwhile unaware of his false practice.' See l. 1324.

l. 1342. Alluding to the proverb—'As fain as a fowl [i.e. bird] of a fair morrow'; given by Hazlitt in the form—'As glad as fowl of a fair day.' See *Piers the Plowman*, B. x. 153; *Kn. Tale*, 1579.

l. 1348. *To stonde in grace*; cf. Prol. 88.

l. 1354. *By our*; pronounced *By'r*, as spelt in Shakespeare, *Mid. Nt.* Dr. iii. 1. 14.

l. 1362. *Nere*, for *ne were*; meaning 'were it not for.'

l. 1381. *Sy*, saw. The scribes also use the form *sey* or *seigh*, as in *Kn. Tale*, 208; *Franklin's Tale*, F 850, in both of which places it rhimes with *heigh* (high). Of these spellings *sey* (riming with *hey*) is to be preferred in most cases. See note to Group B, l. 1 (*Prioresses Tale*, &c.).

l. 1388. This line begins with a large capital C in the Ellesmere MS., shewing that the Tale itself is at an end, and the rest is the Yeoman's application of it.

l. 1389. 'There is strife between men and gold to that degrec, that there is scarcely any (gold) left.'

l. 1408. Alluding to the proverb—'Burnt bairns fear fire.' This

occurs among the Proverbs of Hendyng, in the form—'Brend child fur dredeth.' So in the Romaunt of the Rose, l. 1820—'Brent child of fyr hath moche drede.' The German is—'Ein gebranntes Kind fürchtet das Feuer'; see Ida v. Düringsfeld's Sprichwörter, i. 531.

l. 1410. Alluding to the proverb—'Better late than never'; in French 'Il vaut mieux tard que jamais.' The German is—'Besser spät als nie'; see Ida v. Düringsfeld's Sprichwörter, i. 204.

l. 1411. In Hazlitt's Proverbs—'never is a long term.'

l. 1413. *Bayard* was a colloquial name for a horse; see Piers Plowman, B. iv. 53, 124; vi. 196; and 'As bold as blind Bayard' was a common proverb. See also Chaucer's Troil. and Cress. i. 218.

l. 1416. 'As to turn aside from an obstacle in the road.'

l. 1419. Compare this with the Man of Lawes Tale, B. 552.

l. 1422. *Rape and renne*, seize and plunder. The phrase is of Scandinavian origin. *Rape* is preserved in the Swedish *rappa*, to seize, of which the Eng. *rob* is only another form; cf. Icel. *rífsa*, to plunder, Icel. *rífa*, to rive, to grasp. *Renne* is not connected with A. S. *rennan*, to run, but with Icel. *rana*, to rob, *rán*, seizure, plunder. The collocation of words is seen in the Icel. *rífsi ok rínum*, with pilfering and plundering, Fornmanna Sögur, i. 119; *rán ok rífs*, plunder and robbery, id. ii. 119, vi. 42, vii. 363 (s.v. *rán* and *rífs* in Cleasby and Vigfusson's Icelandic Dictionary). Hence the Cleveland form of the phrase is 'to rap and reeve,' sometimes 'to rap and rec'; see *Rap* in Atkinson's Cleveland Glossary. Mr. Atkinson remarks that 'heo rupten, heo ræfden' in Layamon, ii. 16, first text, is equivalent to 'hii rupten, hii refden' in the second; whilst the Ancren Kiwle gives the form *arepen and arechen*, with the various readings *rapen and rinen*, *ropen and rimen*. Ihre quotes the English '*rap and ran*, per fas et nefas ad se pertrahere.' Mr. Wedgwood remarks that in *rap and ran*, to get by hook or crook, to seize whatever one can lay hands on, the word *rap* is joined with the synonymous [verb connected with the] Icel. *rán*, rapine. Palsgrave has—'*I rap or rende*, je rapine.' Coles, cited by Halliwell, has—'*To get all one can rap and run*.' The phrase is still in use in the (corrupted) form *to rape and rend*, or (in Cleveland) *to rap and ree*.

l. 1428. Arnoldus de Villa Nova was a French physician, theologian, astrologer, and alchemist; born about A.D. 1235, died A.D. 1314. Tyrwhitt refers us to Fabricius, *Bibl. Med. Æt.*, in v. Arnaldus Villanovanus. In a tract printed in Theatrum Chemicum, iii. 285, we have a reference to the same saying—'Et hoc est illud quod magni philosophi scripserunt, quod lapis noster fit ex Mercurio et sulphure præparatis et separatis, et de hoc opere et substantia dicit Magister Arnoldus in tractatu suo parabolice, nisi granum frumentum in terra cadens mortuum



fuerit, &c. *Intelligens pro grano mortuo in terra, Mercurium mortuum cum salepetræ et vitriolo Romano, et cum sulphure, et ibi mortificatur, et ibi sublimatur cum igne, et sic multum fructus adfert, et hic est lapis major omnibus, quem philosophi quæsierunt, et inventum absconderunt.* The whole process is described, but it is quite unintelligible to me. It is clear that two circumstances stand very much in the way of our being able to follow out such processes; these are (1) that the same substance was frequently denoted by six or seven different names; and (2) that one name (such as sulphur) denoted five or six different things (such as sulphuric acid, orpiment, sulphuret of arsenic, &c.)

l. 1429. *Rosarie*, i.e. *Rosarium Philosophorum*, the name of a treatise on alchemy by Arnoldus de Villa Nova; *Theat. Chem.* iv. 514.

l. 1431. The word *mortification* seems to have been loosely used to denote any change due to chemical action. Phillips explains *Mortifie* by—'Among chymists, to change the outward form or shape of a mixt body; as when quicksilver, or any other metal, is dissolved in an acid menstruum.'

l. 1432. 'Unless it be with the knowledge (i.e. aid) of his brother.' The 'brother' of Mercury was sulphur or brimstone (see l. 1439). The dictum itself is, I suppose, as worthless as it is obscure.

l. 1434. *Hermes*, i.e. *Hermes Trismegistus*, fabled to have been the inventor of alchemy. Several books written by the New Platonists in the fourth century were ascribed to him. Tyrwhitt notes that a treatise *under his name* may be found in the *Theatrum Chemicum*, vol. iv. See Fabricius, *Bibliotheca Græca*, lib. i. c. 10; and Smith's *Classical Dictionary*. The name is preserved in the phrase 'to seal *hermetically*.'

Mr. Furnivall printed, for the Early Eng. Text Society, a tract called *The Book of Quinte Essence*, 'a tretice in Englisch breuely drawe out of the book of quintis essenciis in latyn, that *hermys* the prophete and kyng of Egipt, after the flood of Noe, fadir of philosophis, hadde by reuelacioun of an aungil of god to him him sende.'

l. 1438. *Dragoun*, dragon. Here, of course, it means mercury, or some compound containing it. In certain processes, the solid residuum was also called *draco*, or *draco qui comedit caudam suam*. This *draco* and the *cauda draconis* are frequently mentioned in the old treatises; see *Theatrum Chemicum*, iii. 29, 36, &c. The terms may have been derived from astrology, since 'dragon's head' and 'dragon's tail' were common terms in that science. Chaucer mentions the latter in his *Astrolabie*, ii. 4. 22. And see the remarks on 'Draco' in *Theat. Chem.* ii. 456.

l. 1440. *Sol and luna*, gold and silver. The alchemists called *sol* (gold)

the father, and *luna* (silver) the mother of the elixir or philosopher's stone. See *Theat. Chem.* iii. 9, 24, 25; iv. 528. Similarly, sulphur was said to be the father of minerals, and mercury the mother. *Id.* iii. 7.

l. 1447. *Secre*, secret of secrets. Tyrwhitt notes—'Chaucer refers to a treatise entitled *Secreta Secretorum*, which was supposed to contain the sum of Aristotle's instructions to Alexander. See Fabricius, *Bibliotheca Græca*, vol. ii. p. 167. It was very popular in the middle ages. Ægidius de Columnâ, a famous divine and bishop, about the latter end of the 13th century, built upon it his book *De Regimine Principum*, of which our Occleve made a free translation in English verse, and addressed it to Henry V. while Prince of Wales. A part of Lydgate's translation of the *Secreta Secretorum* is printed in Ashmole's *Theatrum Chemicum Britannicum*, p. 397. He did not translate more than about half of it, being prevented by death. See MS. Harl. 2251, and Tanner, *Bibl. Brit.* s.v. Lydgate. The greatest part of the viith Book of Gower's *Confessio Amantis* [see note to l. 820] is taken from this supposed work of Aristotle.' In the *Theatrum Chemicum*, iii. 14, I find an allusion to the philosopher's stone ending with these words—'Et Aristoteles ad Alexandrum Regem dicit in libro de secretis secretorum, capitulo penultimo: O Alexander, accipe lapidem mineralem, vegetabilem, et animale, et separa elementa.' See Warton, *Hist. Eng. Poetry*, sect. 19; iii. 19 (ed. 1871), or ii. 230 (ed. 1840).

l. 1450. Tyrwhitt says—'The book alluded to is printed in the *Theatrum Chemicum*, vol. v. p. 219 [p. 191, ed. 1660], under this title *Senioris Zadith fil. Hamuelis tabula Chemica*. The story which follows of Plato and his disciples is there told, p. 249 [p. 224, ed. 1660], with some variations, of Solomon. "Dixit Salomon rex, Recipe lapidem qui dicitur Thitaris (*sic*) . . . Dixit sapiens, Assigna mihi illum. . . Dixit, Est corpus magnesie. . . Dixit, Quid est magnesie? . . . Respondit, Magnesie est aqua, composita," &c.' The name of Plato occurs thrice *only a few lines below*, which explains Chaucer's mistake. We find 'Titan Magnesie' in Ashmole's *Theat. Chem.* p. 275; cf. pp. 42, 447.

l. 1457. *Ignotum per ignotius*, lit. an unknown thing through a thing more unknown; i.e. an explanation of a hard matter by means of a term that is harder still.

l. 1460. The theory that all things were made of the four elements, earth, air, fire, and water, was the foundation on which all alchemy was built; and it was the obstinacy with which this idea was held that rendered progress in science almost impossible. The words were used in the widest sense; thus air meant any vapour or gas; water, any liquid; earth, any solid sediment; and fire, any amount of heat. Hence also the theory of the four complexions of men. See Gower, *Conf. Amant*, bk. vii; *Theat. Chem.* iii. 82; iv. 533, 537.

l. 1461. *Rote* represents the Lat. *radix*. A similar use of it occurs in Theat. Chem. ii. 463, where we read that the philosopher's stone 'est *radix*, de quo omnes sapientes tractauerunt.'

l. 1469. 'Except where it pleases His Deity to inspire mankind, and again, to forbid whomsoever it pleases Him.'

l. 1481. *Bote of his bale*, a remedy for his evil, help out of his trouble.

### NOTES TO THE MANCIPLE'S PROLOGUE (GROUP H).

Line 1. *Wite ye*, know ye. The singular is *I wot*, A. S. *ic wát*, Mæso-Goth. *ik wait*; the plural is *we witen* or *we wite*, A. S. *we witon*, Mæso-Goth. *weis witum*. See l. 82, where the right form occurs.

l. 2. *Bob-up-and-down*. This place is here described as being 'under the Blee,' i.e. under Blean Forest. It is also between Boughton-under-Blean (see Group G, l. 556) and Canterbury. This situation suits very well with Harbledown, and it has generally been supposed that Harbledown is here intended. Harbledown is spelt *Herbaldoun* in the account of Queen Isabella's journey to Canterbury (see Furnivall's Temporary Preface, p. 124, l. 18; p. 127, l. 21), and *Helbadonne* in the account of King John's journey (id. p. 131, l. 1). However, Mr. J. M. Cowper, in a letter to the *Athenæum*, Dec. 26, 1868, p. 886, says that there still exists a place called Up-and-down Field, in the parish of Thannington, which would suit the position equally well, and he believes it to be the place really meant. If so, the old road must have taken a somewhat different direction from the present one, and there are reasons for supposing that such may have been the case.

The break here between the Canon's Yeoman's and the Manciple's Tales answers to the break between the first and second parts of Lydgate's *Storie of Thebes*. At the end of Part I, Lydgate mentions the descent down the hill (i.e. Boughton hill), and at the beginning of Part II, he says that the pilgrims had 'passed the thorp of Boughton-on-the-blee.'

l. 5. *Dun is in the myre*, a proverbial saying, originally used in an old rural sport. *Dun* means a dun horse, or, like *Bayard*, a horse in general. The game is described in Brand's *Popular Antiquities*, 4to. ii. 289; and in Gifford's notes to Ben Jonson, vol. vii. p. 283. The latter explanation is quoted by Nares, whom see. Briefly, the game was of this kind. A large log of wood is brought into the midst of a kitchen or large room. The cry is raised that '*Dun is in the mire*,' i.e. that the cart-

horse is stuck in the mud. Two of the 'company attempt to drag it along; if they fail, another comes to help, and so on, till Dun is extricated.

There are frequent allusions to it; see *Romeo and Juliet*, i. 4. 41; *Beaumont and Fletcher's Woman-hater*, iv. 3; *Iludibras*, pt. iii. c. iii. l. 110.

In the present passage it means—'we are all at a standstill'; or, 'let us make an effort to move on.' Mr. Hazlitt, in his *Proverbial Phrases*, quotes a line—And all gooth backward, and *don is in the myr*.'

l. 12. *Do him come forth*, make him come forward. Cf. *Group B*, 1888, 1889 (*Prioress's End-link*).

l. 14. *A botel hay*, a bottle of hay; similarly, we have a *barel ale*, *Monk's Prol. B.* 3083. And see l. 24 below. A bottle of hay was a small bundle of hay, less than a truss, as explained in my note to *The Two Noble Kinsmen*, v. 2. 45.

l. 16. *By the morwe*, in the morning. There is no need to explain away the phrase, or to say that it means in the afternoon, as Tyrwhitt does. The Canon's *Yeoman's Tale* is the first told on the third day, and *The Manciple's* is only the second. The Cook seems to have taken too much to drink over night, and to have had something more before starting. The fresh air has kept him awake for a while at first, but he is now very drowsy indeed.

Tyrwhitt well remarks that there is no allusion here to the unfinished *Cook's Tale* in *Group A*. This seems to shew that the *Manciple's Prologue* was written before the *Cook's Tale* was begun. See my *Preface* to the *Prioresses Tale*, p. xv. Note that the Cook is here excused; l. 29.

l. 23. 'I know not why, but I would rather go to sleep than have the best gallon of wine in Cheapside.' *Me wer leuer slepe*, lit. it would be dearer to me to sleep. Cf. l. 14.

l. 29. *As now*, for the present; a common phrase.

l. 33. *Not wel disposed*, indisposed in health.

l. 42. *Fan*, the fan or vane or board of the quintain. The quintain, as is well known, consisted of a cross-bar turning on a pivot at the top of a post. At one end of the cross-bar was the fan or board, sometimes painted to look like a shield, and at the other was a club or bag of sand. The jousting at the fan had to strike the shield, and at the same time to avoid the stroke given by the swinging bag. The Cook was hardly in a condition for this; his eye and hand were alike unsteady, and his figure did not suggest that he possessed the requisite agility. See *Quintain* in *Nares*, and *Strutt's Sports and Pastimes*, bk. iii. c. 1; *As You Like It*, i. 2. 263, on which see Mr. Wright's note (*Clar. Press Series*).

l. 44. *Wyn ape*, ape-wine, or ape's wine. Tyrwhitt rightly considers this the same as the *vin de singe* in the Calendrier des Bergers, sign. l. ii. b., where the author speaks of the different effects produced by wine upon different men, according to their temperaments. 'The Cholerick, he says, *a vin de lyon; cest a dire, quant a bien beu, veult tanser, noyser, et battre*. The Sanguine *a vin de singe; quant a plus beu, tant est plus joyeux*. In the same manner, the Phlegmatic is said to have *vin de mouton*, and the Melancholick *vin de porceau*.'

Tyrwhitt adds—'I find the same four animals applied to illustrate the effects of wine in a little Rabbinical tradition, which I shall transcribe here from Fabricius, Cod. Pseudepigr. Veteris Testamenti, vol. i. p. 275. "Vineas plantanti Noacho Satanam se junxisse memorant, qui, dum Noa vites plantaret, mactaverit apud illas *ovem, leonem, simiam*, et *suem*: Quod principio potûs vini homo sit instar *ovis*, vinum sumptum efficiat ex homine *leonem*, largius haustum mutet eum in saltantem *simiam*, ad ebrietatem infusum transformet illum in pollutam et prostratam *suem*." See also Gesta Romanorum, c. 159, where a story of the same purport is quoted from Josephus, in *libro de casu rerum naturalium*.'

Warton (Hist. E. P. ed. 1871, i. 283) gives a slight sketch of this chapter in the Gesta, referring to Tyrwhitt's note, and explaining it in the words—'when a man begins to drink, he is meek and ignorant as the lamb, then becomes bold as the lion, his courage is soon transformed into the foolishness of the ape, and at last he wallows in the mire like a sow.'

Barclay, in his Ship of Fools, ed. Jamieson, i. 96, speaking of drunken men, says—

'Some *sowe-dronke*, swaloyng metc without mesurc.'

and again—

'Some are *Ape-dronke*, full of laughter and of toyes.'

The following interesting explanation by Lacroix is much to the same effect.

'In Germany and in France it was the custom, at the public entries of kings, princes, and persons of rank, to offer them the wines made in the district, and commonly sold in the town. At Langres, for instance, these wines were put into four pewter vessels called *cimaises*, which are still to be seen. They were called the *lion, monkey, sheep*, and *pig* wines—symbolical names, which expressed the different degrees or phases of drunkenness which they were supposed to be capable of producing: the lion, courage; the monkey, cunning; the sheep, good temper; the pig, bestiality.'—P. Lacroix; Manners, Customs, and Dress during the Middle Ages, 1874, p. 508.

A note in Bell's edition quotes an illustrative passage from a song in

lyly's play of Mother Bombie, printed in the Songs from the Dramatists, ed. Bell, p. 56.

'O the dear blood of grapes  
Turns us to antic shapes,  
Now to show tricks *like apes*,  
Now *lion-like* to roar'; &c.

The idea here intended is precisely that expressed by Barclay. The Cook, being very dull and ill-humoured, is ironically termed ape-drunk, as if he were 'full of laughter and of toys,' and ready to play even with a straw. The satire was too much for the Cook, who became excited, and fell from his horse in his attempts to oppose the Manciple.

l. 50. *Chyuache*, feat of horsemanship, exploit. See Prol. 85 for the serious use of the word, where *in chinachie* means on an (equestrian) expedition.

l. 51. 'Alas! why would he not stick to his ladle!' He should have been in a kitchen, basting meat, not out of doors, on the back of a horse.

l. 55. *Dominacioun*, dominion. Cf. 'the righteous shall have *domination* over them in the morning'; Ps. xlix. 14, Prayer-book Version. An early example of the word is in A Balade sent to King Richard, third stanza—'Uertue hath now no *dominacioun*'—printed at the end of Chaucer's Works; ed. 1561, fol. cccxxv, back.

l. 62. *Fneseth*, blows, puffs; of which the reading *sneseeth* is a poor corruption, though occurring in all the modern editions. Dr. Strattmann gives—'*Fneosen*, sternuere; *fneese*, Tale of Beryn, ed. Furnivall, l. 42.' This instance is not a very clear one, and perhaps the reading (in Beryn) should really be *sneze*. To *fneese* does not mean to sneeze, but to breathe hard.

I have no doubt that the word *neesings* in Job xli. 18, meaning not 'sneezings' but 'hard breathings,' is due to the word *fnesynge*, by which Wyclif translates the Latin *sternutatio*. In Jer. viii. 16, Wyclif represents the snorting of horses by *fneesting*. Cf. A.S. *fnæst*, a puff, a blast, *fnæstiāð*, the windpipe; *fneosing*, a hard breathing. Grimm's law helps us to a further illustration; for, as the English *f* is a Greek *p*, a cognate word is at once seen in the common Greek verb *πνέω*, I breathe or blow (*not* I sneeze). For further examples, see *fnast*, Owl and Nightingale, 44; *fnaste*, Havelok, 548; *fnasted* (pt. tense), Gawain and the Grene Knight, 1702; *fnast*, Alliterative Troybook, ed. Panton and Donaldson, 168, 878.

l. 72. To *reclaim* a hawk is to bring it back to the hawker's hand; this was generally effected by holding out a *lure*, or something tempting to eat. Here the Host means that some day the Cook will hold out

a bait to, or lay a snare for, the Manciple, and get him into his power; for example, he might examine the details of the Manciple's accounts with an inconvenient precision, and perhaps the amounts charged, if tested, would not appear to be strictly honest. The Manciple replies, in all good humour, that such a proceeding might certainly bring him into trouble. See Prol. 570-586.

l. 83. 'Yca,' of an excellent vintage.'

l. 90. *Pouped*, blown; see Nonne Prestes Tale, 578. Here 'blown upon this horn' is a jocular phrase for 'taken a drink out of this gourd.'

#### NOTES TO THE PARSON'S PROLOGUE (GROUP I).

Line 1. *Maunciple*, manciple; see Group H. The connection between this Group and the preceding is, in reality, very slight. The best solution seems to be to suppose that the word *maunciple* here was merely inserted provisionally. When the Manciple told his tale, it was still morning; see Group H, l. 16, and the note. The Pilgrims had but a very little way to go, however. Perhaps we may suppose that they halted on the road, having a shorter day's work before them than on the previous days, and then other tales might have been introduced; so that the time wore away till the afternoon came. It is clear, from l. 16, that the Parson's Tale was intended, when the final revision was made, to be the last on the outward journey. Whatever difficulties exist in the arrangement of the tales may fairly be considered as due to the fact that the final revision was never made.

l. 4. *Nyne and twenty*. In my Preface to Chaucer's *Astrolabe*, p. lxiii, I have explained this passage fully. In that treatise, part ii. sections 41-43, Chaucer explains the method of taking altitudes. He here says that the sun was  $29^{\circ}$  high, and in ll. 6-9 he says that his height was to his shadow in the proportion of 6 to 11. This comes to the same thing, since the angle whose tangent is  $\frac{6}{11}$  is very nearly  $29^{\circ}$ . Chaucer would know this, as I have shewn, by simple inspection of an astrolabe, without calculation.

l. 5. *Four*, four p.m. The MSS. have *Ten*, but the necessity of the correction is undoubted. This was proved by Mr. Brae, in his edition of Chaucer's *Astrolabe*, pp. 71-74. We have merely to remember that *ten* p.m. would be *after sunset*, to see that some alteration must be made. Now the altitude of the sun was  $29^{\circ}$ , and the day of the year

was about April 20 (Pref. to Prioresses Tale, p. xiii); and these data require that the time of day should be about 4 p.m. Tyrwhitt notes that some MSS. actually have the reading *Four*, and this gives us authority for the change. Mr. Brae suggests that the reading *Ten* was very likely a gloss upon *Four*; since *four* o'clock is the *tenth* hour of the day, reckoning from 6 a.m. The whole matter is thus accounted for.

l. 10. *The mones exaltacioun*, the moon's exaltation. I have discussed this passage in my Preface to Chaucer's *Astrolabie*, p. lxiii. My explanation is that Chaucer uses *exaltation* here (as in several other passages) in its ordinary astrological sense. The 'exaltation' of a planet is that sign in which it was believed to exert its greatest influence; and, in accordance with this, the old tables call Taurus the 'exaltation of the Moon,' and Libra the 'exaltation of Saturn.' These results, founded on no reasons, had to be remembered by sheer effort of memory, if remembered at all. I have no doubt, accordingly, that Chaucer (or his scribes) have made a mistake here, and that the reading should be 'Saturnes,' as proposed by Tyrwhitt. The sentence then means—'Therewith Saturn's exaltation, I mean Libra, kept on continually ascending above the horizon.' This would be quite right, as the sign of Libra was actually ascending at the time supposed. The phrase 'I mene Libra' may be paralleled by the phrase 'I mene Venus'; Kn. Tale, 1358; see also Group B, 1860, 2141. *Alwey*, continually, is common in Chaucer; see Clerkes Tale, E 458, 810. *Gan ascende*, did ascend, is the opposite to *gan descende*; Clerkes Tale, E 392. It is somewhat remarkable that the astrologers also divided each sign into three equal parts of ten degrees each, called 'faces'; mentioned in Chaucer's *Astrolabie*, ii. 4. 38, and in l. 50 of the *Squieres Tale*. According to their arrangement, the first 10 degrees of Libra was called the 'face of the moon,' or 'mones face.' This suggests that Chaucer may, at the moment, have confused *face* with *exaltation*, thus giving us, as the portion of the zodiac intended, the first ten degrees of Libra.

I doubt if the phrase is worth further discussion. For further information see my Preface to Chaucer's *Astrolabie*; and, for an ingenious theory, offered in explanation of the whole passage, see Mr Brae's edition of the same, p. 74.

l. 16. This means that the Parson's Tale was meant to be the last one on the outward journey. Unfortunately, there lack a great many more tales than one, as the matter really stands.

l. 26. 'Unpack your wallet, and let us see what is in it.' In other words, tell us a story, and let us see what it is like.

l. 32. See 1 Tim. i. 4, iv. 7; 2 Tim. iv. 4.

l. 42. *Southren*. In my Essay on Alliterative Poetry, printed in



vol. iii. of The Percy Folio MS., ed. Hales and Furnivall, I have shewn that nearly all the alliterative poems are in the Northern or West-Midland dialect, as opposed to the East-Midland dialect of Chaucer, which approaches the Southern dialect. Still, it is the Parson *himself*, not Chaucer, who says he is a Southerner; and perhaps the poet meant, naturally enough, to tell us that he was a *Kentish* man. The dialect of Kent was properly Southern. Many Southern forms occur in Gower.

l. 43. *Rom, ram, ruf* are of course nonsense words, chosen to represent alliteration, because they all alike begin with *r*. In most alliterative poetry, the number of words in a line beginning with a common letter is, as Chaucer suggests, *three*.

The word *geste* here means no more than 'tell a story,' without reference to the form of the story. Properly, the *gesta* were in prose; see note to Group B, 2123. It is, however, worth noting that one very long alliterative poem on the siege of Troy, edited by Panton and Donaldson (Early English Text Society) bears the title of '*Gest Hystoriale*.' The number of distinctively Northern words in it is very considerable.

I think that this line has been forced by some out of its true meaning, and made to convey a sneer against alliterative poetry which was by no means intended. Neither Chaucer himself nor his amiable Parson would have spoken slightly of other men's labours. The introduction of the words *rom, ram, ruf* conveys no more than a perfectly good-humoured allusion. That this is the true view is clear from the very next line, where the Parson declares that 'he holds rime but little better.'

The most interesting question is—why should Chaucer allude to alliterative poetry *at all*? The answer is, in my view, that he distinctly wished to recognise the curious work of his contemporary William, whose *Vision of Piers the Plowman* had, by this time, passed, as it were, into a second edition, having been extremely popular in London, and especially amongst the lower classes. The author was *not* a Southerner, but his poem had come to London, together with himself, before A.D. 1377.

l. 57. *Textuel*, literally exact in giving the text. The next line means—'I only gather (and give you) the general meaning.' Most quotations at this period were very inexact, and Chaucer himself was no more exact than others.

l. 67. *Hadde the wordes*. Tyrwhitt says—'This is a French phrase. It is applied to the Speaker of the Commons in Rot. Parl. 51 Edw. III. n. 87. "Mons. Thomas de Hungerford, Chivaler, q̄i avoit les parolēs pur les Communes d'Angleterre en cest Parlement," &c.' It means—was the spokesman.

## GLOSSARIAL INDEX.

B = Group B. C = Group C. G = Group G. H = Group H. I = Group I.

The following are the principal contractions used :—

A.S. = Anglo-Saxon (i. e. Old English words in Bosworth's or Grein's Dictionaries).	Lat. = Latin.
Dan. = Danish (Ferrall and Repp).	M.E. = Middle English (A. D. 1250–1485).
Du. = Dutch (Tauchnitz edition).	M.H.G. = Middle High German.
E. = English.	Mæso-Goth. or Goth. = Mæso-Gothic.
E.E. = Early English (A. D. 1100–1250).	O.F. = Old French (Burguy, Roquefort).
F. = French (Brachet).	Prompt. Parv. = Promptorium Parvulorum, ed. Way (Camden Society).
G. = German.	Sp. = Spanish (Meadows).
Gk. = Greek.	Sw. = Swedish (Tauchnitz edition).
Icel. = Icelandic (Cleasby and Vigfusson).	W. = Welsh (Spurrell).
Ital. = Italian (Meadows).	

Also the following: *v.* = verb in the infinitive mood; *pr. s.* or *pt. s.* means the *third* person singular of the present or past tense, except when *1 p.* or *2 p.* (*first* person or *second* person) is added; *pr. pl.* or *pt. pl.* means, likewise, the *third* person plural of the present or past tense; *imp. s.* means the *second* person singular of the imperative mood. Other contractions, such as *s.* for substantive, *pp.* for past participle, will be readily understood. In the references, when the letter is absent before a number, supply the letter last mentioned. The references are to the *Group* and the *line*.

'Gloss. I.' means the Glossary to Dr. Morris's edition of the Prologue, *Knights Tale*, &c.; 'Gloss. II.' means the Glossary to the *Prioresses Tale*, &c.; both in the Clarendon Press Series.

### A.

**A.**, *for on*, *prep.* in, during; *a nyght*, in the night, by night, G 880; *a dayes*, lit. on days, i. e. a-days, 1396. A.S. *on*, E.E. *an*, *a*.

**Abasshed**, *pp.* ashamed, disconcerted B. 568. O. Fr. *esbahir*, to frighten; from O. Fr. *baer*, *Pow Lat.* *badare*, to gape, open the mouth; possibly from the interjection *bah!* of astonishment.

**Abhominable**, *adj.* abominable, C 471, 631. Lat. *abominor*, I deprecate an omen; from *ab* and *omen*.

**Abit**, *pr. s.* (*for* abideth), abides, G 1175. A.S. *abidan*, from *bidan*, to wait.

**Ablucions**, *s. pl.* ablutions, washings, G 856.

**Abought**, *pp.* redeemed, atoned for, C 503. See **Abye**.

- Abusion**, *s.* guile, imposture, deceit, B 214. 'Abusion, *f.* an abusing, an error, fallacy, imposture, guile, deceit;' Cotgrave's French Dict.
- Abye**, *v.* to suffer for, pay (dearly) for, C 756, G 694; *pp.* Abought, atoned for, C 503. A.S. *abigcan*, to pay for; from *bican*, to buy. See *Aboughte* in Gloss. I.
- Accident**, *s.* any property or quality of a thing, not essential to its existence; the outward appearance, C 539. See the note. (Lat. *cadere*.)
- Accorde**, *pr. s. subj.* may agree, G 638; *pp.* Accorded, agreed, B 238. Fr. *accorder*, Lat. *accordare*, from *cor*, the heart.
- Adoun**, *adv.* down, G 1113, I 72; at the bottom, G 779. A.S. *of-dune*, lit. off the down or hill; from *dún*, a hill, a down.
- Aduersarie**, *s.* enemy, G 1476. O. Fr. *adversarie* (Burguy), Lat. *aduersarius*; from Lat. *ad*, to, and *uertere*, to turn.
- Aduertence**, *s.* mental attention, consideration of a matter in hand, G 467. The sense is brought out in Chaucer's *Troilus* and *Cressida*, iv. 698 (ed. Tyrwhitt), where *Cressida* is in a state of abstraction — 'Her *aduertence* is alwey elsewhere.' From Lat. *uertere*.
- Advocat**, *s.* advocate, intercessor, G 68. Lat. *advocare*, from *uox*, voice.
- Affray**, *s.* fear, terror, B 1137. See Gloss. II.
- Affrayed**, *pp.* afraid, frightened, B 563.
- After**, *prep.* according to, G 25; in expectation of, for, B 467. A.S. *æfter*; see Gloss. II.
- Agast**, *adj.* amazed, terrified, B 677. See Gloss. I. and II.
- Agayn**, *prep.* against, B 580, C 427, G 1415; near, G 1279; opposite to, to meet, B 391; towards, to meet, B 399, G 1342. A.S. *ongeán*, towards, against.
- Agayns**, *prep.* before, in presence of, C 743. Formed from A.S. *ongeán*, with addition of (adverbial) suffix *-es*. This M.E. *agayns* is now corrupted to *against*.
- Agaynward**, *adv.* back again, B 441.
- Agon**, *pp.* gone away, C 810; *pp. as adv.* Agoon, ago, 436. A.S. *ágán*, *pp.* of verb *ágán*, to go by, pass by, which is equivalent to G. *ergehen*.
- Agryse**, *v.* to shudder, to be seized with horror, B 614. A.S. *ágrisan*, to fear; cf. A.S. *grislic*, grisly, horrible; A.S. *gryre*, terror.
- Al**, *adj.* all; *al a*, the whole of, G 996; *at al*, at all, wholly, C 633. A.S. *eall*, Goth. *alls*, all.
- Al**, *conj.* whether, G 846; although, 861, C 449, 451. *Al so* = *as*, B 396, H 80.
- Albificacioun**, *s.* albefaction, whitening, rendering of a white colour, G 805. Lat. *albificatio-nem*; from *albus*, white, and *facere*, to make.
- Alderfirst**, *adv.* first of all, G 423. A.S. *alra*, *ealra*, gen. pl. of *eall*, all, which became M.E. *aller*, *alder*, and *alther*. (Gloss. I. II.)
- Alembikes**, *s. pl.* alembics, G 774. 'Alambique, a limbeck, a stillatory,' i.e. a vessel used in distilling, a retort; Cotgrave's French Dict. From Span. *alambique*, borrowed from Arabic *al-anbiq*, which again seems to have been borrowed from Gk. *ἀμβίξ*, a cup, used by Dioscorides to mean the cap of a still.
- Ale-stake**, *s.* a stake projecting from an ale-house by way of a sign, C 321. See the note.
- Algate**, *adv.* at any rate, C 292, G 318, 904. See below.
- Algates**, *adv.* all the same, never-

- theless, at any rate (lit. by all ways, by all means), B 520, G 1096. Here *gate* means a way. Cf. Icel. *gata*, a path, road; G. *gasse*, a street. From the root of *go*.
- Alkaly**, *s.* alkali, G 810. Arabic *al-qali*, the ashes of the plant glass-wort (*Salicornia*), which abounds in soda.
- Alkalmistre**, *s.* alchemist, G 1204. *Alchemy* is Arabic *al-kīmīā*, where *al* is the Arabic article, and the sb. is borrowed from the Gk. *χημεία*, chemistry, equivalent to *χυμεία*, *χύμενσις*, a mingling, from *χέω*, to pour. (Etym. somewhat uncertain.)
- Alle and some**, collectively and individually, one and all, B 263, C 336.
- Alliaunce**, *s.* alliance, C 605. (Gloss. I. II.)
- Allye**, *s.* ally, G 292, 297.
- Almes-dede**, *s.* alms-deed, alms-doing, B 1156.
- Almesse**, *s.* alms, B 168. A.S. *ælmesse*, borrowed from Lat. *elemosyna*, which from Gk. *ἐλεημοσύνη*, pity, a bounty; from *ἐλεεῖν*, to have pity.
- Al-so**, *conj.* as, B 396, H 80. A.S. *eall-swá*.
- Alum**, *s.* alum, G 813. O.F. *alum* (Roquefort), Lat. *alumen*.
- Alwey**, *adv.* continually, unceasingly, regularly, I 11.
- Am**, *in phr.* it am I=it is I, B 1109.
- Amalgaming**, *s.* the formation of an amalgam, G 771. An *amalgam* is a pasty mixture of mercury with other substances (properly with a metal). The derivation is from Gk. *μάλαγμα*, an emollient, from *μαλάσσειν*, to soften.
- Amased**, *pp.* amazed, G 935.
- Amis**, *adv.* wrongly, C 642. (Gloss. II.)
- Amonges**, *prep.* amongst, G 608. (Gloss. II.)
- Amounteth**, *pr. s.* amounteth to, signifies, means, B 569. (Gloss. II.)
- Amy**, *s.* friend, C 318. F. *ami*, Lat. *amicus*.
- An**, lit. one, a; *an eighte busshels*, a quantity equal to eight bushels, C 771. A.S. *án*.
- And**, *conj.* if, G 145, 602, 1371.
- Angle**, *s.* angle (a technical term in astrology), B 304. (See note.) Lat. *angulus*.
- Annexed**, *pp.* attached, C 482.
- Annueler**, *s.* a priest who received *annuals* (see the note), a chaplain, G 1012.
- Anon**, *adv.* immediately, forthwith, B 326, C 864, 881. A.S. *on án*, lit. in one; i.e. in one minute.
- Anon-ryght**, *adv.* immediately, G 1141.
- Anoyeth**, *pres. s. impers.* it annoys, vexes, G 1036; *imp. pl.* Anoyeth, injure ye. (Gloss. II.)
- Apayd**, *pp.* pleased; *yuel apayd*, ill pleased, dissatisfied, G 921, 1049. (Gloss. II.)
- Ape**, *s.* a dupe (see the note), G 1313.
- Apertening**, *pres. pt.* appertaining, G 785. O.F. *apartenir*, Lat. *ad* and *pertinere*.
- Apese**, *v.* to appease, pacify, H 98. F. *apaiser*, derived from O.F. *pais*, peace; Lat. *pacem*, acc. of *pax*.
- Apostelles**, *s. pl.* apostles, G 1002.
- Apposed**, *pt. s.* questioned, G 363. See the note.
- Argoile**, *s.* potter's clay, G 813. From an O.F. form of Lat. *argilla*, clay.
- Argumenten**, *pr. pl.* argue, B 212.
- Arist**, *pr. s.* (contr. from *ariseth*) arises, B 265. A.S. *árisan*.
- Armeth**, *imp. 2 p. pl.* arm, G 385.
- Armoniak**, *adj.* ammoniac; ap-

- plied to *bole*, G 790, and *sal*, 798. In l. 790, it is a corruption of Lat. *armeniacum*, i.e. Armenian, belonging to Armenia. See notes.
- Armure**, s. armour, B 936, G 385. F. *armure*, contr. from Lat. *armatura*.
- Arrayed**, *pp.* arranged, ordered, B 252. O.F. *arraier*, from *arroi*, order; which from sb. *roi*, from a Scandinavian source. Cf. Swed. *reda*, to prepare; Goth. *garaidjan*, to make ready. (Gloss. I. II.)
- Arsenik**, s. arsenic, G 778. Lat. *arsenicum*, Gk. *ἀρσενικόν*, a name occurring in Dioscorides, 5. 121. It signifies *male*, from the Gk. *ἀρσεν*, a male.
- Artow**, contr. for art thou, B 308, C 552, 718, G 424, etc.
- Aryght**, adv. aright, rightly, G 1418.
- As**, expletive, expressing a wish; as *haue*, may He have, B 1061; as *lat*, i.e. pray let, 859.
- As ferforth as**, adv. as far as, G 1087.
- As now**, i. e. just now, B 740; on the present occasion, G 944; for the present, with the matter on hand, G 1019.
- As swythe**, adv. as quickly as possible, G 1030, 1194, 1294. M.E. *swythe*, quickly; from A.S. *swið*, strong, severe.
- Ascaunce**, adv. perhaps, G 838. Tyrwhitt (note to C. T., l. 7327) refers us to the present passage, to Tro. and Cress., i. 285, 292, and to Lydgate. It clearly means perchance, perhaps. The etymology was discussed, ineffectively, in Notes and Queries, 4 S. xi. 251, 346, 471; xii. 12, 99, 157, 217, 278. The difficulty has arisen from confusion with the modern *askance*, with which it may have nothing to do. The present word is related rather to O.F. '*escancee*, ce qui échoit, tombe en partage' (Burguy); and to O.F. '*escas*, *eschas*, à peine, tant soit peu' (Roquefort). The main part of the word is clearly our *chance*, O.F. *cheance*, Lat. *cadentia*, from *cadere*, to fall, happen. Cf. Chaucer's *percas*, and mod. E. *in case*, *perchance*. Our word to *escheat* is from the same root, and the sb. an *escheat* appears in Low Latin in many forms, such as *esceta*, *escadentia*, *eschanchia*, *excidentia*, where the prefix is, apparently, the Lat. prep. *ex*. We find O.F. *as* = Lat. *ad illas*, shewing that *as-caunce* (better *as-caunces*) stands for *ad illas cadentias*. The form *cance* for *chance* is Picard; see Brachet, Hist. French Grammar, transl. by Kitchin, p. 21. Compare *chivalry* with *cavalry*, *champagne* with *campaign*, &c. The loss of final *s* in *cances* was very easy. Note that the word is trisyllabic.
- Ascencioun**, s. ascension, rising up, G 778.
- Ascende**, v. to ascend, rise (a term in astrology), I 11.
- Ascendent**, s. ascendant, B 302. The 'ascendant' is that degree of the ecliptic which is rising above the horizon at the time of observing a horoscope, and calculating a nativity.
- A-sonder**, adv. asunder, apart, B 1157. A.S. *on-sundron*, separately, from *sundor*, separate.
- Aspye**, s. spy, C 755. From O.F. *espier*, to espy, a word borrowed from O.H.G. *spehon*, to look at, cognate with Lat. *spicere* (in *conspicere*), Skt. *spas*.
- Assay**, s. trial, G 1249, 1338. F. *essai*, a trial; from Lat. *exagium*.
- Assembled**, *pp.* united, G 50. F. *assembler*, Lat. *assimulare*, to collect, from Lat. *simul*, together.

- Assent**, *s.* consent, conspiracy, C 758.
- Assentedest**, *pt. s.* 2 *p.* consented-est, didst pay heed, G 233.
- Asshes**, *s. pl.* ashes, G 807. A.S. *asce*, *æsce*, a cinder.
- Assoile**, *pr. s.* 1 *p.* 1 absolve, pardon, C 387, 913. O.F. *as-soldre*, Lat. *absolvere*.
- Asterte**, *v.* to escape, C 414; *pt. s.* Asterted, escaped, B 437; *pt. s. subj.* Asterte, might (or could) escape, 475. Cf. E. *start*, Du. *storten*, to precipitate, rush; G. *stürzen*.
- At**, *prep.* from, of (*used with axed*), G 542, 621.  
'Blithe would I battle for the right  
To ask one question *at* the sprite.'
- Scott, *Marmion*, iii. 29.
- Atake**, *v.* to overtake, G 556, 585.  
Cf. Icel. *taka*, to take; the prefix is probably A.S. *on*, Icel. *á*. Cf. Icel. *átak*, a touching.
- Ataxir**, *s.* evil influence, B 305.  
See note, p. 126.
- Atones**, *adv.* at once, B 670. (Gloss. II.)
- Atte**, *contr. for* at the; as in *atte fan*, H 42; *atte hasard*, C 608; *atte fulle*, at the full, in completeness, B 203; *atte laste*, at the last, B 506, C 844, G 683.
- Atwinne**, *adv.* apart, G 1170.  
Probably from *on tweónum*, in two parts, where *tweónum* is dat. pl. of A.S. *tweón*, double, twin; cf. Icel. *tvennr*, in pairs, twin.
- Atwo**, *adv.* in two, in twain, B 600, 697, C 677, 936, G 528.  
For *on two*.
- Auantage**, *s.* convenience, profit; *eo don his auantage*, to suit his own interests, B 729; advantage, G 731. O.F. *auantage*, profit, from *prep. avant*, before, which from Lat. *ab ante*.
- Auantage**, *s. as adj.* advantageous, B 146.
- Auanced**, *pp.* advanced, C 410.  
O.F. *avancer*, from *avant*.
- Auctoritee**, *s.* authority, C 387.  
O.F. *auctoriteit*, Lat. *auctoritatem*.
- Auerture**, *s.* chance, adventure, B 465; peril, B 1151, G 946; *pl.* Auertures, accidents, C 934.  
O.F. *aventure*, from *venir*, Lat. *uenire*.
- Aught**, *adv.* by any chance, in any way, B 1034; at all, G 597.
- Aungeles**, *s. pl.* angels, B 642.
- Auow**, *s.* vow, B 334, C 695. See note to C 695.
- Auowe**, *v.* to avow, own publicly, proclaim, G 642. O.F. *avouer*, *avoer*; from Lat. *ad* and *uouere*.
- Auter**, *s.* altar, B 451. O.F. *auter* (commonly *autel*), Lat. *altare*.
- Auys**, *s.* opinion, I 54. F. *avis*; from *à* and *vis*, Lat. *uisum*, a thing seen, an opinion; from *uideri*, to seem.
- Auyse us**, *v. refl.* consider with ourselves, B 664; *imp. pl.* Auys-eth, consider ye, C 583; *pp.* Auysed, well advised, C 690; Auysed me, taken counsel with myself, considered the matter, G 572. See above.
- Awake**, *v.* to wake, H 7. (Gloss. II.)
- Aweye**, *adv.* away, from home, B 593; astray, 609. A.S. *onweg*; see Gloss. to Sweet's A.S. Reader.
- Axe**, *imp. s.* ask thou, C 667; 1 *p. s. pres.* Axe, I ask, G 426; 2 *p. pl. pres.* ask ye, G 460; *pr. s.* Axeth, asks, B 878; *pt. s.* Axed, G 357; 1 *p. s. pt.* Axed, G 542; *pt. pl. 2 p.* Axed, ye asked, 430. A.S. *acsian*.
- Axing**, *s.* questioning, question, G 423. See above.
- Ay**, *adv.* aye, ever, for ever, B 296.  
A.S. *aa*, *á*.

## B.

- Bak**, *s.* cloth for the back, cloak, coarse mantle, G 881. See the note.
- Ba'auuce**, *s.* balance, G 611. *Leye in b.*, lay in the balance, i. e. advance as a pledge.
- Bale**, *s.* misfortune, sorrow, G. 1481. A. S. *bealo*, torment, wickedness; Goth. *balwyan*, to torment.
- Bar**, *pt. s.* bore, carried about, B 476 (cf. the name *Christopher*), G. 221, 1264. See *Ber*.
- Barbre**, *adj.* barbarian, B 281. Lat. *barbarus*, Gk. *βάρβαρος*.
- Baronage**, *s.* company of barons, retinue of lords, B 329. The more usual O.F. form is (the contracted) *barnage*; both from O. F. *baron*, a man. (Gloss. I.)
- Baskettes**, *s. pl.* baskets, C 445. Of Celtic origin; W. *basged*, a basket; cf. W. *basg*, a plaiting; Gaelic *bascaid*, a basket.
- Bataille**, *s.* battle, G 386. F. *bataille*, Low Lat. *batalia*, neut. pl. signifying combats.
- Baudy**, *adj.* dirty, G 635. W. *bawaidd*, dirty, *baw*, dirt.
- Bayte**, *v.* to bait, feed, eat, B 466. Icel. *beita*, to feed, to make to bite; the causal of *blita*, to bite.
- Be**. See *Ben*.
- Beautee**, *s.* beauty, B 162. O. F. *biaute*, *bellet*, from Lat. acc. *bellitatem*; from Lat. *bellus*, fair.
- Bechen**, *adj.* beechen, made of beech, G 1160. A. S. *bécen*, beechen, *béce*, a beech; cf. Lat. *fagus*.
- Bede**, *v.* to offer, proffer, G 1065; 1 *p. pl. pt.* Bede, we bade, we directed, I 65. A. S. *beódan*, to offer, *bid*; Goth. *biudan*, to bid.
- Bee**, *s.* a bee, G 195. A. S. *beo*. An Old Sanskrit *bha* (meaning bee) is recorded in Böhntlingk and Roth's Skt. Dictionary.
- Beech**, *s.* beech-wood, G 928. See *Bechen*.
- Bekke**, *pr. s.* I *pr.* I nod, C 396. Allied to *beckon*.
- Bel amy**, i. e. good friend, fair friend, C 318. See note. O. F. *bel*, fair, *ami*, friend.
- Belle**, *s.* bell, 662, 664. A. S. *belle*.
- Ben**, *v.* to be, B 227; *pr. pl.* Ben, are, 238; *pr. s. subj.* may be, is, G 1293; Be as be may, let it be as it may, G 935; *imp. pl.* Beth, be ye, B 229, C 683, G 937; *pp.* Be, been, G 262. A. S. *beon*, to be; cf. Lat. *fore*, Skt. *bhú*.
- Ber**, *pt. s.* bore, B 722. A. S. *beran*, *pt. t. ic ber*. See *Bar*.
- Berth hir on hond**, beareth false witness against her, falsely affirms concerning her, B 620. See the note.
- Berie**, *v.* to bury, C 884; *pp.* Beryed, 405. A. S. *beorgan*, to cover over.
- Berm**, *s.* barm, i. e. yeast, G 813. A. S. *beorma*, barm, leaven, yeast, froth.
- Berne**, *s. dat.* a barn, C 397. The proper form of the nom. is *bern*, from A. S. *bern*, contr. from *berern* or *bere-ern*, i. e. a place for corn; from *bere*, barley, corn, and *ærn*, a place for stowing.
- Beste**, *s.* beast, i. e. an animal without reason, brute animal, G 288; *pl.* Bestes, cattle, C 361, 365. O. F. *beste*, Lat. *bestia*.
- Besides**, *adv.* on one side, G 1416.
- Bet**, *adj. comp.* better, B 311, 1091, G 1410. A. S. *bet*, better, from a root *bat*, signifying good; cf. Goth. *batiza*, better.
- Bet**, *adv.* better, G 1283, 1344; hence *go bet*, go more quickly,

- go as fast as you can, C 667.  
See the note.
- Beth. See Be.
- Betten, *pt. pl.* kindled, G 518.  
A. S. *bétan*, to kindle; lit. to mend, from root *bat*, good. See Beete in Gloss. I.
- Beye, *v.* to buy, C 845, G 637.  
A. S. *bigan*.
- Bible, *s.* book, G. 857. Gk. *βιβλίον*, a little book, *βιβλος*, a book.
- Bicched bones, *s. pl.* dice (lit. spotted or marked bones), C 656.  
See the note.
- Biclappe, *ger.* to clasp, grasp, ensnare, G 9. Allied to A. S. *beclippan*, to beclip, embrace. The A. S. *clappan* is to move, to palpitate; the Icel. *klappa* is to stroke; also to clap the hands.
- Bidde, *pp.* bidden, commanded, B 440. Here *han bidde* = have bidden; *bidden* is not the *pt. pl.*, for that takes the form *bede*. See Bede. A. S. *beóðan*; *pt. t. ic beád*, *pl. we budon*; *pp. boden*; cf. G. *bieten*, to offer.
- Biddinge, *pres. part.* praying, G 140. A. S. *biddan*, to pray; cf. G. *bitten*, to beseech.
- Bifalle, *pr. s. subj.* may befall, I 68; *pp.* befallen, B 726. A. S. *befeallan*, to happen; from *feallan*, to fall.
- Biforn, *prep.* before, B 997, C 665; in front of, G 679; before (in point of time), 763. A. S. *befóran*.
- Biforn, *adv.* before, B 704.
- Biforn-hond, *adv.* before-hand, G 1317.
- Bigonne, *pt. s. 2 p.* didst begin, G 442; *pp.* 428. Prefix *bi*, and A. S. *ginnan*, *pt. t. gann* (2 p. • *gunne*), *pp. gunnen*.
- Bigyled, *pp.* beguiled, G 985, 1385. O. F. *guile*, guile, from a Teutonic or Scandinavian source; cf. Icel. *vel*, an artifice, trick.
- Bihete, *pr. s. 1 p.* I promise, G 707. Prefix *be* and A. S. *hátan*, to command, promise.
- Biholde, *pp.* beheld, G 179. A. S. *behealdan*, *pp. behealden*.
- Bihynde, *adv.* behind, i. e. to come, future, G 1271. A. S. *behindan*.
- Biknowe, *v.* to confess, acknowledge, B 886. Lit. to *be-know*.
- Bileue, *s.* faith, belief, G 63. Cf. A. S. *geleáfa*, creed; with prefix *ge* instead of *bi*.
- Bileueth, *imp. pl.* believe ye, G 1047. Cf. A. S. *geleáfan*, to believe.
- Bireue, *v.* to take away, G 482. A. S. *bereáfan*, to take away, rob, bereave.
- Bisie, *v.* to trouble, busy; *bisie me*, employ myself, G 758. A. S. *bysgian*, to occupy, from *bysgu*, occupation, employment.
- Businesse, *s.* busy endeavour, G 24. See Businessse.
- Bistad, *pp.* hard bestead, greatly imperilled, B. 649. Lit. placed; from A. S. *stede*, a place, *stead*.
- Bitook, *pt. s.* delivered, gave, committed (to the charge of), G 541. Formed from *took*, with prefix *bi*. See Took.
- Bitter, *adj.* bitter; *bitter swete*, G 878. See the note. A. S. *biter*, bitter; from *bluan*, to bite.
- Bitwixen, *prep.* betwixt, between, C 832. A. S. *betweox*, *betwix*.
- Bitymes, *adv.* betimes, early, soon, G 1008.
- Bityde, *v.* to happen, C 900, G 400. Prefix *bi*, and A. S. *tídan*, to happen; from *tíd*, time.
- Biwreyen, *v.* to betray, G 150; Biwreye, C 823, G 147; *pp. s. 2 p.* Biwreyest, disclosest, B 773. See Gloss. II.
- Bladdre, *s.* bladder, G 439. A. S. *bláddre*; from A. S. *bláwan*, to blow, puff out.



# GLOSSARIAL INDEX.

- Blake**, *adj. pl.* black, G 557. A.S. *blac*.
- Blakeberyed**, *a*, a-blackberrying, i. e. a-wandering at will, astray, C 406. See the note.
- Blent**, *pr. s.* blinds, G 1391; *pp.* Blent, blinded, deceived, 1077. A.S. *blendian*, to make blind (3 *p. s. pr. blent*, he blinds); from *blind*, blind.
- Blered**, *adj.* bleared, G 730. See the note. Probably only another form of *blur*. Cf. Bavarian *plerr*, a mist before the eyes (Wedgwood).
- Blesseth hir**, *pr. s.* crosses herself, B 449.
- Blinne**, *v.* to stop, cease G 1171. A.S. *blinnan*, to cease; contr. from *bi*, prefix, and *linnan*, to cease.
- Blisful**, *adj.* blessed, B 845; happy, merry, 403. A.S. *blis*, joy; cf. *bliþe*.
- Blowe**, *pp.* blown, filled out with wind, G 440. A.S. *bláwan*, to blow; cf. Lat. *flare*.
- Blundreth**, *pr. s.* runs heedlessly, G 1414; 1 *p. pl. pr.* Blundren, we fall into confusion, we confuse ourselves, become mazed, 670. Cf. A.S. *blond*, *bland*, confusion, mixture; *blendan*, to confuse, *blend*; whence also E. *blind*.
- Blynde**, *adj. pl.* blind, G 658. A.S. *blind*. See above.
- Blynde with**, *ger.* to blind (the priest) with, G 1151.
- Blythe**, *adj.* blithe, joyful, B 1154. A.S. *blíðe*, glad, *bliss*, joy.
- Bodies**, *s. pl.* bodies, metallic bodies (metals) answering to the celestial bodies (planets), G 820, 825.
- Boist**, *s.* box, C 307. O.F. *boiste* (Fr. *boîte*), Low Lat. accus. *boxida*, *buxida*, from Gk. *πυξίδα*, accus. of *πυξίς*, a box, a *pyx*; properly a box made of boxwood; Gk. *πύξος*, Lat. *buxus*, the box-tree.
- Bole armoniak**, Armenian clay, G 790. See the note.
- Boles**, *gen. sing.* bull's, G 797.
- Bolle**, *s.* a bowl, often a wooden bowl, G 1210. A.S. *bolla*.
- Bond**, *pt. s.* bound, B 634. A.S. *bindan*, to bind; *pt. t. ic band*.
- Bone**, *s.* petition, prayer, G 234, 356. Not from A.S. *bén*, a prayer, but from the cognate Scandinavian form; Icel. *bón*, a prayer. Now spelt *boon*.
- Boras**, *s.* borax, G 790. '*Borax*, biborate of soda; a salt formed by a combination of boracic acid with soda. Fr. *borax*, Span. *borrax*, Arabic *búraq*, nitre, saltpeter; from Arab. *barāqa*, to shine;' Webster. Cf. Hebrew *borak*, whiteness.
- Bord**, *s.* table, B 430; board, i. e. meals, G 1017. A.S. *bord*, a board, a table.
- Bost**, *s.* boast, B 401, C 764; pride, swelling, G 441. Probably of Celtic origin, as we find not only W. *bost*, a boast, *bostio*, to boast, but also Gaelic *bòsd*, a boast, vain-glory, *bòsdail*, boasting, *bòsdair*, a boaster.
- Bote**, *s.* relief, G 1481. E. *boot*, A.S. *bót*, a remedy; from the root *bat*, good. See *Bet*.
- Botel**, *s.* bottle (of hay), H 14; *pl.* Botels, bottles, C 871.
- Botme**, *s. dat.* bottom, G 1321. A.S. *botm*, dat. *botme*; cognate with Lat. *fundus*, Gk. *πυθμῆν*.
- Bothe**, *adj.* both, B 221.
- Boughte**, *pt. s.* bought; *boughte agayn*, redeemed, C 766. See *Beye*.
- Bounden**, *pp.* bound, B 270. A.S. *bindan*, *pp. bunden*.
- Bourde**, *s.* jest, H 81. O.F. *bourde*, a jest, pleasantry; supposed to be a contraction of *bohört*, a mock tournament, knightly exercise, from *horde*, a

- barrier, the lists. The prefix *bo-* is explained from O. F. *bot*, a blow, stroke. See Burguy; and *Bord* in Gloss. I.
- Bourde**, *pr. s.* 1 *p.* I jest, C 778. See above.
- Boweth**, *imp. pl.* 2 *p.* bow ye, C 909. A. S. *búgan*, to bow, bend; cf. Lat. *fugare*; Skt. *bhuj*, to bend.
- Brak**, *pt. s.* broke, B 288. A. S. *brecan*, *pt. t.* *bræc*.
- Brast**, *pt. s.* burst, B 697; *pl.* Braste, 671. A. S. *berstan*, to burst; *pt. t.* *ic bærst*. Either the *r* was transposed in course of time, or this form was brought about by Danish influence. Cf. Icel. *brasta*, to burst; *pt. t.* *brast*. (Gloss. I.)
- Brède**, *s.* breadth, G 1228. A. S. *brædo*, breadth; from *brád*, broad.
- Breech**, *s.* breeches, C 948. A. S. *bríc*, breeches, brogues, *pl.* of *brúc*, a brogue; the form *brogue* is Celtic; cf. Gaelic *briogais*, breeches, *bròg*, a shoe. Perhaps also A. S. *brúc* was borrowed from Celtic.
- Bréke**, *v.* to break, C 936; *breke his day*, fail to pay at the appointed time, G 1040; *imp. s.* Brek, interrupt, I 24. A. S. *brecan*.
- Brennen**, *v.* to burn, G 313; Brenne, G 1192; *pr. pl.* Brennen, B 964; *pr. s. subj.* Brenne, may burn, G 1423; *imp. s.* Brenne, G 515; *pt. s.* Brende, burnt, B 289; *pp.* Brent, burnt, G 759, 1197, 1407; *pres. pt.* Brenning, G 118, 802; Brenninge, G 114. Icel. *brenna*, to burn; cf. A. S. *byrnan*, *beornan*, Goth. *brinnan*, Ger. *brennen*.
- Breyde**, *pt. s.* drew, B 837. A. S. *gebregdan* or *bregdan*, to pull, to draw a sword; also to weave, braid; cf. Icel. *bregða*, to draw, to braid. See Abreyde in Gloss. I.
- Brid**, *s.* bird, G 1342. A. S. *brid*, the young of birds, a brood.
- Brimstoon**, *s.* brimstone, sulphur, G 798, 824, 1439. Lit. burning-stone; cf. Icel. *brenni-steinn*, sulphur; from *brenna*, to burn, and *steinn*, a stone.
- Broches**, *s. pl.* brooches, C 908. (Gloss. II.)
- Brode**, *adv.* broadly, wide awake, G 1420.
- Brother**, *gen. sing.* brother's, G 1432.
- Bulle**, *s.* papal bull, C 909; *pl.* Bulles, 336. Lat. *bullā*, the leaden ball, with a stamp on it. affixed to a document.
- Buriels**, *s. pl.* burial-places, i. e. the Catacombs, G 186. Originally *buriels* was the singular form of the sb. (see the note).
- Businessse**, *s.* business, industry, G 5. See *Bisinesse*.
- But**, *conj.* except, unless, B 431, C 741, G 221, 984; But-if, unless, B 636. A. S. *bútan, bíte*, except; from prefix *bi*, and *útan, úte*, out.
- By**, *prep.* about, concerning, with respect to, G 1005, 1438. A. S. *bi, by*.
- By**, *v.* to buy; *go by*, go to buy, G 1294. See *Beye*.
- Byaped**, *pp.* tricked, G 1385. See *Iape*.

## C.

- Cacche**, *v.* to catch, G 11. O. Fr. *cachier*, Low Lat. *captiare*, from Lat. *captare*, to take captive. Its doublet is *chase*.
- Caityf**, *s.* caitiff, wretch, C 728. O. Fr. *caitif* (F. *chétif*), from Lat. *captivus*, a captive.
- Cake**, *s.* loaf (lit. a cake), C 322. Icel. and Swed. *kaka*, Dan. *kage*.

**Calceining**, *s.* calcination, G 771.

From Lat. *calx*.

**Calcinacioun**, *s.* calcination; *of c.* for calcining, G 804.

**Can**, *pr. s.* knows, G 600, 620, 1091. A.S. *cann* (1 and 3 p.), from *cunnan*, to know.

**Canevas**, *s.* canvas, G 939. F. *canevas*; cf. Ital. *canavaccio*. The derivation is from Lat. *cannabis*, Gk. *kánvabís*, hemp.

**Canon**, *s.* the 'Canon,' the title of a book by Avicenna, C 890. See the note.

**Canstow**, *contr. for* canst thou, B 632, C 521.

**Capel**, *s.* horse, nag, H 64. From Lat. *caballus*, a nag; cf. W. *ceffyl*, a horse.

**Capitayn**, *s.* captain, C 582.

**Capouns**, *s. pl.* capons, C 856.

**Cardiaole**, *s.* pain about the heart, C 513. Cotgrave gives *Cardiaque* as an adj., one meaning being 'wrung at the heart.' The deriv. is from Gk. *kardia*, the heart.

**Care**, *s.* anxiety, trouble, B 514; *pl.* Cares, G 347. A.S. *caru*, care, anxiety; *not* Lat. *cura*. See **Cure**.

**Carieden**, *pt. pl.* carried, G 1219. (Gloss. II.)

**Carl**, *s.* churl, country fellow, C 717. A.S. *carl*, Icel. *karl*, a man, male. The A.S. also had *ceorl*, whence E. *churl*.

**Carolinge**, *s. dat.* carolling, singing, song, G 1345. (Gloss. I.)

**Caryinge**, *s.* carrying, C 875.

**Cas**, *s.* circumstance, case, condition, B 305, 311, 983. F. *cas*, Lat. *casus*.

**Casto**, *pt. s.* threw, H 48; cast up, B 508; imagined, contrived, devised, B 406, 584, 805; *pl.* exhaled, emitted, G 244; *pr. pl.* Casten, cast about, debate, B 212; *pr. s.* Casteth, considers, G 1414; *refl.* casts himself, devotes him-

self, G 738; *pp.* Cast, planned, devised, C 880. Scandinavian; Icel. *kasta*, to throw. (Gloss. II.)

**Catel**, *s.* property, chattels, C 594. (Gloss. II.)

**Cause**, *s.* reason, B 252.

**Cementing**, *s.* cementing, hermetically sealing, G 817. From Lat. *caementum*, cement.

**Cered**, *pp. as adj.* waxed, G 808. See the note. Cf. Lat. *ceratum*, a salve whose chief compound is wax, *cera*. See *cérat* in Brachet's Fr. Etym. Dict.

**Ceriously**, *adv.* minutely, with full details (see note), B 185. The word is glossed by *ceriose* in the Ellesmere MS., and Ducange has '*Seriose*, fuse, minutatim, articulatim.' From Lat. *series*, order.

**Certein**, *adj.* a certain quantity of; *certain gold*, a stated sum of money, B 242; *certain tresor*, a quantity of treasure, B 442; *as sb.*, Certeyn, a certain sum, a fixed quantity, G 776, 1024.

**Certes**, *adv.* certainly, G 1478. (Gloss. II.)

**Cesse**, *v.* to cease, B 1066; *pt. s.* Cessed, G 124; Cessed, 538. F. *cesser*, Lat. *cessare*.

**Chaffare**, *s.* chaffer, traffic, G 1421; Chaffar, merchandise, B 138. For *chap-fare*; from A.S. *ceap*, purchase, *fær*, proceedings. (Gloss. I.)

**Chaffare**, *ger.* to trade, barter, deal, traffic, B 139. See above.

**Chalk-stoon**, *s.* a piece of chalk, G 1207.

**Chambre**, *s.* chamber, B 167. F. *chambre*, Lat. *camera*.

**Chanon**, *s.* canon, G 573 (see the note); Chanoun, 972.

**Chapmen**, *s. pl.* traders, merchants, B 135. See **Chaffare**.

**Chapmanhode**, *s.* trade, barter, B 143.

**Charge**, *s.* burden, weight, im-

- portance; *of that no charge*, for that no matter, it is of no importance, G 749. The original sense is a burden, load; F. *charger*, to load, from Low Lat. *caricare*, to load.
- Chaunce**, s. 'chance,' a technical term in the game of hazard, C 653; luck, G 593. O. Fr. *cheaunce*, Lat. *cadentia*, that which falls out, from *cadere*, to fall (used in dice-playing).
- Chees**, *imp. s.* choose, G 458; *pt. s.* chose, G 38. See **Chese**.
- Cherohe**, s. a church, G 546.
- Chere**, s. cheer, i.e. mien, G 1233; entertainment, B 180. O. Fr. *chere*, Low Lat. *cara*, the face.
- Cherl**, s. churl, C 289. A.S. *ceorl*; see **Carl**.
- Chese**, *v.* to choose, B 227; *imp. s.* Chees, choose, G 458; *pt. s.* Chees, chose, G 38. A.S. *ceósan*; *pt. t. ic ceás*.
- Cheue**, in *phr.* yuel mot he cheue = ill may he end, or ill may he thrive, G 1225. F. *chevir*, to compass, manage, from *chef*, Lat. *caput*.
- Chit**, *pr. s.* chides (contr. from *chideth*), G 921. A.S. *cidan*, to chide.
- Chiteren**, *v.* to chatter, prattle, G 1397.
- Chiuache**, s. feat of horsemanship, H 50. O. Fr. *cheuauchie*, *chevauchee*, an expedition on horseback, from vb. *chevaucher*, *chevalcher*, to ride a horse; which from *cheval*, a horse, Lat. *caballus*.
- Chivalrye**, s. chivalry, company of knights, B 235. Cf. E. *cavalry*, from the same source, viz. Fr. • *cheval*, a horse, Lat. *caballus*.
- Cink**, *num.* cinque, five, C 653. Fr. *cing*, Lat. *quinque*.
- Citee**, s. city, B 289.
- Citrinacioun**, s. citronising, the turning to the colour of citron, a process in alchemy, G 816. See note.
- Clappe**, *pr. pl.* prattle, chatter, G 965. A.S. *clappan*, to clap together, make a noise by clapping. (Gloss. II.)
- Clause**, s. sentence, B 251.
- Cleernes**, s. clearness, brightness, glory, G 403. O. Fr. *cler*, Lat. *clarus*; with A. S. suffix *-ness*.
- Clene**, *adv.* clean, entirely, G 625, 1425. The A. S. *cléne* has the same sense.
- Clepe**, 1 *p. pl. pres.* we call, name, G 827; *pr. pl.* call, B 191, G 2; *pr. s.* call, C 675 (here *clepeth* is sing. rather than plural; see **Mēn**). Also *pp.* Clept, named, G 863. A.S. *clipian*, *cleopian*, to call. (Gloss. I.)
- Clergial**, *adj.* clerkly, learned, G 752.
- Clerkes**, s. *pl.* learned men, B 480.
- Cley**, s. clay, G 807. A.S. *clæg*.
- Clinke**, *v.* to ring, sound, clink, tingle, C 664. Cf. Icel. *klíngja*, Swed. *klínga*, Dan. *klínge*, to tingle, ring; also Du. *klinken*, to tingle. The word is probably of A. S. origin, as shewn by the Dutch form.
- Cloistre**, s. cloister, G 43.
- Clokke**, s. *dat.* clock, I 5.
- Cloos**, *adj.* close, secret, G 1369.
- Clote-leef**, s. a leaf of the burdock or Clote-bur (see note) G 577. A.S. *cláte*, a burdock; cf. Du. *kloot*, a ball, Icel. *klót*, a round knob, &c.
- Clowt**, s. a cloth, C 736; *pl.* Cloutes, cloths, portions of a garment, rags, 348. A. S. *clút*, a little cloth.
- Coagulat**, *pp.* coagulated, clotted, G 811. Lat. *coagulatus*.
- Cofre**, s. coffer, money-box, G 836. O. Fr. *cofre*, *cofin*, Lat. *cophinus*, Gk. *κόφινος*, a basket.

- Cokes**, *s. pl.* cooks, C 538. A. S. *cóc*, but borrowed from Lat. *coquus*.
- Cokkes**, a corruption of *Goddess*, H 9, I 29.
- Colde**, *v.* to grow cold, B 879.
- Coles**, *s. pl.* coals, G 1114. A. S. *cól*, coal.
- Comaundour**, *s.* commander, B 495.
- Combust**, *pp.* burnt, G 811. Lat. *combustus*, burnt; from *urere*, to burn.
- Come**, *v.* to come; *come therby*, come by it, acquire it, G 1395; *pr. s.* Comth, comes, B 407, 603, C 781; *pt. pl.* Come, came, G 1220; Comen, B 145; *pp.* Comen, B 260; ben comen = are come, 1130. A. S. *cuman*.
- Come**, *s.* coming, G 343. A. S. *cyme*, a coming; from *cuman*, to come.
- Commune**, *v.* to commune, converse, G 982. O. Fr. *communier*, Lat. *communicare*.
- Commune**, *adj.* general, common, B 155. O. Fr. *commun*, Lat. *communis*.
- Companye**, *s.* company, B 134. (Gloss II.)
- Compas**, *s.* enclosure, continent; *tryne compas*, the threefold world, containing earth, sea, and heaven, G 45. O. Fr. *compas*, measure; from Lat. *cum* and *passus*, a step.
- Conceit**, *s.* idea, G 1214.
- Conclude**, *v.* to include, put together, G 429; to attain to a successful result, 773; *1 p. s. pr.* I draw the conclusion, 1472. Lat. *concludere*.
- Conclusioun**, *s.* result, successful end of an experiment, G 672.
- Confiture**, *s.* composition, C 862. Fr. *confiture*, a mixture, preserve, from *confire*, to preserve, pickle; Lat. *conficere*, in late sense of 'makeup' a medicine; from *facere*.
- Confort**, *s.* comfort, G 32. O. Fr. *conforter*, Lat. *confortare*, to strengthen; from *fortis*, strong.
- Confounde**, *v.* to bring to confusion, B 362; *pp.* Confounded, overwhelmed with sin, destroyed in soul, G 137. Cf. the phrase—'Let me never be confounded;' in Latin—'ne confundar in aeternum.'
- Confus**, *pp. as adj.* put to confusion, convicted of folly, G 463. O. Fr. *confondre*, to confound; *pp. confus*; Lat. *confundere*, *pp. confusus*; from *fundere*, to pour.
- Conioyninge**, *s.* conjoining, conjunction, G 95. O. Fr. *conjoindre*, Lat. *coniungere*, to join together.
- Conne**, *pr. pl.* *1 p.* we can, are able, B 483; *pr. s. subj.* he may know; *al conne he*, whether he may know, G 846. A. S. *cunnan*, to know, has *pr. pl. cunnon*; *pr. s. subj. cunne*.
- Conning**, *s.* skill, B 1099, G 653, 1087. A. S. *cunning*, experience; from *cunnan*, to know.
- Conqueredn**, *pt. pl.* conquered, B 542. O. Fr. *conquerre*, to conquer, acquire; from *querre*, Lat. *quaerere*, to seek.
- Conseil**, *s.* council, B 204; counsel, 425; secrecy, 777; a secret, 561, C 819, G 145, 192. Fr. *conseil*, Lat. *concilium*.
- Conserued**, *pp.* kept, G 387.
- Considereth**, *imp. pl. 2 p.* consider, G 1388.
- Constable**, *s.* constable, governor, B 512. O. Fr. *conestable*, Low Lat. *conestabulus*, a corruption of *comestabulus*, a word formed by uniting *comes stabuli* (count of the stable) into one word.
- Constablesse**, *s.* constable's wife, B 539. See above.
- Contenaunce**, *s.* pretence, appearance, G 1264. O. Fr. *contenance*, countenance, from *contenir*, Lat.

- contenere*, to contain; from Lat. *tenere*.
- Contrarie**, *adj.* contrary; *in contrarie*, in contradiction, G 1477.
- Contree**, *s.* country, B 434. F. *contree*, from Lat. *contrata*, the country over against one, from *contra*, against. (Gloss. I.)
- Coper**, *s.* copper, G 829. Late Lat. *cuprum*, copper; from *Cyprium æs*, brass of Cyprus.
- Corn**, *s.* a grain, C 863. A. S. *corn*, a grain; cognate with Lat. *granum*. Thus *corn* and *grain* are doublets.
- Corniculere**, *s.* registrar, secretary, G 369. See the note. Lat. *cornicularius*, a registrar, clerk to a magistrate; from *corniculum*, a horn-shaped ornament; from *cornu*, a horn.
- Corny**, *adj.* applied to ale, strong of the corn or malt, C 315, 456. See **Corn**.
- Corones**, *s. pl.* crowns, G 221, 226. Lat. *corona*.
- Corosif**, *adj.* corrosive, G 853.
- Corpus bones**, *an intentionally nonsensical oath, composed of 'corpus domini,' the Lord's body, and 'bones,'* C 314. See the note.
- Correccioun**, *s.* correction, I 60.
- Cors**, *s.* body, C 304, H 67; corpse, C 665. O. Fr. *cors*, Lat. *corpus*.
- Couchen**, *ger.* to lay, G 1152; *pt. s.* Couched, laid, placed, 1157; *pp.* Couched, laid, 1182, 1200. O. Fr. *couchier*, *colcher*, to place, Lat. *collocare*; from *locus*, a place.
- Coude**, *pr. s.* could, G 291. A. S. *cūðe*, *pt. t.* of *cunnan*, to know, be able.
- Coueityse**, *s.* covetousness, C 424. O. Fr. *coveitise*, *covoitise*, Low Lat. *cupiditia*, from *cupidus*, desirous; which from *cupere*, to wish for.
- Couent**, *s.* convent, G 1007. O. Fr. *covent*, Lat. *conuentus*, a coming together; from *uenire*, to come.
- Counterfete**, *v.* to imitate, C 447; *pp.* Counterfeted, imitated, B 746, 793. (Gloss. II.)
- Cours**, *s.* course, B 704; life on earth, G 387. F. *cours*, Lat. *cursus*; from *currere*, to run.
- Cradel**, *s.* cradle, G 122. A. S. *cradel*; perhaps of Celtic origin. Cf. W. *cryd*, a cradle; also, a shaking; Gaelic *creathall*, a cradle, *crith*, a shaking.
- Crafty**, *adj.* skilful, clever, G 1290. A. S. *cræft*, knowledge, skill.
- Crased**, *pp.* cracked, G 934. The O. F. only has *escraser*, to break, but this is formed as if from *craser*. It is of Scandinavian origin; cf. Swed. *slå i kras*, to dash in pieces.
- Creance**, *s.* belief, object of faith, B 340; Creance, creed, 915. O. F. *creance*, from *croire*, to believe, Lat. *credere*.
- Creatour**, *s.* Creator, C 901.
- Crede**, *s.* creed, belief, G 1047.
- Cristal**, *adj.* crystal, C 347. O. F. *cristal*, from Lat. *crystallum*, Gk. *κρύσταλλος*, ice, crystal; from *κρύος*, frost.
- Cristen**, *adj.* Christian, B 222.
- Cristendom**, *s.* the Christian religion, B 351; Christianity, G 447.
- Cristenly**, *adv.* in a Christian manner, B 1122.
- Cristianitee**, *s.* company of Christians, B 544.
- Cristned**, *pp.* baptised, B 226, 355, G 352.
- Crommes**, *s. pl.* crumbs, G 60. A. S. *crume*, a crumb, fragment.
- Crone**, *s.* crone, hag, B 432. Apparently of Celtic origin; cf. Gaelic *crìonna*, prudent, penurious, old, ancient; *crìon*, little, mean, *crìon*, to wither, decay,

blast; *crionach*, withering, also a term of extreme personal contempt.

**Croper**, *s.* crupper, G 566. Cf. F. *croupière*. From O. F. *crope*, *crupe* (F. *croupe*), the rump of an animal; apparently of Scandinavian origin; cf. Icel. *kryppa*, a hump, hunch; Icel. *kroppr*, a hump; Dan. *krop*, the trunk of the body. See **Croppè** in Gloss. I.

**Croslet**, *s.* a crucible, G 1147; also Crosselet, 1117; *pl.* Croslets, 793. A diminutive of *cross*, apparently intended as a sort of translation of Lat. *crucibulum*. But the latter is *not* derived (as might be supposed) from Lat. *crux*, a cross. See **Crucible** in Webster and Wedgwood.

**Croude**, *v.* to push, B 801; *pr. s.* 2 *p.* Crowdest, dost press, dost push, 296 (see note to l. 299). A. S. *crydan*, to press.

**Crowding**, *s.* pressure, motive power, B 299. See the note.

**Croweth**, *pr. s. refl.*; him croweth = crows, C 362. A. S. *crúwan*, to crow, croak.

**Croys**, *s.* cross, B 450, 844, C 532. O. F. *crois*, Lat. *crucem*, acc. of *crux*.

**Cucurbites**, *s. pl.* cucurbites, G 794. 'Cucurbite, a chemical vessel originally made in the shape of a gourd, but sometimes shallow, with a wide mouth, and used in distillation;' Webster. From Lat. *cucurbita*, a gourd.

**Cure**, *s.* care, endeavour, B 188; honest cure = care for honourable things, C 557; in cure = in her care, in her power, B 230. Fr. *cure*, Lat. *cura*, care.

**Cursednesse**, *s.* wickedness, C 400, 498, 638, G 1101. A. S. *cursian*, to curse; *curs*, a curse.

**Curteisye**, *s.* courtesy, B 166. O. F. *curteisie*; from O. F. *cort*,

a court, Lat. *cohortem*, acc. of *cohors*. (Gloss. II.)

**Out**, *s.* a lot, C 793. W. *cwtus*, a lot; originally the *short* straw, from *cwta*, short. (Gloss. I.)

## D.

**Dagger**, *s.* dagger, C 830. From the root *dag*, which appears in *dagges* = pierces, and *daggande* = piercing, Morte Arthur, ed. Brock (E. E. T. S.), 2102, 3749. Probably Celtic; cf. Breton *dagi*, to pierce (Wedgwood).

**Dalisunce**, *s.* playful demeanour, G 592. (Gloss. I. and II.)

**Dame**, *s.* mother, C 684. F. *dame*, Lat. *domina*, lady.

**Dampnable**, *adj.* damnable, C 472.

**Dampnacioun**, *s.* damnation, C 500.

**Dampned**, *pp.* condemned, B 1110, G 310. O. F. *dampner*, Lat. *damnare*, to condemn.

**Dar**, *pr. s.* 1 *p.* I dare, B 273, G 214; *pr. s.* Dar, G 312; 2 *p.* Darst, B 860; *pt. s.* Dorste, durst, B 753, G 532. A. S. *ic dearr*, I dare, *he dearr*, he dare; *pt. t. ic dorste*.

**Daswen**, *pt. pl.* daze, are dazed, are dazzled, H 31. Cf. Icel. *dasask* (i.e. *dasa-sk*), to become weary; *dasadr*, exhausted; cf. also Swed. *dasa*, to be idle; E. *doze*.

**Date**, *s.* a date, term, period, G 1411. F. *date*, Lat. *datum*, a thing given.

**Day**, *s.* day; also, an appointed day for the payment of a sum of money, G 1040. A. S. *dæg*.

**Debaat**, *s.* strife, G 1389. F. *débat*, from vb. *débattre*, which from *battre*, Lat. *batuere*, to beat.

**Deed**, *pp.* as *adj.* dead, B 209, G 64, 204.

- Deadly**, *adv.* deadly, mortally, G 476.
- Dees**, *s. pl.* dice, C 467, 623. (Gloss. II.)
- Defame**, *s.* dishonour, C 612.
- Defamed**, *pp.* defamed, slandered, C 415. *F. diffamer*, Lat. *diffamare*, to defame.
- Defaute**, *s.* fault, sin, C 370; a defect, G 954. (Gloss. II.)
- Defenden**, *v.* to forbid, C 590; *ger.* Defende, G 1470; *pp.* Defended, forbidden, C 510. *F. défendre*, Lat. *defendere*.
- Deknes**, *s. pl.* deacons, G 547. Lat. *diaconus*.
- Del**, *s.* part; *every del*, every whit, entirely, G 1269. A.S. *dæl*, a part.
- Delices**, *s. pl.* delights, pleasures, C 547, G 3. *F. délices*, Lat. *deliciæ*.
- Delte**, *pt. s.* dealt, G 1074. The inf. is *delen*, from A.S. *dēlan*, to divide, from *dæl*, a part.
- Delyt**, *s.* delight, B 1135, G 1070. O.F. *delit*, *deleit*; from Lat. *delectare*, to delight. The modern spelling *delight* is due to an absurd supposed connection with *light*.
- Demaunde**, *s.* demand, question, B 472; *Demande*, G 430. O.F. *demande*, from Lat. *de* and *mandare*.
- Deme**, *v.* to suppose, B 1038; to judge, conclude, 1091; to give a verdict, G 595; *pr. s.* Demeth, fancies, 689; *imp. pl.* Demeth, suppose ye, 993. A.S. *dēman*, to judge, from *dóm*, judgment.
- Departed**, *pt. s.* parted, B 1158; divided, C 812, 814. O.F. *despartier*, Lat. *dispartire*, from *dis* and *partire*; which from *pars*, a part.
- Departing**, *s.* departure, B 260; *Departinge*, 293.
- Depe**, *s.* the deep, the sea, B 455. A.S. *deóp*, deep water, neut. sb.; from *deóp*, adj. deep.
- Depper**, *adv. comp.* deeper, more deeply, B 630, G 250.
- Dere**, *adj. (voc.)* dear, B 447, G 257, 321. The noun is also *dere*; the final *e* is due to the A.S. form; A.S. *deóre*, *dýre*, dear.
- Dere**, *adv.* dearly; *to dere*, too dearly, C 293.
- Derkest**, *adj. superl.* darkest, B 304. A.S. *deorc*, dark.
- Descensories**, *s. pl.* G 792. 'Descensories, vessels used in chemistry for extracting oils *per descensum*;' Tyrwhitt. From Lat. *descendere*, to descend.
- Desolaat**, *adj.* deserted, alone; *holden desolaat*, shunned, C 598. Lat. *desolatus*, from *desolare*, to waste, make lonely; from *de* and *solus*, alone.
- Despit**, *s.* spite, B 591; vexation, dishonour, 699. O.F. *despit* (*F. dépit*), Lat. *despectus*, a looking down upon; from *de*, down, and *specere*, to look. (Gloss. I.)
- Despitously**, *adv.* spitefully, maliciously, B 605.
- Desport**, *s.* amusement, sport, G 592. O.F. *desport*; from Lat. prefix *dis* and *portare*, to carry. Similarly to *divert* is from Lat. *vertere*, to turn.
- Destourbe**, *v.* to disturb; *destourbe of*, to disturb in, C 340. O.F. *destorber*, from Lat. prefix *dis* and *turbare*, to confuse; from *turba*, a crowd.
- Deue**, *adj. pl.* deaf, G 286. The sing. is *deef*. From A.S. *deaf*.
- Deuyse**, *v.* to relate, tell, B 154, 349, 613, G 266. (Gloss. II.)
- Deye**, *v.* to die, B 525, 592; Deyen, G 472; *pr. s.* Deyeth, dies, G 1436; *pt. s.* Deyde, died, C 580, G 138. Scandinavian; Icel. *deyja*, to die, Swed. *dö*, Dan. *døe*.
- Deyntee**, *adj.* dainty, C 520; *as sb.*,



- special or peculiar pleasure, B 139;  
*s. pl.* Deyntees, dainties, 419.  
*W. daemtaeth*, dainty, toothsome;  
 from *dant*, a tooth.
- Digne**, *adj.* worthy, honoured, C  
 695; suitable, B 778. *F. digne*,  
*Lat. dignus*, worthy.
- Dilatacioun**, *s.* diffuseness, B 232.  
 Formed like a French sb. from  
*Lat. acc. dilatationem*, which from  
*dilatare*, to make broad, from  
*latus*, broad.
- Disolaundered**, *pp.* slandered, B  
 674. From O.F. prefix *des*, *Lat.*  
*dis*, and *F. esclandre*, formerly  
*escandle*, from *Lat. scandalum*,  
 which from *Gk. σκάνδαλον*.
- Discouere**, *v.* to reveal, G 1465;  
 2 *p. s. pr.* Discouerest, revealest,  
 696; *pp.* Discouered, revealed,  
 1468. O.F. *descouvrir*, from *Lat.*  
 prefixes *dis* and *con*, and *operire*,  
 to hide.
- Diseue**, *s.* lack of ease, trouble,  
 distress, misery, B 616, G 747,  
 H 97.
- Displeasances**, *s. pl.* displeasures,  
 annoyances, C 420.
- Disport**, *s.* pleasure, B 143. See  
*Desport*.
- Disposed**, *pp.* inclined; *wel dis-*  
*posed*, in good health (the con-  
 verse of *indisposed*), H 33.
- Disseuer**, *ger.* to part, G 875.  
 From O.F. *seurer*, *Lat. separare*,  
 to separate.
- Dissimuleth**, *pr. s.* dissimulates,  
 acts foolishly, G 466. *Lat. dis-*  
*simulare*, to pretend that a thing  
 is not.
- Dissimulinge**, *s.* dissembling, G  
 1073.
- Diuerse**, *adj. pl.* diverse, B 211.
- Doon**, *v.* to do, G 166; to cause,  
 as in *doon vs henge*, cause us to  
 be hung, C 790; *do werche*, cause  
 to be wrought or built, G 545;  
*ger.* Done, to do, B 770, G 932;  
*for to done*, a fit thing to do, I  
 62; *pr. s.* 2 *p.* Dost, makest, C  
 312; *pr. s.* Doth, causes, B 724;  
*imp. s.* Do, make, H 12; cause,  
 G 32; *do hang*, cause me to be  
 hung, G 1029; *do fecche*, cause  
 to be fetched, B 662; *do wey* =  
 put away, lay aside, G 487; *imp.*  
*pl.* Doth, do ye, C 745; *pp.* Done,  
 B 174; Do, done, G 745, 1155;  
 Doon, completed, 387. A.S. *dōn*,  
 to do; originally to place, as in  
*Skt. dhā*, to place, *Gk. τίθημι*, I  
 place, *Lat. con-dere*, to put to-  
 gether.
- Domb**, *adj.* dumb, B 1055; *pl.*  
 Dombe, G 286. A.S. *dumb*.
- Dome**, *s.* judgment, C 637. A.S.  
*dōm*. (Gloss. II.)
- Dominacioun**, *s.* domination, do-  
 minion, C 560; power, H 57.  
 From *Lat. dominus*, a lord.
- Dore**, *s.* door, G 1137, 1142, 1217.  
 The word is dissyllabic; A.S. *durw*.
- Dorste**. See *Dar*.
- Doten**, *v.* to grow foolish, act  
 foolishly, G 983. Cf. *F. ra-doter*,  
 to dote; but the *F.* is borrowed  
 from a Low-German source, which  
 appears in the Du. *dutten*, to take  
 a nap, to mope, from *dut*, a nap,  
 sleep, dotage.
- Doubleness**, *s.* duplicity, G 1300.
- Doughter**, *s.* daughter, B 151.  
 A.S. *dóhtor*.
- Doute**, *s.* doubt, B 777, G 833;  
*out of doute*, doubtless, B 390, C  
 822. *F. doute*, doubt, from *douter*,  
*Lat. dubitare*, to doubt.
- Doutelees**, *adv.* doubtless, C 492,  
 G 16, 1435; without hesitation,  
 B 226.
- Dowue**, *s.* dove, pigeon, C 397.  
 Of A.S. origin, though not easily  
 found; cf. *Icel. dúfa*, Swed. *dufva*,  
 Du. *duif*. (Somner's A.S. Dict.  
 gives the form *duua*.)
- Dradden**, *pt. pl.* dreaded, feared,  
 G 15. See *Drede*.
- Draf**, *s.* draff, refuse, chaff, I 35.

- A. S. *drabbe*, lees, dregs; Du. *draf*, swill, hog's-wash; Icel. *draf*, draff, husks.
- Dragoun**, s. dragon, G 1435. F. *dragon*, Lat. *draconem*, Gk. *δράκων*.
- Drede**, s. fear, G 204; doubt, C 507; *it is no drede*, there is no doubt, B 869; *withouten drede*, without doubt, 196. A. S. *dræd*, dread, fear.
- Dreden**, v. to fear, G 320; *ger. to drede*, to be feared, 437; 2 p. s. *pres. subj.* thou mayest dread, 477. A. S. *drædan*, to fear.
- Drenchen**, v. to be drowned, B 455; *pp.* Drenched, G 949. The A. S. *drencean* is properly transitive, meaning, to make to drink, to *drench*.
- Drenchyng**, s. drowning, B 485; Drenching, B 489.
- Dresse**, v. to prepare (himself), get ready, B 1100; address (myself), G 77; v. *refl.* address himself, G 1271; *pr. s. refl.* Dresseth hir, prepares herself, B 265; *pr. pl.* Dressen, prepare themselves, set forward, B 263; Dresse, 416; *pr. pl. refl.* direct themselves, i.e. take their places in order, 416. F. *dresser*; from Lat. *directus*, direct. (See Brachet.)
- Dronke**, *pp.* drunk, H 17. A. S. *druncen*, *pp.* of *drincan*, to drink.
- Dronkelewe**, *adj.* drunken, overcome with drink, C 495. From the A. S. verb *drincan*, to drink.
- Dronkenesse**, s. drunkenness, B 771, C 484. A. S. *druncennes*; from *drincan*, to drink.
- Droppe**, s. drop, G 522. A disyllabic word; A. S. *drōpa*, a drop; cf. G. *tropfe*.
- Drough**, *pt. s.* drew (himself), G 685. A. S. *dragan*, to draw; *pt. t. ic dróg* or *ic dróh*, I drew.
- Dryue**, v. to drive; *dryue the day* away, pass the time, C 628. A. S. *drifan*, to drive.
- Dulle**, *adj. pl.* dull, stupid, B 202. A. S. *dol*, foolish; put for *dual*, as shewn by A. S. *gedwolgod*, a false god or idol; Goth. *dwals*, foolish; cf. Du. *dol*, mad, G. *toll*, mad.
- Dulleth**, *pr. s.* makes dull, stupefies, G 1093, 1172.
- Dun**, s. the dun horse (see note), H 5. A. S. *dun*, dun; possibly Celtic; cf. W. *dwn*, dun, dusky, Gaelic *donn*, brown.
- Dure**, v. to last, B 187, 1078. F. *durer*, Lat. *durare*, to last; from *durus*, hard.
- Dwelte**, *pt. s.* dwelt, B 134; *pl.* Dwelten, 550. Grein gives an A. S. *duellan*, to hinder; cf. Icel. *duelja*, to delay, Swed. *dväljas*, to delay; Sw. *dvala*, torpor, connects the word with A. S. *dwol*, *dol*. See Dulle.
- Dye**, v. to die, B 644; *pt. s.* Dyde, died, C 658. See Deye.

## E.

- Eek**, *adv.* moreover, also, B 140, 444. A. S. *ēac*, eke, also.
- Eet**, *pt. s.* ate, C 510. (Gloss. II.)
- Effect**; *in effect*, in fact, in reality, G 511.
- Eft**, *adv.* again, B 792, G 1263. A. S. *eft*, again, back; cf. A. S. *æft*, again, whence our *after*.
- Eftsonne**, *adv.* soon after, G 1288; soon after this, H 65; hereafter, G 933; again, B 909. From A. S. *eft*, *æft*, again, and *sóna*, soon.
- Eggement**, s. instigation, incitement, B 842. A hybrid word; the suffix *-ment* is French, but the first part is from A. S. *eggian*, to excite, from a root *ag*, cognate with the Indo-European root *ak*, sharp.

- Agremoin**, *s.* agrimony, G 800. Lat. *agremonia*, *argemonia*, Gk. *ἀγρεμώνη*; so called, apparently, because supposed to cure a white spot in the eye, Gk. *ἀργεμα*; which from *ἀργός*, white. (Webster.)
- Eighte**, *num.* eight, C 771. A disyllabic word; A. S. *eahta*, eight; cognate with Lat. *octo*, Gk. *ὀκτώ*.
- Eleccioun**, *s.* choice, 'election' (a technical term), B 312. See note, p. 126.
- Elementes**, *s. pl.* elements, G 1460.
- Elf**, *s.* fairy, B 754. A. S. *elf*, *ælf*, an elf, a genius; Icel. *álfr*.
- Elles**, *adv.* otherwise, G 1131, 1377, B 644; *elles god forbede*, God forbid it should be otherwise, G 1046. A. S. *elles*.
- Elleswher**, *adv.* elsewhere, G 1130.
- Elixir**, *s.* elixir, G 863. Arabic *el iksir*, the philosopher's stone.
- Eluish**, *adj.* lit. elvish, implike, mysterious; but used in the sense of foolish, G 751, 842. Cf. Icel. *álfalegg*, silly, from *álfr*, an elf, fairy.
- Embassadour**, *s.* ambassador, C 603.
- Embassadrye**, *s.* embassy, negotiation, B 233.
- Empoisoning**, *s.* poisoning, C 891.
- Empoysoner**, *s.* poisoner, C 894. (Gloss. II.)
- Emprise**, *s.* enterprise, B 348; Empryse, G 605. O. F. *emprise*, an enterprise; from the verb *prendre*, Lat. *prehendere*, to take.
- Empte**, *v.* to empty, make empty, G 741; Empten, 1404. A. S. *ge-æmtigian*, to disengage from. A. S. *æmtig*, vacant, at leisure; from *æmta*, leisure.
- Enbibing**, *s.* imbibition, absorption, G 814.
- Encense**, *v.* to offer incense, G 395, 413. F. *encenser*, from sb. *encens*, Lat. *incensum* (used by Isidore of Seville), incense; which from Lat. *incendere*, to burn.
- Encorporing**, *s.* incorporation, G 815. From Lat. *corpus*, body.
- Encrees**, *s.* increase, B 237, G 18. See below.
- Encresse**, *v.* to increase, B 1068. O. F. *encroistre*, to increase, from Lat. *increscere*, which from *crescere*, to grow.
- Ende**, *s.* end, result, B 481. A disyllabic word; A. S. *ende*, end.
- Endeles**, *adj.* endless, B 951.
- Endetted**, *pp.* indebted, G 734. O. F. *s'endeter*, to be indebted; from O. F. *dete* (F. *dette*), a debt, Lat. *debita*, from *debere*, to owe.
- Endyten**, *v.* to indite, write, B 781; Endyte, G 80. O. F. *enditier*, to instruct, from *ditier*, to write a work; Lat. *dictare*, to dictate; from *dicere*, to say.
- Engyn**, *s.* genius, skill, G 339. F. *engin*, Lat. *ingenium*, skill.
- Enluting**, *s.* securing with 'lute,' daubing with clay, &c., so as to exclude air, G 766. F. *luter*, to secure with 'lute,' from Lat. *lutum*, clay.
- Enquere**, *v.* inquire, search into, B 692. O. F. *enquerrer*, to inquire into; O. F. *querre*, to seek; Lat. *quaerere*, to seek.
- Enqueringe**, *s.* inquiry, B 888.
- Ensamples**, *s. pl.* examples, C 435. O. F. *ensample* (Roquefort); from Lat. *exemplum*.
- Entencioun**, *s.* intention, intent, C 408.
- Entente**, *s.* will, B 824; intention, B 867, G 998; design, C 432; plan, B 147, 206; endeavour, G 6. O. F. *entente*, intent;

- from *entendre*, to intend, Lat. *intendere*.
- Entringe**, *pr. part.* entering, I 12. F. *entrer*, Lat. *intrare*, to enter.
- Enveloped**, *pp.* wrapped up, enveloped, involved, C 942. O. F. *envoluper*, to envelope, cover; derived (says Brachet) from a radical *velop*, of unknown origin. Perhaps this radical is the same as appears in the verb to *wlappe*, used by Wyclif for to *wrap*; and cf. E. *wrap*.
- Er**, *adv.* before, B 420, G 1273; *prep.* before, C 892; Er that, before that, G 375. A. S. *ær*, before, formerly.
- Erme**, *v.* to grieve, to feel sad, C 312. See the note. A. S. *yrman*, to afflict, grieve, make unhappy, from *earm*, poor, miserable; cf. Icel. *armr*, Goth. *arms*, G. *arm*, poor.
- Erst**, *adv.* first; *at erst*, at first, G 151, 264; *long erst er*, long first before, C 662. Superlative of *er*. See **Er**.
- Eschue**, *v.* to eschew, avoid, shun, G 4. O. F. *escheveir*, *eschiver*, to avoid (F. *eschiver*); from O. H. G. *skiuhan*, to avoid. From the same root we have A. S. *sceoh*, askew, and E. *skew* and *sky*.
- Ese**, *s.* pleasure, G 746; ease, relief, H 25. F. *aise*.
- Espy**, *v.* to espy, perceive, G 291; to enquire about, B 180; *pp.* Espyed, observed, 324. O. F. *espier*, from O. H. G. *spehen*, to spy (G. *spähen*).
- Est**, *s.* East, B 297, 493; Eastwards, 949, C 396; A. S. *east*. (Gloss. II.)
- Estaat**, *s.* rank, B 973, C 597, G 1388. O. F. *estat*, Lat. *status*; from *stare*, to stand.
- Euangyles**, *s. pl.* gospels, B 666. Lat. *euangelium*, Gk. *εὐαγγέλιον*, signifying (1) a reward for good tiding; (2) glad tidings; from *εὖ*, well, good, and *ἀγγελλος*, a messenger; from *ἀγγελλω*, to announce.
- Eue**, *s.* evening, G 375. A. S. *æfen*, evening.
- Euerich**, *pron.* every one, all, B 531, 626, C 768; either of the two, B 1004. For *ever-each*; M. E. *euer*, and *iche*, each.
- Euerichon**, every one, B 330, G 1365; Euerichoon, G 960, I 15; *pl.* Euerichone, all of them, B 429, 678. For *ever-each-one*; M. E. *euer*, ever, *iche*, each, *oon*, one.
- Euermo**, *adv.* evermore, always, B 1076. See **Mo**.
- Exaltacioun**, *s.* exaltation (a term in astrology); see the note, I 10. From Lat. *exaltare*, to exalt: from *ex*, out, and *altus*, high.
- Expert**, *adj.* skilful in performing an experiment, experienced, G 1251. Lat. *expertus*, *pp.* of *experior*, to try.
- Expoune**, *v.* to explain, G 86. Lat. *exponere*, to expose; from *ex*, out, and *ponere*, to put.
- Extenden**, *pr. pl.* are extended, B 461. Lat. *extendere*.
- Ey**, *interj.* eh! what! C 782. Dan. *ei*, eh! Icel. *hei*, eh!
- Ey**, *s.* egg, G 806. A. S. *æg*, an egg; cf. Icel. *egg*, Swed. *ägg*, Dan. *æg*; also Du. *ei*, G. *ei*.
- Eyleth**, *pr. s.* aileth, H 16. A. S. *eglan*, to molest, afflict; from *egl*, that which pricks, a thistle; also an 'ail,' or beard of corn; from the same root as *eggian*, to incite. See **Elggement**.
- Eyre**, *s.* air, gas, G 767. F. *air*, Lat. *aer*, air.

## F.

- Fable**, *s.* fable, story, I 31. F. *fable*, Lat. *fabula*.
- Fader**, *s.* father, B 274, G 1434; *gen.* Fader, *in phr.* fader kin =

- father's race, ancestry, G 829. A.S. *fæder*, gen. *fæder*.
- Faille**, *s.* fail, doubt, B 201. *F. failir*, Lat. *fallere*.
- Falle**, *v.* to happen, H 40; *pt. s.* Fil, fell, C 804, G 204, 1198; Fel, befell, B 141; *pp.* Falle, B 303. A.S. *feallan*, *pt. t. ic fedll*, *pp. feallen*.
- False** get, cheating contrivance, G 1277. See **Get**.
- Falshede**, *s.* falsehood, G 979, 1274. O.F. *fals*, Lat. *falsus* false; with M.E. suffix *-heed*, A.S. *hād*.
- Faltren**, *pr. pl.* falter, fail, B 772. (Etym. doubtful.)
- Fan**, *s.* vane, quintain, H 42. A.S. *fan*, *fann*, a fan.
- Fantome**, *s.* a phantom, delusion, B 1037. *F. fantôme*, O.F. *fantosme*, Lat. *phantasma*, Gk. *φάντασμα*, an appearance, *φαντάζω*, make to appear; from *φαίω*, to shew.
- Fare**, *s.* business, goings on, B 569. A.S. *faru*, a journey, hence, proceedings; from *faran*, to travel. See below.
- Fare**, *pr. s. 1 p.* I go, G 733; *pr. pl. 1 p.* Faren, we fare, live, 662; 2 *p.* Fare, ye fare, ye succeed, 1417; *pr. s.* Fareth, it turns out, 966; *imp. pl.* Fareth well = fare ye well, B 1159; *pp.* Fare, gone, B 512. A.S. *faran*, to go, to fare. (Gloss. I. and II.)
- Farewel**, *interj.* farewell! it is all over, G 907, 1380; *used ironically*, 1384.
- Faste**, *adv.* quickly, G 245; *as faste*, very quickly, 1235. A.S. *fast*, firm; *adv. fæste*, firmly, *also* quickly.
- Faste**, *pt. s.* fasted; *pres. part.* Fasting, C 363. A.S. *fæsten*, fasting; *fæstung*, the season of Lent.
- Fayn**, *adj.* glad, H 92; *adv.* gladly, willingly, B 173, 222. A.S. *fāgn*, fain, glad; Icel. *feginn*.
- Feechen**, *v.* to fetch, G 411; *pt. s.* Fette, fetched, 548, 1365; *pp.* Fet, B 667. A.S. *feccan*; *pt. t. ic feakte*, *pp. gefetod*.
- Feelede**, *pt. s.* felt, G 521. A.S. *fēlian*, to fell; *pt. t. ic fēlode*.
- Feend**, *s.* fiend, B 1064, C 844; enemy, B 454; evil spirit, G 861. A.S. *fēon*, to hate; whence *pres. pt. fēond*, hating, a fiend; cf. Sanskrit *pit*, to hate.
- Feendly**, *adj.* fiendlike, devilish, B 751, 783, G 1071.
- Fel**, *pt. s.* befell, happened, B 141. See **Falle**.
- Felawe**, *s.* companion, H 7; *pl.* Felawes, companions, G 747; comrades, C 696. Icel. *fēlagi*, a companion; from *fē*, cattle, property; and *lagi*, law, society; applied to one who has a share in a property.
- Felonye**, *s.* crime, B 643. Low Lat. *fello*, *felo*, a traitor, rebel, criminal; O.F. *fel*, cruel (Roquefort), of Teutonic origin; cf. O. H. G. *fillan*, to torment, lit. to flay; O. H. G. *vel*, a skin, hide.
- Femininitee**, *s.* feminine form, B 360.
- Fen**, *s.* chapter or subdivision of Avicenna's book called the Canon, C 890. See the note.
- Fende**, *s. dat.* fiend, B 780. See **Feend**.
- Fer**, *adj.* far, B 508, 658. A.S. *feorr*.
- Fered**, *pp.* terrified, afraid, G 924. From A.S. *fær*, fear, sudden danger.
- Ferforth**, *adv.* far, to such a degree, G 1390; *as ferforth as*, as far as, B 1099; *so ferforth*, to such a degree, 572, G 40. See **Fer**.

- Fermentacioun**, s. fermenting, G 817. From Lat. *fermentum*.
- Ferthe**, *ord. adj.* fourth, B 823, G 531, 824, 927. A.S. *feorða*, fourth; from *feower*, four.
- Fest**, s. fist, C 802; *dat.* Feste, I 35. A.S. *fyst*, the fist; cf. Lat. *pugnus*.
- Feste**, s. a feast, festivity, B 418, I 47; *to feste*, to the feast, at a feast, B 1007, 1010; *han to feste*, to invite, 380. Here *feste* is a sb. throughout, not a verb. O.F. *feste*, from Lat. *festum*.
- Fet, Fette**. See *Fecchen*.
- Fete**, s. *pl. dat.* feet; *to fete*, at his feet, B 1104. A.S. *fōt*, a foot; *pl. fēt*, *dat. pl. fōtum*.
- Fetys**, *adj.* well-made, neat, graceful, C 478. O.F. *faitis* (Lat. *factitius*), well-made, neat; from O.F. *faire*, Lat. *facere*. (Gloss. I.)
- Fey**, s. faith, C 762, H 13, I 23. O.F. *fei*, *feid*, faith; Lat. acc. *fidem*.
- Feyne**, v. feign, pretend; *feyne vs.* pretend as regards ourselves, B 351. F. *feindre*, Lat.  *fingere*.
- Fiers**, *adj.* fierce, B 300. O.F. *fier*, originally *fiers*. Lat. *ferus*, fierce. (Not from Lat. *ferox*.)
- Figuringe**, s. similitude, figure, G 96.
- Fil**. See *Falle*.
- Fixe**, *pp.* fixed, solidified, G 779. From Lat. *figere*, to fix.
- Flambes**, s. *pl.* flames, G 515. O.F. *flambe*, Lat. *flamma*. The *b* is a mere excrescence; Wedgwood's derivation of *flame* from a radical *flab* cannot be sustained.
- Fleen**, i *pl.* fleas, H 17. A.S. *flea*, *pl. flean*.
- Fleet**, *pr. s.* (contr. from *fleteth*) floats, B 463. See *Fleteth*.
- Flekked**, *pp.* spotted, G 565. A Low-German word; O. Friesic *flekka*, to spot (Richtofen); cf. Du. *vlekken*, to spot, *vlek*, a spot; also Icel. *flekka*, to stain, *flekkr*, a spot, stain.
- Flemed**, *pp.* banished, G 58. A.S. *flyman*, to banish.
- Flemer**, s. banisher, driver away, B 460. See above.
- Fleteth**, *pr. s.* floateth, B 901. A.S. *fleotan*, to float.
- Florins**, s. *pl.* florins, C 770, 774. So named from having been first coined at Florence.
- Flour**, s. flower, B 1090. O.F. *flour*, *fleur*, Lat. *florem*, acc. of *flos*.
- Flye**, s. a fly, G 1150. A.S. *fleoge*.
- Fneozeth**, *pr. s.* breathes heavily, puffs, snorts, H 62. See the note. A.S. *fneosan*, to puff, *fnastiæð*, the windpipe, *fnæst*, a puff, blast; cf. Gk. *πνέω*, I blow.
- Folily**, *adv.* foolishly, G 428. From F. *fol*, mad; see Brachet.
- Folwen**, *pr. pl.* follow, C 514. A.S. *folgian*.
- Fome**. See *Foom*.
- Fond**, *pt. s.* found, B 514, 607, C 608, G 185. A.S. *findan*, to find; *pt. t. ic fand*, *pp. funden*.
- Fonde**, v. to endeavour, G 951; to try to persuade, B 347. A.S. *fandian*, to try, tempt.
- Fonge**, v. to receive, B 377. From a form *fangan*, appearing in A.S. in the contracted form *fōn*, to take; cf. Du. *vangen*, G. *fangen*, to take.
- Font-ful water**, fontful of water. B 357.
- Fontstoon**, s. font, B 723.
- Foom**, s. foam, G 564; *dat.* Fome, 565. A.S. *fām*, foam.
- Foot-hot**, *adv.* instantly, on the spot, B 438. See note.
- Fostred**, *fp.* nurtured, brought (up), B 275, G 122; nurtured in the faith, G 539. (Gloss. II.)
- Foul**, *adj.* foul, bad; *for foul ne*

- fayr*, by foul means or fair, B 525. A.S. *fúl*, foul.
- Founden**, *pp.* found, B 612; provided, 243. See **Fond**.
- Foure**, *num.* four, B 491, G 1460. A.S. *feower*. The word is disyllabic, being treated as a plural adjective.
- Fourneys**, *s.* furnace, G 804. *F. fournaise*, from Lat. acc. *for-nacem*.
- Foyson**, *s.* abundance, B 504. O. F. *foison*, from Lat. acc. *fusionem*: which from *fundere*, to pour forth.
- For**, *conj.* because, B 340, C 440, G 232; in order that, B 478; *prep.* because of, C 504; as being, G 457. A.S. *for*.
- Forbede**, *imp. sing.* forbid, may (He) forbid, G 996; *pr. s.* Forbedeth, forbids, C 643. A.S. *forbeóðan*, Goth. *faurbiudan*.
- Forby**, *adv. past*, by, C 668.
- Fordoon**, *v.* to do for, to destroy, B 369. A.S. *fordón*, to destroy, 'do for'; cf. Lat. *perdere*.
- For-dronke**, *pp.* very drunk, C 674. Cf. A.S. *fordrencan*, to intoxicate. The prefix *for-* is here intensive.
- Forgon**, *v.* to forgo (*commonly misspelt forego*), G 610. A.S. *forǵon*, to forgo; Goth. *faur-gaggan*, to pass by; cf. G. *vergehen*. Distinct from A.S. *foregán*, to go before.
- Forlete**, *v.* to give up, C 864. A.S. *forlátan*, to let go, relinquish; cf. Du. *verlaten*, to abandon, G. *verlassen*.
- Fors**, *s. heed*; *make no fors*, take no heed, H 68; *no fors*, it is no matter, it is of no consequence, B 285, C 303, G 1019, 1357. 'I gyue no force, I care not for a thing, *Il ne men chault*;' Palsgrave's French Dict.
- Forswering**, *s.* perjury, C 657; *s. pl.* Forsweringes, 592. A.S. *for-swerian*, to swear falsely.
- Forth**, *adv.* forth, forward, B 294, C 660. A.S. *forð*, forth, thence, forward.
- Forthermo**, *adv.* moreover, C 594; *Forthermore*, 357.
- Forther ouer**, *adv.* furthermore, moreover, C 648.
- Forthward**, *adv.* forward, B 263.
- For-waked**, *pp.* tired out with watching, B 596. A.S. prefix *for*, and *wacian*, to watch.
- For-why**, *conj.* because, C 847.
- Forwrapped**, *pp.* wrapped up, C 718. A.S. prefix *for*, and M. E. *wrappen*, to wrap, closely related to *wlappen*, to wrap (used by Wyclif). See **Envoluped**.
- Foryeue**, *v.* to forgive, B 994; *imp. s.* Foryeue, may (He) forgive, C 904; *imp. pl.* Foryeue, forgive, G 79. A.S. *forǵifan*, Goth. *fragiban*; cf. G. *vergeben*.
- Fraught**, *pp.* freighted, B 171. For an account of the idiom, see the note, p. 122. Cf. Swed. *frakta*, Dan. *fragte*, to freight, load; Swed. *frakt*, Dan. *fragt*, Du. *vracht*, a load, burden.
- Fredom**, *s.* liberality, bounty, B 168. The A.S. *freó* means both free and bountiful.
- Frendes**, *s. pl.* friends, B 269. A.S. *freónd*, a friend; pres. part. of a lost verb *freón*, to love; this is shewn by Goth. *frijonds*, a friend, pres. part. of Goth. *frijon*, to love. Cf. Skt. *pri*, to love.
- Frete**, *pp.* eaten, devoured, B 475. A.S. *fretan*, to devour; contr. from *for-etan*, to eat up; cf. Goth. *fra-itan*, to eat up, from *itan*, to eat. Thus *fret* is short for *for-eat*; and G. *fressen* = *ver-essen*.
- Freyned**, *pp.* asked, questioned, G 433. A.S. *frignan*, to ask; Goth. *fraihnan*; cf. Du. *vragen*, G. *fragen*, Lat. *precari*.

- Fructuous**, *adj.* fruitful, I 73.  
 Lat. *fructuosus*, fruitful; from *fructus*, fruit.  
**Fruyt**, *s.* result (lit. fruit), B 411.  
 F. *fruit*, Lat. *fructus*.  
**Fruyttesteres**, *s. pl. fem.* fruit-sellers, C 478.  
**Fulld**, *pp.* filled full, B 660; completed, fully performed, I 17.  
 A. S. *fullfyllan*, to fill full, perform, accomplish.  
**Fumositee**, *s.* fumes arising from drunkenness, C 567. From Lat. *fumus*, fume, smoke.  
**Furlong wey**, a furlong's distance, B 557. A. S. *furhlang*, the length of a furrow, a furlong.  
**Fusible**, *adj.* fusible, capable of being fused, G 856. F. *fusible*, from Lat. *fundere*, to pour out.  
**Fyn**, *s.* end, B 424. F. *fin*, Lat. *finis*, end.  
**Fynally**, *adv.* finally, B 1072.  
**Fynt**, *pr. s.* finds, G 218. Contr. for *findeth*.  
**Fyres**, *s. gen.* fire's, G 1408. A. S. *fyr*, Du. *vuur*, G. *feuer*, Dan. *fyr*, Gk. *πῦρ*.

## G.

- Galianes**, *s. pl.* medicines, C 306.  
 So named after Galen. See the note.  
**Galle**, *s.* gall, G 58, 797. A. S. *gealla*; cf. Lat. *fel*, Gk. *χολή*.  
**Galoun**, *s.* gallon, H 24. The forms *galona* and *galo* are found in Low Lat.  
**Game**, *s.* sport, G 703, H 100.  
 A. S. *gamen*, a sport, play.  
**Gan**, *pt. s.* began, G 462; *used as aux.*, did, B 614, I 11. A. S. *ginnan*, to begin; pt. t. *ic gann*.  
**Ganeth**, *pr. s.* yawneth, H 35.  
 A. S. *ganian*, to yawn, gape.  
**Got**, *pt. s.* obtained, got (for himself), B 647, G 373. A. S. *getan*, Icel. *geta*, to get. The commoner A. S. form is *gitan*, pt. t. *ic geat*.  
**Gaude**, *s.* trick, course of trickery, C 389.  
**Gauren**, *ger.* to gaze, stare, B 912. (Gloss. II.)  
**Gaye**, *adj.* fine, G 1017. F. *gai*, gay; from O. H. G. *gāhi* or *kāhi*, quick; cf. O. H. G. *gāch*, *gā*, G. *jāhe*, quick, hasty; perhaps from the root of *go*.  
**Gentillesse**, *s.* kindness, G 1054; condescension, B 853. O. F. *gentillece*, from *gentil*, gentle, noble, Lat. *gentilis*, belonging to a *gens* or family.  
**Gentilly**, *adv.* courteously, B 1093.  
**Gentils**, *s. pl.* gentlefolks, C 323.  
**Gere**, *s.* gear, property, B 800.  
 A. S. *gearwa*, clothing, preparation; *gearwan*, to prepare; from *gearo*, ready, *yare*.  
**Gerland**, *s.* garland, G 27. Provençal *garlanda*; cf. Ital. *ghirlonda*, F. *guirlande*. Etym. doubtful; Mr. Wedgwood's guess fails to explain the Italian form.  
**Gesse**, *v.* to imagine, B 622; I *p. s. pr.* I suppose, 246, 1008, 1143, G 977. Cf. Du. *gissen*, Swed. *gissa*, to guess; Icel. *gizka*, to guess.  
**Gestes**, *s. pl.* gests, tales (Lat. *gesta*), B 1126.  
**Get**, *s.* contrivance, G 1277. Appears in A. S. only in the compound *and-get*, the understanding. From *gitan*, to get.  
**Gete**, 2 *p. s. pr.* ye get, ye obtain, H 102. See *Gat*.  
**Giltlees**, *adj.* guiltless, B 643; *Giltelees*, 1062, 1073.  
**Gin**, *s.* snare, contrivance, G 1165. Contracted from F. *engin*, a machine.  
**Giternes**, *s. pl.* guitars, C 466. O. F. *guiterne*, also *guiterre*, *guitare*, Lat. *cithara*, Gk. *κιθάρα*, a stringed instrument.



- Glade**, *v.* to gladden, G 598. A. S. *glæd*, glad.
- Gleyre**, *s.* white (of an egg), G 806. 'Gleyre of eyrne [i. e. eggs] or other lyke, *glarea*;' Prompt. Parv. F. *glair* (which in Ital. is *chiara*), the white of an egg; corrupted from *claire*, from Lat. *clarus*, clear.
- Glose**, *v.* to flatter, I 45. F. *glose*, a gloss, from Lat. *glossa*, Gk. *γλῶσσα*, the tongue; also an explanation. (Gloss. II.)
- Gluttonyes**, *s. pl.* excesses, C 514. From O. F. *gloton* (F. *glouton*), a glutton; Lat. *glutonem*; cf. Lat. *gluttire*, to swallow.
- Glyde**, *v.* to glide, ascend, G 402. A. S. *glidan*.
- Gode**, *adj. voc.* good, B 1111.
- Gold**, *s.* gold, G 826; *allusion to proverb*—'all is not gold that glisters,' 962. A. S. *gold*.
- Goldsmith**, *s.* goldsmith, G 1333.
- Golet**, *s.* throat, gullet, C 543. Dimin. of O. F. *gole*, the throat, Lat. *gula*.
- Gon**, *v.* to go, B 282; Goon, 373; to go on, proceed, G 563; *pr. s.* Goth, goes, B 385, 704, 728; 2 *p.* Goost, goest, G 56; 2 *p. pl. pr.* Go, ye walk, go on foot, C 748; *pp.* Go, gone, B 1006, G 907. A. S. *gán*, Goth. *gaggan*.
- Gonne**, *pt. pl.* began, C 323; *pt. pl.* began, G 376; did, 517, 1192. See *Gan*.
- Good**, *s.* goods, property, wealth, G 831, 868, 949, 1289. A. S. *gúd*, *pl. gúd*, goods, wealth; neut. *adj.* as sb., like Lat. *bona*.
- Goodlich**, *adj.* kind, bountiful, G 1053. A. S. *gódlic*, kind, lit. good-like.
- Good-man**, *s.* master of the house, C 361.
- Goon**, *v.* to go; *let it goon*, let it go, neglect it, G 1475. And see *Gon*.
- Goot**, *s.* a goat, G 886. A. S. *gút*; cognate with Lat. *haedus*.
- Gost**, *s.* spirit, B 404, 803; ghost (ironically), H 55; the Holy Ghost, G 328. A. S. *gúst*, breath; cf. G. *geist*, Du. *geest*.
- Gostly**, *adv.* spiritually, mystically, G 109. A. S. *gístlice*, spiritually, *adv.* from *gúst-líc*, ghost-like.
- Gouernance**, *s.* government, B 289; Gouvernaunce, C 600. From O. F. *gouverner*, Lat. *gubernare*, to direct, steer.
- Gourde**, *s. dat.* gourd, H 82. F. *gourde*, from Lat. *cucurbita*.
- Grace**, *s.* favour, G 1348: *hir grace*, her favour (i. e. that of the blessed Virgin), B 980; pardon, B 647; *harde grace*, hardihood of demeanour, boldness, G 665, 1189. F. *grace*, Lat. *gratia*.
- Gracelees**, *adj.* void of grace, unfavoured by God, G 1078.
- Grame**, *s.* anger, grief, G 1403. A. S. *grama*, rage, from *gram*, furious, fierce, cruel; cf. *grim*, fury, also as *adj.* severe. Cf. also O. H. G. *gram*, angry.
- Grant mercy**, much thanks, G 1380; Graunt mercy, 1156. F. *grand merci*, great thanks. In English corrupted to *gramercy*.
- Graunte**, *pr. s. I p. I* agree, consent, C 327. O. F. *granter*, to grant. (Gloss. II.)
- Gree**, *s.* favour, B 259. F. *gri*, inclination; from Lat. *gratus*, pleasing.
- Grene**, *s.* green, greenness, living evidence, G 90.
- Grenehede**, *s.* greenness, wantonness, B 163.
- Grette**, *pt. s.* grieved, B 1051, C 714. A. S. *grétan*, *pt. t. ic grette*.
- Grisly**, *adj.* horrible, grewsome, C 473. A. S. *grislíc*, hideous, *agrisan*, to shudder at.
- Grope**, *pr. pl. I p.* we grope, G

- 679; *imp. s.* Grope, 1236. A.S. *gráþian*, to lay hold of; from *gráp*, a grasp. Cf. *grip*, *gripe*, *grapple*, *grasp*, *grab*.
- Grotes**, *s. pl.* groats, fourpenny pieces, C 376. Du. *groot*, the name of a coin, originally of large size; from *groot*, great. Before it was coined our largest silver coin was a penny.
- Grounden**, *pp.* ground, G 760. A.S. *grindan*, to grind; *pt. t. ic grand*; *pp. grunden*.
- Grys**, *s.* gray, G 559. F. *gris*, O. H. G. *gris*, gray-haired; cf. G. *greis*, a gray-haired man.
- Gyde**, *imp. s.* may (He) guide, B 245. O. F. *guider*, another form of *guier*. See **Gye**.
- Gyde**, *s.* guide, ruler, G 45.
- Gye**, *ger.* to guide, regulate, I 13; *imp. s.* do thou guide, O. F. *guier*, to guide, Ital. *guidare*; from O. Sax. *wítan*, to observe; cf. O. H. G. *wízan*, to observe, whence G. *weisen*.
- H.**
- Habundantly**, *adv.* abundantly, B 870. From O. F. *habonder*, Low Lat. *habundare*, to abound, written for Lat. *abundare*; from *ab* and *unda*, a wave.
- Hakeney**, *s.* hack-horse, hackney, G 559. Cf. F. *haquenée*, a nag, Span. *hacanea*, a nag; said to be spelt *facanea* in Old Spanish, and to have a shorter form *faca* (Webster, Diez.).
- Halkes**, *s. pl.* corners, hiding-places, G 311. Cf. Mid. Eng. *hale*, a recess, Owl and Nightingale, l. 2; A.S. *heal*, an angle, a corner; probably from the verb *hēlan*, to hide. Cf. A.S. *hulc*, a cottage, cabin; *heolstor*, a cavern.
- Hals**, *s.* neck, G 1029. A.S. *heals*, Icel. *húls*, G. *hals*.
- Halt**, *pr. s.* holds (*put for holdeth*), B 807; considers, G 921.
- Halwed**, *pt. s.* consecrated, hallowed, G 551. A.S. *hālgian*, to hallow; from *hālig*, holy.
- Halwes**, *s. pl.* saints (lit. holy ones), B 1060; *gen. pl.* of (all) saints, G 1244. A.S. *hālig*, holy.
- Hamer**, *s.* hammer, G 1339. A.S. *hamor*.
- Han**, *v.* to keep, retain, C 725; to take away, 727; to obtain, G 234; to possess (cf. 'to have and to hold'), B 208; *pr. pl.* Han, have, B 142. A.S. *habban*, to have, Lat. *capere* (not *habere*).
- Hap**, *s.* luck, G 1209. W. *hap*, luck, Icel. *happ*, luck, chance.
- Happeth**, *pr. s.* it chances, G 649; *pt. s.* Happede, happened, C 606, 885. See above.
- Harrow**, *interj.* alas! C 288. See the note.
- Hasard**, *s.* the game of hazard, C 591, 608. O. F. *asart* (with ex-crescent *t*), Provençal *azar*, Span. *azar*, from Arabic *al-sár*, the game at dice (Brachet).
- Hasardour**, *s.* gamester, C 596; *pl.* Hasardours, 613, 618.
- Hasardrye**, *s.* gaming, playing at hazard, C 590, 599, 897.
- Hasteth**, *imp. pl. refl.* hasten, make haste, I 72. O. F. *haster*, to hasten; from G. *hast*, haste; cf. Icel. *hastarligr*, hasty.
- Hastou**, *for* hast thou, B 676.
- Haunteth**, *pr. s.* practises, C 547; *pt. pl.* Haunteden, practised, 464. F. *hanter*, to haunt; probably of Scandinavian origin; cf. Icel. *heimta*, to fetch home.
- Hauteyn**, *adj.* loud, C 330. F. *hautain*, haughty, from *haut*, O. F. *halt*, Lat. *altus*, high.
- Hawe**, *s.* haw, yard, enclosure, C 855. A.S. *haga*, a hedge, a garden.
- He**, *used for it*, G 867, 868.

- Heed**, *s.* head, H 19; *pl.* Hedes, heads, G 398. A. S. *heafod*, M. E. *heued*, contr. to *heed*. (Gloss. II.)
- Heeld**, *pt. s.* held, esteemed, C 625. A. S. *healdan*, *pt. t. ic* *heold*.
- Heer and ther**, *phr.* now here, now there; never long in one place, G 1174. A. S. *hér*.
- Heer**, *s.* hair, G 812. A. S. *hær*, Du. and G. *haar*.
- Helpeth**, *imp. pl.* help ye, G 1328. A. S. *helpan*.
- Helplees**, *adj.* helpless, B 303.
- Hem**, *pron.* them, B 140; *dat.* to them, G 539, 540. A. S. *hig*, nom. they; gen. *heora*; *dat.* *heom*, *him*; acc. *hig*.
- Hem-self**, *pron. pl. nom.* themselves, B 145.
- Heng**, *pt. s.* hung, G 574. A. S. *hón*, to hang; *pt. t. ic* *heng*.
- Henne**, *adv.* hence, C 687. A. S. *heonan*, *henan*, hence.
- Hente**, *v.* to seize, C 710; *pt. s.* Hente seized, caught, G 370, 1325; caught away, B 1144; raised, lifted, G 205; *pr. s. subj.* may seize, G 7; *pp.* Hent, caught, 12. A. S. *hentan*, to seize.
- Her**, *pron. poss.* their, B 137, 138, 140, 221, 373, C 892, G 363, 1387. A. S. *heora*, *hira*, of them; gen. pl. of *hé*, he.
- Hereafterward**, *adj.* hereafter, G 1168.
- Herbergage**, *s.* lodging, abode, B 147. O. F. *herbergage* (Roquefort); from O. H. G. *heriberga*, cognate with A. S. *herebeorga*, an army-shelter; from *here*, an army, and *beorgan*, to hide, shelter.
- Herbergeours**, *s. pl.* harbingers, providers of lodging, B 997. See above. Hence the modern *harbinger*, with excrescent (inserted) *n*.
- Her-biforn**, *adv.* here-before, B 613.
- Herde**, *s.* shepherd, G 192. A. S. *hyrde*, a guardian of a herd, from *heord*, a herd.
- Here**, *v.* to hear, B 182; *pp.* Herd, heard, 613, G 372. A. S. *hëran*, *hëran*, to hear; *pp.* *gehired*. Cf. Du. *hooren*, G. *hören*.
- Here**, *pers. pron.* her, B 460. A. S. *hire*, of her, gen. sing. of *heó*, she.
- Herieth**, *pr. s.* praiseth, B 1155; *pl.* Herien, G 47; *pp.* Heried, B 872. A. S. *hërian*, to praise; from *hëre*, fame.
- Her-inne**, *adv.* herein, G 1292. A. S. *hër*, here; and the adv. suffix *innan*, within.
- Herknen**, *v.* to hearken, listen to, G 691; Herkne, 1006; 1 *p. s. pr.* Herkne, I hear, 261; *imp. pl.* Herkneth, hearken ye, C 454. A. S. *heorcnian*, to listen to; from *hëran*, to hear.
- Hernes**, *s. pl.* corners, G 658. A. S. *hyrne*, a corner; from *horn*, a horn, a corner, cognate with Lat. *cornu*, whence our *corner*.
- Herte**, *s.* heart, B 167, 1056, G 870; *pl.* Hertes, hearts, B 1066. A disyllabic word; A. S. *heorte*, pl. *heortan*; cf. Gk. *καρδία*.
- Herte-blood**, heart's blood, C 902. Here *herte* is the gen. sing. of the feminine substantive *herte*; the A. S. *heorte* makes *heortan* in the genitive, not *heortes*.
- Her-to**, *adv.* for this purpose, B 243.
- Heste**, *s.* command, B 382, C 490, 641; *dat.* B 1013; *pl.* Hestes, commands, B 284, C 640. A. S. *hëts*, a command, with added *t*.
- Hete**, *pr. s. 1 p.* I promise, B 334, 1132. A. S. *hátan*, to command, to promise; cf. G. *heissen*, to bid.
- Hete**, *s.* heat, G 1408. A. S. *hëto*,

- hætu**, heat; Du. *hitte*, G. *hitze*; shewing that *hete* is disyllabic.
- Hæthen**, *adj.* heathen, B 904. A.S. *hæðen*, of or belonging to a heath; *hæð*, a heath; cf. Icel. *heiðinn*, a heathen, *heiðr*, heath, G. *heide*, masc. a heathen, fem. a heath. Cf. *pagan* from Lat. *pagus*.
- Hethenesse**, *s.* heathen lands, B 1112. A.S. *hæðennes*, heathenism. See above.
- Heuene**, *gen.* heaven's, of heaven, G 542. A.S. *heofone*, fem.; *gen. heofonan*; we also find *heofon*, masc.; *gen. heofnes*.
- Hewe**, *s.* *dat.* huc, colour, B 137, G 728; pretence, C 421. A.S. *hiw*, hue; *dat. hiwe*.
- Hey**, *s.* hay, H 14. A.S. *hig*; Du. *hooi*, G. *heu*.
- Hey**, *adj.* high, B 162, 252; severe, 795; *def.* Heye, C 633. A.S. *heáh*; Icel. *hár*, Du. *hoog*, G. *hoch*.
- Hey and low**, *in*, in high and low things, i. e. in all respects, wholly, B 993.
- Heyer**, *adj. comp.* higher, C 597.
- Heyne**, *s.* a worthless person, G 1319. A.S. *heán*, mean, abject, poor (see four examples in Sweet's A.S. Reader); cf. Du. *hoon*, an affront, G. *hohn*, mockery; also O. F. *honir*, to disgrace, as in 'honi soit qui mal y pense.' The change of vowel from *eá* to *ey* is illustrated by the form *hene*, which occurs in Layamon's Brut, l. 30316. We also find in A.S. the form *hénan* as well as *hýnan* in the sense of to humble. The Gothic has *hauus*, humble.
- Heyr**, *s.* heir, B 766. O. F. *heir* (F. *hoir*), from Lat. acc. *haeredem*.
- Heyre**, *adj.* hair, made of hair, C 736; as *sb.* a hair shirt, sackcloth, G 133. A.S. *háera*, cloth made of hair, sackcloth; from *hár*, hair; also *háren*, *adj.* hairy.
- Hir**, *pron. pers.* her, B 162. The A.S. acc. is *hí*; *hire* is the *gen.* and *dat.* form.
- Hir**, *pron. poss.* her, B 164. From A.S. *hire*, *gen.* case of *pers. pron. heo*, she.
- Hires**, *poss. pron.* hers, B 227.
- Hold**, *s.* fort, castle, B 507. A.S. *heold*, a fort; from *healdan*, to hold, keep.
- Holdes**, *pr. s. i p.* I consider, deem, G 739; *pp.* Holden, considered, kept, made to be, C 598. A.S. *healdan*, pt. t. *ic heold*, *pp. healden*.
- Hole**, *adj. pl.* whole, hale; *hole and sounde*, safe and sound, B 1150. A.S. *húl*, whole; *hále*. E. *whole* is misspelt; it is the A.S. *húl*, and should be *hole*. The form *hale* is Danish; cf. Icel. *heill*, hale, Dan. *heel*. The Gk. *ólos* is from a totally different root, and goes with Lat. *solidus*, E. *solid*. See *Hool*.
- Holwe**, *adj.* hollow, G 1265. The root appears in A.S. *hol*, hollow, *holu*, a hole; cf. A.S. *holh*, a hollow, a cavern. The Swedish has the longer form *hålig*, hollow.
- Hom**, *s.* home, homewards, B 385. A.S. *hám*; G. *heim*.
- Homicyde**, *s.* manslaughter, murder, C 644. Lat. *homicidium*; from *homo*, a man, and *caedere*, to kill.
- Honde**, *s. dat.* hand, G 13; *on honde*, in hand, B 348; *pl.* Hondes, hands, C 398, G 189; A.S. *hond*, *hand*; *gen.* and *dat.* *honde*, *hande*.
- Honest**, *adj.* honourable, seemly, decent, C 328; *pl.* Honeste, H 75; Lat. *honestus*, honourable; from *honor*, honour.
- Honestly**, *adv.* honourably, G 549.
- Honge**, *v.* to hang, C 790. See *Doon*; also *Heng*.

**Hool**, *adj. sing.* whole, perfect, G 111, 117; well, C 357. A. S. *hál*. See **Hole**, the pl. form.

**Hoom**, *s.* home, homewards, B 173, 603. A. S. *hám*.

**Hoom-coming**, *s.* home-coming, B 765.

**Hoor**, *adj.* hoary, gray, C 743. A. S. *hár*, hoary; Icel. *hírr*.

**Hoot**, *adj.* hot, G 887. A. S. *hát*, hot, Du. *heet*, G. *heiss*.

**Hope**, *s.* hope, expectation, G 870. The word is disyllabic. A. S. *hōpa*, hope; cf. G. *hoffen*, to hope.

**Hord**, *s.* hoard, treasure, C 775. From the same root as *herd*.

**Horn**, *s.* horn (musical instrument), H 90. A. S. *horn*; cf. Lat. *cornu*.

**Hose**, *s.* hose, old stocking, G 726. A. S. *hose*, hose, breeches, covering.

**Hostelry**, *s.* hostelry, G 589. From O. F. *hostel* (our *hotel*); which from Lat. *hospitale* (our *hospital*); from Lat. *hospitem* (our *host*).

**Hous**, *s.* house (a technical term), B 304. See note to l. 302.

**Housbond**, *s.* husband, B 863; *pl.* Housbondes, 272. Commonly derived (wrongly) from *house* and *band*, whereas it is the A. S. *hūs-bonda*, Icel. *húsbondi*, contr. from *hús buandi*, the inhabitant of a house, from *búa*, to inhabit. The sense is therefore that of 'occupier (i. e. master) of a house.' The word is, accordingly, wholly unconnected with *band* or *bond* or *bind*; but connected with Dan. *bonde*, a peasant; and again with our *boor* (a word borrowed from the Du. *boer*), and with the last syllable in *neighbour*.

**Humblesse**, *s.* humility, B 165. From Lat. *humilis*, humble.

**Hurlest**, *pr. s. 2 pr.* dost hurl, dost whirl, B 297. Etym. doubt-

ful. The derivation from F. *hurler*, to howl, is very unsatisfactory. There is no proof that it is another form of *whirl*. It seems rather related to *hurry*.

**Hye**, *v.* to hasten, G 1084; *me hye*, hurry myself, make haste, 1151; Hy the, hasten thyself, be quick, 1295. A. S. *higan*, *higian*, to hasten; cf. Lat. *citus*, quick.

**Hye**, *s.* haste; *in hye*, in haste, B 209. Extremely common in Barbour's Bruce. See above.

**Hyghte**, *pt. s.* was called (*apparently used in a present sense*, i. e. is called), I 51; was called, G 119, 550. A. S. *hátan*, to be named, ic *hátte*, I was called. (Gloss. I. and II.)

**Hyghte**, *s. dat.* height, I 4. A. S. *heáðo*; Icel. *hæð*, Du. *hoogte*, height.

**Hyne**, *s.* hind, peasant, C 688. A. S. *hina*, a domestic, a servant; whence modern E. *hind*, by adding an excrement d.

# I (for I and J).

**Ialous**, *adj.* jealous, C 367. O. F. *jalous*, Lat. *zelosus*, full of zeal. Thus *jealous* is a doublet of *zealous*.

**Ialousye**, *s.* jealousy, C 366.

**Ianglest**, *pr. s. 2 p.* chatterest, B 774. O. F. *jangler*, to chatter; from a Teutonic source; cf. Du. *janken*, to howl, Du. *jangelen*, to importune.

**Iape**, *s.* a trick, G 1312; a jest, H 84; *pl.* Japes, jests, C 319, 394. Probably allied to F. *gaber*, to mock, Icel. *gabba*, to deceive; cf. E. *jabber*.

**Iape**, *ger.* to jest, H 4.

**Iay**, *s.* a jay, B 774; *pl.* Jayes, G 1397. F. *geai*, formerly *gai*; so named from its *gay* colours. Cf. Span. *gayo*, a jay; O. Span. *gayo*, gay.

**Ignotum**, s. an unknown thing (see note), G 1457. Lat. *ignotum*, an unknown thing; comp. *ignotus*, a less known thing. From *noscere*, to know, formerly *gnoscerere*, and cognate with our *know*.

**Impresse**, *pr. pl.* force themselves (upon), make an impression (upon), G 1071. From Lat. *imprimere*, to press upon; from *premere*, to press.

**Ile**, s. isle, B 545. F. *île*, O. F. *isle*, Lat. *insula*, an island.

**Ilke**, *adj.* same, G 80, 1366; very, 501. A. S. *ylc*, same.

**In**, s. inn, lodging, B 1097. A. S. *inn*, an inn, house.

**Induracioun**, s. hardening, G 855. From Lat. *durus*, hard.

**In-fere**, *adv.* together, B 328. Cf. A. S. *fær*, *fer*, an expedition; whence *in fere*, upon an expedition, on a journey; hence, together.

**Infortunat**, *adj.* unfortunate, inauspicious, B 302. Lat. *in*, prefix, and *fortunatus*, fortunate.

**Ingot**, s. an ingot, a mould for pouring metal into, G 1206, 1209, 1223; *pl.* Ingottes, G 818. From *in*, in, and A. S. *geotan*, to pour; cf. Du. *ingieten*, to pour in; G. *einguss*, a pouring in, from *giessen*, to pour.

**Inne**, *adv.* within, G 880. A. S. *innan*, within; from prep. *in*.

**Intellect**, s. understanding, G 339. Lat. *intellectus*.

**Iolitee**, s. joviality, C 780. From F. *joli*, pleasant, from a Scandinavian source; Icel. *jól*, E. *Yule*, a great feast held in midwinter.

**Ioyned**, *pp.* joined, G 95. F. *joindre*, to join, Lat. *iungere*; Skt. *yuj*, to join.

**Ire**, s. anger, C 657. Lat. *ira*.

**Iuge**, s. judge, B 814, G 462; *pl.* luges, C 291. F. *juge*, Lat. acc. *iudicem*.

**Iugement**, s. judgment, opinion, B 1038; judgment, 688.

**Iupartye**, s. jeopardy, hasard, G 743. O. F. *jeu parti*, Lat. *iocus partitus*, a divided game, a game in which sides were taken. See note.

**Iusten**, *v.* to joust, H 42. O. F. *jouster* (F. *jouter*), to joust; derived by Brachet from a Low Lat. *iuxtare*, to approach, from *iuxta*, near. Cf. E. *jostle*.

**Iustise**, s. a judge, B 665, C 289, G 497; the administration of justice, C 587. The O. F. *justice* meant (1) justice, and (2) the administrator of justice; and this double use of the word is retained in English.

**Iuyse**, s. justice, judgment, B 795. The word is *ju-ys-e*, in three syllables; Roquefort gives the O. F. form *juise*, formed, by loss of *d*, from Lat. *iudicium*, judgment.

## K.

**Kepe**, *pr. s.* I care; I *kepe han*, I care to have, G 1368; *pt. pl.* Kepte, regarded, tended, B 269; *imp. pl.* Kepeth, keep ye, B 764, G 226. A. S. *cēpan*, to keep; *pt. t.* *ic cepte*.

**Kepe**, s. heed; *tak kepe*, take heed, C 352, 360.

**Kerchef**, s. kerchief, B 837. From O. F. *covre*, to cover, and *chef*, the head; it meant, originally, a covering for the head. Cf. *curfew*, from O. F. *covre*, and *feu*, fire.

**Key**, s. key (*pronounced kay*), G 1219. A. S. *cæg*, also *cæge*, a key.

**Kin**, s. kindred, race, G 829. A. S. *cynn*, a kin, lineage.

**Kin**, *adj.* kind; *som kin*, of some kind, B 1137. A. S. *cynn*, akin, fit.

**Kiste**, *pt. s.* kissed, B 385; *pl.*

Kiste, C 968; *pp.* Kist, *in phr.* been they kist = they have kissed each other, B 1074. A.S. *cyss*, a kiss; *cyssan*, to kiss; cf. G. *küssen*.

**Kitte**, *pt. s.* cut, B 600. M.F. *cutten*, to cut; not in A.S. Cf. Welsh *cwta*, short, *cwtan*, *cytio*, to shorten; Gaelic *cutaich*, to curtail, *cutach*, docked; *cut*, a bob-tail.

**Knaue**, *s.* boy, servant-lad, B 474, C 666; *as adj.* male, B 722. A.S. *cnípa*, *cnífa*, a boy, G. *knabe*, Icel. *knapi*, a servant-lad.

**Knitte**, *ger.* to knit, I 47. A.S. *cnyttan*, to knit; from *cnott*, a knot, cognate with Lat. *nodus* (for *gnodus*). See **Knytttest**.

**Knowestow**, knowest thou, B 367; *pp.* Knowe, known, 890, 955. A.S. *cnúwan*; cf. Lat. *noscere* (for *gnoscere*).

**Knowleching**, *s.* knowledge, G 1432. In the verb to *knowlechen*, the suffix is the common A.S. suffix *-lēcan*; in the sb. *knowleche* (our knowledge), the suffix is the related noun-suffix *-lic*, which appears also in *wed-lock*.

**Knyght**, *s.* knight, servant (of God), G 353. A.S. *cníht*, a servant; cf. G. *knecht*.

**Knytttest**, *pr. s.* 2 *p. refl.* knittest (thyself), joinest (thyself), i.e. art in conjunction, B 307. See **Knitte**. [The spelling *knittest* would be better.]

**Kynde**, *s. dat.* nature, G 41, 659; race, lineage, 121. A.S. *cynd*, nature. The final *e* is due to the fact that in all three passages it is a dative case.

**Kythe**, *pr. s. subj.* may shew, B 636; *pp.* Kythed, shewn, G 1054. A.S. *cyðan*, to make known; *cyð*, knowledge; from *cunnan*, to know.

## L.

**Laas**, *s.* lace, band, G 574. O.F. *las*, *laz* (F. *lacs*), from Lat. *laqueus*, a noose. Our *lasso* is from the Spanish form of the same word. (Gloss. I.)

**Labour**, *s.* endeavour, B 381. O.F. *labour*, Lat. acc. *laborem*.

**Ladde**, *pt. s.* led, B 976, G 370, 374; brought, B 442; *pp.* Lad, 646. A.S. *lædan*, *pt. t.* *ic lædde*; connected with A.S. *līðan*, to travel.

**Ladel**, *s.* ladle, H 51. The A.S. *hlædel* means the handle of a windlass for drawing water; from *hladan*, to lade, draw.

**Ladyes**, *s. pl.* ladies, B 254. Pron. *laadee-ez*, as a trisyllable. A.S. *hlāfdige*, a lady.

**Lafte**, *pt. s.* 1 *p.* I leit, C 762; *pp.* Laft, G 883, 1321. A.S. *læfan*, to leave; Icel. *leifa*.

**Lakketh**, *pr. s.* lacks, G 498. Cf. Icel. *lacr*, deficient.

**Lampe**, *s.* lamina, thin plate, G 764. F. *lame*, a thin plate; Lat. *lamina*. The insertion of ex-crescent *p* occurs after *m* in other words in Chaucer; as in *solempne*, *dampne*, *empty*.

**Lampes**, *s. pl.* lamps, G 802.

**Lappe**, *s.* skirt or lappet of a garment, G 12. A.S. *læppa*, a lap, border, hem; Du. *lap*, a remnant, shred.

**Lasse**, *adj.* less, C 602. A.S. *læs*, less; also *læssa*.

**Lat**, *imp.* permit, let, G 164; lat take = let us take, 1254. A.S. *lætan*, to allow, let; Du. *laten*, G. *lassen*.

**Late**, *adj.* late; *bet than neuer* is late, G 1410. A.S. *læt*, slow.

**Latoun**, *s.* a kind of brass, C 351. See the note. O.F. *laton* (F. *laiton*), from Low Lat. acc. *latonem*.

- Latyn**, s. Latin, B 519.
- Lay**, s. religious belief, faith, creed, B 376, 572. O.F. *lei* (F. *loi*), from Lat. acc. *legem*.
- Leche**, s. physician, C 916, G 56. A.S. *læce*, a physician; *læcnian*, to heal; Goth. *lekeis*, *leikeis*, a physician.
- Lede**, v. to govern, B 434; *pr. s. subj.* may bring, 357. A.S. *lædan*. See **Ladde**.
- Leden**, adj. leaden, G 728.
- Lead**, s. lead, G 406, 828. A.S. *lead*, lead; *leaden*, leaden; Du. *lood*, lead.
- Leef**, adj. dear, precious, G 1467; *yow so leef* = so dear to you, so desired by you, C 760. A.S. *leof*, dear; G. *lieb*. The *pl.* is *leue*, voc. sing. *leue*. See **Leue**.
- Leek**, s. leek, i.e. thing of small value, G 795. A.S. *leac*, a herb; whence *gar-lick*, *bar-ley*.
- Lees**, s. leash, G 19. F. *laisse*, from Lat. *laxa*, used to mean a loose rope, fem. of *laxus*, loose.
- Leet**, *pt. s.* let, caused (to be), B 959; let, G 190; *imp. s.* let, C 731. See **Lat**.
- Lemman**, s. (leof- or lef-man) lover; lit. dear man, B 917. A.S. *leif*, dear, *man*, a human being of either sex. Similarly *Lammas* answers to A.S. *hlífmasse*.
- Lene**, *ger.* to lend, G 1024, 1037; *imp. s.* lend, 1026. A.S. *lænan*, to lend; from *lân*, a loan. The addition of excrement d appears also in *sound* (F. *son*), *hind* (A.S. *hine*), &c.
- Lenger**, adj. *comp.* longer, B 262; *adv.* longer, B 374. A.S. *lang*, long; *comp.* *lengra*, longer.
- Leos**, s. *pl.* people, G 103, 106; Gk. *laós*. See the note.
- Leoun**, s. lion, B 475, G 178. O.F. *leon*; from Lat. acc. *leonem*.
- Lepe**, *pr. pl.* leap, G 915. A.S. *hleápan*, to leap, run; Du. *loopen*, to run (whence *e-lope*, *inter-loper*); cf. G. *laufen*, to run.
- Lere**, *ger.* to learn, B 181, 630, C 325, G 838, 1056, 1349; v., C 578; *pres. s. subj.* may learn, G 607. Chaucer uses the word wrongly; the A.S. *læran*, like G. *lehren*, meant to *teach*. (Gloss. II.) See below.
- Lerned of**, taught by, G 748. Chaucer uses the word wrongly, and so does mod. prov. English. The A.S. *leornian* meant to *learn*, like mod. G. *lernen*. See above.
- Lerninge**, s. instruction, G 184.
- Lese**, v. to lose, G 229, 745, 833; *ger.* G 321; 1 *p. s. pres. subj.* I may lose, B 225. A.S. *leosan*, to lose; Goth. *fra-liusan*.
- Lesing**, s. lie, G 479; *pl.* *Lesinges*, lies, C 591. A.S. *lædsung*, a falsehood; from A.S. *læds*, adj. meaning (1) loose, (2) false.
- Leste**, adj. *superl.* least, B 1012.
- Leste**, *pr. s. subj. impers.* it may please, B 742; *pt. s. subj.* it might please, I 36. A.S. *lystan*, to choose, gen. used impersonally; from *lust*, wish, desire, pleasure.
- Let**, *pt. s.* caused, permitted, B 373. See **Lat**.
- Lete**, v. to forsake, B 325; *ger.* 331; to leave, 986; v. to let out, lose, G 406, 523; 1 *p. s. pr.* I let, permit, B 321, 410, 1119; *imp. pl.* let go, give up, G 1049. A.S. *lætan*, Du. *laten*, G. *lassen*.
- Lette**, v. to hinder, delay; *used intrans.* to cause delay, B 1117. A.S. *lettan*, to hinder; Du. *letten*; Icel. *letja*, to hold back. From A.S. *læt*, late.
- Letterure**, s. literature, book-lore, G 846. O.F. *lettreüre*, Lat. *literatura*.
- Lettres**, s. *pl.* letters, B 736. The M.E. *lettres*, like Lat. *literae*,



- often means a *letter*, in the singular.
- Letuarie**, *s.* electuary, C 307. Late Lat. *electuarium*. (Gloss. l.)
- Leue**, *v.* to give up, leave, let alone, G 714; *ger.* to forsake, 287; *imp. pl.* Leueth, leave ye, C 659. A.S. *læfan*, to leave, give up; Icel. *leifa*.
- Leue**, *pr. s.* 1 *p.* I believe, G 213; 2 *p.* Leuestow, believest thou, 112. A.S. *leafan*, Du. *ge-looven*, G. *g-lauben*. E. *be-lieve*.
- Leue**, *s.* leave, permission, C 848, G 373. A.S. *leáf*, leave.
- Leue**, *adj. voc.* dear, C 731; beloved, G 257; *pl.* lief, dear, 383. The nom. sing. is *leef*. See **Leef**.
- Leueful**, *adj.* permissible, praiseworthy, allowable, G 5, 141. It has nearly the sense of *lawful*, but is totally unconnected with *law* etymologically; it is for *leave-ful*; from A.S. *leáf*, leave.
- Leuer**, *adj. comp.* rather; *me were leuer*, it would be dearer to me, I had rather, C 615, H 23; *adv.* G 1376, H 78. Comparative of *leef*. See **Leef**.
- Lewed**, *adj.* ignorant, B 315, C 392, G 497, 647, 787. A.S. *læwed*, lay, a layman.
- Lewedly**, *adv.* ignorantly, ill, G 430, H 59. See above.
- Leye**, *v.* to lay a wager, bet, G 596; 1 *p. pl. pr.* we lay out, we expend, 783; *pt. pl.* Leyden forth, brought forward, B 213; *pp.* Leyd, laid, G 441. A.S. *leggan*, *pt. t. ic legde*, *pp. geled*.
- Lia**, *put for* Gk. *λίαν*, i.e. very much, excessively, G 96. See the note.
- Licour**, *s.* juice, C 452. O.F. *liqueur*, from Lat. acc. *liquorem*, liquor, juice.
- Lieges**, *s. pl.* subjects, B 240. F. *lige*, from O.H.G. *ledig* (G. *ledig*), free. A *liege* lord was a free lord; in course of time his subjects were called *lieges*, no doubt from confusion with Lat. *ligare*, to bind.
- Liftinge**, *s.* lifting, H 67.
- Lige**, *adj.* liege, C 337. See **Lieges**.
- Ligeaunce**, *s.* allegiance, B 895. See above.
- Likerous**, *adj.* gluttonous, dainty, greedy, C 540. From O.F. *lecher*, *lichier*, to lick up, be gluttonous, borrowed from O.H.G. *lechon*, M.H.G. *lechen* (G. *lecken*), to lick. The *k* is due to remembrance of A.S. *liccera*, a glutton, from the same root.
- Lilie**, *s.* lily, G 87. Lat. *lilium*.
- Linage**, *s.* lineage, kindred, B 999. O.F. *linage*, kindred; from Lat. *linea*, a line.
- List**, *pr. s. impers.* it pleases (him), B 520, 701, 766, G 234, 169; *pers.* is pleased, pleases, chooses, B 477, G 30, 271; *Listeth*, pleases, 834; *pt. s. impers.* Listc, it pleased, B 1048, G 1313. *List* is the contr. form of *listeth*. A.S. *lystan*, to please.
- Litarge**, *s.* litharge, G 775. 'Litharge, protoxide of lead, produced by exposing melted lead to a current of air. It generally contains more or less red lead;' Webster. Lat. *lithargyrus*, Gk. *λίθαργυρος*, scum of silver, from *λίθος*, a stone (hard scum), and *ἀργυρος*, silver. (Gloss. l.)
- Lofte**, *s. (dat.)* the air; hence on *lofte*, in the air, aloft, B 277. A.S. *lyft*, air; cf. G. *luft*.
- Loketh**, *imp. pl.* look ye, behold, G 1329; search ye, C 578. A.S. *lócian*, to look.
- Lomb**, *s.* lamb, B 459, 617. A.S. *lamb*, a lamb; Du. *lam*, G. *lamm*.
- Londe**, *s. (dat.)* land, B 522, G.

950. A. S. *lond*, land; the M. E. nom. case is also *lond*.
- Long**, *prep.*; the phrase *wher-on* . . . *long* = *long on wher*, along of what, G 930; Long on, along of, because of, G 922. A. S. *gelang*, along of, because of.
- Loos**, s. praise, G 1368. O. F. *los, lox*, praise; a mere adaptation of Lat. nom. *laus*, praise.
- Lordings**, s. *pl.* sirs, B 573, C 329, l 15.
- Lore**, s. teaching, instruction, B 342, G 414; learning, B 761; study, G 842. A. S. *lār*, teaching, lore.
- Lorn**, *pp.* lost, B 774, 843. A. S. *loren*, lost; *pp.* of *leisan*, to lose; cf. G. *verloren*, *pp.* of *verlieren*.
- Losten**, *pt. pl.* lost, G 398.
- Lotinge**, *pres. part.* lurking, G 186. (See the note.) A. S. *lutan*, to lurk; as in Sweet's A. S. Reader, p. 9, l. 41; from A. S. *lutan*, to bow, bend down.
- Loues**, s. *pl.* loaves, B 503. A. S. *hláf*; *pl.* *hláfas*.
- Lough**, *pt. s.* laughed, C 476, 961. A. S. *hlihhan*, to laugh; *pt. t.* *ic hlöh*.
- Lucre**, s. profit, G 1402. Lat. *lucrum*, gain.
- Lulleth**, *fr. s.* lulls, soothes, B 839. Cf. Swedish *lulla*, to hum, to lull; *lulla till sömns*, to lull to sleep.
- Luna**, s. the Moon, G 826; a name for silver, 1440. Lat. *luna*.
- Lunarie**, s. lunary, moon-wort, G 800. See the note.
- Lure**, s. a hawk's lure, the bait by which a hawk was tempted to return to the fowler's hand, H 72. \* *F. leurre*, a decoy; from Middle German *luoder*, a decoy.
- Lust**, s. will, pleasure, desire, wish, B 188, 762, G 1398; *pl.* Lustes, desires, C 833. A. S. *lust*, pleasure, will.
- Luste**, *pt. s. impers.* it pleased, G 1235; *pers.* was pleased, desired, 1344. See **List**.
- Lustier**, *adj. comp.* more joyous, G 1345.
- Lusty**, *adj.* pleasant, G 1402; lusty, H 41. Formed from A. S. *lust*, pleasure; cf. Du. *lustig*, merry.
- Lutes**, s. *pl.* lutes, B 466. A word of Arabic origin; see Webster.
- Lyghte**, *imp. s.* illumine, G 71. A. S. *gelihtan*, to lighten; from *leht*, light.
- Lyghte**, *pt. s.* alighted, dismounted, B 786, 1104. A. S. *lihtan*, to alight from a horse.
- Lyghtly**, *adv.* easily, G 1400, H 8, 77. A. S. *liht*, light (not heavy).
- Lyking**, s. pleasure, C 455. A. S. *licung*, pleasure; from *lician*, to like.
- Lym**, s. lime, G 806, 910. A. S. *lim*, lime; Du. *lijm*, G. *leim*.
- Lymaille**, s. filings of any metal, G 853, 1162, 1197; Lymail, 1164, 1267, 1269. From Lat. *limare*, to file; *lima*, a file.
- Lymes**, s. *pl.* limbs, B 461, 772. A. S. *lim*, Icel. *limr*, a limb.
- Lyt**, *adj.* little, G 567; as *sb.*, a little, B 352. A. S. *lyt*, little, few; also used as a sb.
- Lyte**, *adv.* little, in a small degree, G 632, 699. Formed from A. S. *lyt*, little, by adding the adverbial suffix *-e*.
- Lyth**, *pr. s.* lieth, i. e. he lies, B 634. A. S. *liegan*, to lie; *pr. s.* *hé ligð*, or *lið*.
- Lyues**, s. *pl. gen.* souls', lives', G 56. A. S. *lif*, life.
- Lynestow**, *for* lycest thou, i. e. livest thou, C 719. A. S. *lifian*, to live; from *lif*, life.

**Lyuinge**, *s.* manner of life, C 847; state of life, G 322.

# M.

**Maad**, *pp.* made, G 1459.

**Magestee**, *s.* majesty, B 1082. O.F. *maiestee*, Lat. acc. *majestatem*; cf. *magnus*, great.

**Magnesia**, *s.* magnesia, G 1455. Lat. *magnesia*, so called because found in Magnesia, in Thessaly. The word *magnet* has its name from the same source.

**Maistres**, *s. pl.* masters, B 141. O.F. *maistre*, Lat. acc. *magistrum*; cf. *magnus*, great.

**Maistrie**, *s.* a masterly operation (*un coup de maître*), G 1060. O.F. *maistrie*, from *maistre*, a master.

**Make**, *s.* mate, wife, B 700; husband, G 224. A.S. *maca*, Icel. *maki*, a mate.

**Makestow**, i.e. makest thou, B 371; *pp.* Maked, G 484. (Chaucer also has *Maad*, q. v.) A.S. *macian*, to make; *pp.* *macod*. From the same root as *machine* (Gk. *μηχανή*).

**Male**, *s.* bag, wallet, C 920, G 566, I 26. O.F. *male* (F. *malle*), a budget; from O.H.G. *malaha*, a leathern bag. Cf. E. *mail* in *mail-bag*.

**Malisoun**, *s.* curse, G 1245. O.F. *malison*; from Lat. acc. *male-dictionem*; so also *benison* is a doublet of *benediction*.

**Malliable**, *adj.* malleable, such as can be worked by the hammer, G 1130. From Lat. *malleus*, a hammer, *mallet*.

**Maner**, *s.* manner, sort, G 424; *maner pley*, kind of game, C 627; *maner chaunce*, kind of luck, G 527; *maner latyn*, kind of Latin, B 519; *Manere*, G 45, 142. O.F. *maniere*, manner; from Lat. *manus*, the hand.

**Mannish**, *adj.* man-like, i.e. un-womanly, B 782. Cp. A.S. *men-nisc*, human.

**Manslaughtre**, *s.* murder, C 593. A.S. *sleán*, to slay, kill.

**Marie**, *interj.* marry, i.e. by St. Mary, G 1062.

**Mark**, *s.* a piece of money, of the value of 13s. 4d. in England, G 1026; *pl.* Mark, i.e. marks, C 390. See note to C 390.

**Mars** (the planet), G 827.

**Mary**, *s.* marrow, C 542. A.S. *meark*, marrow. (Gloss. I.)

**Mased**, *pp.* bewildered, B 526, 678. (Gloss. I.)

**Mat**, *adj.* struck dead, defeated utterly, B 935. O.F. *mat*, defeated, languid, feeble, G. *matt*, dull. Borrowed from the game of chess, in which *check-mate* is a corruption of Persian *sháh mat*, the king is dead; Diez.

**Matere**, *s.* matter, subject, affair, B 322, 411, 581; *pl.* Materes, materials (of a solid character), G 779; *gen. pl.* Matires, of the materials, 770. O.F. *matiere*, *matere*, Lat. *materia*.

**Maumetrye**, *s.* Mahometanism, B 236. *Maumet* is a corruption of Mahomet or Muhammed.

**Maunciple**, *s.* manciple, H 25, 69, 103, I 1. From Lat. *manceps*, a purchaser, contractor; from *manus*, the hand, and *capere*, to take. (Gloss. I.)

**Mawe**, *s.* maw, B 486. A.S. *maga*, the stomach. (Gloss. II.)

**May**, I *p. s. pr.* I can, B 231, 1070; *Maystow*, mayest thou, G 336. A.S. *magan*, to be able; *pr. t. ic mæg*; *pt. t. ic mihte*; Icel. *mega*, G. *mögen*.

**May**, *s.* maiden, B 851. A.S. *mæg*, a kinsman; also, a son; also, a daughter.

**Maydenhede**, *s.* maidenhood, G 126. A.S. *mæghenhád*.

- Medle**, *v.* to meddle, take part in, G 1184; *imp. pl.* Medleth, G 1424. O.F. *medler*, given by Burguy as another form of *mesler*, which is the Low Lat. *misculare*, to mix; from Lat. *miscere*, to mix.
- Meel**, *s.* meal, B 466. A.S. *mæl*, a time, a portion; also, a meal.
- Memorie**, *s.* memory, G 339. From Lat. *memoria*.
- Men**, *s. pl.* men, people, folks; *often used, in this sense, with a verb in the singular*, C 675, G 392; *gen.* Mennes, men's, B 202.
- Mene**, *pr. s. i p.* I mean, speak of, B 641, G 1424, 111; Menestow; meanest thou, G 309; *i p. s. pt.* Mente, intended, 999, 1051; *pt. s.* B 327. A.S. *mēuan*, to have in mind; cf. G. *meinen*, to intend.
- Mene**, *adj.* mean, intermediate, B 546, G 1262. O.F. *meien*, *moien* (F. *moyen*), from Lat. *medianus*; which from Lat. *medius*, middle.
- Menes**, *s. pl.* means, B 480. See above.
- Mercurie**, Mercury, the planet, G 827.
- Mercurie**, *s.* mercury, i.e. quicksilver, G 772, 774, 827, 1431, 1438.
- Meschance**, *s.* misfortune, B 602, 610; Meschaunce, 896, 914; with meschaunce = with ill luck (to him), H 11. O.F. *meschaance*, a mishap; from Lat. *minus*, less, i.e. badly, and *cadentia*, hap; from Lat. *cadere*, to fall, happen.
- Mescheef**, *s.* tribulation, trouble, H 76; misfortune, G 1378; Meschief, 713, 1072. O.F. *meschief*; from Lat. *minus*, less, badly; and *caput*, the head.
- Message**, *s.* errand, B 1087; also, messenger, B 144, 333. F. *message*, Low Lat. *missaticum*, a message; from *mittere*, to send.
- Messenger**, *s.* messenger, B 724, 785. F. *messenger*; see above. The *n* is excrescent, as in *passenger*, i.e. *passager*.
- Mesurable**, *adj.* moderate, C 515. O.F. *mesurable*, Lat. *mensurabilis*; from *metiri*, to measure.
- Ministre**, *s.* minister, B 168. From Lat. *minus*, less; as *magister* is from *magis*, more.
- Mirour**, *s.* mirror, B 166, G 668. O.F. *mireor*, a mirror; from Lat. *mirari*, to gaze, wonder at.
- Mis**, *adj.* amiss, wrong, blameworthy, G 999. Icel. *missa*, a fault; Icel. *missa*, A.S. *missian*, to miss.
- Misauenture**, *s.* misfortune, B 616. O.F. *mesaventure*. (Note that in most F. words taken from the French the prefix *mis-* is a corruption of O.F. *mes*, Lat. *minus*.) In native words it is the (totally different) A.S. prefix *mis-*.
- Misbileue**, *s.* belief of trickery, suspicion, G 1213. Here the prefix is probably the A.S. *mis-*, wrong. See above.
- Mistriste**, *v.* mistrust, C 369. See **Misauenture**.
- Miteyn**, *s.* mitten, glove, C 372, 373. F. *mitaine*, explained by some as a half-glove, from O.H.G. *mittle*, middle; by others, more probably, as being from a Celtic source. Cf. Gaelic *miotag*, a worsted glove, Irish *mitinigh*, mittens.
- Mochel**, *adj.* much, G 611, H 54; many, G 673. A.S. *mycel*, much.
- Moder**, *s.* mother, B 696; *gen.* Modres, mother's, C 729, G 1243. A.S. *móðor*; cf. Icel. *móðir*, G. *mutter*, Lat. *mater*, Gk. *μήτηρ*, Skt. *mātri*.
- Moebles**, *s. pl.* movable goods, personal property, G 540. From Lat. *mouere*; cf. F. *meubles*, furniture.

- Moened**, *pt. s.* moved, disturbed, B 1136; *pres. pt.* Moenyng, moving, 295. O. F. *mouvoir*, *mouvoir*, from Lat. *mouere*.
- Mollificacioun**, *s.* mollifying, softening, G 854. From Lat. *mollis*, soft.
- Mones**, *s. gen.* moon's, I 10. A. S. *móna*, *gen. mónan*; hence the M. E. *gen.* is often *mone* as well as *mones*; see Gloss. II.
- Moneye**, *s.* money, G 1033. O. F. *monete*, from Lat. *moneta*, money, a mint.
- Mo**, *adj.* more (in number), B 419, C 891, G 207, 675, 693, 723, 818; other *mo* = others besides, 1001; *na mo* = no more, none else, B 695. A. S. *má*, more in number; chiefly used as the comparative of our *many*; whereas the word *more* commonly means greater in size, used as the comp. of *mickle*, great.
- Mooder**, *s.* mother, B 276. See **Moder**.
- Moorning**, *s.* mourning, B 621. A. S. *meornan*, *murnan*, to mourn.
- Moot**, *pr. s.* must, is to, B 294. See **Mot**.
- Moralitee**, *s.* morality, i. e. a moral tale, I 38. From Lat. *mores*, manners.
- More and lesse**, greater and lesser. i. e. every one, B 959. See **Mo**.
- Mortife**, *v.* to mortify; lit. to kill; used of producing change by chemical action, G 1431 (see note to the line); Mortifye, I 126. From Lat. *mors*, death.
- Morwe**, *s.* morrow, morn; by the *morwe*, early in the morning, at dawn, H 16. A. S. *morgen*, morning. By change of *g* to *w* we get *morwen*, whence *morwe* by dropping *n*, which is mod. E. *morrow*. Direct contraction, with loss of *g*, gives *morn*.
- Mot**, *pr. s.* I *p.* I must, I have to, B 227, 737, C 327, 725; *subj.* may, G 634, H 80; *mot* I theen = may I thrive, C 309; *foule mot thee falle* = foully (i. e. ill) may it happen to thee, H 40; *pt. s.* I *p.* Moste, I must, I ought, B 282; *pt. s.* must, had to, B 886, G 523; *subj.* might, B 380; vs *moste* = it must be for us, i. e. it should be our resolve, G 946. A. S. *ic mót*, I may; *pt. t. ic móste*, I ought to, I *must*.
- Motyf**, *s.* motive, incitement, B 628. F. *motif*; from *mouvoir*, to move; Lat. *mouere*.
- Mountance**, *s.* amount, quantity, C 863. O. F. *montance*, amount, value; from *monter*, to mount; which from *mont*, a mountain; from Lat. acc. *montem*.
- Mow**, 2 *p. s. pr. subj.* mayest, G 460; *pl.* Mowe, may, can, G 510, 780, 909; I *p. pr. pl.* Mowen, we cannot. From A. S. *magan*, to be able.
- Moysty**, *adj.* new (applied to ale), H 60; *Moiste*, C 315. O. F. *moiste* (F. *moite*); from Lat. *musteus*, *adj.* of *mustum*, new wine, *must*.
- Mullok**, *s.* rubbish, refuse, confused heap of materials, G 938, 940. Gower uses *mull* in a similar sense; see Specimens of English, ed. Morris and Skeat. *Mullok* is a diminutive. It is connected with *mould*.
- Multiplicacioun**, *s.* multiplying, i. e. the art of alchemy, G 849.
- Multiplye**, *v.* to make gold and silver by the arts of alchemy, G 669, 731.
- Mused**, *pt. s.* pondered, considered, B 1033. F. *muser*, to loiter, trifle.
- Myle**, *s. pl.* miles, G 556; cf. *Myles* in l. 561. In the former case the older form is retained;

cf. A. S. *mīla*, the plural nom. gen. and acc. of *mīl*, fem. sb.

**Mynde**, *s.* memory, B 527; remembrance, 908, 1127; to mynde = to (my) memory, 788. A. S. *mynd*, *gemynd*, memory, from *munan*, *gemunan*, to remember.

**Myte**, *s.* a mite, thing of no value, G 511, 633, 698, 1421. We also find the form *mint* (Piers Plowman); it is probable that the word *mīte* (with long *i* for *in*) is the same word, from the root *min*, small, which appears in Gothic as well as in the Lat. *minor*.

# - N.

**Nadde**, *pt. pl.* had not, G 879, H 51. For *ne hadde*.

**Naked**, *pp. as adj.* destitute, void, weak, G 486. A. S. *nacod*, naked, a *pp.* form. The verb to *nake*, to lay bare, is used by Chaucer in his translation of Boethius.

**Nam**, *pt. s.* took, G 1297. A. S. *niman*, to take; *pt. t. ic nam*; cf. G. *nehmen*, to take.

**Namely**, *adv.* especially, B 563, C 402.

**Na mo**, i.e. no more, none else, B 695; *Namo*, G 543. See **Mo**.

**Namore**, *adv.* no more, never again, B 1112, C 962, G 651, 1266.

**Nappeth**, *pr. s.* naps, slumbers, nods, H 8. A. S. *hnappian*, to slumber.

**Nart**, for *ne art*, i.e. art not, G 499.

**Nas**, for *ne was*, i.e. was not, B 159, 209, 292, 938.

**Nat**, *adv.* not, H 23; *Nat but*, only, C 403. Cf. prov. E. *nobbut* • (i.e. not but), only.

**Nat**, for *ne at*, i.e. nor at (see note, p. 6), B 290. So also Chaucer has *nin* for *ne in*; see Gloss. II.

**Natheles**, *adv.* nevertheless, none

the less, B 621, C 813, G 717. A. S. *ná*, not, *þý*, on that account, instrumental case of *se*, *seó*, *þæt*. Thus it means—'not less on that account.'

**Naught**, *adv.* not, not so, G 269. Short for *ná wiht*, no whit; E. *not* is the same word.

**Nay**, *adv.* no (*answering a simple question*), B 740; *nay*, G 1339. Cf. Icel. *nei*, *uay*; the A. S. *ná* is our *no*.

**Nayles**, *s. pl.* nails, C 288, 651. See note to C 651.

**Ne**, *adv.* not; *ne doth*, do ye not, C 745; *conj.* nor, C 619. A. S. *ne*, not.

**Necessary**, *adj.* necessary, H 95. From Lat. *necessarius*.

**Nede**, *s. dat.* need, necessity, B 658; *pl.* *Nedes*, necessary things, business, 174; needs, G 178. A. S. *neid*, need; cognate with G. *noth*.

**Nede**, *adv.* necessarily, needs, G 1280. Originally a *dat.* case of the sb. See above.

**Nede**, *v.* to be necessary, B 871. The A. S. *neulan*, to compel, is usual transitive.

**Nedles**, *s. gen.* needle's, G 440. A. S. *nædl*, a needle; G. *nadel*; cf. Lat. *neve*, to sew.

**Neer**, *adj.* nearer, G 721. Comparative of *neigh* (A. S. *neih*), nigh. See below.

**Neigh**, *prep.* nigh, B 550. A. S. *neih*, nigh; comp. *nearra*, nigher; superl. *neahsta*, *nehsta*, whence E. *next*.

**Nekke-boon**, *s.* nape of the neck, lit. neck-bone, B 669. A. S. *hnecca*, the neck (whence *nekke* is disyllabic), and *bán*, bone.

**Nempnen**, *v.* to name, B 507. A. S. *nemnan*, to name; from *nama*, a name; cf. Lat. *nomen*, a name. The *p* is excrement; see **Lampe**, **Empte**.

**Nere**, *pt. s. subj.* were not (*put for ne were*), B 547, G 1362.

**Neuer the neer**, *phr.* never the nearer, none the nearer, G 721. See **Neer**.

**Neueradel**, *adv.* not a bit, C 670. See **Del**.

**Neuene**, *v.* to name, G 821; *pr. pl. subj.* may name, may mention, 1473. Icel. *nefna*, to name; *nafn*, a name; see **Nempne**.

**Nexste**, *adj.* next, nearest, B 807, C 870. See **Neigh**.

**Nil**, 1 *p. s.* *pr.* I will not, G 1463; *pr. s.* will not, B 972. A.S. *nyllan*, to be unwilling; cf. Lat. *nolle*.

**Nis**, *for ne is*, is not, B 319, C 861, G 13, 919.

**Niste**, *pt. s.* knew not, B 384, G 216. A.S. *nytan*, not to know; *pt. t. ic nyste*; from *ne*, not, and *witan*, to know.

**Nobledest**, *pt. s. 2 p.* ennobledst, didst ennoble, G 40. A translation of Dante's *nobiliūsti*; see the note.

**Nobles**, *s. pl.* gold coins worth 6s. 8d.; C 907, G 1365.

**Noblesse**, *s.* nobility, worthy behaviour, B 185, 248. F. *noblesse*; Low Lat. *nobilitia*; from *nobilis*, noble.

**Nobley**, *s.* nobility, assembly of nobles, G 449. Cf. O.F. *nobloier*, to look noble.

**Nodde**, *v.* to nod, H 47. A Low-German word, cognate with O.H.G. *nuoton*, *knoton*, to shake. The Lat. *nuere*, to nod, shews the root; *nutare* is but a frequentative, so that the *t* in it does not answer to the E. *d*.

**Nolde**, *for ne wolde*, I would not, I should not desire, G 1334; *pt. pl.* Nolde, would not, 395. See **Nil**.

**Noot**, *for ne wot*, *pr. s. 1 p.* I know not, B 892, 1019, G

1148; Not, B 242, C 816, H 23. A.S. *ic nāt*, I know not, from *nytan*, not to know.

**No-thing**, *adv.* in no respect, B 576, 971, C 764; not at all, C 404, 433, G 1036.

**Notified**, *pp.* made known, proclaimed, B 256. Lat. *notificare*, to make known; *notus*, known.

**Nought**, *s.* nothing, C 542, G 1401; in no respect, B 400. See **Naught**.

**Nyce**, *adj.* foolish, weak, B 1088, G 493, 647, 842, H 69. F. *nice*, Sp. *neccio*, Port. *nescio* or *neccio*, Lat. *nescius*, ignorant. See Gloss. II.

**Nycetee**, *s.* folly, G 463, 495. See above.

**Nyghtingale**, *s.* nightingale, G 1343. A.S. *nihtegale*, Icel. *nætrgali*, G. *nachtigall*. The *n* is apparently excrement. The word means *night-singer*; A.S. *galan*, to sing.

## O.

**O**, *num.* one, B 1135, G 340. Shortened from *on* or *oon*; see **Oon**.

**Occident**, *s.* West, B 297. From Lat. acc. *occidentem*.

**Occupieth**, *pr. s.* takes up, dwells in, B 424. From Lat. *occupare*.

**Of**, *prep.* during, B 510; with, G 626. A.S. *of*.

**Offreth**, *imp. pl. 2 p.* offer ye, C 910. A.S. *offrian*, to offer; merely borrowed from Lat. *offerre*.

**Of-newe**, *adv.* newly, lately, G 1043. Hence E. *anew*.

**Ones**, *adv.* once, B 588, 861, G 768; of one mind, united in design, C 696; at ones = at once, H 10. A.S. *ūnes*, once; gen. case of *ūn*, one.

**Oo**, *adj.* one, G. 207. See **Oon**.

- Ook**, *s.* oak, C 765. A.S. *ác*, Icel. *eik*, G. *eiche*.
- Oon**, *adj.* one, B 271, 334, I 16; one and the same, C 333; that oon=the one, 666. A.S. *án*, Icel. *einn*, Goth. *ains*, Lat. *unus*.
- Oppresse**, *v.* to put down, G 4. From Lat. *opprimere*.
- Or**, *adv.* ere, before, G 314; *conj.* B 573. A.S. *ár*, before; another form of *ér*, E. *ere*.
- Ordeyned**, *pp.* ordained, i.e. prepared, G 1277. O.F. *ordener*, Lat. *ordinare*, to set in order; from *ordo*, order.
- Ordilaunce**, *s.* ordaining, governance, arrangement, B 763, 805; provision, 250. See above.
- Ordre**, *s.* order, class, G 995. F. *ordre*, from Lat. acc. *ordinem*.
- Organs**, *s. pl.* 'organs,' the old equivalent of organ, G 134; see the note. Or it may mean 'musical instruments.' Lat. *pl. organa*; from Gk. *ὄργανον*, an implement; from *ἐργεῖν*, to work.
- Orisons**, *s. pl.* prayers, B 537, 596. O.F. *orison*, from Lat. acc. *orationem*.
- Orpiment**, *s.* orpiment, G 759, 774, 823. 'Orpiment, tri-sulphide of arsenic; it occurs in nature as an ore of arsenic, and is usually in combination with realgar, or red sulphuret of arsenic;' Webster. F. *orpiment*, Lat. *auripigmentum*; from *aurum*, gold, and *pigmentum*, a pigment or paint.
- Osanne**, i.e. Hosannah, B 642. A Hebrew phrase; meaning 'save, we pray.'
- Otes**, *s. pl.* oats, C 375. A.S. *áta*, Icel. *æti*, oats.
- Other . . . other**, either . . . or, B 1136, G 1147. In the first instance, the second *other* is written in the contracted form or (which is short for *other*).
- Otheres**, *pron. sing.* each other's, lit. of the other, C 476. A.S. *óðer*, Du. *ander*, Icel. *annar*, Goth. *anīhar*. The E. form has lost an *n*.
- Othes**, *s. pl.* oaths, C 472, 636. A.S. *að*, Icel. *eiðr*, Goth. *aihs*, an oath.
- Ouer**, *prep.* over, above (*pron. rapidly*), B 277; ouer her might =to excess, C 468. A.S. *ofer*, Icel. *yfir*, G. *über*.
- Ouerall**, *adv.* everywhere, generally, G 507. Cf. G. *überall*.
- Ouerdone**, *pp.* overdone, carried to excess, G 645. A.S. *oferdón*, to overdo.
- Ouer-greet**, *adj.* too great, G 648.
- Ouertake**, *v.* to overtake, attain to, G 682.
- Ought**, *s.* anything of value, G 1333. A.S. *á-wiht*, one whit.
- Oughte**, *pt. s.* became; as him oughte = as it became him, B 1097; it was fit, as in hem oughte be=it was fit for them, G 1340; *pt. s. subj.* it would become, as in oughte vs=it would become us, it would be our duty, 14; 1 *p. pt. pl.* Oughten, we ought, 6. A.S. *ágan*, to owe, to own; pr. t. *ic áh*, I own; pt. t. *ic áhte*, I ought.
- Ounces**, *s. pl.* ounces, G 756. From Lat. *uncia*.
- Oures**, *poss. pron.* ours, C 786.
- Outen**, *v.* to come out with, utter, display, exhibit, G 834. A.S. *úttan*, to put out, eject; cf. O. H. G. *úzon*, to put out. (A rare word.)
- Outrageous**, *adj.* violent, excessive, C 650. From F. *outrer*, O. F. *oltrer*, to pass beyond bounds; O. F. *oltre*, Lat. *ultra*, beyond.
- Outrely**, *adv.* utterly, C 849.
- Out-taken**, *pp.* excepted (lit. taken out), B 277.



**Oversloppe**, *s.* upper-garment, G 633. See note. Cf. Icel. *yfir-slopfr*, an upper or over garment; cf. E. *slop*, in the compound 'slop-shop.'

**Owen**, *adj.* own, B 1058, C 834; *pl.* Owene, G 1154. A.S. *úgen*, own; from *úgan*, to possess. Cf. Icel. *eiginn*, own, from *eiga*, to possess.

**Oweth**, *pr. s.* owneth, owns, possesses, C 361. A.S. *úgan*, to possess; Icel. *eiga*.

**Owher**, *adv.* anywhere, G 838. A.S. *ahwar*, *aghuwar*, anywhere.

**Oyles**, *s. pl.* oils, G 856. From Lat. *oleum*, oil.

## P.

**Paas**, *s.* pace, foot-pace, G 575 (see the note); gon a paas = go at a foot pace, C 866. From Lat. *passus*, a step.

**Pace**, *ger.* to pass; to *pace of* = to pass from, B 205. F. *passer*, Low Lat. *passare*, to pass over; From *pandere*.

**Palled**, *adj.* enfeebled, languid, H 55. Not connected with *pale*, but from W. *fallu*, to fail, W. *pall*, loss of energy. See *Appall* in Gloss. II.

**Palm**, *s.* palmbranch, G 240 Lat. *palma*.

**Panne**, *s.* a pan, G 1210. A dissyllabic word. A.S. and Icel. *panna*.

**Paraenture**, *adv.* peradventure, perhaps, B 190.

**Par cas**, by chance, B 885.

**Parde**, *interj.* F. *par Dieu*, C 672.

**Parfay**, *interj.* by my faith, verily, B 849. O.F. *par fei*.

**Parfit**, *adj.* perfect, G 353. F. *parfait*, Lat. *perfectus*.

**Paritorie**, *s.* pellitory, *Parietaria officinalis*, G 581. 'In rural districts an infusion of this plant is

a favourite medicine;' Flowers of the Field, by C. A. Johns. 'Pari-toire, pellitory of the wall;' Cotgrave. From Lat. *paries*, a wall.

**Pas**, *s.* pace, B 399; *pl.* Pas, paces, movements, 306. See **Paas**.

**Passen**, *v.* to surpass, outdo, G 857. See **Pace**.

**Passing**, *adj.* surpassing, excellent, G 614.

**Patente**, *s.* a letter of privilege, so called because *open* to all men's inspection, C 337. From Lat. *patere*, to lie open.

**Paue**, *v.* to pave, G 626. From Lat. *pauire*, to ram or beat down earth; cf. Gk. *παύειν*, to strike.

**Payens**, *s. pl.* pagans, B 534. F. *païen*, Lat. *paganus*, prop. a villager, See **Hethen**.

**Pees**, *s.* peace, G 44; in *pees* = in silence, B 228. O.F. *pes*, Lat. acc. *pacem*.

**Pees**, *interj.* peace! hush! B 836, G 951.

**Pens**, *s. pl.* pence, C 376. (N.B. *Pens* was pronounced with sharp s, as in *pens-ive*, not with z, as in the pl. of *pen*.)

**Pepeer**, *s.* pepper, G 762. From Lat. *piper*.

**Peraenture**, *adv.* perhaps, perchance, C 935, H 71. See **Paraenture**.

**Percen**, *pr. pl.* pierce, G 911. F. *percer*.

**Perfit**, *adj.* perfect, l 50. See **Parfit**.

**Perseueraunce**, *s.* continuance, G 443. See below.

**Perseuereth**, *pr. s.* lasteth, C 497. From Lat. *perseuerare*.

**Perseueringe**, *s.* perseverance, G 117.

**Person**, *s.* parson, l 23. From Lat. *persona*.

**Peter**, *interj.* by St. Peter, G 665. See note, p. 184.

- Peyne**, s. pain, G 1398; penalty, H 86. F. *peine*, Lat. *poena*.
- Peyne**, *pr. s.* 1 *p. refl.* I peyne me = I take pains, C 330, 395; *pr. s. refl.* Peyneth hir, endeavours, B 320.
- Peytrel**, s. properly, the breast-plate of a horse in armour; here used for the breast-piece of a horse's harness, G 564. Cf. O. F. *poitral* (Roquefort), Fr. *poitrail*, Lat. *pectoralis*; from Lat. *pectus*, the breast.
- Philosophre**, s. philosopher, G 490; *pl.* Philosophres, 1427.
- Pinchen**, *ger.* to find fault, H 74. F. *pinser*, O. F. *pinser* (for *picer*), from a Low German source; cf. Old Dutch *pitsen*, to pinch; G. *pfeizen*, to cut; O. H. G. *pfezzan*, to pinch; Diez.
- Pitee**, s. pity, B 292, 660. F. *pitié*, O. F. *pitie*, Lat. acc. *pietatem*. (Gloss. II.)
- Pitous**, *adj.* pitiful, sad, B 449.
- Pitously**, *adv.* piteously, B 1059, C 298.
- Plages**, s. *pl.* regions, B 543. From Lat. *plaga*, a region. Used twice by Chaucer in his Treatise on the Astrolabe (ed. Skcat, i. 5. 7; ii. 31. 10) to signify, 'quarters of the compass.'
- Plantayn**, s. plantain, G 581. F. *plantain*, from Lat. acc. *plantaginem*. Cf. Romeo and Juliet, i. 2. 52—'Your plantain-leaf is excellent for that.' The A. S. name was *wegbræde*, lit. way-broad (*not* way-bread); see *weg-bræde*, in Gloss. to Cockayne's Leechdoms.
- Plat**, *adv.* bluntly, flatly, openly, plainly, B 886, C 648. F. *plat*, flat; from O. H. G.; G. *platt*.
- Playn**, *adv.* plainly, clearly, B 990. F. *plain*, Lat. *planus*. See **Pleyn**.
- Plesance**, s. pleasure, will, delight, B 149, 276, 762, 1140. F. *plaisance*; from Lat. *placere*, to please.
- Pleyn**, *adj.* plain, clear, B 324. F. *plain*, Lat. *planus*. See **Playn**.
- Pleyn**, *adv.* plainly, clearly, B 886, G 360. See above.
- Pleyn**, *adj.* full, G 346. F. *plein*, Lat. *plenus*.
- Pleyne**, *v.* to complain, lament, B 1067, C 512. F. *plaindre*, Lat. *plangere*.
- Pleyntes**, s. *pl.* complaints, lamentations, B 1068. O. F. *plainte*, Lat. *planctus*, a lament.
- Plyght**, *pp.* pledged, plighted, C 702. A. S. *plihtan*, to pledge; *pp.* *gepliht*; *pliht*, a pledge; G. *pflicht*, a duty.
- Plyte**, s. pligh't, state, G 952. A better spelling would be *plyghte*; see above.
- Point**, s.; in point = on the point, ready (to), B 331, 910. F. *point*, Lat. *punctum*.
- Pockets**, s. *pl.* pockets, i.e. little bags, G 808. A. S. *pocca*, a poke, bag; perhaps Celtic; cf. Gaelic *poca*, a bag, a pocket, Icel. *poki*, a bag.
- Pokkes**, s. *pl.* pocks, pustules, C 358. A. S. *poc*, Du. *pok*, a pock, pustule. *Small pox* is a corrupt form of 'the small pocks.'
- Polecat**, s. polecat, C 855.
- Policye**, s. public business, C 600. From Gk. *πόλις*, a state, city; whence *πολιτεία*, administration, Latinised as *politia*, and thence adopted into French.
- Pomely**, *adj.* dapple; in the compound *pomely gris*, i.e. dapple-grey, G 559; cf. Prologue, 616. Cotgrave has—'Gris *pommelé*, a dapple gray.' Also—'Pommelé', dapple, or daped; also round, or plump as an apple.' And again—'Pommeler, to grow round, or plump like an apple; also, to

- daple.' *Dapple*, by the way, is from the verb to *dab*, and Wedgwood well remarks,—The resemblance of *dapple-gray* to O.N. *apalgrár*, or *apple-gray*, Fr. *gris pommelé*, is accidental.'
- Porphurie**, s. porphyry, i. e. a slab of porphyry used as a mortar, G 775. From Lat. *porphyrites*, Gk. *πορφύριτης*, like purple; from *πορφύρα*, purple.
- Pose**, s. a cold in the head, H 62. A.S. *ge-pose*, a stuffing or cold in the head.
- Potage**, s. broth, C 368. (Gloss. II.)
- Pothecarie**, s. apothecary, C 852.
- Poudre**, s. powder, G 760; *pl.* Poudres, 807. F. *poudre*, O.F. *poldre*, Lat. acc. *puluerem*, dust.
- Pouert**, s. poverty, C 441. O.F. *poverie*, Lat. *paupertatem*.
- Pound**, s. *pl.* pounds, G 1364. A.S. *pund*, a pound; *pl.* *pund*. So we say, —'a five-pound note.'
- Pouped**, *pp.* blown, H 90. An imitative word. See Gloss. I.
- Pouren**, 1 *p.* s. *pr.* we pore, gaze steadily, G 670.
- Pourest**, *adj.* *superl.* poorest, C 449. O.F. *povre*, Lat. *pauper*.
- Poynt**, s. a stop, G 1480. See Point.
- Predicacioun**, s. preaching, sermon, C 345, 407. From Lat. *praedicare*, to preach.
- Preef**, s. the test, H 75; a test, proof, G 968, 1379, Cf. F. *prouver*, Lat. *probare*, to prove. See Preue.
- Prees**, s. press, throng, B 393, 646, 677. F. *presse*; from Lat. *premere*.
- Prefectes**, s. *pl.* prefects, G 369. Lat. *praefectus*.
- Preue**, *v.* to prove, i. e. bide the test, G 645; to prove to be right, to succeed when tested, 1212; *pp.* Preued, tested, 1336.
- Cf. F. *prouver*, Lat. *probare*, to test. But it is not at all certain that *prove* is a French word; we find also A.S. *prófián*, Icel. *prófa*, G. *prüfen*, to prove, try. 'For þeof he bið to *profiánne*, he is to be held to be a thief;' Laws of Ine (A.D. 689–728); cap. xx.1
- Preyde**, *pt.* s. prayed, besought, B 391. O.F. *preier*, Lat. *precari*, to pray.
- Preyere**, s. prayer, G 256; Preyer, H 6. O.F. *priere*, *preere*.
- Prieked**, *pp.* spurred, G 561. A.S. *priscian*, to prick, goad; Du. *prikken*.
- Priuee**, *adj.* privy, private, secret, B 224, C 675; Priuy, G 1452. F. *privé*, Lat. *privatus*.
- Priuestee**, s. secret counsel, secrecy, B 548, G 1052, 1138; Priuyte, G 701.
- Profre**, 2 *p.* s. *pr.* subj. mayst proffer, mayst offer, G 489. F. *profirer*, Lat. *proferre*, to bring forward.
- Prolle**, *pr.* *pl.* 2 *p.* ye prowl, prowl about, search widely, G 1412. See *Prollyn*, and *Frollynge*, in Prompt. Parv. The root is, no doubt, Lat. *præda*, prey.
- Propre**, *adj.* fine, handsome, C 309. F. *propre*, proper; Lat. *proprius*.
- Prose**, s. prose, I 46. F. *prose*, Lat. *prosa*.
- Protestacioun**, s. protest, I 59.
- Prow**, s. profit, advantage, C 300, G 609. O.F. *prou*, *prod*, gain, advantage; the root appears in Lat. *prod-est*, it is advantageous.
- Prye**, *v.* to pry, look, peer, G 668. Origin unknown. Perhaps it is merely a peculiar use of F. *prier*, to pray; also, to beseech, beg.
- Pryme**, s. prime; used in Chaucer, apparently, to signify 9 A.M., C 662. (Gloss. II.)

**Pulpit**, *s.* pulpit, C 391. Lat. *pulpitum*.

**Purchasen**, *ger.* to purchase, acquire, G 1405; *imp. s.* Purchase, may (He) provide, B 873. F. *pourchasser*, to hunt after, acquire.

**Purged**, *pp.* absolved, cleansed (by baptism), G 181. Lat. *purgare*, to purify.

**Purpos**, *s.* purpose, design, B 170. F. *propos*, Lat. *propositum*. The verb to *purpose* is both *proposer* and *purposer* in Old French.

**Purses**, *s. pl.* purses, G 1404. F. *bourse*, Gk. *βύρσα*, a skin.

**Purveiance**, *s.* equipment, B 247; providence, 483. F. *pourvoir* (O.F. *porvoir*), to purvey or provide; Lat. *providere*.

**Pye**, *s.* magpie, G 565. F. *pie*, Lat. *pica*.

**Pyne**, *s.* suffering, B 1080. A.S. *pin*, pain; Icel. *pína*, to torment.

## Q.

**Quelle**, *v.* to kill, C 854; *imp. s.* may (he) kill, G 705. A.S. *cwellan*, to kill; whence also M.E. *cullen*, E. *kill*. Thus *kill* and *quell* are doublets.

**Quene**, *s.* queen, G 1089; *Queene*, B 161. A.S. *cwén*, Gk. *γυνή*, a woman. It is remarkable that Chaucer makes it a disyllabic word; see also Gloss. II.

**Queynte**, *adj. pl.* strange, G 752. O.F. *cointe*, instructed, Lat. *cognitus*, known; but it seems to have been influenced by Lat. *comptus*, trimmed.

**Quike**, *ger.* to make alive, quicken, G 481. A.S. *cwiccian*, to make alive; cf. Icel. *kvikna*, to revive; from A.S. *cwic*, Icel. *kvikr*, alive; related to Lat. *uiuus*.

**Quik-siluer**, *s.* quicksilver, i.e. lively silver, G 822. A.S. *cwic*, alive.

**Quyte**, *v.* to repay (lit. quit), G 736, 1025; *Quyten*, 1027; *Quyte* with = to repay .. with, 1055; to satisfy, pay in full, B 354; *Quyte hir whyle* = require her time or trouble, lit. repay her time, i.e. her occupation, pains, trouble, B 584; 1 *p. s. pr.* I requite, C 420; *pp.* Quit, freed, G 66, 448. O.F. *quiter* (F. *quitter*), Lat. *quietare*, to quiet, satisfy; from *quies*, rest.

## R.

**Rad**, *pp.* read, G 211. See **Rede**.

**Rammish**, *adj.* ramlike, strong-scented, G 887. Cf. Icel. *ramr*, strong, fetid; which is probably closely related to A.S. *ramm*, a ram.

**Rancour**, *s.* rancour, ill-feeling, H 97. O.F. *rancor*, *rancuer*, *rancure* (F. *rancune*); from Lat. acc. *rancorem*, a rankling.

**Rape**, *v.* to snatch up; *rape and renne*, seize and plunder, G 1422. See the note. The Icel. *hrapa* means to rush, to hurry; the proper word to use in this phrase would rather have been *rive*; but there was probably a confusion here with the common Lat. verb *rapere*. Similarly the Icel. verb *ræna*, to rob, to plunder, has been turned into *renne*, as if from A.S. *rennan*, to run. Thus *rape and renne* (as if from Lat. *rapere*, and A.S. *rennan*) has been substituted for the original Icel. *hrapa* (or *rífsa*) ok *ræna*.

**Rather**, *adv.* sooner, earlier (in point of time), B 225, 335, C 643. A.S. *hraðe*, soon; *hraðor*, sooner.

**Rattes**, *s. pl.* rats, C 854. A.S. *ræt*.

**Raue**, 1 *p. pl. pres.* we rave, we speak madly, G 959. Etym. doubtful. Roquefort gives an

- O. F. *raver*, to run about. Cf. Lat. *rabere*, to be mad; from which, however, the F. has *enrager*.
- Recche**, 1 *p. s. pres.* I reck, G 489. A. S. *rečan*, Icel. *rækja*, O. Flemish *roeken*. See **Rekke**.
- Recchelees**, *adj.* careless, indifferent (lit. reckless), B 229. A. S. *reccelaús*; cf. Du. *roekeloos*.
- Receit**, *s.* receipt, i. e. recipe for making a mixture, G 1355, 1366. *Receit* is from Lat. pp. *receptus*; *recipe* is the Lat. imperative singular from the same verb, viz. *recipere*.
- Receyued**, *pp.* accepted (as congenial), acceptable, B 307. F. *recevoir*, Lat. *recipere*.
- Reclayme**, *v.* to reclaim, as a hawk by a lure, i. e. check, H 72. From Lat. *re*, back, and *clamare*, to call.
- Recomandeth**, *fr. s. refl.* commends (herself), B 278; *ger.* *Recomende*, to commend, commit, G 544. Lat. *re*, back; *con*, with; *mandare*, to hand over.
- Rede**, *v.* to read, G 206; 1 *p. s. pr.* I read, B 1095, C 508; I advise, C 793, 941, G 502, 1008, 1475; *pp.* Rad, read, G 211. A. S. *rædan*, to read, to advise; cf. G. *rathen*, to advise.
- Rede**, *adj.* as *sb.* red, i. e. the blood, B 356; as *sb.* red wine, C 526, 562; *pl.* Rede, red, G 1095. A. S. *reidd*, red; Icel. *rauðr*, G. *roth*. The indef. form is *reed*, q. v.; *rede* is def. or plural.
- Redily**, *adv.* quickly, C 667. A. S. *ræd*, *ræd*, *readdy*.
- Reed**, *s.* counsel, advice, C 744. A. S. *ræd*; cf. G. *rath*.
- Reed**, *adj.* red, ruddy, B 452, H 20. See **Rede**.
- Reednesse**, *s.* redness, G 1097, 1100. See above.
- Refut**, *s.* place of refuge, refuge, B 546, 852, G 75. Cf. O. F. *refui*, refuge; Lat. *refugium*. It is not easy to account for the *t*; but cf. F. *fuite*, flight, from Lat. pp. *fugitus*.
- Regne**, *s.* kingdom, realm, B 389, 392, 735; *pl.* Regnes, kingdoms, 181. F. *rigne*, Lat. *regnum*.
- Regneth**, *pr. s.* reigneth, has dominion, B 776. From Lat. *regnare*.
- Reherse**, *v.* to rehearse, recount, G 786. O. F. *rehercer*, to repeat, lit. to harrow over again; from *herce*, Lat. acc. *herpicem*, a harrow (Varro). See Gloss. I.
- Rehersaille**, *s.* rehearsal, enumeration, G 852. See above.
- Rekeninges**, *s. pl.* reckonings, H 74. A. S. *reccnan*, to reckon.
- Rekke**, *pr. s.* 1 *p.* I reck, care, C 405; *imp. s.* reck, care, G 698; *pr. s.* Rekketh, accounts, cares, 632. See **Recche**.
- Rekne**, *ger.* to reckon, B 158. A. S. *reccnan*, to reckon; G. *rechnen*.
- Relees**, *s.* relaxation, ceasing; *out of relees*, without ceasing, G 46. O. F. *reles*, *relais*, relaxation; from the verb *relessen* (F. *relaisser*), which is the Lat. *relaxare*, to relax; from *laxus*, lax, loose.
- Relente**, *v.* to melt, G 1278. From prefix *re-*, again; and Lat. *lentare*, to bend; from Lat. *lentus*, pliant.
- Relesse**, *v.* to relieve, relax, B 1069. O. F. *relessen* (F. *relaisser*), to relax; Lat. *relaxare*, to relax; from *laxus*, lax, loose.
- Releued**, *pp.* relieved, made rich again, G 872. Lat. *relevare*, to lift up again.
- Remenant**, *s.* remnant, remainder, G 1004. From Lat. *manere*, to remain.
- Rameueth**, *imp. pl. 2 p.* remove ye, G 1008. From Lat. *movere*, to move.

- Renegat**, *s.* renegade, apostate, B 932. Low Lat. *renegatus*, one who has abjured his faith; from *negare*, to deny. See below.
- Beneye**, *v.* to renounce, abjure, B 376, G 268, 448, 459; 1 *p. s. pr. subj.* I (may) renounce, 464; *pt. pl.* 1 *p.* we abjured, B 340; *pp.* Reneyed, 915. Lat. *renegare*, to adjure, renounce, deny; from *negare*, to deny. Shakespeare uses the Lat. form *renege*, King Lear, ii. 2; Ant. and Cleop. i. 1.
- Renne**, *ger.* to run, C 796, G 1415; *pr. s.* Renneth, runs, 905. A. S. *rennan*, *yrnan*, to run; Icel. *renna*, G. *rennen*.
- Renne**, *v.* to ransack, plunder; *but only in the phrase* rape and renne, seize and plunder, G 1422. See the note. Icel. *ræna*, to plunder; *rín*, plunder; which appears in E. *ransack*. The word has been turned into *renne*, which properly means to *run*. See above; and see **Rape**.
- Rente**, *s.* rent, toll, B, 1142. F. *rente*, from F. *rendre*, Lat. *reddere*, to restore, render.
- Repaireth**, *pr. s.* returns, B 967. O. F. *reparier* = Ital. *ripatriare*, to return to one's native country; from Lat. *patria*, native country.
- Replet**, *adj.* full, replete, C 489. Lat. *repletus*.
- Repreuable**, *adj.* reprehensible, C 632. See below.
- Repreue**, *v.* to reprove, II 70; *pr. s.* Repreueth, I 33. From Lat. *reprobare*; whence O. F. *reprover*, to reprove.
- Repreue**, *s.* reproof, shame, C 595. See above.
- **Resalgar**, *s.* *re:lgar*, G 814. *Realgar*, a combination of sulphur and arsenic, of a brilliant red colour as existing in nature; red orpiment; Webster. F. *réalgar*, answering to an O. F. *resalgar*, Low Lat. *risigallum*.
- Respyt**, *s.* respite, delay (of death), G 543. O. F. *respit* (F. *répit*), Lat. *respectus*, a respect, regard looking back. Hence *respite* and *respect* are doublets.
- Restelees**, *adj.* restless, C 728. F. *reste*, rest; *rester*, to remain, Lat. *restare*; from *re*, and *stare*, to stand.
- Reue**, *ger.* to take away, G 376. A. S. *reúfian*, to rob; whence E. *be-reave*.
- Rewe**, *v.* to suffer for, do penance for, G 997; *imp. s.* have pity; B 853; *pr. s.* 2 *p.* Rewest, hast pity, 854. A. S. *hreówan*, to grieve; from *hreów*, grief.
- Rewful**, *adj.* sorrowful, sad, B 854. See above.
- Rewthe**, *s.* pity, ruth, B 529, 654, 689; *as adj.* pitiful, 1052. Formed from the verb to *rewe* (see above); but the A. S. sb. is *hreów*, grief. Still, the Icel. has *hryggð*.
- **Rewtheless**, *adj.* pitiless, B 863.
- Reyse**, *ger.* to raise, G 861. Icel. *reisa*, to raise; the A. S. is *reðran*, whence E. *rear*.
- Ribaudye**, *s.* ribaldry, ribald jesting, C 324. O. F. *ribald*, Low Lat. *ribaldus*, a ribald, a worthless fellow.
- Riden**, *pt. pl.* rode, C 968. See **Rydinge**.
- Ringes**, *s. pl.* rings, C 908. A. S. *hring*, Icel. *hringr*; cognate with Lat. *circus*, whence E. *circle*.
- Rist**, *pr. s. contr.* riseth, rises, B 864.
- Rit**, *pr. s.* rides (contr. from *rideth*), G 608, B 79.
- Roiattee**, *s.* royalty, B 418. From F. *roi*, Lat. *rex*, Skt. *rájá*, a king.
- Roialler**, *adj. comp.* royaller, more royal, B 402.
- Rolleth**, *pr. s.* rolls, turns over, C 838. O. F. *roler* (F. *rouler*);

- Lat. *rotulare*, to turn round; from *rota*, a wheel.
- Rom, ram, ruf**; nonsense words, to imitate alliteration (see note), I 43.
- Romble**, *pt. s.* rummaged, fumbled, G 1322. Cf. Du. *rommelen*, to rumble, buzz; also, to mix up, disarrange; Dan. *rumle*, to rumble, to roll. See Gloss. II.
- Romen**, *v.* to roam, B 558. Cf. O. F. *romieu*, *romien*, *romier*, *romieu*, Ital. *romeo* (Dante), a pilgrim to Rome. Hence *romen* = to go to Rome; the modern spelling spoils the word.
- Rong**, *pt. s.* rang, C 662. A. S. *hringan*, to ring.
- Rose-reed**, *adj.* red as a rose, G 254.
- Rote**, *s.* root; an astrological term for the epoch of a nativity, B 314 (see note): the radix, the fundamental principle, G 1461; root, source, B 358, G 1069, 1301. Icel. *róti*, Swed. *rot* (Scandinavian).
- Rote**, *in phr.* by rote, i. e. by heart, C 332. O. F. *rote*, F. *route*; allied to F. *routine*, O. F. *rotine*. 'Par routine, by rote;' Cotgrave. See **Route**.
- Roten**, *pp.* rotten, G 17, 228. A. S. *rotian*, to rot, putrefy, *pp.* *gerotod*. The form *rotten* is Scandinavian; Icel. *rotinn*, rotten, *pp.* of *rotna*, to rot.
- Round**, *adv.* roundly, fully, melodiously, C 331. F. *rond*, O. F. *roond*, Lat. *rotundus*. Cf. Lat. 'ore rotundo.'
- Route**, *s.* troop, throng, company, B 387, 650, 776. F. *route*, from Lat. *rupta*, a broken (band); from *rumpere*, to break. Cf. G. *rotte*, a troop; O. Flemish *rote*.
- Route**, *v.* to assemble in a company, B 540. See above.
- Row**, *adj.* rough, angry, forbidding, G 861. A. S. *ruh*, rough, rugged, hairy; Du. *ruw*, rough, rugged.
- Rownen**, *v.* to whisper, G 894. A. S. *rúnian*, to whisper; from *rún*, a rune, a magic character, a mystery; O. Flemish *ruunen*, to whisper. Hence *round*, to whisper, in Shakespeare.
- Rubifying**, *s.* rubefaction, reddening, G 797.
- Rydinge**, *pres. pt.* riding, G 623. A. S. *ridan*, Icel. *riða*, to ride; *pt. t.* *ic rád*, *pl. we riden*; *pp. riden*.
- Ryghtwisenesse**, *s.* righteousness, C 637. A. S. *rihtwis*, righteous; Icel. *réttviss*, righteous (which is a corrupt spelling of *rightwise*).
- Rym**, *s.* rime (commonly misspelt *rhyme*), I 44. The spelling *rhyme*, or *rhime* (with *h* inserted from ignorance) is not older than A. D. 1550. A. S. *rim*, Icel. *rima*, G. *reim*, Du. *rijm*, Swed. *rim*, F. *rime*.
- Ryme**, *v.* to rime, to speak in verse, G 1093. See above.
- Ryotoures**, *s. pl.* rioters, roysterers, C 661. Roquefort gives *rioter*, to dispute; *riote*, noise, combat; *faire riote*, to grumble, dispute; *rios*, a dispute, debate. The suggested connection with Du. *ravotten*, to romp, is unlikely.
- Ryne**, *v.* to rive, pierce, C 828. Icel. *rífa*, Dan. *rive*, to rive, tear; cf. Icel. *hrífa*, to catch, grapple.

## S.

- Sad**, *adj.* sober, calm, settled, G 397; *pl.* *Sadde*, discreet, B 135. W. *sad*, firm, steady, discreet; cf. Dan. *sat*, sedate, steady, staid.
- Sadel**, *s.* saddle, H 52. A. S. *sadel*.
- Sadly**, *adv.* in a settled manner, i. e. deeply, unstintingly, B 743. See **Sad**.

**Saffron with**, to tinge with saffron, to colour, C 345. F. *safran*; probably of Oriental origin.

**Sal armoniak**, s. sal ammoniac, G 798, 824. Lat. *sal armeniacum*, Armenian salt. 'Sal ammoniac, chloride of ammonium, a salt of a sharp, acrid taste; . . . also called hydrochlorate, or muriate of ammonia'; Webster. The word *armoniak* certainly answers to the Lat. *Armeniacum* in the old treatises. Nevertheless the right spelling is, perhaps, *ammoniac*; 'ἀμμωνιακόν, τῷ, sal ammoniac, rock-salt, Dioscorides'; Liddell and Scott.

**Sal peter**, s. saltpetre, G 808. Lat. *sal petrae*, rock-salt; 'so called because it exudes from rocks or walls; nitrate of potassa; —called also nitre'; Webster.

**Sal preparat**, s. prepared salt, G 810. See the note.

**Sal tartre**, s. salt of tartar, G 810. 'Salt of tartar, carbonate of potash; . . . at first prepared from cream of tartar'; Webster.

**Salueth**, *pr.* s. saluteth, B 731. F. *saluer*, Lat. *salutare*.

**Sans**, *prep.* without, B 501. F. *sans*, O. F. *sens*, Lat. *sine*.

**Sapience**, s. wisdom, G 101, 111; *pl.* Sapiences, kinds of intelligence (see note), 338. From Lat. *sapere*, to know.

**Satins**, s. *pl.* satins, B 137. F. *satins*, Low Lat. *setinus*, adj. from Lat. *seta*, silk; whence also F. *soie*.

**Sauacioun**, s. salvation, B 283, H 58.

**Saue**, *prep.* save, except, B 217, G 1355. F. *sauf*; from Lat. *saluus*.

**Saue**, *imp.* s. 3 *p.* save, may (he) save, G 1361; *pl.* s. 2 *p.* Sauedst, savedst, B 639; Saueth, *imp.* *pl.*

save ye, 229. O. F. *saver*, Lat. *saluare*, to keep.

**Sauf**, *adj.* safe, B 343, G 950. F. *sauf*, Lat. *saluus*.

**Sauour**, s. savour, smell, G 887. F. *saveur*, Lat. acc. *saporem*.

**Sawe**, s. discourse (lit. saw, or saying), G 691; saw, saying, 1441. A. S. *sagu*, a saying.

**Scabbe**, s. scab, a disease of sheep, C 358. A. S. *scæb*, *scæb*.

**Scaped**, *pp.* escaped, B 1151. O. F. *escaper*, said to be from Low Lat. *excappare*, to get out of one's cloak, to flee. See Brachet, s. v. *échapper*.

**Scarsete**, s. scarcity, G 1393. O. F. *escharsete*, sparingness, frugality; from O. F. *eschars*, or *escars*, Low Lat. *excarpsus*, *pp.* of *excarpere* = *excerpere*, to select.

**Scattered**, *pp.* scattered, G 914. A. S. *scateran*, to scatter; from *scádan*, to separate.

**Sclaundre**, *pr.* s. 1 *p.* I slander, G 993; 2 *p.* Sclaundrest, 695. F. *esclandre*; from Lat. *scandalum*; • whence also *scandal*. *Slander* and *scandal* are doublets.

**Scorpioun**, s. scorpion, B 414. Lat. acc. *scorpionem*.

**Secre**, *adj.* secret, G 178, 643. O. F. *secri*, *secreit*; Lat. *secretum*.

**Secre of secrees**, secret of secrets Lat. *Secreta Secretorum* (the name of a book), G 1447.

**Secrenesse**, s. secrecy, B 773.

**See**, *imp.* s. 3 *p.* may (He) behold, or protect, B 156, C 715. See note to the latter passage, p. 161. See **Seen**.

**Seel**, s. seal, B 882, C 337. O. F. *seël*; from Lat. *sigillum*.

**Seen**, *v.* to see, B 182. A. S. *seón*, to see. See **See**, and **Sey**.

**Seistow**, *for* sayest thou, G 260. See **Seye**.

**Seken**, *ger.* to seek, i. e. a matter



# GLOSSARIAL INDEX.

- for search, G 874. A. S. *sécan*, to seek; ger. *tú séccne*.
- Seled**, *pp.* sealed, B 736. See **Seel**.
- Sely**, *adj.* blessed, holy, B 682; innocent, C 292; silly, simple, G 1076. A. S. *sælig*, happy.
- Sendeth**, *imp.* 2 *p. pl.* send ye, C 614; *pt. s. subj.* Sente, would send, B 1091. A. S. *sendan*.
- Sentence**, *s.* judgment, order, I 17; verdict, G 366; Sentens, general meaning, I 58. From Lat. *sententia*.
- Sepulture**, *s.* sepulchre, C 558. Lat. *sepultura*, burial.
- Sergeants**, *s. pl.* sergeants, G 361. F. *sergent*, Lat. *seruientem*, pres. *pt. of seruire*, to serve.
- Sermone**, *ger.* to preach, speak, C 879. From Lat. *sermo*, a discourse.
- Seruage**, *s.* servitude, thralldom, bondage, B 368. F. *servage*; from *serf*, Lat. *seruus*.
- Seruisable**, *adj.* serviceable, useful, G 1014.
- Sesoun**, *s.* season, G 1343. O. F. *seson*, Lat. *sationem*, a sowing-time.
- Sette**, *pt. s.* set, B 1053; *refl.* set herself, i. e. sat, 329; set her on knees = cast herself on her knees, 638; *pl. refl.* Sette hem, seated themselves, C 775; Setten hem adoun, set themselves, G 396; *fp.* Set, set, placed, put, B 440. A. S. *settan*, to place; from *sittan*, to sit.
- Seurtee**, *s.* security, surety, B 243, C 937. O. F. *seurte*, Lat. acc. *securita'em*.
- Sey**, *pt. s.* saw, B 583, 615, 809, 1051, 1128, C 961, G 355, 402; 1 *p.* I saw, G 589; 2 *p.* Sey, thou sawest, B 848; 2 *p. pl.* Sey, ye saw, G 1106; *pt. pl.* Seye, saw, B 218; Seyen, G 110; *pp.* Seyn, seen, B 172, 624. A. S. *seón*, to see.
- Seye**, *ger.* to say, tell, i. e. to be told, B 706; 1 *p. s. pr.* Sey, I say, 1139; *pt. pl.* Seyden, said, B 211; 2 *p.* Seydestow, saidst thou, G 334. A. S. *seegan*, *pt. t. ic sægde*.
- Shadwe**, *s.* shadow, I 7. A. S. *sceúdo*.
- Shal**, *pr. s.* is to, must, B 268, 665; 1 *p.* I am to (go), G 303; 2 *p.* Shaltow, for shalt thou, G 257. A. S. *ic sceal*. See **Sholde**.
- Shames**, *s. gen.* of shame; *shames deih*, death of shame, i. e. shameful death, B 819. A. S. *scamu*, shame.
- Shap**, *s.* shape, form, G 44. A. S. *gesceapu*, shape; from *scippan*, to create.
- Shapen**, *v.* to devise, invent, B 210; *pp.* disposed (themselves), 142; prepared, 249; appointed, 253; planned, 951. A. S. *scippan*, to create, plan.
- Shauing**, *s.* a thin slice, G 1239. A. S. *scafan*, to shave, scrape.
- Sheene**, *adj.* shining, fair, B 692. A. S. *scíne*, *scíne*, beautiful, fair; from *scinan*, to shine. Cf. G. *schön*, fair.
- Shetten**, *v.* to shut, enclose; *gonne shetten*, did enclose, G 517; *pt. s.* Shette, shut, 1142; *pt. pl.* Shette, 1218; *pp.* Shet, shut, B 1056, G 1137. A. S. *scyttan*, to lock up, *pt. t. ic scyttode*.
- Shete**, *s.* a sheet, G 779; *pl.* Shetes, 536. A. S. *scíte*.
- Shifte**, *v.* to apportion, assign, G 278. A. S. *sciftan*, *scyftan*, to appoint, divide; Icel. *skipta*, to divide, distribute.
- Sholde**, *pt. s.* had to, was to, G 1382, 1 65. A. S. *ic scolde*, *sceolde*, *pt. t. of sculan*. The pres. t. is *ic sceal*. See **Shal**.
- Shul**.
- Shoop**, *pt. s.* formed, shaped, G

- 1222; shoop him = purposed, intended, C 874. See **Shapen**.
- Showuing**, *s.* shoving, pushing, H 53. A.S. *scūfan*, to push, shove.
- Shrewe**, *adj.* evil, wicked, 995; *as sb.*, evil one, 917; an ill-tempered (male) person, C 496; *pl.* Shrewes, wicked men, rascals, 835, G 746. 'Schrewe, pravus;' Prompt. Parv.
- Shul**, *pr. pl.* shall, may, C 733; 1 *p.* I must, I have to, B 351; 2 *p. pr. pl.* Shullen, ye shall, G 241; *pt. s.* 1 *p.* Shulde, I should, I ought to, B 247. See **Shal**.
- Siker**, *adj.* sure, G 934; certain, 1047; safe, 864. O. Friesic *sikur*, *siker*; O. Saxon (Heliand) *sikor*; Du. *zeker*; O. H. G. *sikhur*, G. *sicher*.
- Sikernesse**, *s.* security, safety, B 425.
- Siluer**, *s.* silver, G 826. A.S. *seolfor*.
- Similitude**, *s.* comparison; hence, proposition, statement, G 431. Lat. *similitudo*.
- Sin**, *conj.* since, B 282, 1115, G 495, 504; *adv.* since, B 157. Contr. from A.S. *siððan*, since; from *sið*, time. See **Sithen**.
- Singuler**, *adj.* a single, G 997. Lat. *singularis*.
- Sith**, *conj.* since, B 484, 814, G 1472; *adv.* afterwards, C 869. See below.
- Sithen**, *adv.* afterwards, B 1121. A.S. *siððan*, afterwards; for *siððám*, since then; where *sið* is from the *adj.* *sið*, late; which from *sið*, a time. See below.
- Sithe**, *s. pl.* times; *ofte sihe*, many times, G 1031. A.S. *sið*, a time. See **Sythe**.
- Skilful**, *adj.* discerning, B 1038, G 329. Icel. *skil*, discernment; *skilja*, to separate.
- Skilfully**, *adv.* reasonably, with good reason, G 320. (The M.E. *skile* often means a reason; see Gloss. II.)
- Slee**, *v.* to slay, G 896; Sle, 168; Sleen, C 846; *ger.* Sleen, G 481; *pr. s.* Sleeth, slays, C 676, 754; *pr. pl.* Sleen, they slay, B 964; *pt. s.* Slow, slew, B 627, 664, 894. A.S. *slean*, *pt. t.* *slóh*, *pp.* *slagen*, to strike, slay.
- Sleighte**, *s. dat.* craft, skill, G 867; *pl.* Sleightes, devices, 773, 976. Icel. *slægð*, slyness; *slægr*, sly.
- Sleue**, *s.* sleeve, G 1224, 1231. A.S. *sléf*, a sleeve.
- Slewthe**, *s.* sloth, B 530; Slouthe, G 258. A.S. *slæwð*, sloth; from *sláw*, slow.
- Slit**, *p. s.* slides (contr. from *slideth*), G 682. A.S. *slidan*. See **Slyding**.
- Slogardye**, *s.* sloth, sluggishness, G 17. 'Slugge, deses, segnis;' Prompt. Parv.
- Slough**, *s.* mud, mire, H 64. A.S. *slog*, a slough, hollow place.
- Slouthe**, *s.* sloth, G 258. See **Slewthe**.
- Slow**, *pt. s.* slew, B 627, 664, 894. See **Slee**.
- Sluttish**, *adj.* slovenly, G 636. Cf. Du. *slodder*, a sloven; *sloddering*, slovenly; *slodderen*, to hang loosely about.
- Slyding**, *adj.* unstable, slippery, G 732. See **Slit**.
- Smart**, *adj.* brisk (said of a fire), G 768. The word *smart*, *sb.*, is properly used of a sudden pain.
- Smert**, *s.* smart, pain, G 712. Du. *smart* (O. Du. *smert*), painfulness; cf. G. *schmerz*.
- Smerte**, 1 *p. pl. pres. subj.* may smart, may suffer, G 871. Cf. Du. *smarten*, to give pain.
- Smot**, *pt. s.* smote, struck, B 669; Smoot, C 677. A.S. *smitan*, to smite; *pt. t.* *ic smát*.
- Snare**, *s.* snare, B 571, H 77. Icel. *snara*, a twisted cord, a

- snare; Swed. *snara*, a snare; cf. Icel. *snara*, to twist tightly.
- Snow-whyte**, *adj.* white as snow, G 254.
- Socour**, *s.* succour, help, B 664. O.F. *socors*, help; from Lat. *succurrere*.
- Sodeyn**, *adj.* sudden, B 421. O.F. *sodain*, Lat. *subitaneus*, sudden; from *subitus*, sudden, which from *subire*; from *sub*, under, and *ire*, to go.
- Soft**, *adj.* gentle, slow, B 399; *adv.* softly, tenderly, 275. A.S. *sóft*, G. *sanft*, soft, mild.
- Softely**, *adv.* gently, quietly, G 408.
- Soiourned**, *pp.* sojourned, dwelt, B 148, 536. O.F. *soiorner*, to dwell; from Lat. *sub*, and *diurnare*, to delay, formed from *diurnus*, daily; which from *dies*, a day.
- Sol**, Sol (the sun), G 826. Lat. *sol*.
- Solempne**, *adj.* magnificent, illustrious, B 387. O.F. '*solempne*, cōlèbre, de grande reputation, illustre;' Roquesfort. Lat. *solenis*.
- Solempnely**, *adv.* with pomp, solemnly, B 317, 399, 691, G 272.
- Som**, *pron. indef.* one, a certain man, G 922; som shrewe is = some one (at least) is wicked, 995. A.S. *som*, *sum*, some.
- Someres**, *s. gen.* summer's, B 554. A.S. *sumer*.
- Somme**, *s.* sum, G 1364; *pl.* *Sommes*, 675. F. *somme*, Lat. *summa*.
- Somtym**, *adv.* sometimes, G 949.
- Sond**, *s.* sand, B 509. A.S. *sond*, *sand*.
- Sonde**, *s.* sending, message, B 388, 1049; dispensation of providence, visitation, 760, 826; trial, 902; message (or messenger), G 525. A.S. *sand*, a message, sending, mission; also, a messenger; *sendan*, to send.
- Sonne**, *s.* sun, G. 52. A.S. *sunne*, Icel. *sunna*, G. *sonne*; all feminine.
- Sooth**, *adj.* true; *used as adv.* truly, C 636. A.S. *sóð*, true; cognate with Gk. *ἐρεός* (Curtius).
- Sorwe**, *s.* sorrow, grief, B 264, 1035. A.S. *sorg*, sorrow.
- Sory**, *adj.* ill, C 876; miserable, H 55. A.S. *sárig*, sore, wounded; from A.S. *sár*, a sore; not from *sorh*, sorrow.
- Sote**, *adj. def.* sweet, G 91, 229, 247, 251. Icel. *sætr*, Du. *zoet*, Goth. *suts*, sweet. Cf. A.S. *swēte*, sweet.
- Soth**, *adj.* true, B 169, 842. See **Sooth**.
- Soth**, *s.* truth, B 1072, C 370; *Sothe*, G 662 (see note). A.S. *sóð*, truth; from *sóð*, true.
- Sother**, *adj. comp.* truer, G 214. See **Sooth**.
- Sothfastnesse**, *s.* truth, G 335, 1451, l 33. A.S. *sóðfæstnes*. veracity.
- Sotilte**, *s.* craft, skill, lit. subtlety, G 1371. From O.F. *subtiliteit*, which from Lat. acc. *subtilitatem*.
- Sotted**, *adj.* besotted, befooled, G 1341. O.F. *sot*, foolish; Low Lat. *sottus*; of uncertain origin.
- Souereyn**, *adj.* sovereign, chief, B 276, 1089; *as sb.*, master, G 590. O.F. *soverain*, Low Lat. *superanus*, one who is above; from *super*, above.
- Soughte**, *pt. s. subj.* should search, were to search, were to examine, C 488. A.S. *sécan*, to seek; *pt. t. ic sohte*.
- Soun**, *s.* sound, B 563. F. *son*, Lat. acc. *sonum*.
- Southren**, *adj.* Southern, I 42. A.S. *súð*, south; *súðerne*, southern.

- Sowdan**, *s.* Sultan, B 177. F. *soudan*, O. F. *soldan*, Low Lat. *soldanus*; from Turkish *sultan*.
- Sowdanesse**, *s.* Sultanness, B 358, 958.
- Sowed**, *pp.* sewn, G 571. A. S. *siwian*, *suwan*, to sew, stitch; Goth. *siujan*.
- Sowen**, *v.* to sow, I 35. A. S. *shwan*, to sow seed.
- Sowled**, *pp.* endued with a soul, G 329. A. S. *sawul*, soul, life.
- Space**, *s.* opportunity, I 64. From Lat. *spatium*.
- Spede**, *subj. s.* may prosper, B 259; *pp.* Sped, prospered, accomplished, G 357. A. S. *spédan*, to succeed; *spéd*, success, speed.
- Speedful**, *adj.* advantageous, B 727.
- Spekestow**, speakest thou, G 473.
- Spending-siluer**, *s.* silver to spend, money in hand, G 1018.
- Spicerie**, *s.* mixture of spices, B 136, C 544. O. F. *espisce*, *espece*, spice; from a peculiar use of the Lat. *species*, a kind.
- Spille**, *v.* to perish, die, B 587, 815, 910; 1 *p. s. pr. subj.* may I die, 285; *pp.* Split, killed, 857. A. S. *spillan*, to destroy.
- Spirites**, *s. pl.* the (four) spirits in alchemy, G 820. See note.
- Spitte**, *pr. s.* I *p.* I spit, C 421. A. S. *spittan*, Icel. *spýta*; from the same root as Lat. *spuere*.
- Spoke**, *pp.* spoken, G 689. A. S. *sprecan*, to speak; at a later period altered to *specan*. The *r* is still retained in Du. *spreken*, G. *sprechen*.
- Spones**, *s. pl.* spoons, C 908. A. S. *spón*, a chip of wood.
- Spouted**, *pp.* spouted, vomited, B 487. A Low German word; cf. Du. *spuiten*, to spout, to squirt.
- Spreynd**, *pp.* sprinkled, B 422. The infin. is *springen* (see Gloss. II.); from A. S. *sprengan*, to make to spring, to scatter, *pp.* *sprenged*; cf. Du. *sprengen*, to sprinkle.
- Squames**, *s. pl.* scales, G 759. Lat. *squama*, a scale, a small layer.
- Stal**, *pt. s. refl.* stole away, secretly retreated, C 610. A. S. *stelan*, to steal; *pt. 1. ic stæl*.
- Stampe**, *pr. pl.* stamp, bray in a mortar, C 538. Icel. *stampa*, to push with the foot; Swed. *stampa*, to pound, beat.
- Stant**, *pr. s.* standeth (*contracted form*), B 618, 651, 1055, G 173. H 1. A. S. *standan*; *pr. s. he stent*. From the same root as Lat. *stare*, Skt. *sthá*, to stand. See **Stonde**.
- Starf**, *pt. s.* died, B 283, 633. A. S. *steorfan*, to die; *pt. t. ic stærf*, *stearf*; cf. Du. *sterven*, to die; G. *sterben*.
- Stere**, *s.* (1) pilot, helmsman, B 448; (2) rudder, 833. (1) A. S. *steóra*, a steersman, pilot; (2) Icel. *stýri*, a helm, rudder; A. S. • *steorn*, a rudder.
- Stereless**, *adj.* rudderless, B 439. See above.
- Sterlinges**, *s. pl.* pence of sterling money, C 907. *Sterling* is a corruption of *Esterling*, an Easterling; a name given to German traders, whose money was of excellent quality.
- Sterres**, *s. pl.* stars, B 192. A. S. *steorra*; cf. Lat. *stella* (i. e. *sterula*), a little star; Skt. *tára* (for *stára*), a star.
- Sterte**, *v.* to start, pass away, B 335; *pr. pl.* start, rise quickly, C 705. Cf. Du. *storten*, to plunge, fall, rush; G. *stürzen*, to dash.
- Sterue**, *v.* to die, C 865; die of famine, 451; 1 *p. pl. pr. subj.* may die, G 420. See **Starf**.
- Stiked**, *pt. s.* stuck, B 509; *pp.* stabbed, 430; a stiked swyn = a

- stuck pig, C 556. A.S. *stician*, to stab, pierce.
- Stikke**, *s.* stick, G 1265, 1271. A.S. *sticca*.
- Stillatorie**, *s.* still, vessel used in distillation, G 580. From Lat. *stilla*, a drop; whence *stillare*, to fall in drops, distil.
- Stinte**, *v.* to leave off, desist, cease to speak, B 953; to cease, G 883; *pr. s. subj.* may cease, B 413; *imp. s.* leave off, cease, G 927. A.S. *stintan*, to be blunt.
- Stire**, *v.* to stir, move, C 346. A.S. *styrian*.
- Stonde**, *v.* to stand, B 1050; *ger.* G 203; *pr. s.* Stondeth, stands, C 645; *pt. pl.* Stode, stood, B 176; Stoden, 678; *imp. pl.* Stondeth, stand ye, G 1205. See **Stant**.
- Stoor**, *s.* store, farm-stock, C 365. From O.F. *estorer*, to furnish; from a Lat. *staurare*, seen in comp. *instaurare*, to repair, and *restaurare*, to re-store.
- Storie**, *s.* story, legend, G 86. A doublet of *history*.
- Storuen**, *pt. pl.* died, C 888. See **Starf**.
- Stounde**, *s.* hour, short time, B 1021. A.S. *stund*, a space of time.
- Stoupe**, *ger.* to stoop, G 1311; *imp. pl.* Stoupeth, stoop ye, 1327. A.S. *stúþian* (a doubtful form); cf. Swed. *stupa*, to fall.
- Straw**, *interj.* a straw! G 925. A.S. *strew*, Icel. *strá*. See **Stree**.
- Strayte**, *s.* Strait, B 464. O.F. *estreit*, narrow; Lat. *strictus*. *Strait* and *strict* are doublets.
- Stree**, *s.* straw, B 701. O. Friesic *stre*, *stree*, straw. See **Straw**.
- Strenger**, *adj. comp.* stronger, C 825. A.S. *strang*, strong; comp. *strengra*.
- Strogelest**, *pr. s. 2 p.* strugglest, C 829. '*Strogolyn*, *strobelyn*, or *toggyn*, collector;' Prompt. Parv.
- Stronde**, *s.* strand, shore, B 825. A.S. *strand*, Du. *strand*, a shore.
- Style**, *s.* stile, gate to climb over, C 712. A.S. *stigel*, dimin. of *stíg*, a path; from *stigan*, to climb. Du. *stijl*, a stile; *stijgen*, to climb.
- Styward**, *s.* steward, B 914. A.S. *stige*, a sty, pen for cattle, and *weard*, a keeper; cf. Icel. *stivarðr*, from *stía*, a sty; but the Icel. word seems to have been borrowed from English.
- Subieccioun**, *s.* subjection, obedience, B 270.
- Sublymed**, *pp.* sublimed, sublimated, G 774. Lat. *sublimare*, to raise; from *sublimis*, exalted. '*Sublimate*, to bring by heat into the state of vapour, which, on cooling, returns again to the solid state;' Webster.
- Sublyming**, *s.* sublimation, G 770.
- Sublymatories**, *s. pl.* vessels for sublimation, G 793. See **Sublymed**.
- Substance**, *s.* the essential part of a thing, the thing itself, C 539. See the note. Lat. *substantia*.
- Subtilte**, *s.* skill, craft, G 844; Subtiltee, subtlety, craft, secret knowledge, 620. See **Sotilte**.
- Suburbes**, *s. pl.* suburbs, G 657. From Lat. *sub*, and *urbs*, a town.
- Successour**, *s.* successor, follower, B 421. From Lat. *succedere*.
- Suffisant**, *adj.* able, sufficient, B 243, C 932. F. *suffisant*, pres. pt. of *suffire*, Lat. *sufficere*.
- Superfluitee**, *s.* superfluity, excess, C 471, 528. Lat. *super*, beyond, *fluere*, to flow.
- Surplys**, *s.* surplice, G 558. F. *surplis*, Low Lat. *superpellicium*, from *super*, over, *pellicium*, a coat of fur; from *pellis*, a skin.

**Susteene**, *v.* to sustain, uphold, preserve, B 160. Lat. *sustinere*.  
**Suster**, *s.* sister, G 333. A.S. *sweostor*, *swustor*; cf. G. *schwester*, Lat. *soror* (for *sos-or*).  
**Swap**, *imp. s.* strike off, G 366. Cf. *swoop*, *sweep*.  
**Swatte**, *pt. s.* sweated, G 560. See **Swete**.  
**Sweigh**, *s.* sway, motion, B 296. Cf. Icel. *sveigja*, to sway; Du. *zwaai*, a turn, swing; Du. *zwaaijen*, to swing.  
**Swerd**, *s.* sword, G 168. A.S. *sweord*, Du. *zwaard*.  
**Swering**, *s.* swearing, C 631. A.S. *swerian*, to swear.  
**Swete**, *ger.* to sweat, G 522; *v.* 579; *pt. s.* Swatte, 560. A.S. *swētan*; from *swit*, sweat.  
**Swete**, *adj.* sweet, H 42. A.S. *swēt*. See **Sote**.  
**Swich**, *adj.* such, B 146, G 719, 1402. A.S. *swylc*, Goth. *swaleiks*, lit. so-like.  
**Swink**, *s.* labour, G 730. A.S. *swinc*, toil.  
**Swinke**, *v.* to labour, G 669; *ger.* to labour, toil, C 874; *pr. pl.* gain by labour, work for, G 21. A.S. *swincan*, to toil.  
**Swolwe**, *v.* to swallow, H 36. A.S. *swelgan*.  
**Sworen**, *pt. pl.* swore, B 344; *pp.* Sworn, i.e. sworn to do it, G 681. A.S. *swerian*, to swear; *pt. t. ic swir*.  
**Swote**, *s. dat.* sweat, G 578. A.S. *swit*.  
**Swowned**, *pt. s.* swooned, B 1058. Cf. A.S. *swindan*, to languish; *pt. t. ic swand*, *pp. swunden*.  
**Swythe**, *adv.* quickly, B 730, C 796; as *swythe*=as quickly as possible, B 637, G 936, 1426. A.S. *swið*, strong, great; *swiðe*, greatly, very; Goth. *swinths*, Icel. *svinnr*, strong.  
**Sy**, *pt. s.* saw, G 1381. See **Seye**.

**Syketh**, *p. s.* sigheth, sighs, B 985; *pt. s.* Syghte, sighed, 1035. A.S. *slcan*, to sigh.  
**Sythe**, *s. pl.* times, B 733, 1155. A.S. *sið*, a time, Icel. *sinni*, Goth. *sinth*.  
**Syve**, *s.* sieve, G 940. A.S. *sife*, Du. *zeef*, *zift*, a sieve.

## T.

**Table**, *s.* board; at table = at board, i.e. entertained as a lodger, G 1015. F. *table*, Lat. *tabula*.  
**Tabyde**, *contr. for* to abide, B 797.  
**Tacord**, *for* to accord, i.e. to agreement, H 98.  
**Take**, *v.* to give, deliver over, present, G 223; 2 *p. s. pr.* Takestow, i.e. takest thou, 435; *imp. pl.* Taketh, take ye, H 41; *pp.* Take, taken, B 769, G 605. Icel. *taka*; cf. Goth. *tekan*.  
**Talent**, *s.* desire, appetite, C 540. \* Cotgrave gives 'will, desire, appetite,' as meanings of F. *talent*. From Lat. *talentum*.  
**Talking**, *s.* discourse, G 684. From the same root as *tale*.  
**Tamenden**, *ger.* to amend, B 462.  
**Tanoyen**, (*for* to anoyen) *v.* to annoy, to injure, B 492.  
**Tarien**, *v.* to tarry, B 983. O.F. *targier*, to delay; from Lat. *tardare*. See Gloss. II.  
**Tartre**, *s.* tartar, G 813. F. *tartre*, Low Lat. *tartarum*. 'An acid concrete salt, deposited from wines when perfectly fermented; . . . when in the crude state, it is much used as a flux in the assaying of ores,' Webster.  
**Tassoille**, *contr. for* to assoille, i.e. to absolve, C 930.  
**Taste**, *imp. s.* feel, G 503. See the note.

**Tauerner**, s. innkeeper, C 685.

From Lat. *taberna*.

**Teche**, v. to teach, G 343. A.S. *tēcan*, to shew, point out; cf. E. *token*; Gk. *τεκνῶναι*, to shew.

**Telle**, ger. to tell, relate, B 408. A.S. *tellan*, to count, tell; G. *zählen, erzählen*.

**Tempred**, pp. tempered, G 926. To *temper* is to adjust or moderate the heat at which a thing is melted. Lat. *temperare*.

**Temps**, s. tense; *futur temps*, future tense, futurity, time to come, G 875. See the note.

**Tenspyre**, for to enspire, i.e. to inspire, G 1470.

**Terme**, s. term; *in terme*, in set terms or phrases, C 311; *pl.* Termes, set terms, pedantic expressions, G 1398; *terme of his lyue*, for the whole period of his life, 1479. Lat. *terminus*.

**Testes**, s. *pl.* vessels for assaying metals (Tyrwhitt), G 818. A vessel called a 'testa' is figured in Theatrum Chemicum, iii. 326. See *Test* in Wedgwood or Webster.

**Textuel**, adj. literal, keeping strictly to the letter of the text, I 57. Lat. *textum, textus* (from *texere*), a weaving; also, a composition, a subject for a discourse.

**Teyne**, s. a thin plate of metal, G 1225, 1229; *pl.* Teynes, 1332, 1337. Lat. *tēnia*, Gk. *ραβία*, a band, fillet, riband, strip; from *τείνειν*, to stretch; Skt. *tan*, to stretch.

**Than**, than; *er than*, sooner than, before, G 899.

**Tharray**, for the array, B 393.

**Thassemblee**, contr. from the assemblee, the assembly, B 403.

**That**, conj. as, as well as, B 1036; *rel. pron.* = with reference to whom, G 236. That oon, the

one, B 551. A.S. *þæt*, neut. of def. art.; cf. Sanskrit *īd*.

**Thee**, v. to thrive, prosper, G 641. A.S. *þeón*, to prosper, flourish, G *gedeihen*. See below.

**Theech**, contr. from thee ich, i.e. may I thrive, C 947, G 929. See above.

**Theeffect**, for the effect, result, B 893, G 1261.

**Theme**, s. text, thesis of a sermon, C 333. Lat. *thema*, Gk. *θέμα*, a subject for discussion; from *τίθημι*, I lay down; cf. Skt. *dhá*, to place, put.

**Themperour**, for the emperour, B 248; Themperoures, the emperor's, 151.

**Thende**, contr. for the ende, the end, B 423, 965, G 1266.

**Thennes**, adv. thence, B 308, 510, 1043; *used as sb.*, the place that, G 66. From A.S. *þanon*, thence.

**Thentencioun**, for the entencioun, i.e. the intention, G 1443.

**Thentent**, for the entent, purpose, end, G 1306.

**Ther**, adv. where, B 307, 308, 576, 602, 634; when, 474; whither, at which, 469; whereas, G 724. A.S. *þær*.

**Ther-aboute**, adv. thereupon, therein, G 832.

**Ther-biforn**, adv. beforehand, before the event, B 197, C 624.

**Ther-oute**, adv. outside there, G 1136.

**Therto**, adv. there-to, moreover, B 135. *Ther* (A.S. *þære*) is the dat. fem. sing. of the def. article; understand a fem. sb., such as *sacu*, sake; and we have to *þære sace*, in addition to that matter.

**Thewes**, s. *pl.* virtues. good qualities, G 101. A.S. *þeāw*, manner; quality; from *þeón*, to flourish. See *Thee*.

**Thexcellent**, put for the excellent, B 150.

- Thider**, *adv.* thither, B 144, C 749. A.S. *ðider*.
- Thilke**, *demon. pron.* that, B 190, 365, C 364; that very, that same, C 753, G 197; that sort of, l 50. A.S. *þylc*; from *þy*, instrumental case of *se*, *seð*, *þæt*, and *līc*, like; cf. Lat. *talīs*.
- Thing**, *s. pl.* possessions, G 540. A.S. *þing*, a thing, neut. sb.; pl. *þing* (unchanged).
- Thingot**, *for* the ingot, G 1233, 1314. See *Ingottes*.
- Thinketh**, *impers.*; *me thinketh*, it seems to me, G 308. A.S. *me þincð*, it seems to me; G. *mir dünkt*; slightly different from *pencan*, to think, G. *denken*.
- Thinne**, *adj. pl.* thin, poor, scanty, limited, G 741. A.S. *þyn*, thin; *þenian*, to stretch; cf. Skt. *tan*, to stretch.
- Tho**, *adv.* then, G 205, 424, 487, 692. A.S. *þá*, then.
- Thonketh**, *imp. 2 p. pl.* thank ye, B 1113. A.S. *þancian*, Icel. *þakka*, G. *danken*.
- Thoughte**, *pt. s. impers.* it seemed, B 146; Thoughte hem, it seemed to them, C 475. See *Thinketh*.
- Thral**, *s.* servant, G 196. A.S. *þræl*, Icel. *þræll*.
- Thraldom**, *s.* bondage, slavery, B 286, 338. See above.
- Threpe**, *1 p. pl. pres.* we call, assert to be, G 826. '*Threap*, v. n. to maintain or insist pertinaciously; to repeat or reiterate obstinately. A.S. *þreapian*, to afflict, chide;' Atkinson's Cleveland Glossary.
- Threting**, *s.* threatening, menace, G 698. A.S. *þreatung*, an urging, • correction.
- Thridde**, *adj. ord.* third, C 836, G 823, 925. A.S. *þrida*, third; from *þreo*, three.
- Thrift**, *s.* success, prosperity in moneymaking, G 739, 1425. Icel. *þrift*, profit.
- Thrifty**, *adj.* cheap, profitable to the buyer, B 138. See above.
- Thropes**, *s. gen.* village's, l 12. A.S. *þorpe*, Icel. *þorp*, G. *dorf*, Goth. *thaurp*; cognate with Lat. *turba*, a crowd.
- Throwe**, *s.* a short space of time, B 953; time, G 941. A.S. *þrah*, *þrag*, a short space of time, period.
- Thryue**, *ger.* to thrive, prosper, G 1411. Icel. *þrifa-sk*, to thrive, where the final *sk* is reflexive, meaning 'self.' See *Thrift*.
- Thurgh**, *prep.* through, by, G 325. A.S. *þurh*, G. *durch*.
- Thurgh-out**, *prep.* throughout, all through, B 256, 464; quite through, C 655.
- Til**, *prep.* to, G 306. Icel. *tīl*, to.
- Tin**, *s.* tin, G 829. A.S. *tin*, prob. a shortened form of an Old British word; cf. Irish *stan*, Gael. *staoin*, Welsh *ystaen*; whence • Lat. *stannum*.
- Tirannye**, *s.* tyranny, cruelty, B 165. From Lat. *tyrannus*, Gk. *τύραννος*, a tyrant.
- To**, *prep.* to (used after its case), G 1449. A.S. *tō*.
- To**, *adv.* too, G 644; overmuch, G 1423; To dere, too dearly, C 293; To and fro, all ways, H 53.
- To-bete**, *v.* to beat severely, G 405. See the note A.S. *tō-*, prefix, = G. *zer-*, Goth. and Lat. *dis-*, meaning in twain, apart; and *beitan*, to beat; whence A.S. *tō-beitan*, to beat to pieces.
- Tobreketh**, *pr. s.* breaks in twain, breaks asunder, G 907. A.S. *tō-breccan*, to break in pieces, or in twain. See above.
- Togidres**, *adv.* together, C 702, G 960. A.S. *tōgadre*.



- Tohewe**, *pp.* hewn in twain, hewn in pieces, B 430, 437. A. S. *tó-heawan*, to hew in twain. See **Tobete**.
- Tokening**, *s.* token, proof, G 1153. A. S. *túcen*, a token. See **Teche**.
- Tombesteres**, *s. pl. fem.* dancing girls, lit. female tumblers, C 477. A. S. *tumbian*, to tumble, dance; *tumbere*, a tumbler; *tumbestre*, a dancing girl. See the note.
- Tonge**, *s.* tongue, B 899, C 398. A. S. *tunge*, G. *zung*, Lat. *lingua* (for *dingua*). Hence *tonge* is a disyllabic word.
- Took**, *pl. s.* took, had, B 192; gave, handed over, G 1030, 1034, 1365, H 91. See **Take**.
- To-rente**, *pl. pl.* rent asunder, C 709. A. S. *tó-*, in twain, and *rendan*, to rend; the comp. *torenda* occurs in O. Friesic.
- Torment**, *s.* torment, suffering, B 845. From Lat. *tormentum*.
- Tormentour**, *s.* tormentor, i. e. executioner, B 818, G 527, 532; *pl.* Tormentours, 373; *Tormet-tours*, 376. See above.
- Torn**, *s.* turn, C 815. See below.
- Torne**, *v.* to turn, G 1403; *imp. s.* 3 *p.* may he turn, 1274; *pp.* Torned, turned, i. e. 'turned him round his finger,' 1171. O. F. *turner*, Lat. *tornare*, to turn.
- Tortuous**, *adj.* oblique, a technical term in astrology, used of the six of the zodiacal signs which ascend most obliquely, B 302. Lat. *tortuosus*, twisted; from *torquere*, to twist.
- To-swinke**, *pr. pl.* labour greatly, C 519. Prefix *tó-* in twain (intensive), and *swincan*, to toil.
- To-tere**, *pr. pl.* rend. tear in pieces, C 474; *pp.* To-tore, torn in pieces. A. S. *tó-téran*, to tear in twain. See **To-bete**.
- Traitoye**, *s.* treachery, B 781. From O. F. *traitor*, a traitor; Lat. acc. *traditorem*, from *tradere*, to hand over.
- Trappe**, *s.* trap, G 11. A. S. *trappe*, a trap; hence *trappe* is disyllabic.
- Tresor**, *s.* treasure, B 442, C 779. O. F. *tresor*, Lat. *thesaurus*, Gk. *θησαυρός*; from *τίθημι*, I lay up in store.
- Trete**, *pr. pl.* discourse, treat, C 630. F. *traiter*, Lat. *tractare*, to handle.
- Tretee**, *s.* treaty, C 619. F. *traité*, Lat. *tractatus*. See above.
- Tretys**, *s.* treaty, B 233. Another form of the above.
- Trewe**, *adj. pl.* true, B 135; *used as sb.* = the faithful, 456. A. S. *treówe*, Icel. *trútr*, G. *treu*.
- Trewthe**, *s.* troth, truth, B 527. A. S. *treowð*.
- Treye**, *num.* 'tray,' three, C 653. O. F. *trei*, *treis*, Lat. *tres*.
- Triacle**, *s.* a sovereign remedy, B 479, C 314. O. F. *triacle*, Low Lat. *theriacum*, Gk. *θηριακόν*, a remedy against the wounds made by wild beasts; from *θηρ*, a wild beast.
- Triste**, *pr. s.* 1 *p.* I trust, B 832. Icel. *treysta*, to trust.
- Troden**, *pp.* stepped, C 712. A. S. *tredan*, to tread.
- Trompe**, *s.* trumpet, B 705. F. *trompe*, a trumpet; from Icel. *trumba*, a pipe, a trumpet.
- Trone**, *s.* throne (of God), heaven, C 842. F. *trône*, O. F. *trone*, Lat. *thronus*, Gk. *θρόνος*, a seat, chair.
- Trouthe**, *s.* truth, G 238. A. S. *treowð*.
- Trowe**, *ger.* to trust, believe, G 378; 1 *p. s. pr.* I suppose, believe, imagine, B 288, 400, 1074, C 689, G 667. H 44; *pr. pl.* Trowe, suppose, believe, B 222; 2 *p. ye* believe, G 171; suppose,

- imagine ye, C 439. A.S. *træowan*, Icel. *trúa*, to believe, think to be true.
- Trusteth**, *imp. pl. 2 p.* trust ye, believe ye, B 1048, G 229, 889, I 42. Icel. *traust*, sb. trust, *treystask*, to trust in.
- Tryne compas**, the threefold world, containing earth, sea, and heaven, G 45. Lat. *trinus*, threefold, from *tres*, three.
- Twenty deuel weye**, a, in the manner of twenty devils, in all sorts of evil ways, G 782.
- Tweye**, *num. adj.* two, twain, C 817, 824, 828, G 677. A.S. *twegen*, twain, used in masc. and neuter; *twá*, two, in the feminine.
- Tweyfold**, *adj.* twofold, double, G 566.
- Twinne**, *v.* to separate, B 517; *ger.* to depart (from), C 430; *2 p. pr. pl.* ye depart, lit. ye part company, G 182. From the root *two*, A.S. *twá*; cf. E. *be-tween*.
- Twyes**, *adv.* twice, B 1058. A.S. *twywa*, *tuwa*; but the M.E. *twyes* is formed from A.S. *twý*, double, with adverbial suffix *-rs*.
- Tyde**, *s.* a certain portion of time, an hour, B 510, 798; see note to B 798; time of day, 1134. A.S. *tid*, Icel. *tíð*, G. *zeit*, a time.
- Tyden**, *v.* to befall, B 337. A.S. *tidan*, to happen; from *tid*, time.
- Tyding**, *s.* tidings, news, B 726. Icel. *tíðindi*, news, tidings; from *tíð*, time.
- Tyme**, *s.* time, G 1204. The word is disyllabic, riming with *by me*; see the note. A.S. *tima*, Icel. *timi*.
- 
- V (for U and V).**
- Valerian**, *s.* valerian, G 800. Lat. *valeriana*.
- Variaunt**, *adj.* varying, changing, changeable, fickle, G 1175. From Lat. *uariare*, to vary, *uarius*, different.
- Venim**, *s.* venom, poison, B 891, C 421. O.F. *venim*, Lat. *uenenum*.
- Venquissed**, *pp.* vanquished, B 291. From O.F. *venquis*, *pp.* of *vencre*, to conquer. Lat. *vincere*.
- Verdegrees**, *s.* verdigris, G 791. Corrupted (see the note) from Lat. *viride aris*, green of brass.
- Vermin**, *s.* vermin, C 858. From Lat. *uermis*, a worm.
- Verray**, *adj.* very, true, B 167, C 576, G 165. O.F. *verai* (F. *vrai*), Lat. acc. *ueracem*; from Lat. *uerus*, true.
- Veyn**, *adj.* vain, empty, powerless, silly, G 497. F. *vain*, Lat. *uanus*.
- Viage**, *s.* voyage, B 259, 300, 312. O.F. *veiage*, from Lat. *uiaticum*, lit. provisions for a journey, then a journey, in Fortu-  
• natus (Brachet).
- Vicary**, *s.* a vicar, I 22. From Lat. *uicarius*, a deputy; from Lat. *uicis*, change.
- Vilanye**, *s.* discourtesy, C 740; licentiousness, G 231. O.F. *vilanie*, from *vilain*, a farm-labourer; from Lat. *uilla*, a farm.
- Violes**, *s. pl.* vials, phials, G 793. F. *phiale*, Lat. *phiala*, a sort of saucer, Gk. *φιάλη*. Cotgrave has—'Phiole, f. a violl, or small glass bottle.'
- Virago**, *s.* virago, cruel woman, B 359. Direct from Lat. *uirago*.
- Vitaille**, *s.* victuals, B 443, 499. O.F. *vitaille*, Lat. *uictualia*, victuals; from *uiuere*, to live.
- Vitailed**, *pp.* victualled, provisioned, B 869. See above.
- Vitriole**, *s.* vitriol, G 808. F.

- vitriol*, Lat. *uitriolum*; from *ui-trum*, glass. Cotgrave has — '*Vitriol*, m. vitrioll, copperose.'
- Vnbokel**, *imp. s.* unbuckle, undo, C 945, l 26. The prefix *un-* is here not the common negative prefix, but cognate with G. *ent-*; cf. *enbinden*, to unbind. *Bokel* is O. F. *bocle* (F. *boucle*), Lat. *bucula*, boss of a shield.
- Vndernom**, *pt. s.* perceived, G 243. A.S. *underniman*, to perceive, *pt. t. undernam*; cf. G. *unternehmen*. From A.S. *niman*, to take.
- Vnderpyghte**, *pt. s.* stuffed, filled undermeath, B 789. *Pyghte* is *pitched*, *pt. t.* of M. E. *picche*, to pitch, place, set.
- Vnderstondeth**, *pr. pl.* understand, C 646; *imp. pl.* understand, know, G 1165; *pp.* Vnderstonde, understood, B 520. From A.S. *standan*, to stand.
- Vnfeyned**, *pp.* unforged, true, G 434. From Lat. *ingere*.
- Vnkyndenesse**, *s.* unkindness, B 1057. From A.S. *cynd*, nature. *Unkindness* is *unnaturalness*, what is contrary to natural feeling.
- Vnnethe**, *adv.* hardly, scarcely, B 1050, G 563; *Vnnethes* (with adverbial suffix -es), G 1390. A. S. *un-*, not, *eāðe*, easily; from *eāð*, easy.
- Vnsely**, *adj.* unhappy, G 468. See *Sely*.
- Vnslekked**, *adj.* unslacked, G 806. To *slack* is to deprive lime of cohesion by combining it with water. A.S. *slacian*, to slacken, relax; *sleac*, slack.
- Vnthriftily**, *adv.* poorly, G 893. See *Thrift*.
- Vntrewthe**, *s.* untruth, B 687.
- Vnwar**, *adj.* unexpected, B 427. A. S. *wær*, wary, cautious; cf. Lat. *uereor*, I fear.
- Vnweldy**, *adj.* unwieldy, difficult to move, H 55. A.S. *wealdan*, to control.
- Vnwemmed**, *pp.* unspotted, G 137, 225. A. S. *wem*, lcel. *vamm*, Goth. *wamm*, a spot, blemish.
- Vnwit**, *s.* want of wit, G 1085. A. S. *gewitt*, knowledge.
- Vnwriting**, *pr. part.* unknowing, G 1320. A.S. *witan*, to know, G. *wissen*.
- Vouche-sauf**, *v.* to vouchsafe, grant, B 1083; 2 *p. pr.* *pl.* ye vouchsafe, G 1246, l 52. Here *vouche* is the verb, and *sauf* the adjective; it means to 'call (it) safe.'
- Voydeth**, *imp. pl.* send away, G 1136. O. F. *voide* (F. *vide*), void; from Lat. *uiduus*.
- Voys**, *s.* voice, rumour, B 155, C 531. O. F. *vois* (F. *voix*), Lat. acc. *uocem*, a voice; cf. Skt. *vach*, to speak.
- Vp**, *prep.* on, upon, B 795, 884. A. S. *up*.
- Vp so down**, upside down, G 625. See the note.
- Vp-caste**, *pt. s.* cast up, B 906. lcel. *kasta*, to throw.
- Vpryght**, *adv.* upright, C 674.
- Vsage**, *s.* usage, custom, C 899. F. *usage*; from Lat. *uti*, to use.
- Vse**, *pr. pl.* 2 *p.* ye use, G 1409. *pp.* Vscd, accustomed, 666. F. *user*; Lat. *uti*, to use.
- Utter**, *adj.* outer, outward, G 498. A. S. *út*, out; *úttera*, *útera*, outer.

## W.

- Wafereres**, *s. pl.* makers of *gaufres* or wafer-cakes, confectioners, C 479. From an O. F. form *waufre* commonly spelt *gaufre*; which from O. Low G. Cf. Du. *wafel*, a wafer.
- Walke**, *pr. s. subj.* 2 *p.* thou

- mayest walk, B 784. A.S. *wealc-*  
*an*, to roll; also, to walk.
- Van**, *adj.* wan, pale, G 728. A.S.  
*wann*, wan; sometimes, dark,  
 dusky.
- Nan**, *pt. s.* won, G 33. A.S.  
*winnan*, *pt. t.* *ic wann*, *pp.* *wun-*  
*nen*.
- War**, *adj.* aware, G 13, 1079; be  
 war = beware, take heed, take  
 warning, 737. A.S. *wær*, wary,  
 cautious.
- Ware**, *pres. s. subj. (or imp.)*, may  
 (he) warn, cause you to be ware,  
 C 905. Cf. A.S. *warian*, to  
 guard; *wær*, wary. See Ch.  
 Prol. 662; and cf. Gloss. I.
- Ware**, *s.* merchandise, B 140. A.S.  
*wātru*, merchandise.
- Warente**, *v.* to warrant, protect,  
 C 338. O.F. *warrantir*, to guard,  
 warrant; from O.H.G. *werjan*,  
*warjan*, to protect.
- Warice**, *v.* to heal, cure, C 906.  
 Formed from O.F. *warir*, *garir*  
 (F. *guérir*), to preserve; from  
 O.H.G. *warjan*, to protect.
- Warye**, *1 p. s. pr.* I curse, B 372.  
 A.S. *wergian*, to curse; *werg*,  
 accursed; *wearh*, an accursed  
 wretch.
- Wasshe**, *pp.* washed, C 353. A.S.  
*wāscan*, *wāscan*; *pt. t.* *wosc*, *pp.*  
*wāscen*. See **Wesh**.
- Wast**, *s.* waste, B 593. A.S. *wēste*,  
 waste, deserted; *wēsten*, a wilder-  
 ness.
- Wawe**, *s.* a wave, B 508; *pl.*  
*Wawes*, 468. A.S. *wæg*, a  
 wave.
- Wayke**, *adj.* weak, B 932. A.S.  
*wāc*, weak; Icel. *vákr*, *veikr*.
- Wayte**, *v.* to expect, B 467; Way-  
 ten, 246; *pr. s.* Wayteth, watches,  
 • 593. O.F. *waiter*, *guaiter*; from  
 O.H.G. *wahtan*, to watch. Cf.  
 F. *guetter*.
- We**, *pron.* apparently used as acc.  
 = us, G 315. But see the note.
- Weep**, *pt. s.* wept, B 606, 1052, G  
 371. A.S. *wepan*, to weep; *pt.*  
*t.* *wēp*. See **Wepen**.
- Weex**, *pt. s.* waxcd, grew, G 513.  
 See **Wex**.
- Wel**, *adv.* well, i.e. well placed,  
 happily or luckily situated, B 308.  
 A.S. *wel*.
- Wele**, *s.* prosperity, B 175. A.S.  
*wela*, weal.
- Welful**, *adj.* full of weal, blessed,  
 B 451. See above.
- Welked**, *pp.* withcred, C 738.  
 A.S. *wealcwian*, to roll up, dry,  
 wither, shrivel. Cf. G. *welken*,  
 to wither. [The form is English;  
 not borrowed from German.]
- Welle**, *s.* well, source, B 323. A.S.  
*wella*, Icel. *vella*, a well; the  
 more usual form is A.S. *well*.
- Wemmelees**, *adj.* stainless, G 47.  
 A.S. *wem*, Icel. *vamm*, Goth.  
*wamm*, a spot, blemish.
- Wende**, *ger.* to go, to wend, B  
 142, 253, 265; *pr. pl.* Wende,  
 go, 1157; 2 *p.* ye wend, travel,  
 C 927; Wente him, *pt. s.* turned  
 himself, i.e. went his way, G  
 1110; *pp.* Went, gone; *ben went*,  
 are gone, B 173; *is went*, is gone,  
 G 534 (see note). A.S. *wendan*,  
 G. *wenden*, to turn.
- Wenen**, *v.* to ween, suppose, G  
 675; Wene, 1088; *pr. s.* Weneth,  
 imagines, C 569; *pr. pl.* Wenen,  
 suppose, 349; *pt. s. subj.* Wende,  
 would have thought, C 782. A.S.  
*wenan*, Icel. *væna*, Goth. *wenjan*,  
 G. *wähnen*, to imagine; from A.S.  
*wīn*, Icel. *van*, Goth. *wens*, G.  
*wahn*, expectation, hope.
- Wepen**, *pr. pl.* weep, B 820; *pt. s.*  
 Wepte, wept, 267; Weep, 606,  
 1052, G 371. See **Weep**.
- Werche**, *v.* to work, do, make,  
 perform, B 566, G 14, 1155,  
 1477. A.S. *weorcan*, to work.  
 See **Werkes**.
- Were**, *pt. s. subj.* should be, might

- be, G 581; Were it, whether it were, i. e. either, B 143; Were, 2 p. s. *pres. indic.* *wast*, B 366; *pt. pl.* *Weren*, were, G 1340. N.B. The A.S. *wære* is the 2 p. *pr. indic.* as well as *subj.*; the forms *wast*, *wert*, are later; hence Chaucer's use of *were* in B 366 is quite correct, and it need not be taken as an instance of the subjunctive mood. From A.S. *wesan*, to be; cf. Skt. *was*, to dwell.
- Wered**, *pt. s.* *wore*, G 558. A.S. *werian*, to wear; *pt. t.* *werode*. Originally a *weak* verb. Cf. Icel. *verja*, Goth. *wasjan*, to put on clothing; Lat. *uestis*, clothing.
- Werieth**, *pr. s.* *wearies*, G 1304. A.S. *wérian*, to weary.
- Werkes**, s. *pl.* works, B 478, G 64. A.S. *weorc*, Icel. *verk*, Gk. *ἔργον*.
- Werking**, s. work, mode of operation, G 1367; Werkinge, action, 116.
- Wash**, *pt. s.* washed, B 453. See *Wasshe*.
- Wete**, s. wet, perspiration, G 1187. A.S. *weta*, wetness, moisture.
- Wex**, s. wax, G 1164, 1268. A.S. *wex*, *weax*, *wax*.
- Wexe**, v. to wax, become, G 837; Wexen, 877; *pr. pl.* Wexen, become, 1095; 1 p. *we* become, 869; 1 p. s. *pr. subj.* Wexe, may I become, 1377; *pt. s.* Wex, became, B 663, 568. A.S. *weaxan*, Icel. *vaxa*, Goth. *wahsan*, G. *wachsen*, to grow.
- Weye**, s. way, B 385, G 1374; manner, wise, B 590, G 676. A.S. *weg*, way, road.
- Weyed**, *pt. s.* weighed, G 1298. A.S. *wegan*, to weigh, Icel. *vega*, Lat. *vehere*.
- Weylawey**, *interj.* well away! alas! B 370, 632, 810. A.S. *wá la wa*, lit. woe! lo! woe!
- Weyue**, v. to forsake, G 276; *pr. pl.* Weyuen, waive, set aside, 133; *pp.* Weyued, removed, swung aside, B 308. O.F. *weiver*, *guesver*, *guever*, to waive. 'Guesver, to waive, refuse, abandon, give over, also, to surrender, give back, resign, redeliver;' Cotgrave.
- What**, why, B 232, 374, 703, G 754. A.S. *hwæt*.
- What so**, whatsoever, G 711, 965.
- Whelpes**, s. *pl.* dogs, G 60. A.S. *hwelp*.
- Whennes**, *adv.* whence, C 335, G 247; of whennes = from whence, G 432, 433. A.S. *hwanon*.
- Wher**, *adv.* wherever, C 748, G 727; Wher-as, where that, where, B 647, 1131, C 466, H 49.
- Wher-on**; *long wher-on*, i. e. along of what, because of what, G 930.
- Wher-so**, *adv.* whether, B 294.
- Whete**, s. wheat, 136. A.S. *hwæte*, wheat.
- Which**, *pron.* what sort of, G 731; *pl.* Whiche, which, B 553. A.S. *hwylc*, Goth. *hwa-leiks* (i. e. who-like), Lat. *qualis*.
- Whider**, *adv.* whither, G 303. A.S. *hwider*.
- Why**, *adv.* for what reason? why? 135. A.S. *hwí*, instrumental case of *hwa*, who.
- Whyle**, s. time, B 370, 546; s. *pl.* Whyles, times; in the mene whyles = during the mean while, 668. A.S. *hwil*, Goth. *hweila*, a time.
- Whyl-er**, *adv.* formerly, G 1328. A.S. *hwil*, a time; and *der*, formerly.
- Whylom**, *adv.* formerly, B 134, C 463. A.S. *hwilum*, dat. *pl.* of *hwil*, a time.
- Whyls**, *adv.* while, G 1137. A.S. *hwiles*, gen. sing. of *hwil*, a time.
- Whyte**, *adj.* white; used as *sb.* white wine, C 526, 562. A.S. *hwit*, white; Icel. *hwitr*, Goth. *hweits*, G. *weiss*.

- Thytnesse**, *s.* whiteness, G 89.
- Vidwe**, *s.* widow, C 450. A.S. *widwe*, *wuduwe*.
- Night**, *s.* night, man, B 656. See **Wygth**.
- Nike**, *s.* week, C 362. A.S. *wice*, *wuce*, *wucu*, a week; Icel. *vika*, a week.
- Wikke**, *adj.* wicked, G 524. Cf. A.S. *wicca*, a wizard, *wicce*, a witch.
- Wilfully**, *adv.* willingly, of free will, by choice, C 441. 'Wylfulle, voluntarius, spontaneus;' Prompt. Parv.
- Winne**, *ger.* to get gain, C 461. A.S. *winnan*.
- Wisly**, *adv.* certainly, B 1061. Cf. Icel. *viss*, sure; Du. *gewis*, G. *gewiss*, certain; from the root of *witan*, to know.
- Wite**, *v.* to know, wit, G 621, 1333; *pr. pl.* 2 *p.* know ye, H 1, 82; *pt. s. subj.* should know, knew, C 370; (if he) knew, C 513; *pp.* Wist, known, B 1072, G 282. A.S. *witan*, Icel. *vita*, G. *wissen*, Skt. *vid*, to know. See **Wost**.
- With**, *prep.* by, B 475, G 1437.
- Withholde**, *pp.* detained, G 345. A.S. *wið*, against, and *healdan*, to hold.
- Withseye**, *v.* to renounce, G 447, 457. A.S. *wið*, against, and *seegan*, to say.
- Witnes**, *imp.* *s.* let (it) bear witness, G 277. A.S. *witnes*, knowledge.
- Wittes**, *s. pl.* understandings, senses, B 202. A.S. *wit*, *gewit*, mind, understanding.
- Wo**, *adj.* sad, B 757. A.S. *wā*, woe, sb.; but sometimes used as an adjective.
- Wol**, *pr. s.* permits, H 28; *wol adoun*, is about to set, I 72; *pr. pl.* Wole, will, B 468; Wol, G 84; Woltow, wilt thou, G 307, 464; *pt. s.* Wolde, wished, B 698; *pt. pl.* would, B 144. A.S. *willan*, to will, wish; pres. t. *ie wile*, pt. t. *ic wolde*.
- Wolle**, *s.* wool, C 448, 910. A.S. *wull*, wool, Icel. *ull*; but also disyllabic, as shewn by Goth. *wulla*, wool, G. *wolle*.
- Wombe**, *s.* the belly, C 522, 533. A.S. *wamb*, Goth. *wamba*.
- Wommanhede**, *s.* womanhood, B 851, G 1346.
- Wonder**, *s. as adj.* wondrous, wonderful, B 1045, C 891, G 308. A.S. *wunder*.
- Wonder**, *s. as adv.* wondrously, G 751; greatly, 1035; very, H 94.
- Wone**, *ger.* to dwell, inhabit, G 38; *v.* 332; *pr. s.* Woneth, dwelleth, 311. A.S. *wunian*, to dwell; G. *wohnen*.
- Wood**, *adj.* mad, C 287, G 450, 576, 869, 1377. A.S. *wód*, Goth. *wods*, Icel. *ðr*, mad.
- Woodeth**, *pr. s.* plays the madman, acts madly, G 467. A.S. *wóðian*, to rage, G. *wuthen*.
- Woodnesse**, *s.* madness, C 496. A.S. *wóðnes*.
- Wook**, *pt. s.* was awake, B 497; awoke, 806. A.S. *wacan*, pt. t. *ic wóc*, pp. *wacen*.
- Wordes**, *s. pl.* words; *hadde the wordes*, was spokesman (see note), I 67. A.S. *word*.
- Worm**, *s.* snake (lit. worm), C 355. A.S. *wyrma*, *wurm*, Icel. *ormr*, G. *wurm*, Lat. *uermis*.
- Wort**, *s.* unfermented beer, wort, G 813. Somner's A.S. Dict. has *wert*, unfermented beer.
- Wost**, 2 *p. s. pr.* knowest, C 824, G 653. A.S. *witan*, to know, has strong pt. t. used as present, viz. *ic wát*, þu *wást*, he *wát*, I wot, thou wost (wottest), he wot (not wots). See **Wite**.
- Wostow**, *for* wost thou, i. e. knowest thou, G 265, 444, 469. See above.

**Wot**, *pr. s.* knows, B 195, 436, 439, 962, G 723. See **Wost**.

**Woxen**, *pp.* grown, waxed, G 379, 381. See **Wex**.

**Woweth**, *pr. s.* wooves, B 589. A. S. *wógan*, to woo; prob. orig. to bend; cf. A. S. *wóg*, *wóh*, bent.

**Wrak**, *s.* wreck, B 513. O. Fries. *wrak*, injured; Du. *wrak*, broken, also a wreck; Icel. *reki*, a thing drifted ashore.

**Wraw**, *adj.* savage, fierce, angry, H 46. Apparently merely a corruption of *wroth* (A. S. *wrāð*), i. e. wrathful; cf. Icel. *reiðr*, Dan. and Sw. *ured*, wrathful, angry. See other examples of *wraw* in Stratmann.

**Wrecchednesse**, *s.* a miserable matter, folly, I 34. From A. S. *wræc*, wretched.

**Wreche**, *s.* vengeance, B 679. A. S. *wracu*, vengeance.

**Wreke**, *v.* to avenge, C 857. A. S. *wrecan*, to avenge, punish.

**Wrenches**, *s. pl.* frauds, stratagems, tricks, G 1081. A. S. *wrence*, deceit, stratagem.

**Writen**, *pp.* written, B 195. See **Wroot**.

**Wrong**, *pt. s.* wrung, B 606. A. S. *wringan*, to wring, strain.

**Wroot**, *pt. s.* wrote, B 725, 890, G 83. A. S. *writan*, to write; *pt. t.* *wrát*, *pp.* *writen*; Icel. *rita*, to write.

**Wroth**, *adj.* wroth, angry, H 46. A. S. *wrāð*, angry; *wrāð*, wrath, anger; Icel. *reiðr*, angry, *reiði*, anger.

**Wrought**, *pp.* made, G 326. A. S. *weorcan*, to work; *pt. t.* *ic worhte*, I worked, I wrought.

**Wyde-where**, *adv.* widely, everywhere, B 136.

**Wyf**, *s.* mistress of a household, G 1015. A. S. *wif*, G. *weib*, a woman.

**Wyght**, *s.* wight, man, B 139, 203, G 215, 404, H 26. A. S. *wiht*, *wuht*, Goth. *waiht*, G. *wicht*; Eng. *wight* and *whit*.

**Wyghte**, *s.* weight, G 73. A. S. *wiht*, weight.

**Wyn ape**, lit. ape-wine, H 44. See the note.

**Wynde**, *v.* to wind about, twist and turn, G 980. A. S. *windan*, Icel. *vinda*, G. *winden*.

**Wyse**, *s. (dat.)* wisc, manner, way. B 153. A. S. *wise*, a way; G. *weise*; F. *guise* is from O. H. G. *wise* and *guise* are doublets.

**Wyse**, *adj. pl. as sb.* wise men, G 1067. A. S. *wis*, wise; from *witan*, to know.

**Wyte**, *s.* blame, G 953. A. S. *wite*, a punishment, fine blame; cf. *witan*, to punish; Icel. *vlta*, to fine, mulct.

**Wyues**, *s. pl.* wives, women, B 273, C 910. See **Wyf**.

## Y.

**Yaf**, *pt. s.* gave, B 939, 975, C 490, 887, G 223; *pt. pl.* Yauen, gave, G 415. See **Yeue**.

**Yblessed**, *pp.* blessed, H 99. A. S. *blétsian*, lit. to make blithe; from *blíðr*, blithe. The prefix *y-* answers to A. S. prefix *ge-*.

**Yboren**, *pp.* born, C 704. A. S. *beran*, to bear; *pp.* *boren*, *geboren*.

**Ybounde**, *pp.* bound, G 347. A. S. *bindan*, to bind; *pp.* *bunden*, *gebunden*.

**Ybrend**, *pp.* burnt, G 318. A. S. *bærnan*, *pp.* *bærned*. See **Brenne**.

**Ycaried**, *pp.* carried, C 791. O. F. *carier*, to carry; *char*, a car.

**Ycast**, *pp.* cast, thrown, G 939. See **Caste**.

**Yclad**, *pp.* clothed, G 133. A. S. *gecladed*, clothed.

- Ycleped**, *pp.* called, H 2, G 129; Yclept, G 772. See **Clepe**.
- Ycome**, *pp.* come, B 755. A. S. *cuman*, to come; *pp.* *cumen*, *gecumen*.
- Ycooruen**, *pp.* cut, G 533. A. S. *ceorfan*, to cut; *pp.* *corfen*, *gecorfen*.
- Ycouered**, *pp.* covered, G 764. From O. F. *couvrir*, to cover; from Lat. *co-operire*.
- Ycoyned**, *pp.* coined, C 770. F. *coin*, Lat. *cuneus*, a wedge; hence, a coin.
- Ycrammed**, *pp.* crammed, C 348. A. S. *crammian*, to cram; *pp.* *gecrammed*; cf. Du. *krammen*, to fasten with cramps or clamps.
- Ycristned**, *pp.* baptized, B 240. A. S. *cristnian*, to baptize.
- Ydelly**, *adv.* idly, C 446. A. S. *idel*, idle, vain; *idellice*, vainly.
- Ydo**, *pp.* done, i. e. finished, done with, G 739, 850, 866, 899; Ydoon, fought, lit. accomplished, 386. A. S. *gedón*, *pp.* of *dón*, to do.
- Ydoles**, *s. pl.* idols, G 269, 285, 298. From Gk. *εἰδωλον*, an idol.
- Ydrawe**, *pp.* drawn, taken, G 1440. A. S. *dragan*, to drag, draw; *pp.* *gedragen*.
- Ye**, *adv.* yea, verily, B 417, G 471, 599, 1061; *ye* or *nay*, yea or nay, 212. A. S. *ge*, *geá*, G. *ja*.
- Yë**, *s.* (pronounced as long e in meet, followed by e obscure), eye, B 280; at ye=at eye, to sight, evidently, G 964, 1059; *pl.* Yën, eyes, B 552, 661, G 190, 498, 504, 1418. A. S. *éage*, *pl.* *éágan*; cf. E. *eyne*.
- Yede**, *pl. s.* went, G 1141, 1281. A. S. *éode*, Goth. *iddja*, I went; from the root *i*, to go; cf. Skt. *i*, to go; Lat. *ire*, to go.
- Yeer**, *s. pl.* years, B 499, G 720, 978; Yeres, H 463. A. S. *geár*, Ícel. *ár*, Goth. *jer*, G. *jahr*; the A. S. *pl.* is also *gedr*.
- Yeman**, *s.* yeoman, servant, G 562, 587. Cf. O. Fries. *gaman*, a villager; from *ga*, a village; cf. Goth. *gawi*, G. *gau*, a district. Note esp. *gäuman*, a peasant, *pl.* *gäuleute*, in Schmeller's Bavarian Dict., col. 855.
- Yerne**, *adv.* briskly, glibly, C 398. A. S. *georn*, eager; *georne*, eagerly.
- Yet**, *adv.* moreover, G 622. A. S. *git*, yet, still.
- Yeue**, *v.* to give, G 390, I 64; *ger.* to give, for giving, C 402, G 990; *imp. s.* give, G 1193; 3 *p.* may (He) give, B 284, 602, H 15; *pp.* Yeuen, given, B 333, 444, C 449, 779, 922, G 470, 480. A. S. *gifan*, *pt. t.* *gæf*, *geaf*, *pp.* *gifen*; Ícel. *gefa*, Goth. *gifan*, G. *geben*, to give.
- Yeuing**, *s.* giving; *wyn-yeuing*, wine-giving, the giving of wine, C 587.
- Yfallen**, *pp.* fallen, turned out, happened, C 938, G 61, 1043; having come upon, having befallen, C 496. A. S. *feallan*, to fall; *pp.* *gefeallan*.
- Yfere**, *adv.* together, B 394, G 380. Cf. A. S. *gefera*, a travelling companion; from A. S. *faran*, to go.
- Yfet**, *pp.* fetched, G 1116. A. S. *fetian*, *pp.* *gefetod*.
- Yfounde**, *pp.* found, B 1152. A. S. *findan*, to find; *pp.* *funden*, *gefunden*.
- Yglosed**, *pp.* flattered, H 34. Formed from F. sb. *glose*, a gloss, comment; from Lat. *glossa*, Gk. *γλῶσσα*, the tongue, &c.
- Ygo**, *pp.* gone, B 599; Ygon, G 183. A. S. *gán*, to go; *pp.* *gegán*.
- Ygraunted**, *pp.* granted, C 388.



- Yhent**, *pp.* seized, caught, C 868, G 536. A. S. *hentan*, to sieze.
- Yhid**, *pp.* hid, G 317. A. S. *hýdan*, to hide; *pp.* *gehýded*.
- Yholde**, *pp.* held, considered, C 602. A. S. *healdan*, to hold, *pp.* *gehealden*.
- Yif**, *imp. s.* give, grant, B 462, 562, G 65. See **Yiue**.
- Yifte**, *s.* gift, G 275; *pl.* *Yiftes*, C 295. A. S. *gift*.
- Yit**, *adv.* yet, still, B 634. A. S. *git*.
- Yknowe**, *pp.* known, B 314. A. S. *cnáwan*, to know; *pp.* *gecnáwen*.
- Ylent**, *pp.* lent, G 1406. A. S. *lénan*, to lend, give; *pp.* *ge-léned*.
- Yliche**, *adv.* alike, equally, G 1202. A. S. *gelice*, *adv.*; cf. G. *gleich*. See **Ylyke**.
- Ylost**, *pp.* lost, G 722. A. S. *leósan*, to lose; *pp.* *loren*, lorn. Here used as a *weak* verb.
- Ylyke**, *adv.* alike, equally, G 850. See **Yliche**.
- Ymaad**, *pp.* made, caused, B 693, G 868, 1149; *Ymaked*, made, C 545. A. S. *macian*, to make; *pp.* *macod*, *gemacod*.
- Ymette**, *pp.* met, B 1115. A. S. *métan*, to meet; *pp.* *gemét*.
- Ynow**, *adj.* enough, sufficient, G 1018; *pl.* *Ynow*, B 255. A. S. *genoh*, sufficient, Goth. *ganohs*.
- Ynow**, *adv.* enough, G 864, 945.
- Yore**, *adv.* of old, formerly, B 174, 272. A. S. *geára*, formerly; from *geár*, a year.
- Youres**, *pron. poss.* yours, C 672, 785; *Your*, yours, G 1248. A. S. *éower*, of you; whence *your*; and later, *yourres*.
- Yow**, *pron. pers. dat.* to you, B 154. A. S. *eów*, dat. and acc. of *ge*, ye.
- Yowthe**, *s.* youth, B 163. A. S. *geoguð*.
- Ypiked**, *pp.* picked over, G 941.
- Cf. A. S. *pycan*, to pick, pull (Lye).
- Ypocras**, Hippocrates; hence a kind of cordial, C 306. See the note.
- Ypocrisy**, *s.* hypocrisy, C 410.
- Yput**, *pp.* put, G 762.
- Yren**, *adj.* iron, G 759; *s.* iron, 827. A. S. *íren*, *ísen*, iron; G. *eisen*.
- Yrent**, *pp.* rent, torn, B 844. A. S. *rendan*, to rend.
- Yschette**, *pp.* shut, B 560. A. S. *scittan*, *scyttan*, to lock up (Somner); cf. A. S. *sceótan*, to shoot; Icel. *skjóta*, to shoot, also to shoot a bolt, *shut*.
- Ysent**, *pp.* sent, B 1041.
- Yset**, *pp.* seated (lit. set, put), C 392. A. S. *settan*, to set; *pp.* *geset*.
- Yshape**, *pp.* shaped, formed, H 43; *Yshapen*, shaped, i.e. contrived, G 1080. A. S. *scippan*, to shape, make; *pp.* *scapen*, *gescapen*.
- Yshriuen**, *pp.* shaven, C 380. A. S. *scrifan*, to shave; *pp.* *gescrifen*.
- Yslawe**, *pp.* slain, B 484, C 856; *Yslayn*, slain, B 605, 848, C 673. A. S. *sleán*, to strike; *pp.* *geslagen*; whence *yslayn*, by change of *g* into *y*, and *yslawe* (for *yslawen*) by change of *g* into *w*.
- Ystonge**, *pp.* stung, C 355. A. S. *stingan*, pt. *t. ic stang*, *pp.* *stungen*, *gestungen*.
- Ysweped**, *pp.* swept, G 938. A. S. *swápan*, to sweep; pt. *t. sweóp*, *pp.* *swápen*. But here it is a *weak* verb.
- Ytake**, *pp.* taken, B 348, 556. Icel. *taka*, to take.
- Ytaught**, *pp.* taught, G 267. A. S. *tæcan*, to teach; *pp.* *tæht*, *getæht*.
- Ythrowe**, *pp.* thrown, G 649. A. S. *þráwan*, to throw; pt. *t. þreðw*; *pp.* *þráwen*, *geþráwen*.
- Ytold**, *pp.* told, G 627, 131. A. S. *tellan*, *pp.* *geteald*.

**ŷuel**, *adj.* evil, ill, C 408; *adv.* evilly, ill, G 921. (Pron. nearly in *one* syllable.) A.S. *yfel*, Goth. *ubils*, G. *übel*, evil, bad; A.S. *yfele*, evilly.  
**ŷweddod**, *pp.* wedded, G 128. A.S. *weddian*, to pledge; *pp.* *weddod*, *geweddod*; from *wed*, a pledge.

**Ywis**, *adv.* certainly, C 327, G 263, 439, 617, 689, 823, 1107, 1359. A.S. *gewis*, Du. *gewis*, G. *gewiss*, *adv.* certainly. From the root of *witan*, to know.  
**Ywriten**, *pp.* written, B 191, G 210. A.S. *writan*, to write; *pt.* *t. wrát*, *pp.* *gewriten*.

## INDEX OF PROPER NAMES, &c.

N.B. Many of the names are commented upon in the Notes.

- Achilles**, B 198.  
**Adam**, C 505, 508.  
**Alisaundre**, Alexandria, G 975.  
**Alkaron**, the Korán, B 332.  
**Alla, Ælla**, B 578, 604, 610, 659.  
**Almachius**, G 421, 435, 468, 487;  
     Almachie, 362, 431.  
**Ambrose**, saint, G 271.  
**Anne**, St. Anna, B 641, G 70.  
**Apia, Via**, i.e. Via Appia, the  
     Appian way, G 172.  
**Arnold of the newe toun**.  
     Arnoldus de Villa Nova, G 1428.  
     See *Theatrum Chemicum*, iv. 514.  
**Attila**, C 579.  
**Avicen, Avicenna**, C 889.  
**Bachus**, Bacchus, H 99.  
**Bayard**, a horse's name, G 1413.  
     (So called from his bay colour).  
**Bernard**, St. Bernard, G 30.  
**Blee**, i.e. Blean, H 3.  
**Bob-vp-and-down** (see note), H  
     2.  
**Boughton vnder Blee**, G 556.  
     See note.  
**Briton, adj.** British, Welsh, B  
     666.  
**Britons**, Britons. B 545, 547.  
**Burdeux**, Bordeaux, C 571.  
**Cananee, adj.** Canaanite, G 59.  
**Catoun**, Cato (Dionysius Cato), G  
     688. See the note.  
**Caunterbury**, Canterbury, G 624.  
     H 3.  
**Cecilie**, St. Cecilia, G 28, 85, &c.;  
     Cecile, G 92, 94, &c.; lyf of  
     saint Cecile, 554.  
**Chepe**, Cheapside, C 564, 569. H  
     24.  
**Corinthe**, Corinth, C 604.  
**Crist**, Christ, B 277, 283, &c.  
**Custance**, Constance, B 151, 226,  
     264, 319, 431, 438, &c.  
**Danyel**, Daniel, B 473.  
**David**, David, B 935.  
**Demetrius**, C 621.  
**Donegild**, B 695, 778, 896.  
**Ebrayk, adj.** Hebrew, B 489.  
**Ector**, Hector, B 198.  
**Egyptien Marie**, Egyptian Mary,  
     Sta. Maria Ægyptiaca, B 500.  
**Engelond**, England, B 1130, C  
     921, G 1356.  
**Ercules**, Hercules, B 200.  
**Eua**, Eve, B 368; son of Eue, G  
     62.  
**Europe**, Europe. B 161.

**ishstrete**, Fish Street, C 564.  
**laundres**, Flanders, C 463.

**italianes**, *s. pl.* drinks named after  
Galen, C 306.  
**folias**, Goliath, B 934.  
**trece**, Greece, B 464.  
**hyle**, St. Giles, St. Ægidius, G  
1185.

**Hanybal**, Hannibal, B 290.  
**Hayles**, the Abbey of Hailes,  
Gloucestershire, C 652.  
**Hermengild**, Hernengild, B 533,  
539, 597, 625; *gen.* Hermen-  
gildes, 595.  
**Hermes**, Hermes Trismegistus, G  
1434.

**Ieremye**, Jeremiah, C 635.  
**Ierusalem**, Jerusalem, I 51.  
**Iesu**, Jesus, B 538.  
**Iewes**, Jews, C 475.  
**Iohn Baptist**, C 491.  
**Iohn**, St. John, B 1019, C 752.  
**Ionas**, Jonah, B 486.  
**Itayle**, Italy, B 441.  
**Iubaltar**, Gibraltar, B 947.  
**Iudas**, Judas, G 1003.  
**Iudith**, Judith, B 939.  
**Iulius**, Julius Cæsar, B 199, 400.  
**Iupiter**, Jupiter, G 364; the planet,  
828.

**Lacidomie**, Lacedæmon, C 605.  
**Lamuel**, Lemuel, C 584.  
**Lepe**, a town in Spain, C 563,  
570.  
**Libra**, a sign of the zodiac, I 11.  
**Londoun**, London, H 11; London,  
G 1012.  
**Lucan**, B 401.

**Mahoun**, Mahomet, B 224, 340;  
• Makomete, 333; *gen.* Mako-  
metes, 336.  
**Marie**, St. Mary the Egyptian, B  
500.

**Marrok**, Morocco, B 465.  
**Mars**, B 301, 305.  
**Marye**, Mary, B 841.  
**Mathew**, St. Matthew, C 634.  
**Mauricius**, Maurice, B 723; Mau-  
rice, B 1063, 1121; *gen.* Mau-  
rices, B 1127.  
**Maximus**, G 338; Maxime, 377.  
**May**, *s. May*, G 1343.

**Niniuee**, Nineveh, B 487; Niniue,  
G 974.  
**Northumberlond**, Northumber-  
land, B 508, 578.

**Olofernus**, Holophernes, B 940.  
**Osanne**, Hosannah, G 69.

**Paradys**, *s. Paradise*, C 506, 509,  
G 227.  
**Parthes**, Parthia (*or, the Parthians*).  
C 622.  
**Paul**, St. Paul, C 521, I 32; Paulus,  
C 523.  
**Pirrus**, Pyrius, B 288.  
**Plato**, G 1448, 1453, 1460.  
**Pompei**, Pompey, B 199.

**Rochel**, Rochelle, C 571.  
**Romayn**, *adj.* Roman, B 954; *pl.*  
Romayns, the Roman people, 291,  
394, G 121; Romayn gestes, the  
*gesta Romanorum*, B 1126.  
**Rome**, B 142, 290, G 975.  
**Romeward**, *to*, towards Rome, B  
968.  
**Ronyan**, St. Ronan, C 310;  
Ronyon, 320. See the note.  
**Rosarie**, *s. Rosarium* (name of a  
book), G 1429.

**Salomon**, Solomon, G 961.  
**Sampson**, Samson, B 201; Samp-  
soun, C 554, 572.  
**Samuel**, C 585.  
**Sathan**, Satan, B 582, 634.  
**Saturnus**, Saturn (the planet), G  
848.

- Scottes**, s. *pl.* the Scots, B 580.  
**Semyram**, Semiramis, B 359.  
**Senek**, Seneca, C 492.  
**Senior**, the name of a book (see note), G 1450.  
**Septe**, Ceuta, in Morocco, B 947.  
**Socrates**, B 201.  
**Sol**, lit. the Sun, a name for gold, G 1440.  
**Spayne**, Spain, C 565, 570.  
**Stilbon**, C 603. See note.  
**Surrye**, Syria, B 134, 173, 177, 279, 387, 955.  
**Surryen**, *adj.* Syrian, B 153, 435; *pl.* Surryens, the Syrians, 394, 963.  
**Susanne**, Susanna, B 639.  
**Thebes**, B 200, 289.  
**Theseus** (see note, p. 6), B 289.  
**Tiburce**, Tiburtius, G 242, 260; *gen.* Tiburces, 277.  
**Timothee**, Timothy, I 32.  
**Titanos**, Titan, a name for magnesia, G 1454.  
**Troye**, Troy, B 288, G 975.  
**Turnus**, B 201.  
**Valerian**, G 129, 162, &c.; *gen.* Valerians, 277.  
**Venus** (the planet), G 829.  
**Vrbān**, pope Urban, G 177, 179, 185, 217, 303, &c.  
**Walys**, Wales, B 544.  
**Ynde**, India, C 722.  
**Ypocras**, Hippocrates; *also*, a cordial named after him, C 306.

ADDITIONAL NOTE.—P. 12, ll. 451—461. Compare stanzas 3 and 5 of the Passion-tide Hymn 'Lustra sex qui iam peregit.' In particular, ll. 457 and 458 answer to the Latin lines—'Sola digna tu fuisti Ferre mundi uictimam.'

#### ERRATA.

- P. 4, l. 222. *For* christen *read* cristen.  
 P. 7, l. 307. *For* knytttest *read* knittest.  
 P. 21, l. 699. *For* Her *read* Hir.  
 P. 29, l. 939. *For* Judith *read* Iudith.  
 P. 53, l. 752. *For* John *read* Iohn.  
 P. 119, l. 29. *For* cockes *read* cokkes.

October, 1877.

# BOOKS

PRINTED AT

THE CLARENDON PRESS, OXFORD,

AND PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

MACMILLAN AND CO.,

29 & 30, BEDFORD STREET, COVENT GARDEN, LONDON.

## LEXICONS, GRAMMARS, &c.

- A Greek-English Lexicon**, by Henry George Liddell, D.D., and Robert Scott, D.D. *Sixth Edition, Revised and Augmented.* 1870. 4to. cloth, 1*l.* 16*s.*
- A Greek-English Lexicon**, abridged from the above, chiefly for the use of Schools. *Seventeenth Edition, carefully revised throughout.* 1876. square 12mo. cloth, 7*s.* 6*d.*
- A copious Greek-English Vocabulary**, compiled from the best authorities. 1850. 24mo. bound, 3*s.*
- Graecae Grammaticae Rudimenta in usum Scholarum.** Auctore Carolo Wordsworth, D.C.L. *Eighteenth Edition,* 1875. 12mo. bound, 4*s.*
- A Practical Introduction to Greek Accentuation**, by H. W. Chandler, M.A. 1862. 8vo. cloth, 10*s.* 6*d.*
- Scheller's Lexicon of the Latin Tongue**, with the German explanations translated into English by J. E. Riddle, M.A. 1835. fol. cloth, 1*l.* 1*s.*
- A Practical Grammar of the Sanskrit Language**, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students, by Monier Williams, M.A. *Third Edition,* 1864. 8vo. cloth, 1*s.*
- A Sanskrit English Dictionary**, Etymologically and Philologically arranged, with special reference to Greek, Latin, German, Anglo-Saxon, English, and other cognate Indo-European Languages. By Monier Williams, M.A., Boden Professor of Sanskrit. 1872. 4to. cloth, 4*l.* 14*s.* 6*d.*
- An Icelandic-English Dictionary.** By the late R. Cleasby. Enlarged and completed by G. Vigfusson. With an Introduction, and Life of R. Cleasby, by G. Webbe Dasent, D.C.L. 4to. cloth, 3*l.* 7*s.*

*Books lately printed at the*

**GREEK CLASSICS.**

**Aeschylus: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii.** *Second Edition, 1851. 8vo. cloth, 5s. 6d.*

**Sophocles: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione et cum commentariis Guil. Dindorfii.** *Third Edition, 2 vols. 1860. fcap. 8vo. cloth, 12 1s.*

Each Play separately, *1s 7p, 2s. 6d.*

The Text alone, printed on writing paper, with large margin, royal 16mo. *cloth, 8s.*

The Text alone, square 16mo. *cloth, 3s. 6d.*

Each Play separately, *1s 7p, 6d.* (See also page 8.)

**Sophocles: Tragoediae et Fragmenta cum Annotatt. Guil. Dindorfii.** Tomi II. 1849. 8vo. *cloth, 10s.*

The Text, Vol. I. *5s. 6d.* The Notes, Vol. II. *4s. 6d.*

**Euripides: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii.** Tomi II. 1834. 8vo. *cloth, 10s.*

**Aristophanes: Comoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii.** Tomi II. 1835. 8vo. *cloth, 11s.*

**Aristoteles; ex recensione Immanuelis Bekkeri. Accedunt Indices Sylburgiani.** Tomi XI. 1837. 8vo. *cloth, 2l. 10s.*

The volumes may be had separately (except Vol. IX.), *5s. 6d. each.*

**Demosthenes: ex recensione Guil. Dindorfii.** Tomi IV. 1846. 8vo. *cloth, 1l. 1s.*

**Homerus: Ilias, ex rec. Guil. Dindorfii.** 1856. 8vo. *cloth, 5s. 6d.*

**Homerus: Odyssea, ex rec. Guil. Dindorfii.** 1855. 8vo. *cloth, 5s. 6d.*

**Plato: The Apology, with a revised Text and English Notes, and a Digest of Platonic Idioms, by James Riddell, M.A.** 1867. 8vo. *cloth, 8s. 6d.*

**Plato: Philebus, with a revised Text and English Notes, by Edward Poste, M.A.** 1860. 8vo. *cloth, 7s. 6d.*

**Plato: Sophistes and Politicus, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A.** 1866. 8vo. *cloth, 18s.*

**Plato: Theaetetus, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A.** 1861. 8vo. *cloth, 9s.*

**Plato: The Dialogues, translated into English, with Analyses and Introductions. By B. Jowett, M.A., Master of Balliol College, and Regius Professor of Greek.** *A new Edition in five volumes, medium 8vo. cloth, 3l. 10s.*

## Clarendon Press, Oxford.

### THE HOLY SCRIPTURES.

- The Holy Bible in the Earliest English Versions, made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers:** edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden. 4 vols. 1850. royal 4to. *cloth*, 7l. 3s.
- The Holy Bible:** an exact reprint, page for page, of the Authorized Version published in the year 1611. Demy 4to. *half bound*, 1l. 1s.
- Novum Testamentum Græce.** Edidit Carolus Lloyd, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis. 1869. 18mo. *cloth*, 3s.
- The same on writing paper, small 4to. *cloth*, 10s. 6d.
- Novum Testamentum Græce juxta Exemplar Millianum.** 1877. 18mo. *cloth*, 2s. 6d.
- The same on writing paper, small 4to. *cloth*, 9s.
- Evangelia Sacra Græce.** 1870. fcap. 8vo. *limp*, 1s. 6d.
- Vetus Testamentum ex Versione Septuaginta Interpretum secundum exemplar Vaticanum Romæ editum.** Accedit potior varietas Codicis Alexandrini. *Editio Altera.* Tomi III. 18mo. *cloth*, 18s.

### ECCLESIASTICAL HISTORY, &c.

- Bædæ Historia Ecclesiastica.** Edited, with English Notes, by G. H. Moberly, M.A. 1869. crown 8vo. *cloth*, 10s. 6d.
- Bingham's Antiquities of the Christian Church, and other Works.** 10 vols. 1855. 8vo. *cloth*. *Price reduced from 5l. 5s. to 3l. 3s.*
- Eusebius' Ecclesiastical History, according to the Text of Burton.** With an Introduction by William Bright, D.D., Regius Professor of Ecclesiastical History, Oxford. Crown 8vo. *cloth*, 8s. 6d.
- The Orations of St. Athanasius against the Arians.** With an Account of his Life. By William Bright, D.D. Crown 8vo. *cloth*, 9s.
- Patrum Apostolicorum, S. Clementis Romani, S. Ignatii, S. Polycarpi, quæ supersunt.** Edidit Guil. Jacobson, S.T.P.R. Tomi II. *Fourth Edition*, 1863. 8vo. *cloth*, 1l. 1s.

### ENGLISH THEOLOGY.

- Butler's Analogy, with an Index.** 8vo. *cloth*, 5s. 6d.
- Butler's Sermons.** 8vo. *cloth*, 5s. 6d.
- Greswell's Harmonia Evangelica.** *Fifth Edition*, 1856. 8vo. *cloth*, 9s. 6d.
- Hooker's Works, with his Life by Walton, arranged by John Keble, M.A.** *Sixth Edition*, 3 vols. 1874. 8vo. *cloth*, 1l. 11s. 6d.
- Hooker's Works; the text as arranged by John Keble, M.A.** 2 vols. 1875. 8vo. *cloth*, 11s.
- Pearson's Exposition of the Creed.** Revised and corrected by E. Burton, D.D. *Sixth Edition*, 1870. 8vo. *cloth*, 10s. 6d.
- Waterland's Review of the Doctrine of the Eucharist, with a Preface by the present Bishop of London.** 1868. crown 8vo. *cloth*, 6s. 6d.



## *Clarendon Press, Oxford.*

### ENGLISH HISTORY.

- A History of England.** Principally in the Seventeenth Century. By Leopold Von Ranke. 6 vols. 8vo. *cloth*, 3*l.* 3*s.*
- Clarendon's** (Edw. Earl of) **History of the Rebellion and Civil Wars in England.** To which are subjoined the Notes of Bishop Warburton. 7 vols. 1849. medium 8vo. *cloth*, 2*l.* 7*s.*
- Clarendon's** (Edw. Earl of) **History of the Rebellion and Civil Wars in England.** 7 vols. 1839. 18mo. *cloth*, 1*l.* 1*s.*
- Freeman's** (E. A.) **History of the Norman Conquest of England: its Causes and Results.** Vols. I. and II. 8vo. 1*l.* 16*s.*  
Vol. III. The Reign of Harold and the Interregnum. 8vo. *cloth*, 1*l.* 1*s.*  
Vol. IV. The Reign of William. 1871. 8vo. *cloth*, 1*l.* 1*s.*  
Vol. V. The Effects of the Norman Conquest. 8vo. *cloth*, 1*l.* 1*s.*
- Rogers's History of Agriculture and Prices in England, A.D. 1259-1400.** 2 vols. 1866. 8vo. *cloth*, 2*l.* 2*s.*

### MATHEMATICS, PHYSICAL SCIENCE, &c.

- An Account of Vesuvius,** by John Phillips, M.A., F.R.S., Professor of Geology, Oxford. 1869. Crown 8vo. *cloth*, 10*s.* 6*d.*
- Treatise on Infinitesimal Calculus.** By Bartholomew Price, M.A., F.R.S., Professor of Natural Philosophy, Oxford.  
Vol. I. Differential Calculus. *Second Edition*, 1853. 8vo. *cloth*, 14*s.* 6*d.*  
Vol. II. Integral Calculus, Calculus of Variations, and Differential Equations. *Second Edition*, 1865. 8vo. *cloth*, 18*s.*  
Vol. III. Statics, including Attractions; Dynamics of a Material Particle. *Second Edition*, 1868. 8vo. *cloth*, 16*s.*  
Vol. IV. Dynamics of Material Systems; together with a Chapter on Theoretical Dynamics, by W. F. Donkin, M.A., F.R.S. 1862. 8vo. *cloth*, 16*s.*

### MISCELLANEOUS.

- An Introduction to the Principles of Morals and Legislation.** By Jeremy Bentham. Crown 8vo. *cloth*, 6*s.* 6*d.*
- Bacon's Novum Organum**, edited, with English Notes, by G. W. Kitchin, M.A. 1855. 8vo. *cloth*, 9*s.* 6*d.*
- Bacon's Novum Organum**, translated by G. W. Kitchin, M.A. 1855. 8vo. *cloth*, 9*s.* 6*d.*
- Smith's Wealth of Nations.** A new Edition, with Notes, by J. E. Thorold Rogers, M.A. 2 vols. 8vo. *cloth*, 21*s.*
- The Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford.** *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

---

## Clarendon Press Series.

The Delegates of the Clarendon Press having undertaken the publication of a series of works, chiefly educational, and entitled the *Clarendon Press Series*, have published, or have in preparation, the following.

*Those to which prices are attached are already published; the others are in preparation.*

### I. LATIN AND GREEK CLASSICS, &c.

**An Elementary Latin Grammar.** By John B. Allen, M.A., Head Master of Perse Grammar School, Cambridge. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

**A First Latin Exercise Book.** By the same Author. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

*A Series of Graduated Latin Readers.*

**First Latin Reader.** By T. J. Nunns, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s.

**Second Latin Reader.** *In Preparation.*

**Third Latin Reader, or Specimens of Latin Literature.** Part I, Poetry. By James McCall Marshall, M.A., Dulwich College.

**Fourth Latin Reader.**

**Cicero.** Selection of interesting and descriptive passages. With Notes. By Henry Walford, M.A., Wadham College, Oxford, Assistant Master at Haileybury College. In three Parts. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

*Each Part separately, in limp cloth, 1s. 6d.*

Part I. Anecdotes from Grecian and Roman History.

Part II. Omens and Dreams: Beauties of Nature.

Part III. Rome's Rule of her Provinces.

**Cicero.** Select Letters (for Schools). With Notes. By the late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A., Fellow of Magdalen College, Oxford. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3s.

**Pliny.** Select Letters (for Schools). With Notes. By the same Editors. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3s.

**Cornelius Nepos.** With Notes, by Oscar Browning, M.A., Fellow of King's College, Cambridge, and Assistant Master at Eton College. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

**Caesar.** The Commentaries (for Schools). With Notes and Maps, &c. By C. E. Moberly, M.A., Assistant Master in Rugby School.

*The Gallic War.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

*The Civil War.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.

*The Civil War.* Book I. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s.

**Livy. Selections (for Schools). With Notes and Maps.**

By H. Lee Warner, M.A., Assistant Master at Rugby School. *In Parts.*  
Ext. fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d. each.

Part I. The Caudine Disaster.

Part II. Hannibal's Campaign in Italy.

Part III. The Macedonian War.

**Livy, Books I-X.** By J. R. Seeley, M.A., Regius Professor of Modern History, Cambridge. Book I. *Second Edition.* Demy 8vo. cloth, 6s.

Also a small edition for Schools.

**Passages for Translation into Latin.** For the use of Passmen and others. Selected by J. Y. Sargent, M.A., Fellow of Magdalen College, Oxford. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

**Tacitus. The Annals. Books I-VI.** With Essays and Notes. By T. F. Dallin, M.A., Tutor of Queen's College, Oxford. *Preparing.*

**Cicero's Philippic Orations.** With Notes. By J. R. King, M.A., formerly Fellow and Tutor of Merton College, Oxford. Demy 8vo. cloth, 10s. 6d.

**Cicero. Select Letters.** With English Introductions, Notes, and Appendices. By Albert Watson, M.A., Fellow and Lecturer of Brasenose College, Oxford. *Second Edition.* Demy 8vo. cloth, 18s.

**Cicero. Select Letters (Text).** By the same Editor.  
Extra fcap. 8vo. cloth, 4s.

**Cicero pro Cluentio.** With Introduction and Notes. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A., Professor of Humanity, Glasgow. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

**Cicero de Oratore.** With Introduction and Notes. By A. S. Wilkins, M.A., Professor of Latin, Owens College, Manchester.

**Catullus. A Commentary on Catullus.** By Robinson Ellis, M.A. 8vo. cloth, 16s.

**Catulli Veronensis Liber.** Recognovit, apparatus criticum prolegomena appendices addidit, Robinson Ellis, A.M. 1867. 8vo. cloth, 16s.

**Catulli Veronensis Carmina Selecta,** secundum recognitionem Robinson Ellis, A.M. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

**Ovid. Selections for the use of Schools.** With Introductions and Notes, and an Appendix on the Roman Calendar. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A., Professor of Humanity, Glasgow. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 5s. 6d.

**Horace. With Introductions and Notes.** By Edward C. Wickham, M.A., Head Master of Wellington College.

Vol. I. The Odes, Carmen Seculare, and Epodes. Demy 8vo. cloth, 12s.

Also a small edition for Schools.

**Persius. The Satires.** With a Translation and Commentary. By John Conington, M.A., late Corpus Professor of Latin in the University of Oxford. Edited by H. Nettleship, M.A. *Second Edition.* 8vo. cloth, 7s. 6d.

**Selections from the less known Latin Poets.** By North Pinder, M.A. Demy 8vo. cloth, 15s.

**Fragments and Specimens of Early Latin.** With Introduction and Notes. By John Wordsworth, M.A., Tutor of Brasenose College, Oxford. Demy 8vo. *cloth*, 18s.

**A Manual of Comparative Philology**, as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections. By T. L. Papillon, M.A., Fellow of New College. *Second Edition*. Crown 8vo. *cloth*, 6s.

**The Roman Poets of the Augustan Age. Virgil.** By William Young Sellar, M.A., Professor of Humanity in the University of Edinburgh. 8vo. *cloth*, 14s.

**The Roman Poets of the Republic.** By the same Editor. *Preparing*.

**A Greek Primer**, in English, for the use of beginners. By the Right Rev. Charles Wordsworth, D.C.L., Bishop of St. Andrews. *Fourth Edition*. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 1s. 6d.

**Greek Verbs, Irregular and Defective; their forms, meaning, and quantity**; embracing all the Tenses used by Greek writers, with reference to the passages in which they are found. By W. Veitch. *New Edition*. Crown 8vo. *cloth*, 10s. 6d.

**The Elements of Greek Accentuation (for Schools)**: abridged from his larger work by H. W. Chandler, M.A., Waynflete Professor of Moral and Metaphysical Philosophy, Oxford. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

*A Series of Graduated Greek Readers.*

**First Greek Reader.** By W. G. Rushbrooke, M.L. *In the Press*.

**Second Greek Reader.** By A. J. M. Bell, M.A. *In Preparation*.

**Third Greek Reader.** *In Preparation*.

**Fourth Greek Reader; being Specimens of Greek Dialects.** With Introductions and Notes. By W. W. Merry, M.A., Fellow and Lecturer of Lincoln College. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

**Fifth Greek Reader. Part I**, Selections from Greek Epic and Dramatic Poetry, with Introductions and Notes. By Evelyn Abbott, M.A., Fellow and Tutor of Balliol College. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.  
Part II. By the same Editor. *In Preparation*.

**Xenophon. Easy Selections from the Anabasis.** With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. Phillpotts, B.C.L., and C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.

**Xenophon. Selections (for Schools).** With Notes and Maps. By J. S. Phillpotts, B.C.L., Head Master of Bedford School.  
Part I. *Second Edition*. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.

**Arrian. Selections (for Schools).** With Notes. By J. S. Phillpotts, B.C.L., Head Master of Bedford School.

**The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry; being a**  
Collection of the finest passages in the Greek Classic Poets, with Introductory  
Notices and Notes. By R. S. Wright, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 8s. 6d.

**A Golden Treasury of Greek Prose; being a Collection of**  
the finest passages in the principal Greek Prose Writers, with Introductory  
Notices and Notes. By R. S. Wright, M.A., and J. E. L. Shadwell, M.A.  
Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

**Aristotle's Politics.** By W. L. Newman, M.A., Fellow  
of Balliol College, Oxford.

**Demosthenes and Aeschines. The Orations on the**  
Crown. With Introductory Essays and Notes. By G. A. Simcox, M.A., and  
W. H. Simcox, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 12s.

**Theocritus (for Schools).** With Notes. By H. Kynaston,  
(late Snow,) M.A., Head Master of Cheltenham College. *Second Edition*.  
Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

**A Homeric Grammar.** By D. B. Monro, M.A., Fellow of  
Oriel College, Oxford.

**Homer. Iliad.** By D. B. Monro, M.A., Fellow of Oriel  
College, Oxford.

Also a smaller edition for Schools.

**Homer. Odyssey, Book II.** With Introduction, Notes,  
and Table of Homeric Forms. By W. W. Merry, M.A., Fellow and Lecturer  
of Lincoln College, Oxford. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 1s. 6d.

**Homer. Odyssey, Books I-XII (for Schools).** By W. W.  
Merry, M.A. *Fourth Edition*. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

**Homer. Odyssey, Books XIII-XXIV (for Schools).** By  
the same Editor. *Preparing*.

**Homer. Odyssey, Books I-XII.** Edited with English  
Notes, Appendices, &c. By W. W. Merry, M.A., and the late James Riddell,  
M.A. Demy 8vo. *cloth*, 16s.

**Homer. Odyssey, Books XIII-XXIV.** By Robinson Ellis,  
M.A., Fellow of Trinity College, Oxford.

**Plato. Selections (for Schools).** With Notes. By B. Jowett,  
M.A., Regius Professor of Greek; and J. Purves, M.A.

**Sophocles. The Plays and Fragments.** With English Notes  
and Introductions. By Lewis Campbell, M.A., Professor of Greek, St. Andrews.  
Vol. I. Oedipus Tyrannus. Oedipus Coloneus. Antigone. 8vo. *cloth*, 14s.

**Sophocles. The Text of the Seven Plays.** By the same  
Editor. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

**Sophocles. In Single Plays, with English Notes, &c.** By  
Lewis Campbell, M.A., and Evelyn Abbott, M.A. Extra fcap. 8vo.  
Oedipus Rex, Oedipus Coloneus, Antigone, 1s. 9d. each. r.  
Ajax, Electra, Trachiniae, 2s. each.

**Sophocles. Oedipus Rex: Dindorf's Text, with Notes by**  
the present Bishop of St. David's. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1s. 6d.

## II. MENTAL AND MORAL PHILOSOPHY.

**The Elements of Deductive Logic**, designed mainly for the use of Junior Students in the Universities. By T. Fowler, M.A., Fellow and Tutor of Lincoln College, Oxford. *Fifth Edition*, with a Collection of Examples. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

**The Elements of Inductive Logic**, designed mainly for the use of Students in the Universities. By the same Author. *Second Edition*. Ext. fcap. 8vo. cloth, 6s.

**Selections from Berkeley**. With an Introduction and Notes. For the use of Students in the Universities. By Alexander Campbell Fraser, LL.D., Professor of Logic and Metaphysics in the University of Edinburgh. Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

**A Manual of Political Economy**, for the use of Schools. By J. E. Thorold Rogers, M.A., formerly Professor of Political Economy, Oxford. *Third Edition*. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

## III. MATHEMATICS, &c.

**Figures made Easy: a first Arithmetic Book**. (Introductory to 'The Scholar's Arithmetic.') By Lewis Hensley, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. cloth, 6d.

**Answers to the Examples in Figures made Easy**. By the same Author. Crown 8vo. cloth, 1s.

**The Scholar's Arithmetic**. By the same Author. Crown 8vo. cloth, 4s. 6d.

**The Scholar's Algebra**. By the same Author. Crown 8vo. cloth, 4s. 6d.

**Book-keeping**. By R. G. C. Hamilton, Financial Assistant Secretary to the Board of Trade, and John Ball (of the Firm of Quilter, Ball, & Co.). Co-Examiners in Book-keeping for the Society of Arts. *New and enlarged Edition*. Ext. fcap. 8vo. limp cloth, 2s.

**A Course of Lectures on Pure Geometry**. By Henry J. Stephen Smith, M.A., F.R.S., Fellow of Corpus Christi College, and Savilian Professor of Geometry in the University of Oxford.

**Acoustics**. By W. F. Donkin, M.A., F.R.S., Savilian Professor of Astronomy, Oxford. Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

**A Treatise on Electricity and Magnetism**. By J. Clerk Maxwell, M.A., F.R.S., Professor of Experimental Physics in the University of Cambridge. 2 vols. Demy 8vo. cloth, 14. 11s. 6d.

**An Elementary Treatise on the same subject**. By the same Author. *Preparing*.

## IV. HISTORY.

**Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History** from the Earliest Times to the reign of Edward I. By W. Stubbs, M.A., Regius Professor of Modern History, Oxford. *Third Edition*. Crown 8vo. cloth, 8s. 6d.

- A Constitutional History of England.** By W. Stubbs, M.A.,  
Regius Professor of Modern History, Oxford. Vols. I. and II. Crown 8vo.  
*cloth*, each 12s.
- Genealogical Tables illustrative of Modern History.**  
By H. B. George, M.A. *New Edition, Revised and Corrected.* Small 4to.  
*cloth*, 12s.
- A History of France.** With numerous Maps, Plans, and  
Tables. By G. W. Kitchen, M.A., formerly Censor of Christ Church. In three  
Volumes, Crown 8vo. *cloth*, price 10s. 6d. each.  
Vol. I. Down to the year 1453. Vol. II. From 1453-1624.  
Vol. III. From 1624-1793.
- A Manual of Ancient History.** By George Rawlinson,  
M.A., Camden Professor of Ancient History, Oxford. Demy 8vo. *cloth*, 14s.
- A History of Germany and of the Empire, down to the  
close of the Middle Ages.** By J. Bryce, D.C.L., Regius Professor of Civil  
Law, Oxford.
- A History of British India.** By S. J. Owen, M.A., Tutor  
and Reader in Law and Modern History, Christ Church.
- A History of Greece.** By E. A. Freeman, M.A., formerly  
Fellow of Trinity College, Oxford.
- Selections from the Despatches, Treaties, and other  
Papers of the Marquess Wellesley, K.G., during his Government of India.**  
Edited by S. J. Owen, M.A., formerly Professor of History in the Elphinstone  
College, Bombay. 8vo. *cloth*, 11. 4s.

## V. LAW.

- Elements of Law considered with reference to Principles  
of General Jurisprudence.** By William Markby, M.A., Judge of the High  
Court of Judicature, Calcutta. *Second Edition, with Supplement.* Crown 8vo.  
*cloth*, 7s. 6d.
- An Introduction to the History of the Law of Real  
Property, with Original Authorities.** By Kenelm E. Digby, M.A., formerly  
Fellow of Corpus Christi College, Oxford. Crown 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- Gaii Institutionum Juris Civilis Commentarii Quatuor;  
or, Elements of Roman Law by Gaius.** With a Translation and Commentary.  
By Edward Poste, M.A., Barrister-at-Law, and Fellow of Oriel College, Oxford.  
*Second Edition.* 8vo. *cloth*, 18s.
- The Institutes of Justinian, edited as a Recension of the  
Institutes of Gaius.** By Thomas Erskine Holland, B.C.L., Chichele Professor  
of International Law and Diplomacy. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5s.
- The Elements of Jurisprudence.** By the same Editor.
- Select Titles from the Digest of Justinian.** By T. E.  
Holland, B.C.L., Chichele Professor of International Law and Diplomacy, and  
C. L. Shadwell, B.C.L., Fellow of Oriel College, Oxford. *In Parts.*  
Part I. **Introductory Titles.** 8vo. *sewed*, 2s. 6d.  
Part II. **Family Law.** 8vo. *sewed*, 1s.  
Part III. **Property Law.** 8vo. *sewed*, 2s. 6d.

## VI. PHYSICAL SCIENCE.

- A Handbook of Descriptive Astronomy.** By G. F. Chambers, F.R.A.S. *Third Edition.* Demy 8vo. cloth, 28s.
- Chemistry for Students.** By A. W. Williamson, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College, London. *A new Edition, with Solutions.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 8s. 6d.
- A Treatise on Heat,** with numerous Woodcuts and Diagrams. By Balfour Stewart, LL.D., F.R.S., Professor of Physics, Owens College, Manchester. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 7s. 6d.
- Forms of Animal Life.** By G. Rolleston, M.D., F.R.S., Linacre Professor of Physiology, Oxford. Illustrated by Descriptions and Drawings of Dissections. Demy 8vo. cloth, 16s.
- Exercises in Practical Chemistry.** By A. G. Vernon Harcourt, M.A., F.R.S., Senior Student of Christ Church, and Lee's Reader in Chemistry; and H. G. Madan, M.A., Fellow of Queen's College, Oxford. Series I. Qualitative Exercises. *Second Edition.* Crown 8vo. cloth, 7s. 6d. Series II. Quantitative Exercises.
- Geology of Oxford and the Valley of the Thames.** By John Phillips, M.A., F.R.S., Professor of Geology, Oxford. 8vo. cloth, 11. 1s.
- Crystallography.** By M. H. N. Story-Maskelyne, M.A., Professor of Mineralogy, Oxford; and Deputy Keeper in the Department of Minerals, British Museum. *In the Press.*

## VII. ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE.

- A First Reading Book.** By Marie Eichens of Berlin; and edited by Anne J. Clough. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 4d.
- Oxford Reading Book, Part I.** For Little Children. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 6d.
- Oxford Reading Book, Part II.** For Junior Classes. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 6d.
- An Elementary English Grammar and Exercise Book.** By O. W. Tancock, M.A., Assistant Master of Sherborne School. Ext. fcap. 8vo. 1s. 6d. *Just Published.*
- An English Grammar and Reading Book, for Lower Forms in Classical Schools.** By the same Author. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- Gray.** Elegy, and Ode on Eton College. *Paper covers*, 2d.
- Johnson.** Vanity of Human Wishes. With Notes by E. J. Payne, M.A. *Paper covers*, 4d.
- Keats.** Hyperion, Book I. With Notes by W. T. Arnold, B.A. *Paper covers*, 4d.
- Milton.** With Notes by R. C. Browne, M.A. Lycidas, 3d. L'Allegro 3d. Il Penseroso, 4d. Comus, 6d.
- Parnell.** The Hermit. *Paper covers*, 2d.



**A Book for Beginners in Anglo-Saxon.** By John Earle, M.A., Professor of Anglo-Saxon, Oxford. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

**An Anglo-Saxon Reader, in Prose and Verse, with Grammatical Introduction, Notes, and Glossary.** By Henry Sweet, M.A., Balliol College, Oxford. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 8s. 6d.

**Specimens of Early English.** A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By R. Morris, LL.D. and W. W. Skeat, M.A.

Part I. *In the Press.*

Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). Extra fcap. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.

**Specimens of English Literature, from the 'Ploughman's Crede' to the 'Shepheardes Calender' (A.D. 1394 to A.D. 1579).** With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. Skeat, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.

**The Vision of William concerning Piers the Plowman,** by William Langland. Edited, with Notes, by W. W. Skeat, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

**Chaucer. The Prioresses Tale; Sire Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c.** Edited by W. W. Skeat, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

**Chaucer. The Tale of the Man of Lawe; The Pardoner's Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale.** By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

**Shakespeare. Hamlet.** Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2s.

**Shakespeare. The Tempest.** Edited by W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.

**Shakespeare. King Lear.** By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.

**Shakespeare. As You Like It.** By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d. (For other Plays, see page 15.)

**Shakespeare. A Midsummer-Night's Dream.** By the same Editor. *In the Press.*

**Milton. Areopagitica.** With Introduction and Notes. By J. W. Hales, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3s.

**Addison. Selections from Papers in the Spectator.** With Notes. By T. Arnold, M.A., University College. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

**The Philology of the English Tongue.** By J. Earle, M.A., formerly Fellow of Oriol College, and Professor of Anglo-Saxon, Oxford. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.

**Typical Selections from the best English Writers, with Introductory Notices.** *Second Edition*, in Two Volumes. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 7s. *Sold separately*, 3s. 6d. each.

Vol. I. Latimer to Berkeley. Vol. II. Pope to Macaulay.

*See also XII. below for other English Classics.*

# VIII. FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE.

**Brachet's Historical Grammar of the French Language.**

Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

**An Etymological Dictionary of the French Language, with**

*Preface on the Principles of French Etymology.* By A. Brachet. Translated by G. W. Kitchin, M.A. Crown 8vo. cloth, 10s. 6d.

**Corneille's Cinna, and Molière's Les Femmes Savantes.**

Edited, with Introduction and Notes, by Gustave Masson. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

**Racine's Andromaque, and Corneille's Le Menteur.** With

Louis Racine's Life of his Father, by the same Editor. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

**Molière's Les Fourberies de Scapin, and Racine's Athalie.**

With Voltaire's Life of Molière. By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

**Selections from the Correspondence of Madame de Sévigné**

and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.

**Selections from Modern Writers.** By the same Editor.

Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

**Regnard's Le Joueur, and Brueys and Palaprat's Le**

Grondeur. With Notes. By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

**XIV and his Contemporaries; as described in**

Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With Notes, Genealogical Tables, etc. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

# IX. GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE.

**New German Method.** In Four Vols. By Hermann Lange,

Teacher of Modern Languages, Manchester.

Vol. I. The Germans at Home. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Vol. II. A Grammar of the German Language. 8vo. cloth, 3s. 6d.

Vol. III. The German Manual. *In the Press.*

Vol. IV. German Composition. *In Preparation.*

**Lessing's Laocoon.** With Introduction, English Notes, &c.

By Dr. Albert Haman, Teacher of German at the Taylor Institution, Oxford. *Preparing.*

*Also, Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc., Professor in King's College, London.*

**Goethe's Egmont.** With a Life of Goethe, &c. Extra fcap.

8vo. cloth, 3s.

**Schiller's Wilhelm Tell.** With a Life of Schiller; an historical and critical Introduction, Arguments, and a complete Commentary.

*Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

**Lessing's Minna von Barnhelm.** A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, &c. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

*In Preparation.*

**Goethe's Iphigenie auf Tauris.** A Drama. With a Critical Introduction, Arguments to the Acts, and a complete Commentary.

**Selections from the Poems of Schiller and Goethe.**

**Becker's (K. F.) Friedrich der Grösse.**

**Egmont's Leben und Tod, and Belagerung von Antwerpen** by Schiller.

## X. ART, &c.

**A Handbook of Pictorial Art.** By R. St. J. Tyrwhitt, M.A. *Second Edition.* 8vo. half morocco, 18s.

**A Treatise on Harmony.** By Sir F. A. Gore Ouseley, Bart., M.A., Mus. Doc. *Second Edition.* 4to. cloth, 10s.

**A Treatise on Counterpoint, Canon, and Fugue,** based upon that of Cherubini. By the same Author. 4to. cloth, 16s.

**A Treatise on Musical Form, and General Composition.** By the same Author. 4to. cloth, 10s.

**A Music Primer for Schools.** By J. Troutbeck, M.A., and R. F. Dale, M.A., B. Mus. *Second Edition.* Crown 8vo. cloth, 1s. 6d.

**The Cultivation of the Speaking Voice.** By John Hullah. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

## XI. MISCELLANEOUS.

**Text-Book of Botany, Morphological and Physiological.** By Dr. Julius Sachs, Professor of Botany in the University of Würzburg. Translated by A. W. Bennett, M.A., assisted by W. T. Thiselton Dyer, M.A. Royal 8vo. half morocco, 31s. 6d.

**Dante. Selections from the Inferno.** With Introduction and Notes. By H. B. Cotterill, B.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

**Tasso. La Gerusalemme Liberata. Cantos I, II.** By the same Editor. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

**A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew.** By S. R. Driver, M.A., Fellow of New College. Extra fcap. 8vo. cloth, 6s. 6d.

**Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament.** By C. E. Hammond, M.A., Fellow and Tutor of Exeter College Oxford. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

**A System of Physical Education: Theoretical and Practical.** By Archibald McLaren, The Gymnasium, Oxford. Extra fcap. 8vo. cloth, 7s. 6d.

## XII. A SERIES OF ENGLISH CLASSICS

*Designed to meet the wants of Students in English Literature: under the superintendence of the Rev. J. S. BREWER, M.A., of Queen's College, Oxford, and Professor of English Literature at King's College, London.*

*It is especially hoped that this Series may prove useful to Ladies' Schools and Middle Class Schools; in which English Literature must always be a leading subject of instruction.*

### A. General Introduction to the Series. By Professor Brewer, M.A.

1. **Chaucer.** The Prologue to the Canterbury Tales; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale. Edited by R. Morris Editor for the Early English Text Society, &c., &c. *Sixth Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d. See also p. 12.

2. **Spenser's Faery Queene.** Books I and II. Designed chiefly for the use of Schools. With Introduction, Notes, and Glossary. By G. W. Kitchin, M.A., formerly Censor of Christ Church.

Book I. *Eighth Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Book II. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

3. **Hooker.** Ecclesiastical Polity, Book I. Edited by R. W. Church, M.A., Dean of St. Paul's, formerly Fellow of Oriel College, Oxford. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.

4. **Shakespeare.** Select Plays. Edited by W. G. Clark, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge; and W. Aldis Wright, M.A., Trinity College, Cambridge. Extra fcap. 8vo. *stiff covers.*

I. The Merchant of Venice. 1s.

II. Richard the Second. 1s. 6d.

III. Macbeth. 1s. 6d. (For other Plays, see p. 12.)

5. **Bacon.**

I. Advancement of Learning. Edited by W. Aldis Wright, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

II. The Essays. With Introduction and Notes. By J. R. Thursfield, M.A., Fellow and Tutor of Jesus College, Oxford.

6. **Milton.** Poems. Edited by R. C. Browne, M.A., and Associate of King's College, London 2 vols. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 6s. 6d.

*Sold separately, Vol. I. 4s., Vol. II. 3s.*

7. **Dryden.** Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; *Astraea Redux*; *Annus Mirabilis*; *Absalom and Achitophel*; *Religio Laici*; *The Hind and the Panther.* Edited by W. D. Christie, M.A., Trinity College, Cambridge. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

8. **Bunyan.** *The Pilgrim's Progress*; *Grace Abounding.* Edited by E. Venables, M.A., Canon of Lincoln. *In the Press.*

9. **Pope.** With Introduction and Notes. By Mark Pattison, B.D., Rector of Lincoln College, Oxford.

I. Essay on Man. *Fifth Edition.* Extra fcap. 8vo. stiff covers, 1s. 6d.

II. Satires and Epistles. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. stiff covers, 2s. 6d.

10. **Johnson.** *Rasselas*; *Lives of Pope and Dryden.* Edited by T. Arnold, M.A. University College. *Preparing.*

11. **Burke.** Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford.

I. *Thoughts on the Present Discontents*; the Two Speeches on America, etc. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

II. *Reflections on the French Revolution.* *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 5s.

12. **Cowper.** Edited, with Life, Introductions, and Notes, by H. T. Griffith, B.A., formerly Scholar of Pembroke College, Oxford.

I. *The Didactic Poems of 1782*, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1783. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.

II. *The Task*, with *Tirocinium*, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.

Published for the University by

MACMILLAN AND CO., LONDON.

*The DELEGATES OF THE PRESS invite suggestions and advice from all persons interested in education; and will be thankful for hints, &c., addressed to the SECRETARY TO THE DELEGATES Clarendon Press, Oxford.*

